

附件八：

2017

閱讀中心

原住民族語言研究發展中心

2017 原住民族語言研究發展中心(ILRDC) 製作

前言

閱讀「語發中心」語發中心除了既定的研究項目之外，又開闢了另一個多元的文章發表園地--「閱讀中心」，今年共撰寫了 129 則文章，每天由研究員撰寫不同主題研究文章，放在官方網站及臉書粉絲專頁上，藉此磨練與發揮研究所學以及提供各界閱讀分享。

因此也引起非常好的迴響，例如「Mata Taiwan」電子媒體刊登了語發中心的研究文章，近期也獲得「國語日報」、「PaGamO 學習平台」的支持將提供專屬連結平台等等。這不僅是語發中心的努力經營受到鼓勵，更是擴大了原住民族語言的能見度以及相關研究題材的討論度，不斷攪動原住民議題，引起各界關注。還有還有，語發中心也正規劃明(107)年在「Alian96.3 原住民廣播電台」擁有自己的專屬時段，透過廣播讓更多人了解族語。

語發中心期待將這些研究資產，累積集結成冊，引起大眾對原住民語言、文化及議題等的積極關注。

2017 閱讀中心

執行單位：原住民族語言研究發展中心(語發中心)

撰寫者：ilong moto 執行長

Milingan 研究員

Maital 研究員

Akiw 研究員

Dawa 研究員

總編輯：ilong moto 執行長

執行編輯：tuwaq masud 研究助理

封面設計：Maital 研究員、ilong moto 執行長

語發中心網址：ilrdc.tw

語發中心臉書：原住民族語言研究發展中心

目錄

一、Pangiha kita kapah! 年輕人，族語就說吧！1

1. 年輕人，族語就說吧~ [1-中排灣族語] 1
2. 年輕人，族語就說吧~ [2-秀姑巒阿美族語] 3
3. 年輕人，族語就說吧~ [3-德固達雅賽德克族語] 5
4. 年輕人，族語就說吧~ [4-太魯閣族語] 7
5. 年輕人，族語就說吧~ [5-海岸阿美族語] 9
6. 年輕人，族語就說吧~ [6-秀姑巒阿美語 tokar 部落] 12
7. 年輕人，族語就說吧~ [7-拉阿魯哇語高中部落] 14
8. 年輕人，族語就說吧~ [8-郡群布農語] 16
9. 年輕人，族語就說吧~ [9-噶瑪蘭語] 18
10. 年輕人，族語就說吧~ [10-秀姑巒阿美語] 21
11. 年輕人，族語就說吧~ [11-郡群布農語] 23
12. 年輕人，族語就說吧~ [12-南排灣語] 25
13. 年輕人，族語就說吧~ [13-南勢阿美語] 27
14. 年輕人，族語就說吧~ [14-賽夏語] 29
15. 年輕人，族語就說吧~ [15-中排灣語] 31
16. 年輕人，族語就說吧~ [16-中排灣語] 33
17. 年輕人，族語就說吧~ [17-秀姑巒阿美語] 35
18. 年輕人，族語就說吧~ [18-秀姑巒阿美語] 36
19. 年輕人，族語就說吧~ [19-噶瑪蘭語] 37
20. 年輕人，族語就說吧~ [20-雅美語] 38
21. 年輕人，族語就說吧~ [21-噶瑪蘭語] 40
22. 年輕人，族語就說吧~ [22-秀姑巒阿美族語] 41
23. 年輕人，族語就說吧~ [23-噶哈巫語] 43

二、vaquan a veci' 族語新視野45

1. 排灣語看世界—sinusakuyanga a abura 餿水油 45
2. 族語新創詞..... 47
3. 族語新創詞——複合詞..... 50
4. 布農語複合詞（一）——郡群、卡群、丹群..... 53
5. 布農語複合詞（二）——郡群、卡群、丹群、卓群、巒群..... 58
6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫公聽會—北區 63

7. 族語新創詞—1.餿水油	66
8. 族語線上翻譯即時通轟動上線—新創詞篇	69
9. 族語新創詞—人工的奶？假奶？這到底是什麼詞彙？！	72
10. 從護照到公文，你族語了嗎？	73
11. 語法知識與教材編輯	75
12. 語言研究與族語教學	78
13. 新詞與共識	80
14. 公告 106 年族語新創詞初版詞彙，徵求族人意見	82
15. 新詞與語言復興	83
16. 新詞與借詞原則	85
17. 教材與語法點	87
18. 新詞共識與截短/合成原則	89

三、Minanam to demak no kanatal/ 原住民看世界.....91

1. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 14 集	91
2. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 15 集	94
3. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 16 集	97
4. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 17 集	99
5. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 18 集	102
6. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 19 集	105
7. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 20 集	107
8. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 21 集	109
9. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 22 集	111
10. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 23 集	113
11. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 24 集	115
12. kebalan sinanam tu banang / 噶瑪蘭人看世界 第 1 集	117
13. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 25 集	119
14. No kakarayan hanay a caciyaw 天堂的語言	121
15. kebalan sinanam tu banang / 噶瑪蘭人看世界第 2 集	122
16. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 26 集	124
17. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 27 集	126
18. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 28 集	128
19. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 29 集	130
20. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 30 集	132
21. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 31 集	134

四、Tiliden! 原住民書寫與數位典藏.....136

1. Patas 文字世界—臺灣原住民族語言書寫系統「元音篇」	136
---------------------------------------	-----

2. 族語認證——從語言學會認同與自我肯定，那是我們的根.....	138
3. 【活動資訊】原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會.....	141
4. Patas 文字世界——臺灣原住民族語言書寫系統「輔音篇」.....	144
5. 【心得與反思】2017 臺師大語料庫研討會與數位化族語資料庫.....	147
6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫公聽會 —北區.....	149
7. 【分享】原住民族語言發展法公聽會.....	152
8. 想知道原住民族各族的「母親節」怎麼說？快分享！.....	154
9. 資料庫／語料庫，你怎麼用？.....	156
10. 族語文字化，你怎麼寫？.....	158
11. 端午節你怎麼說？.....	159
12. 我們學族語—從外語學習的經驗來談.....	161
13. Mafana' to kiso? 你，知道了嗎？.....	163
14. 阿美語「字母篇」的初步觀察.....	167
15. 淺談阿美語創作歌曲之文字使用.....	171
16. 從阿美語 d 淺談「統一」書寫系統的可行性.....	174
17. 淺談阿美語書寫方式對於非本族人或初學者可能造成的影響.....	178
18. 【分享】2017 第五屆阿美族語言永續發展會議.....	181
19. 【分享】106 年原住民族語言書寫系統公聽會相簿.....	185
20. 原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談.....	186

五、Sekingen! 族語測評190

1. 與時俱進的法規與族語.....	190
2. 族語認證——族語餘音繞腦到現在 優級沒過繼續考.....	195
3. 族語認證——影響族語認證分數的因素.....	196
4. 族語認證——族語與社會工作.....	198
5. 族語與醫護工作——醫聲/護視，你們說什麼我聽不懂.....	200
6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫公聽會 —北區.....	202
7. 這要這麼說？那又怎麼說？族語與翻譯工作.....	205
8. 有趣的族語商標/店名.....	207
9. 族語開放式大學的可能性.....	209
10. 語言可以治療嗎？族語語言治療工作.....	211
11. 過往的記錄—族語與歷史.....	212
12. 族語研究人才培育設立「原住民族語言學系」的可能性.....	214
13. 族語與校稿工作.....	217
14. 族語出版品寫錯了到底要不要寫勘誤表？.....	220
15. 搞定族語基礎書寫符號.....	222

16. 族語口譯工作與族語認證.....	224
17. 族語認證中的語音工程.....	227
18. 為什麼閱讀測驗的克漏字很難？.....	229
19. 族語認證初級看圖說話怎麼練~興不信由你	231
20. 族語認證朗讀題要注意什麼呢？.....	233
21. 測試自己的族語「文字化」能力.....	234
22. 族語認證中級看圖表達的作答小技巧.....	236

六、Sadu! 輕鬆看238

1. 你知道學會佛手瓜 1 個的詞彙，能輕鬆學會另外 4 個詞彙喔!.....	238
2. 整理、排版與閱讀—我想成為容易閱讀的族語學習書.....	239

七、族語外電240

1. 史上頭一遭，祕魯用印加帝國的語言 Quechua 語播報新聞 [Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time] ..	240
2. 過去的聲音：加拿大廣播公司北方頻道努力保存歷史語料 [Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs]	242
3. 專家即將研究創造族語維基、分享無償知識的最佳策略 [Study Will Explore Best Practices for Creating Free Knowledge in Indigenous Languages on Wikipedia]	244
4. 在薩爾瓦多的 Pisbi 語言錄製“數位教科書” [Recording for “Digital Textbooks” in the Pisbi Language in El Salvador]	247
5. 她透過「迷因」使她的學生有趣的學習 Kwakwala 語言。 [Making Kwakwala Language Learning Fun For Her Students With a Little Help From Memes]	249
6. 天堂的語言 [Tongues of Heaven].....	251
7. 非原住民是否應該學習原住民族語言？——以加拿大為例[Should non-Indigenous Canadians learn Indigenous languages?]	253
8. 努納福特(Nunavut)語 app 為因紐特語(Inuit)學前教育者帶來活力 Nunavut language app brings Inuit language to life for pre-schoolers	257
9. 用一首兒歌，翻譯成澳大利亞許多當地語言 [One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages].....	259
10. Huawei 新手機具有毛利語供語言選擇 [Huawei's new phones have te reo Maori as language option]	261
11. 用 app 來學習原住民族語！（墨西哥原住民 Náhuatl 語）	263
12. 新聞部長主持原住民語言新聞報 [Information Minister hosts Indigenous Language Newspapers]	265

13. 放眼未來，加拿大的第一民族正在從事磁帶轉換數位化 [With an Eye on the Future, First Nations in Canada Are Switching From Audio Cassettes to Digital.].....266
14. 澳洲原住民社會中一些人關心著原住民族語言立法[Some in Indigenous community concerned about Aboriginal language legislation]268
15. 關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議簡史 [About the International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)].....270
16. 昆特倫理工大學宣布新的原住民族研究課程[Kwantlen university announces new Indigenous studies program].....272
17. 透過社區參與加強薩爾瓦多的 Pisbi 和 Potón 語言的策略 [Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement].....274
18. 貝努埃州開始將科學教科書翻譯成原住民語言[Benue begins translation of science textbooks into indigenous languages]275
19. 部落格“Untranslatable”為小語言中的獨特詞彙點亮一盞明燈 [Untranslatable’ Blog Shines a Light on the Unique Vocabulary of Small Languages]277
20. 奈及利亞教師聯盟(NUT)敦促聯邦政府招聘原住民語言教師 [Recruit Indigenous Language Teachers, NUT Urges FG].....279
21. Tsimane’的語言領域 [Tsimane’ Linguistic Universe]281
22. 巴西第一個原住民網路廣播電台利用數位媒體宣揚族語和社區 [Brazil’s First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities].....282
23. 振興玻利維亞亞馬遜的 Tsimane’語言 [Revitalizing the Tsimane’ Language in the Bolivian Amazon].....284
24. “En Mi Idioma”提供哥倫比亞原住民社區促成網路語言課程 [‘En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons]286
25. 薩爾瓦多原住民語言經過艱苦之後再度重現 [Indigenous Languages in El Salvador Reemerging After a Difficult Past].....288
26. 講故事此舉旨在保護城市語言多樣性[A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity]290
27. 與 Guatajiagua 青年合作振興薩爾瓦多的 Potón 語 [Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador]292
28. 在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘[In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.]293

一、 Pangiha kita kapah! 年輕人，族語就說吧！

1. 年輕人，族語就說吧~ [1-中排灣族語]

awazua lja uri patagilj a'en a isamulja a icaquwan ta pinaiwanan.[為何我想要開始學族語]

(中排灣族語來義方言)

國立臺灣大學社會工作學系 giljegiljav salingaulj 撰寫
感謝 vuvu i ljumlahan a salingaulj 協助校稿

tucu aicu uri qivu a'en tjanumun a masantalj,
awazua lja uri patagilj a'en a isamulja a
icaquwan ta pinaiwanan nu aya itjen, avan
masi zua tua u ina'edriyanan.

今天要跟大家說的是，為何我開始想要學族語，而這要從我小時候說起。

tia kedrikedri anan a'en, imazamaza a'en ta nia
qinaljan, na matevetevelj ata a u
si'ataceme'eljan. sa tia maqaca a'en, vai'i anga
a'en a sema lizu a itulu. lja'ua, tia izua anan
a'en i qinaljan i tjumaq, nu maljavaljavar

mare'a a u vuvu ata u matjaljaljae ta pinaiwanan, izua a'en iladengadenga,
isacalingalinga. lja'ua, djemaliyican nua qivu tiamadju, sa i'a a'en sepualalang ta
siniqivu niamadju. ini'a a'en a vai'i a ipasepualalang tu sinianemaya a ljavaran
niamadju auta. aicua nu cuway anga, ini'a a'en a sepuluwuz tui en a saigu tui emuda,
ini'a uri u pinivarung azazua auta.

小時候，我和我的家人住在部落裡，長大後才到外地讀書。但我還在家裡時，當老人家和父母親在說族語時，我就在一旁聽。只是他們都說得很快，我都聽不太懂，可我也不會去問清楚他們在說什麼。久了之後，我也不知道自己到底會不會族語，而我也沒放在心上。





sa tia vai'i anga a'en a itulu a ljiavavav a sema lizu. secevang a'en ta mare'a u salasaladj a venci. maitucu a tiamadju tjanua'en, aya tua paiwan sun, a tui saigu sun a parut a qivu ta pinaiwanan tui emuda aya tiamadju. Ija'ua, tia manu uri qivu a'en, manu i'a a'en a saigu a penaruarut. malumalj a'en ta i'a a'en macaqu. sa masi zua anga a'en a patagilj a isamulja a icaquwan ta pinaiwanan. avan azua tjau eljang a'en tu ina pazangal a iljevaran ta ai na paiwan. ini'a madjuludjulu paruarut.

而當我到外地升學時，有些朋友會問我說，既然你是排灣族，那你真的會說你們的族語嗎？然而，當我想要說時，才發現我真的不會，為此我感到歉疚。也是從那之後，我才開始努力地想要學族語，我也才意識到，族語說起來不是一件簡單的事。

sa nu inemenem a'en, aicua ini'a na pavala izang i qinaljan a mare'a a'edriyan ata maqacuvucuvung, nu i'a pavala iladengadenga ta ramaljemaljeng a qivuiu tua pinaiwanan, tui tja'uday a sa acaqu. nu i'a uri macaqu tua pinaiwanan aicua tjaivirivirilj, uri madraudrav tja ai na paiwan. Ija'ua, aicua tjaivirivirilj, ini'a manu segarang a icaquwan, aza varung niamadju, na saljinga tua macaqu a qivu ta pinaiwanan, na pasaisamulja icaquwan tiamadju. sa tja'uday sa tja'udavav tu muda tjananguaq a temulu tua imaza i qinaljan a i lizu a mare'a a'edriyan a isamulja a itulu tua tja ai

我也在想，那些不曾住在部落的小孩和青年，不曾聽過長輩說族語，他們要如何學會族語呢？而我們這些後代不會說族語了，我們的話是不是就會被遺忘了。然而，後代的我們其實並非不想學族語，在我們的心裡，還是想要學會說族語，只是不知道有沒有更好的方式，能讓部落裡和都市裡的孩子都能好好學族語。

2. 年輕人，族語就說吧~ [2-秀姑巒阿美族語]

sai'celen no mita o wawa no pangcah. [做為原住民的孩子，加油！]

(秀姑巒阿美族語)

國立清華大學語言所碩士班 siceko 說/影片提供
ilong moto 文字繕打

nga'ayho, ci siceko kako.

ihoniayho kako a mahalek a minengneng to 演唱會 ni 林宥嘉.

tadamafana'ay cingra a romadiw.

malipahak ko faloco' ako imatini.



影片網址：<https://youtu.be/LvLSh9HVXig>

ano somowal to matiniay ano sa kamo i,

pisanopangcah to romiamiad.

ano icowa to, ano ihakowa to,

ira ko sasowal i, sanopangcahan a milinsiw, saan ko halateng no mako.

hay ca'ay kapawan to sowal no niya.

aka katalaw a sanopangcah.

sai'celen no mita o wawa no pangcah.

hatilato~

[中譯]

大家好，我是 siceko.

我剛剛才看完林宥嘉的演唱會

他真的是一個很會唱歌的人

我很開心。

也許你們會問，我為什麼要說這些？

我們可以隨時隨地使用我們的語言說話

如果想要表達什麼，就試著用自己的語言說出來

這就是我想說的啦！才不會忘掉自己的語言。

不要害怕用自己的語言說話

做為原住民的孩子，加油！

先這樣囉~

3. 年輕人，族語就說吧~ [3-德固達雅賽德克族語]

Tmnalang kiya! [跑就對了!]

(德固達雅賽德克族語)

國立清華大學南大校區

台灣語言研究與教學研究所碩士班

Obing Pawan 說/文字/影片提供



Sndamac su! Obing ka yaku.

Tmalang Taipei naka Tumun, Pisuy, Sabi ma Baze.

Mbeyax riyung Tmalang ka kana mqedil hiya.

Duma seediq we muuwic ba tmalang, mnarux kana hei ma mumal mqtehue mesa.

Ani si, yaku we ngalun mu qnrasan ka ndaan tmalang nii.

Bobo tmnalang ka so pnhlahan hei we malu bale.

Tmnalang de kiya di!



影片網址：<https://youtu.be/39DV4sHQe58>

Rmengo kari seediq Tgdaya,Knbeyax da!

[中譯]

大家好，我是 obing

我和 Tumun,Pisuy,Sabi 在台北一起跑步，在那邊女生都很努力的跑步。

有些人覺得跑步很累很酸會長肌肉，

對我來說，我享受跑步的過程，

跑完身體放鬆的感覺很舒服自在，

所以，跑就對了！

我說的是德固達雅賽德克語，加油！

4. 年輕人，族語就說吧~ [4-太魯閣族語]

sai rmngaw kari ta nanak kdjiyax! [讓我們常常說自己的話吧!]

(太魯閣族語)

國立清華大學南大校區

台灣語言研究與教學所碩士班

金佩儀(Tumun Yungkuang)說/文字/影片提供

embiyax namu kana!

yaku o Tumun Yunkuang.

seejiq ku Truku ka yaku, pnaah ku alang Bsngan.

rngaw mu hini sayang oendaan mu kingal jiyax snduray.

snduray o, yaku ni lupung mu Obing o, musa nami tmalang alang Taypi.

tayal balay knsuyang ka endaan nami tmalang wah!

qmita ku yaku nanak o, ana bi rabang ka saw nii.

大家好！我是 Tumun Yungkuang，我是太魯閣族，來自富世部落，我今天要分享我前幾天去台北經歷的一件事，我和我的朋友 Obing 一起去台北參加路跑，我真的很享受跑步的過程。



影片網址：https://youtu.be/RPn_H_uYK7M

yasa tmalang ksun o, tduwa ku qmlahang hiyi mu nanak.
aji uri o, lmlung ku
pusu na balay o, aji sun ima ta ka slikaw tmalang ni, ima ta ka thici .
ida pusu na balay o, skbrax hiyi ta ka tmalang nii.
ana saw msriqu balay, nasi ta tduwa o, ida ta dhuq balay .
duri ni, ana su ini slikaw balay, knhuway ta tmalang, ida tduwa uri.
saw nii ka endaan mu snduray.

因為跑步可以經驗自己身體的狀況，而且我覺得路跑最重要的不是跑的快或慢，
而是能不能用自己身體最適合的狀態完成全程！這就是我前幾天經歷的。



musa tmalang o, tduwa rmngaw kari ta nanak.
sai rmngaw kari ta nanak kdjiyax.
kbrax ta!

參加路跑這件事可以用自己的話去說，就讓我們常常說自己的話吧！一起加油！

5. 年輕人，族語就說吧~ [5-海岸阿美族語]

Minanam to caciyaw no Pangcah i maci. [在城市學族語]

(海岸阿美語港口部落 Makuta'ay)

國立臺灣大學法律學系 Usay Utun(林書綺)說/文字/影片提供
感謝 mama Utun 協助校稿

Ci Usay kako. Nika'orira, mangodo kako pasuwal koya ngangan i ayaw no payrang a widang, Nawhani, ca'ay kafana' kako sumuwal to no Pangcah. I ka'ayaw no Pangcah i, mangodo haca kako misatata'ak pangangan ci usay kako, nawhani ca'ay kafangcal ko suwal ako to no Pangcah.

我是舞賽。但是有時在漢人朋友前面，我羞於提起自己的這個名字，因為我不大會說族語，在族人面前，我也羞於大聲的說自己叫 Usay，因為我不大會說族語。



O Taywan ko ina ako, o tadamafana'ay to suwal no holo. Nika, i falucu no mako, tadami'aray kako cingra'an. Nawhani, mipa'icel cingra takowanan kapinanam to suwal no Pangcah ci mama'an sa'an.

我的媽媽是漢人，而且是名閩南語高手，但是我內心非常感謝她，從小不斷鼓勵我和爸爸學族語。

Nai wawa ho kako, misatapang pasifana to“cecay, tosa, tolo”ci mama ako i takowan. Nikaorira, malahad to ko miheca’an ako, i sapa’arawaw ko celi’ no mako i ta’oan, haw ca’ay katungangan no Payrang a widang, tadapaceli’ kako i tilid no mako. Awa’ay to ko falucu’ ako i minanam to suwal no Pangcah, saka ca’ay kacakat ko suwal ako to no Pangcah.

從我還是很小的小孩，我爸爸就開始教我「一二三」。但是，隨著我逐漸長大，為了證明自己的能力，不想讓漢人同學瞧不起，我非常努力在課業上，沒辦法花太多心力在族語學習上，因此我的族語仍舊沒有進步。

I maci, awa’ay ko pinanaman to suwal no Pangcah, awa’ay aca ko matu’asay to pitengilan to suwal no Pangcah. Tada’awa ko suta’ to pinanaman to no Pangcah, sakatumangican sa’an kona pinanam ako. Ano i niyaro’ kako i, latek kahemaway kona pinanam ako haw?

在都市，沒有地方可以（用族語）說話、聽老人說話。學族語的環境少之又少，總是學著學著就會很想哭，如果我在部落裡，這一切是不是會比較容易？

Tadamalemed kako masa’opo kami widang minanam to suwal no Pangcah i tata’akay picudadan. Aray to singsi niyam(ci Afan, ci Piluni, ci Fayan ato ci Yusiko) , macakat ko pisapangcah no mako, mafana’ay to kako pacawi ci mama’an ako to no Pangcah i loma’. Ano awa’ay cangra, ca’ay kafana’ kako pasuwal tona matini’ay a demak anini a rumi’ad.

我非常幸運的，和我的夥伴、我的朋友一起在大學時上了族語班，謝謝我們的老師(Afan、Piluni、Fayan、Yusiko 老師)，讓我的族語有很大的進步，而我也開始會在家和爸爸用族語溝通。如果沒有他們，今天我也無法在此說這些故事。



影片網址：<https://youtu.be/1a-gYYZ5m7U>

Minanam kami i dadaya no lima a rumiad a pilipayan, nika, tolo aca ko cikang to lipaylipayan, ca'ay ka'edeng kona cikang. Mitilid kami to rumi'ad, nika, ca'ay karuray minanam kami to caciyaw no Pangcah to dadaya.

我們在星期五的晚上學習族語，每個星期只有短短的三小時，非常的不夠。白天有課，但是，我們也不覺得晚上學習族語是累人的事。

Nawhani, ira ko falucu' niyam to, nanay ira ko cecay a rumi'ad, malecad to no matu'asay a pasuwal ko fana' ita; nanay ira ko cecay a rumi'ad, muluwad kita to dafak o Pangcah ko sa'ayaway a ngiha; nanay ira ko cecay a rumi'ad, misuwal ko po:long alumanany "O tadapangcah a wawa kamo."

因為我們一直想著，希望有一天，我們說的族語可以和老人說的一樣好；希望有一天，我們每天起床說的第一句話就是族語；希望有一天，人們都會說：「你們是真正的阿美族的小孩」。

Ano minukay kako i niyaro, pararid tayra i ngata no riyar kako minengneng to tapelik, cidal, fu'is, fulad ato ma'anma'an no kakarayan. Ca'ay ka'ca ira ko cecay rumi'ad mafa'il to ko matu'asay, kita to ko mi'orongay to inorong no matu'asay.

當我回到故鄉，我常常到海邊看著海浪、看著太陽、看著星星、看著月亮，和其他所有在天上的東西。老人們總有凋零的一天，而我們這些年輕人也必須肩負老人們的重擔。

Misi'ayaw to riyar misapangcah pasuwal kako, nanay ira ko cecay a rumi'ad, manga'ay kako misapangcah pasuwal ko sasuwalen no mako, o no Pangcah ko pasifana' ako to kitakit, wata ka fangcal kalimela'an ko suwal ato selangawan no mita. 我用族語對著海說，希望有一天，我能用族語表達那些我想說的事，用族語讓世界知道，我們的語言、我們的文化是何等的美麗與珍貴。

6. 年輕人，族語就說吧~ [6-秀姑巒阿美語 tokar 部落]

saicelen ko kapah! [年輕人加油!]

(秀姑巒阿美語 tokar 部落)

花蓮四維高中 safolo (王慧中)說/影片提供
ilong moto 協助文字撰寫

nga'ay ho salikaka mapolong, ci safolo ko ngangan no mako.
o roma' ako i, itini i poseko, i tokar a niyaro'.
fangcalay ko niyaro' no mako.



觀音(tokar)部落

aikor iraray ko takaraway a rotok, o pidongcan no kapah.
aikolay i, iraray ko talawadaw, o pifotingan no kapah.
o niyaro' niyamay, sahetu ko mimawmahay to fonon, ca' katalaw to cidal ato olad.



影片網址：<https://youtu.be/AncoZVESkVA>

nanay, maolah a somowal to no pangcah.
ano icowacowa to kiso haw i, aka kataraw, aka kapawan to sowal no pangcah.
saicelen ko kapah!
hatini ko sowal no mako.
aray

[中譯]

各位兄弟姊妹們大家好，我的名字是 safolo
我的家在玉里的觀音(tokar)部落，
是一個很美的部落。

(部落)後面是高山，是年輕人採箭筍的地方，
再往山裡面還有溪流，年輕人喜歡在那裏抓魚。
我們部落(的族人)都是在田裡工作的，不怕太陽或下雨。

(最後)希望大家喜歡說著自己的語言
無論你在哪裡，不要害怕也不要忘記說自己的語言
年輕人加油！
我就先說到這裡，
謝謝。

[小編感性後記]：

阿美語的 r/r/表示舌尖顫音，說明白就是透過舌尖顫抖配合送出的氣流所發出的聲音。在部落裡很少長輩還發得出這種顫音，更不用說是現代阿美人了，對於中生代的小編來說，舌頭和 r 之間就是彼此暗戀千年的陌生人。很驚艷在這位年輕高中生的舌尖聽見這美麗的姥姥級的聲音了，在他舌尖輕盈自在的跳著踢踏舞，好了，小編要去彈舌練習了...

7. 年輕人，族語就說吧~ [7-拉阿魯哇語高中部落]

tumuaita pasaulusu apulavau maiatuhluhu. [我們要一起守護母語。]

(拉阿魯哇語高中 ruhlucu 部落)

台灣世界展望會 'Avi Hlapa'ahlia 說/文字/影片提供

mavacangu mɔmɔa, ngahlaku ia 'Avi Hlapa'ahlia, ihlaku ia Hla'alua.



siasasangara musuaturu kari tahlanana, ihlaisa mɔmɔa pualisɔhla ta'ia. ku ucani musuaturu karina tuahlɔmana arupakari hlimakua hlahlalu, tuahlɔmana angahli karina musuturu sipacɔcɔpɔngu sitakuamia ahlama.



影片網址：<https://youtu.be/yy0S7VOAUng>

ihlaisa mataingalu makulai siparacahlia cucu usumanu ihlakia ia hla'alua, kuhlaisai amihla kari hla'alua.

tumuita pasaulusu apulavau maiatuhluhlu. pasamangamu Hla'alua, 'u' uraisa mana.

[中譯]

大家好，我的名字是'Avi Hlapa'ahlia，我是拉阿魯哇(族人)。

學習族語是一件快樂的事情，也是一件很重要的事情。學習族語除了可以和長輩們說話，更是可以從族語當中學習祖先的智慧與文化。

讓別人知道自己是拉阿魯哇的最快方式，就是說拉阿魯哇的話。

我們要一起守護母語，拉阿魯哇加油！感謝。

[小編感性後記]：

拉阿魯哇族原編在鄒語系統的南鄒語，於民 102 年正名並成為台灣官方認定的第 15 族。根據原民會 106 年 4 月數據拉阿魯哇族人僅有 371 人，是極少數的原住民族，會使用族語的人口數更是寥寥無幾。

拉阿魯哇語不僅是台灣特有種，更是保育類。年僅 20 出頭的年輕人，卻能清晰流利說著族語，真的好令人感動。小編感覺如果是拉阿魯哇族人，走路都會颳起焚風...

8. 年輕人，族語就說吧~ [8-郡群布農語]

Pitupitju muskun malmananu! [Pitupitju(清大原住民同學組成的一個團體)一起繼續努力!]

(郡群布農族)

國立清華大學人社院學士班二年級 Valis Ispalidav 說/文字/影片提供



Uninang mihumisang, saikin hai Valis Ispalidav.

Laupaku muskun saikin 清大 masnanava pali-uni Bunun tu isnanavaan sinkuzakuza,

Maun 台灣水鹿咖啡廳 haising, masial kaunun!

Mahtu kamu minsuma 水鹿咖啡廳 sadu zaku,

Mahtuang pasnanavaan mas Pitupitju muskun malmananu!



影片網址：https://youtu.be/XMd2_7zWdxM

[中譯]

大家好，我的名字是 Valis Ispalidav.

今天跟清大老師開原住民生座談會，

吃了台灣水鹿咖啡廳原住民風味餐，很好吃！

希望大家有空能來水鹿咖啡廳找我，

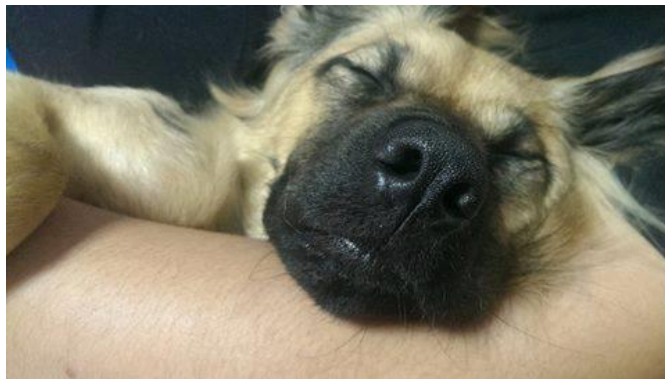
也希望學校可以跟 Pitupitju(清大原住民同學組成的一個團體)一起繼續努力！

9. 年輕人，族語就說吧~ [9-噶瑪蘭語]

pataz imi teman kebalan. [我們經常說族語]

(噶瑪蘭語)

國立臺灣大學人類學研究所 吳麗雲 說/文字/影片提供
tuwaq masud 協助文字校對



qemuquni ti puq pitmawaR.

1. paqenanem aiku taleppawan.

tina: taleppawan aisu, melingi tu leppaw niaq.

2. ala ika tu mulu su.

tina: ala ika tu mulu su, an, muman, ala ika tu mulu su.

3. qan seRi nanum

tina: puq, sebi ti isu ni? qan pa ita ti!

tina: qadded ka!

tina: lima!

tina: qaynep!

tina: qan ka ti!

tina: sedaw isu?

tina: nanum ka!

4. uzis

tina: sababaw na!

tina: uzis pa ita ti!

wanay



影片網址：<https://youtu.be/Lya5X3jt6Ug>

[中譯]

puq(狗的名字「花生」)的日常

1. 我一個人在家

媽媽：你在家裡，顧我們的家

2. 去拿你的球。

媽媽：去拿你的球！沒錯，再一次，去拿你的球。

3. 吃飯與喝水

媽媽：puq，你餓了嗎？我們來吃飯了！

媽媽：坐下！

媽媽：手！（握手之意）

媽媽：睡覺！（躺下之意）

媽媽：吃吧！

媽媽：你口渴了嗎？

媽媽：喝水吧！

4. 洗澡

媽媽：去上面！

媽媽：我們來洗澡吧！

謝謝

[小編後記]：

其實說族語就是要變成習慣，影片中狗狗的名字叫做 puq(花生)，牠的主人是馬來西亞籍的學生，來學習噶瑪蘭族語，並將族語落實到生活中。各位不要懷疑，這隻 puq 是從小就在全族語的環境下成長的，只聽得懂噶瑪蘭語唷！儘管影片中的族語並沒有非常標準，但是精神很值得大家學習呀！小編真的是非常感動。

(補充說明：

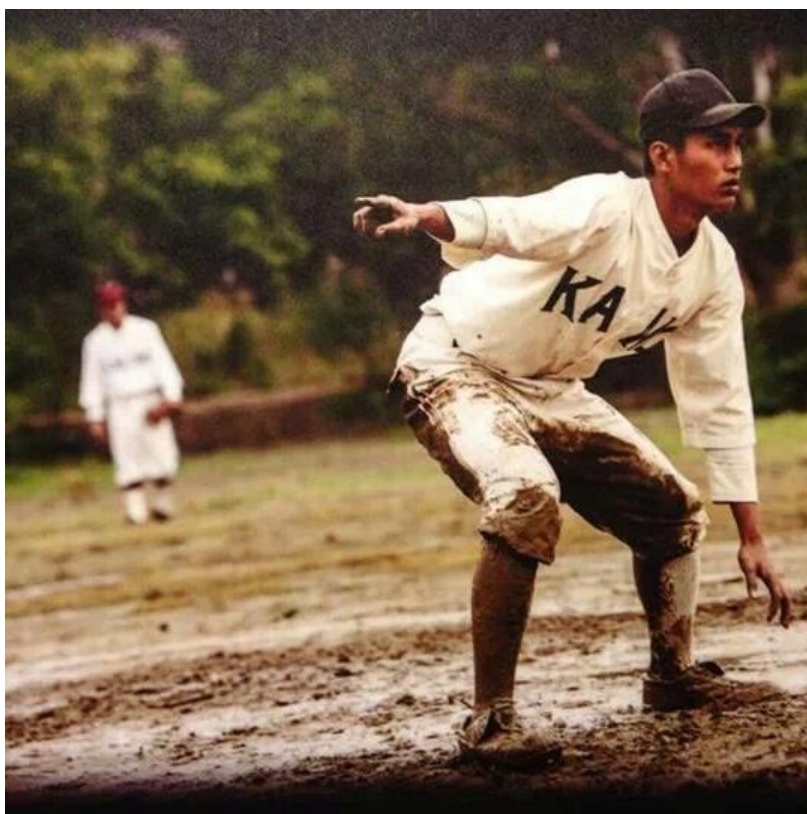
1. 「球」的族語為 mali，但是少部分人會用 mulu「橘子」來衍生為「像橘子一樣圓圓的東西，比方說球」。
2. 「臉朝下躺(趴)」的族語為 suqebqeb，但是這個詞彙對初學者來說有點難度，還沒有學習到，因此狗狗的主人將所學的詞彙 qaynep「睡覺」用來當指令。)

10. 年輕人，族語就說吧~ [10-秀姑巒阿美語]

aka katalaw somowal to pangcah .[不要害怕說族語。]

(秀姑巒阿美語)

長榮大學體育系三年級 aman(張弘邑)說/影片提供
ilong moto 文字協助撰寫



nga'ayho, ci aman ko ngangan no mako,

o roma' ako i poseko, 我的部落在 tokal, o picodadan a ko i 長榮大學，三年級。

然後，各位，aka katalaw pisowal(小編：宜改說 somowal) to pangcah, 不要害怕，盡量說。

hay, mafoti' to kako, marolayay, sai'celen, aray.



影片網址：https://youtu.be/IMf_bbvSpw4

[中譯]

大家好，我的名字是 aman,
我的家鄉在玉里，我的部落是 tokal，我的學在長榮大學，三年級生。
然後，各位，不要害怕說族語，不要害怕，盡量說。
好，我要睡覺了，很累，加油！ 謝謝。

[小編後記]

大家有沒有覺得眼熟，沒錯，他是曾在「KANO」中飾演要角之一的“木瓜哥”，木瓜哥也來族語慘一腳，秀他ㄉㄉ`ㄉㄉ`的阿美語 XD (之前也曾參與語發中心「族語開始時尚」新創詞推廣影片的演出，摩托車騎士 <https://goo.gl/YC0owu>)，雖然族語說的沒像他在劇中的木瓜理論那樣流利精彩，不過這也就是“年輕人，族語就說吧！”的真正精神，不論說得好不好，勇敢說才是第一步，沒在怕的，不是嗎？
年輕人，那還等什麼？快來一起說族語吧！

11. 年輕人，族語就說吧~ [11-郡群布農語]

Mazima Kahuzas .[喜歡唱歌]

(郡群布農語)

長榮大學原住民專班三年級 Tahai (吳振鴻)說/文字/影片提供



asi kin hai kau nian tu ta hai ,isia 長榮 dai ngaku mapas na va ,lau paku hai sa ning
si, saikin hai mazima kahuzas,manaskal i mahtu maku uni bunuun tu halinga
palinutu ,mah tuang i mita bunun a halinga is pan tala mais imi ta tu mai lang na
uninang.



影片網址：<https://youtu.be/R79rlwJh5Hw>

[中譯]

我叫吳振鴻

就讀長榮大學 3 年級

原住民專班

我的個性很活潑

喜歡唱歌

很開心能說自己的族語

希望我們布農族的族語能一直流傳下去

12. 年輕人，族語就說吧~ [12-南排灣語]

a se pintung cundresiang tjucekadan aken. [我來自屏東縣春日鄉七佳村]

(南排灣語)

長榮大學原住民專班四年級 Kasau 說/影片提供
milingan ruljegeljeg 協助文字撰寫



maliamli masalu.

tiaken ti kasau.

a se pintung cundresiang tjucekadan aken.

situ aken katua paiwan aken.

a ku kaku i 台南長榮大學大四.

tucu a ku cavi drusa puluq sa drusa cavi.

tjenglay aken tua iyugi katua semenay.

sa aku kina ti babing a ku kama ti longlong.

sa ita a ku kaka ti uli.

sa masalu taken.

tjenglay aken tua cemas.

sa masalu.



影片網址：<https://youtu.be/eKQQCqulXWI>

[中譯]

大家好，叫 Kasau 我來自屏東縣春日鄉七佳村，我是排灣族也是一位學生，我的學校是臺南長榮大學大四生，我今年 22 歲，我很喜歡跳舞跟唱歌，家裡成員有爸爸叫 rong long，媽叫 Babin，我還有一個哥哥叫 Uli，真的很謝謝大家，謝謝我的上帝，謝謝。

小編補充：

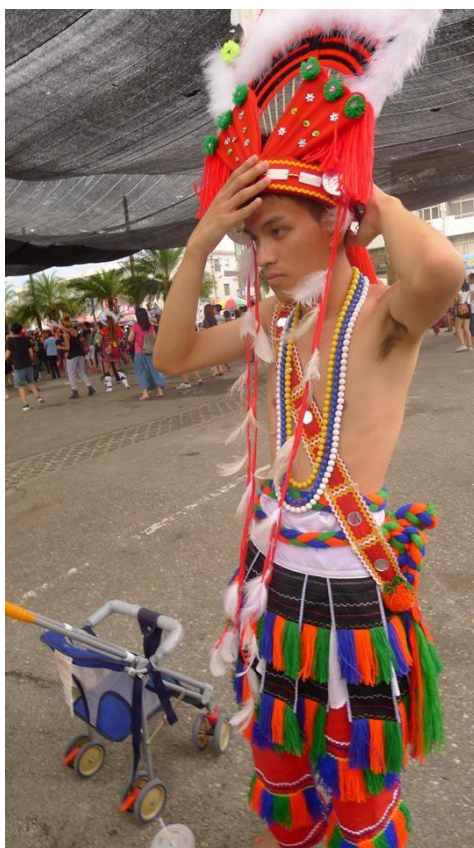
排灣語在語音上確實有差異，例如「二」這個詞彙在其他方言用 drusa，而本篇是請非七佳方言的老師協助繕打，謝謝 Theo Yeh 的提醒，中心在此補充說明。另，機關名稱的書寫(如:春日鄉)是否能提出共識，也是未來值得思考的事情。

13. 年輕人，族語就說吧~ [13-南勢阿美語]

Manhan kiya mibetik. [敬酒怎麼說]

(南勢阿美語)

國立臺灣大學昆蟲系四年級 nubu 說/影片/文字提供



Ci nubu ku ngangaan nu maku
A semuwal kaku tu nu pangcah anini
Anu mangalay kami a miaray tu kawas atu tu'as.
Mibetik kami.
Hanen sa ku matuasay a mibetik
“Pakaen tu ayaw
Pakaen tu i kakarayan
Pakaen tu biyaw”



影片網址：https://youtu.be/4wb1_Lu_h_0

[中譯]

我叫做 nubu

我現在要說族語

如果我們要感謝神靈或祖先

我們會敬酒

而老人家會這樣說

給過去的，給在天上的，給鄰近的

14. 年輕人，族語就說吧~ [14-賽夏語]

koko' wa:on. [雷女娃恩的故事]

(賽夏語)

國立臺灣大學社會工作學系一年級 'omin(日奎允)說/影片/文字提供



saboeh kayzaeh, ya:o 'omin. ya:o 'am balong ka kintatini'an kapapnabih.

kakhayza'an hayza 'aehae' 'al'alak Sin ta'in'en. hisiya 'omalep , komita' hi 'aehae'
kapina:o' kayzaeh kita'en. raro:o' siya ka wa:on.

hi ta'in makSa' moniwa' hi wa:on, wa:on ma minowa' hi ta'in. lasiya ma'onhaelan.
wa:on 'iyawa'isin a ta:an, tomortoroe' saboeh nak'ino' 'am tokoeh ka tata'.

wa:on ra:am panra:an ray pinatiyayan, 'isa:a' tomobiwa', pinatiyayan pinaskayzaeh
tiyay.

noka tamaeh ta'in kobae:aeh hi wa:on tikinsi'ael. wa:on tisakil ka Sanpolo:, tomobiwa'
kingaso'an ka tawmo'. hisiya hawka' ila.



影片網址：https://youtu.be/hJ_7PddjSu0

[中譯]

我是'omin，現在我要說一個故事。

以前有個青年叫 ta'in，他外出打獵時遇見一個女孩，他的名字叫 wa:on。他們立刻喜歡上對方，於是就在一起了。

wa:on 擁有非常強大的力量，他教導大家種植小米，並且他會走到要開墾的土地前，降下一道雷電，那塊地於是馬上被整理好。

wa:on 幫忙很多，卻從來不做飯。後來 ta'in 的父親一直要求 wa:on 去做飯，wa:on 只好走進廚房，當他一碰到鍋子，便打下一道雷電燒毀了房子，只留下一棵芭蕉樹，wa:on 就這樣消失了。

15. 年輕人，族語就說吧~ [15-中排灣語]

pai kisamula kitulua tja kai a pinaiwanan. [認真學我們的排灣語]

(中排灣語)

馬偕專科學校 Tjinuwai(沈思媛)說/影片提供
milingan ruljegeljeg 協助文字撰寫



tiaken ti cinuai aken.

se Kinayiman aken.

tucu uri pasemalau a mapula.

pai kisamula kitulua tja kai a pinaiwanan.

aicu u sipasemalau 箴言第三章第五節.

pavacangacu sakamaya tua Cemas ; maya kipapazangal tua su caquan.

(排灣語聖經原文為：paparangezu sakamaya tua Cemas ; maya kipaparangez tua su caquan.)

masalu.



影片網址：https://youtu.be/La_vMbJN1Sg

[中譯]

我叫 cinuai。

我是 Kinayiman 部落的。

今天要告訴大家。

認真學我們的排灣語。

我要講的是箴言第三章第五節。

你要專心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明。

謝謝。

16. 年輕人，族語就說吧~ [16-中排灣語]

'icaquaquan amen ta pinaiwanan a senay. [我們在學排灣族古謠]

(中排灣語)

屏東縣長期照顧管理中心來義分站 長照個管專員 qadeves (劉雪鳳)說/文字/影片提供



djavadjavay mun a masanetalj.
tia'en ti qadeves a lja caljas tjainavalj.
se tjalja'avus a'en.
tucu a pulavayan, 'icaquaquan amen ta pinaiwanan a senay.
ari! 'icaquani a masanetalj!



影片網址：<https://youtu.be/iWtkdpAgXIA>

[中譯]

你們大家好!

我是 qadeves a lja caljas tjainavalj

我是來義部落的

這個放假期間，我們在學排灣族古謠

來吧! 大家一起學!

17. 年輕人，族語就說吧~ [17-秀姑巒阿美語]

maolah kako malapangcah a wawa. [我以成為阿美族的孩子為傲]

(秀姑巒阿美語)

臺北市立大學體育系 sera (林雨辰)說/影片提供
ilong 協助文字撰寫



ngaayho mapolong salikaka, ci sera ko ngangan ako.
niyaro' ako i kalingko, poseko, tokal a niyaro'.
maolah kako malapangcah a wawa.
aray.



影片網址：<https://youtu.be/nmLFvpDd4cU>

[中譯]

各位兄弟姊妹大家好，我的名字叫 sera
我的家鄉在花蓮玉里的 tokal 部落
我以成為阿美族的孩子為傲
謝謝。

18. 年輕人，族語就說吧~ [18-秀姑巒阿美語]

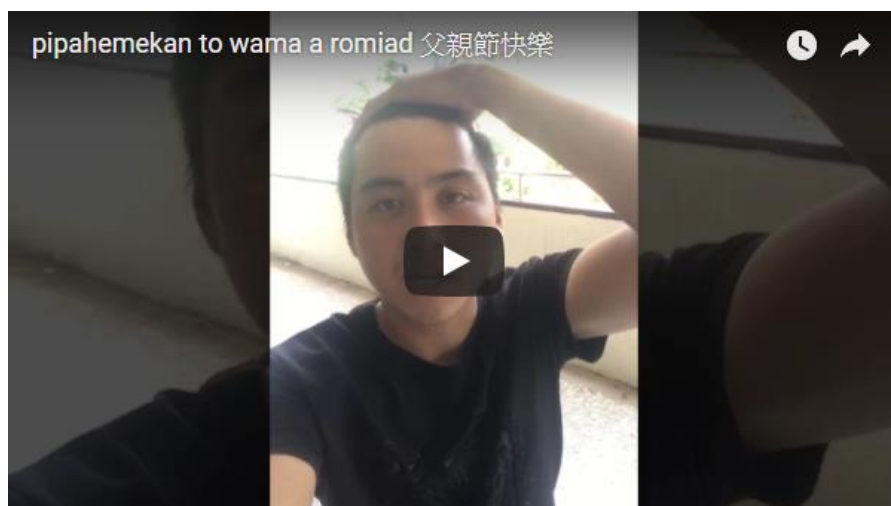
pipahemekan to wama a romiad. [父親節快樂]

(秀姑巒阿美語)

臺北市立大學體育系 sera (林雨辰)說/影片提供
ilong 協助文字撰寫



polong ko marorayay a wama, nanay lipahak kamo tona pipahemekan to wama a romiad. Aray



影片網址：<https://youtu.be/akHZnd2S1OQ>

[中譯]

所有辛苦的爸爸們，希望在父親節的這一天，你們都很開心喔！謝謝你們~

19. 年輕人，族語就說吧~ [19-噶瑪蘭語]

“kebalan” nangan na lamangan ku. [我的族群叫做 kebalan(噶瑪蘭)]

(噶瑪蘭語)

原住民族語言研究發展中心助理 tuwaq masud 說/影片/文字提供

KEBALAN

小編：請各位看官自動把大寫轉換成小寫，當初這張圖做的很辛苦沒有時間重畫成小寫的。哈哈
哈！

nengi ita, ti tuwaq masud aiku.

setangi patud pa iku tu maqezaq ay nangan na lamangan ku “kebalan”.

“kabalán”, “kamalan”, “kavalan” zau nizu melisaw ti.

maken ay nangan na lamangan ku ya “kebalan”.

supar ti imu?

wanay!



影片網址：<https://youtu.be/5K1Xc6GNx90>

[中譯]

大家好，我是 tuwaq masud。

今天我要告訴大家我的族群名稱真正的唸法—kebalan。

「kabalán」、「kamalan」、「kavalan」這些說法都不正確。

真正的族群名稱是「kebalan」

大家知道了嗎？

謝謝！

20. 年輕人，族語就說吧~ [20-雅美語]

yaken am si Somapni. [我是 si Somapni]

(雅美語)

蘭嶼朗島國小 si Somapni (11 歲)說/影片提供

Si Manpang 協助文字撰寫



akokey, yaken am si Somapni, ko mivaey do IRARALEY, ayoy!



影片網址：https://youtu.be/6GTO11_BS4A

[中譯]

大家好，我是 si Somapni，我住在朗島部落，謝謝！

[小編後記]

語發中心上周去了一趟蘭嶼進行原住民書寫符號的公聽會議，長達3小時左右的會議中，看見一位小男孩似懂非懂的坐在媽媽旁邊一樣認真聽講，在會議結束之前花了一些時間向大家介紹語發中心各項研究工作(ilrdc.tw)，其中包含每周一的「年輕人，族語就說吧！」。會議結束之後，他走了過來，靦腆的對我們說，我會說族語，也想要試試.....，小編快噴淚，達悟耶！於是二話不說答應將他錄了下來。

他很靦腆很緊張，最後雖然表現的很簡短很簡單，但，年輕人，族語就勇敢說吧！聽當地的族人也在擔憂語言斷層嚴重，所以希望能影響更多的達悟年輕人，族語就說吧！

21. 年輕人，族語就說吧~ [21-噶瑪蘭語]

simqazui yau pama muwaza lanas qasiananaman ta. [未來學習的路還很長~]

(噶瑪蘭語)

kudis 部落(立德部落)族人 Amuy Upa 說/影片/文字提供



nengi ita! ti Amuy Upa nangan ku. yau ta kalinkuan kudis damu ku. kebalan aiku. setangi patudan aiku temud ta sincu ciansesiangan. temud ta tati, mai iku pataz teman, saqazasan ku teman. astaR iku kelawkaway ta tati ay kaput ku, padames pa ita! simqazui yau pama muwaza lanas qasiananaman ta. wanay!



影片網址：<https://youtu.be/jM6P1Eg9ezk>

[中譯]

大家好~我叫 Amuy Upa，是花蓮縣 kudis 部落的噶瑪蘭族人，現在在新竹尖石鄉的國小教書，在外工作不能想回家就回家，真的很無奈！和我一樣旅外的朋友們，我們都加油吧！路還很長~謝謝！

22. 年輕人，族語就說吧~ [22-秀姑巒阿美族語]

lalid sa maolad ko lomiad, manaholay to kako. [一直下雨，我都快爛掉了。]

(秀姑巒阿美族語)

觀音國小替代役 kolang(鄭柏榮) 說/影片提供
ilong 協助撰寫



nga'ayho, ci kolang kako.

o 替代役 kako i 觀音國小 imatini, limaay to ko folad itini.

minanamay kako to sowal no pangcah,

makapahay itini, maolahay kako.

lalid sa maolad ko lomiad, manaholay to kako.



影片網址：<https://youtu.be/nMhJ597glkU>

大家好，我叫 kolong(阿美族名)
我現在是(花蓮)觀音國小的替代役，在這裡已經第五個月了。
我正在學習阿美族語，
這裡很漂亮，我很喜歡。
(但是)一直下雨，我都快爛掉了。

[小編]

他是小編部落國小的替代役，自願申請到花蓮來的西部人。愛學習族語的非原住民(本身是語言學出身，所以族語語感抓得住)，很喜歡這裡，非常熱衷部落活動，熱心參與。他說退伍後的願望是學會一口流利的阿美語。加油！你行的。但“一直下雨，我都快爛掉了。”是怎麼回事...

23. 年輕人，族語就說吧~ [23-噶哈巫語]

maakuat talima a ahan [講自己的語言]

(噶哈巫語)

暨南國際大學研究生 林鴻瑞 (Damuli) 說/影片/文字提供



hauiak imu dadua!

yaku ka damuli.

kaidini ka 暨南國際大學.

yaku medepok kaidini.

yaku ohoni maakuat kaxabu a ahan.

yaku haaput imu maakuat talima a ahan.

pakatahayak a imu!



影片網址：https://youtu.be/vr_0GnoVB00

你們大家好！
我是 Damuli。
這裡是暨南國際大學。
我在這裡讀書。
我現在在講噶哈巫語。
我希望你們講自己的語言。
謝謝你們！

二、vaquan a veci' 族語新視野

1. 排灣語看世界—sinusakuyanga a abura 餿水油

2014 年臺灣社會發現許多油源出了問題(以其他油替代食用油)，餿水油，又稱地溝油，從廢棄的食物、殘渣中提煉出來的廢棄食用油(如回鍋油)，長期使用此種油烹煮食物恐有致癌風險，因而引起社會對食品安全問題的關注。

105 年度臺灣原住民族語推薦新詞中，排灣語將餿水油詮釋為 sinusakuyanga a abura。sinusakuyanga 指經過挑選被指為不好的、不能吃的東西。由 su- (去除/消耗)、sakuya (不好吃) 組成複雜動詞 (V-V complex verb)，帶有受事者焦點形式<in>，形成 s<in>u-sakuya，指那些不好的油 (abura)。bura 為借詞亦有老師建議應該使用 qalev (油脂)，本文先以 105 年度推建新詞內容為例。

- (1) 'u-s<in>usa'uya=anga a abura.
我.屬格-刪除<完成貌.受事焦點>-不好吃=狀態改變標記 主格 油
我已經把油 (視為不好的) 挑出來了。(受事焦點主語：受事者)

排灣語使用前綴 su- 表達「從某物排除某成分」(remove X from (something)) 的語意，與其他動詞結合後可形成複雜動詞。如：sualap (拿掉)，是由 su- (去除)、alap (拿) 兩個動詞組成，語意為「去除所穿、所配戴的東西」。masutaqed (睡飽)，是由 su- (去除)、taqed (睡覺) 兩個動詞組成，並帶有主事者焦點形式 ma-，形成 masutaqed，語意為「去除睡覺」。

前綴 su- 除了能加接於動詞上如(2)、(3)，名詞上如(4)，也允許加於數字量詞上如(5)。

- (2) su-alap ti camak tua cu'elalj nua 'acang.
去除<主事焦點>-拿 主格 camak 斜格 骨頭 屬格 豬
Camak 去除了豬的骨頭。(Li 2010:432)

- (3) na-ma-su-taqed=anga.
完成貌-主事者焦點-去除-睡覺=狀態改變標記
(我)已經睡飽了。(Huang 2012:138)

(4) su-kava ti camak tua uba'.
 去除<主事焦點>-衣服 主格 camak 斜格 大衣
 Camak 脫下了他的大衣。(Li 2010:35)

(5) ku-s<in>u-tjelu=anga a kan a vasa.
 我-消耗<受事焦點>-三=狀態改變標記 連繫詞 吃<主事焦點>主格 芋頭
 我吃了 3 個芋頭。(Li 2010:431)

以例句(5)為例，

第一步，前綴 su- 加於數詞 tjelu 之上，形成 su-tjelu，su-tjelu 作為複雜動詞述語 (complex verb predicate)，用以詮釋動詞「吃」所描述的事件。

第二步，帶受事者語態形式變化，形成 s<in>u-tjelu，主語為受影響的 abura (油)。

第三步，狀態改變標記=anga 的依附形成 s<in>u-tjelu=anga。

第四步，黏著型代詞 ku- 的依附，形成 ku-s<in>u-tjelu=anga。

此類句型以連繫詞 a 引介一個非限定句成分；而所謂的非限定成分一般不可出現時貌標記 (=anga, na-, <in>)。

以上為本集排灣語看世界內容。

本集內容曾與語言學博士施朝凱先生討論而受益良多，在此一併致謝。

milingan 戴佳豪 語發中心研究員

參考文獻：

Huang, Wei-chen. 2012. *A Study of Verbal Morphology in Puljetji Paiwan*. MA thesis. Hsinchu: National Tsing Hua University.

Li, Chao-lin. 2010. *The Syntax and Semantics of Eventuality in Paiwan and Saaroa*. Ph.D. dissertation. Hsinchu: National Tsing Hua University.

註：排灣語部分方言(東部居多)的 r 與 [的差異僅在震動幅度的大小，有些甚至產生 r 與 [音位上的合併。

2. 族語新創詞

新創詞 (neologism) 為語言中的新詞，語言與社會同樣歷經發展與演變，在科技進步、社會發展的刺激下，語言能以既有創詞策略對新事物、新概念加以詮釋，是語言應對社會發展採取的機制。新詞產生的方式可分為兩種，第一種是透過借詞方式借入非本族語言，第二種產生方式則使用原有詞彙並透過構詞規則賦予新意 (衍生構詞、複合詞、詞組意譯)。

台灣原住民族語推薦新詞產生的方法可大致歸納為兩類，一類是使用借詞，一類是使用原有詞彙透過構詞規則賦予新意。各族最常使用的創詞方法包含：借詞 (音譯)、衍生構詞法、複合構詞法以及以詞組詮釋新概念 4 種。

依據 Myer-Scotton (2002: 240) 名詞會是最優先借進來的詞彙，因為名詞只需接收而不需指派論旨角色 (thematic roles)。所以當名詞被借入語言當中，也比較不會引起結構的混亂，如例 (1a-1c) 排灣語借自漢語的借詞 pingsiang (冰箱)。

(1) 排灣語

- a. ma-’a-pala=anga a zua pingsiangni pali
主事焦點-’A-壞=狀態改變 主格 那個 冰箱 屬格 人名
Pali 的冰箱壞了。
- b. uri-’u-pi-zua-in ta pingsiang
未實現-我.屬格-放-那裡-受事焦點 斜格 冰箱
a djamay nusawni.
主格 菜 等一下
我等一下要把菜放到冰箱裡。
- c. p<in>i-zua=anga i pingsiang
放<受事焦點.完成貌>-那裡=狀態改變標記 處所格 冰箱
a su-djamay
主格 你.屬格-菜
你的菜餚已經放在冰箱裡了。

衍生構詞法則是指在詞根或詞幹上加上詞綴，會造成語意以及詞類的改變，如 (2a-2b)。複合詞指具有意義的兩詞素緊密結合成一個詞，例 (3a-3b) 布農

語透過複合構詞法產生新詞，例（4）為詞組。另一種產生新詞的方式則是採用截短（clipping）形式，出現於阿美語。

(2) 排灣語

- a. 'asiv 「木柴」
- b. 'i-'asiv 「砍柴」

(3) 布農語（黃慧娟、施朝凱 2016：34，全茂永 2011：91、97）

- a. sangalav 菜 + puut 閩南人 = sanglavpuut 芥藍菜
- b. hangvang 牛 + pushiv 灰色的 = hangvangpushiv 水牛
- c. sangalav 菜 + taku 湯匙 = sangalavtaku 清梗菜
- d. lehleh 陷阱 + ma-kankan 裝 = lehlehkankan 吊車

(4) 排灣語

- | | | |
|------------------------|-----|-------|
| s<in>u-sa'uya=anga | a | abula |
| 去除<受事焦點.完成貌>不好吃=狀態改變標記 | 連繫詞 | 油 |
| 挑選過為不好的油。【餿水油】 | | |

(5) 阿美語（張裕龍 2015：18）

- sera-ngaw-an
 土地-生長-處所
 生長在土地上的萬物。【文化】

從截短和合成（blending）的差異來看，截短是將很長的詞彙減去一部分使詞彙簡短，有些則是去頭去尾成為新詞。合成則是將兩個詞各減去一部分，然後又把剩下的部分重新組合成一個新詞（鍾榮富 2007:132-133）。依此觀點來看，阿美語 serangawan（文化）可看作截短加上衍生（derivation）形成的新詞。撒奇萊雅語也允許以剪字、合成組成新詞，如（6-7）。culilan「徒步區」原詞為 cacuilan，經省略前綴 ca-成為新詞 culilan。caydan「單行道」則由 cacayay 擷取 cay，adadan 擷取 dan，再重新組合成一個新詞 caydan。

(6) 截短/剪字：撒奇萊雅語

culilan

徒步區。

(7) 合成：撒奇萊雅語

caydan

單行道。

上述為各族創新詞時採用的創詞方式，族語形容新概念時，最常使用詞組詮釋詞彙，可提升會話能力，但選擇何種創詞模式才能與既有的構詞規則產生互動，保留族語豐富的加綴形式與語意也是值得思考的議題。此外，過多的新創詞該如何減少學習者學習上的困難也需要考量，就此議題而言，詞組反而能提供語言既有的詞組結構與明確的語意，但有些語言的標記有相同形式卻有不同的功能(如排灣語 a 可表連繫詞、主格)，需要有完整的訊息否則不好辨別，如：餽水油對我們的身體有害/我不喜歡餽水油。

參考文獻

Myer-Scotton, Carol. 2002. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*, Oxford University Press.

全茂永，2011《卡社布農語名詞構詞初探》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

張裕龍，2014，台灣原住民族語新創詞初探研究報告，原住民族語言研究發展中心。

張裕龍，2015，104 族語新創詞研究報告，原住民族語言研究發展中心。

黃慧娟、施朝凱，2016，《布農語語法概論》。新北市：原住民族委員會。

鍾榮富，2007。《語言學概論》。台北：文鶴出版社。

黃宣範審閱，謝富惠、黃惠如、洪媽益譯，2011。《語言學新引(第九版)》。台北：文鶴出版社。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪

3. 族語新創詞——複合詞

上週我們介紹了族語新創詞最常用的四種創詞方式(借詞、衍生詞、複合詞、詞組意譯)，也提到名詞為何是最優先被借入(不需指派論旨角色、較不會引起結構的混亂)，今天直接進入 106 年臺灣原住民族語推薦新詞範例，看看族語如何運用既有創詞策略詮釋新概念，以新創詞「釘書機」為例，下表為各族所創制的「釘書機」新詞。

族語別	族語	創詞方法
1. Amis	sapi pacek to tilid	詞組
2. Atayal	pkat biru'	複合
3. Paiwan	siljegeljegem ta sunatj	詞組
4. Bunun	ituhtuh ahil	複合
5. Puyuma	kikay na geraretem/ kikay na heraretem	詞組
6. Rukai	sakatekatemane ki hungu	詞組
7. Tsou	o'eomiana titukeu tposu	詞組
8. Saisiyat	kapaSankateng ka kina:at	詞組
9. Yami	tetbek do vakong	詞組
10. Thao	pashbalis patashan a aniamin	詞組
11. Kavalan	sapatinengan	衍生
12. Truku	qslan patas	詞組 ^{註 1}
13. Sakizaya	emicki	截短(clipping)
14. Seediq	lhugan patis(德固達雅)/ pstucing(德路固)/ pndkhan(都達)	詞組 ^{註 2} /衍生/衍生
15. Hla'alua	kikai sipakuakutu	詞組 ^{註 3}
16. Kanakanavu	siatungtung sinatu	詞組 ^{註 4}

註 1：Truku 的受詞若為一般名詞時，無明顯格位標記。

註 2：Seediq 的格位標記只有主格、屬格兩種（張永利 2000：67，宋麗梅 2016：59）。

註 3：語意為「釘東西的機器」

註 4：語意為「用來訂書的工具」

由表中可知，釘書機一詞各族大多使用詞組來詮釋，其中，泰雅、布農選擇複合詞形式來表達，噶瑪蘭、德路固、都達以衍生詞形式來表達，撒奇萊雅則以截短的方式呈現。布農語複合詞範例如（1），由兩個實詞結合成複合詞，形成一個新詞。

- (1) a. Ituhtuh (榔頭) + ahil (紙) = Ituhtuhahil 【釘書機】
 b. halang (病) + nauaz (女人) = halangnauaz 【婦產科】

複合構詞法是常見創新詞方式之一，但複合詞的語意常常無法預測，因複合詞語意不一定等於個別詞意的加總，可能跟個別詞無關聯，也可能來自部分的詞意。如宋麗梅指出賽德克語 doriqhulin (龍眼) 是由 doriq (眼睛) 與 huling (狗) 組成，在經過語意延伸、語意轉換後便不好推測出來。一詞多義或一概念可用兩種以上複合詞形式來表達的現象也因人而異，許韋晟便從角度攝取 (perspective taking) 與突顯原則 (prominence principle) 來解釋。

有關複合結構的界定，各族沒有一致的判定與區分標準，依複合詞組成形式大致可分為兩類：第一類形式為「兩詞素間可帶有其他成分」，如：阿美語、賽夏語、邵語、排灣語來義方言、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、卑南語。第二類形式為「兩詞素之間不存在其他成分組成」，如：賽考利克泰雅語、賽德克語、郡群布農語、鄒語、萬山魯凱語、太魯閣語。其他則認為沒有複合詞存在或比較詞組，如：汶水泰雅語、排灣語賽嘉方言、達悟語，我們將上述文獻所討論的複合詞詞法特性整理如表「複合詞構詞法詞法特性」。

語別	是否存在複合詞	複合詞構詞法詞法特性				
		重音	詞序是否固定	帶時貌、焦點標記	兩詞間是否允許插入其他成分	產生新語意
秀姑巒阿美語	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a 或屬格標記 no、ni	√
賽夏語	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a、屬格標記 noka 或主格 ka	√
邵語	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a (或 wa)	√
排灣語來義方言	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a 或屬格標記 na	√
排灣語賽嘉方言	無	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a	未討論
噶瑪蘭語	√	未討論	未討論	未討論	可帶 ay	√
撒奇萊雅語	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 a 或屬格標記 nu	√
卑南語	√	未討論	未討論	未討論	可帶連繫詞 na	√
賽考利克泰雅語	√	未討論	未討論	未討論	未討論	√
汶水泰雅語	無	未討論	未討論	未討論	兩個名詞間可加上連繫詞 na'	未討論
賽德克語	√	未討論	未討論	未討論	未討論	√
郡群布農語	√	重音落在第二詞彙上	未討論	不出現焦點變化如 ma-	不出現連繫詞 tu	√
鄒語	√	未討論	未討論	未討論	未討論	√
魯凱語	√	未討論	未討論	未討論	不可加插其他成分	√
太魯閣語	√	未討論	未討論	未討論	不可加插其他成分 (如=mu 我屬格)	√
達悟語	無	未討論	未討論	未討論	結構與詞組類似	√

由上述複合構詞法的討論可知，部分族群存在方言差異，如泰雅（賽考利克泰雅語、汶水泰雅語）與排灣（來義方言、賽嘉方言），各族複合詞形式的檢驗雖尚未齊全，但從文獻中可知，用來判斷複合詞的方法至少可以歸納出幾種：（一）重音（二）詞序是否固定（中心語位置）（三）是否帶有語態變化（四）兩詞之間是否允許插入其他成分（如格位、附著式人稱代詞等）（五）語意，以上都值得進一步作釐清。

語發中心研究員 *milingan* 戴佳豪 撰

本集內容曾與學者施朝凱先生、中研院語言所研究助理貝彩麗女士一同討論，在此一併致謝。

下次分享布農語（郡群方言、卡群方言、卓群方言、巒群方言、丹群方言）的複合詞。文獻上布農語複合詞的討論有郡群布農語(黃慧娟、施朝凱 2016)、卡群布農語(全茂永 2011)、卓群布農語(鄭裕霖 2004)、巒群布農語(馬慧君 2015)，丹群布農語可參考 De Busser(2009)。

來去語發中心官網—106 年度臺灣原住民族語推薦新詞：

<http://ilrdc.tw/research/newwords/n……>



106 年台灣原住民族語推薦新詞

4. 布農語複合詞（一）——郡群、卡群、丹群

今天我們來談布農語的複合詞，再上次複合構詞法的討論中，我們提到用來判斷複合詞的方法至少可以歸納出幾種：（一）重音（二）詞序是否固定（中心語位置）（三）是否帶有語態變化（四）兩詞之間是否允許插入其他成分（如格位、附著式人稱代詞等）（五）語意。

前人文獻中論及到布農語複合詞限制的有郡群布農語(黃慧娟、施朝凱 2016)、卡群布農語(全茂永 2011)、丹群布農語(De Busser 2009)，本文將卓群布農語(鄭裕霖 2004)、巒群布農語(馬慧君 2015)的語言材料納入討論，以下簡單地將其整理。

1.1 郡群布農語複合詞

2016年原住民族委員會所出版的《布農語語法概論》中，黃慧娟、施朝凱(2016:34)明確指出郡群布農語複合詞詞法特點為：

(1)複合詞之中不出現連繫詞tu或動詞焦點標記(如主事者焦點ma-)或是格位標記(如斜格mas)；(2)兩個詞組合產生新的語意；(3)重音落在第二個詞素上，郡群複合詞範例如下表：

表一：郡群布農語複合詞(整理自黃慧娟、施朝凱 2016:34)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
郡群 布農語	sangalav 菜	puut 閩南人	sanglavpuut	芥藍菜
	iskaan 魚	ivut 蛇	iskaan'ivut	鱧魚
	tasa 一	sikis 蹄	tasasikis	馬
	tanga 鋤頭	suzuk 尖	tangasuzuk	尖嘴鋤
	hangvang 牛	pushiv 灰色的	hangvangpushiv	水牛

1.2 卡群布農語複合詞

全茂永(2011：84-108)分別從形式、內部結構以及語義三面向細部歸納出卡群複合詞詞法特點：

(1)複合詞大多以中心語在前、修飾語在後組成；(2)內部成分一定都是實詞，如 lehleh「車」和 sapuz「火車」，複合形式為 lehleh_sapuz；(3)複合詞重音會在

倒數第二，這與卡群布農語重音座落位置一致，如 *tákan*「麻竹」和 *púca*「刺」，複合形式為 *takan_púca*；(4)組合後的複合詞不會出現語法標記 *ma-*，如 *kamacia*「糖」、*ma-zepoq*「軟」組成的複合形式為 *kamacia_zepoq*，不會是 **kamacia_ma-zepoq*；(5)形成複合詞形式後詞序固定不可任意互換，如 *bunun_taqdung* 黑人，詞序互換形成 *daqdung_bunun* 雖合乎語法卻無法得到意義。卡群複合詞組合關係含形容詞加名詞、名詞加名詞、處所名詞加名詞、名詞加動詞，卡群複合詞範例整理如下表：

表二：卡群布農語複合詞(整理自全茂永 2011：84-108) 註 1

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
卡群 布農語	<i>qanvang</i> 牛	<i>ma-dangqac</i> 紅	<i>qanvang_dangqac</i> (形容詞+名詞) 註 2	清梗菜
	<i>dan</i> 路	<i>ma-kuis</i> 窄小	<i>dan_kuis</i> (名詞+名詞)	小徑
	<i>pa-vali-an</i> 曬的地方	<i>huluc</i> 衣服	<i>pa-vali-an_huluc</i> (處所名詞+名詞)	曬衣場/竿
	<i>lehleh</i> 陷阱	<i>ma-kankan</i> 裝	<i>lehleh_kankan</i> (名詞+動詞)	吊車

註 1 全茂永(2011:84)提到卡社布農語複合詞書寫時連寫在一起，為方便分析之故才以詞中間加底線呈現。

註 2 全茂永(2011:86)表示形容詞表質性。

1.3 丹群布農語複合詞

De Busser(2009)主要採納 Aikhenvald (2007:24-28)的看法來定義複合詞，如：複合詞語意並非個別語意的相加（非組合性）、僅帶一個重音、不允許插入其他成分。丹群布農語最常使用詞組譯義描述非本族固有詞彙，例如「背包」、「手提箱」，例句如(1a-b)，其語意完整，屬可組合性的語意，因此非複合詞。例(2)為丹群布農語典型複合詞結構，只帶有一個重音，(3c)的不合語法則顯示複合詞不允許加插其他成分。

(1) 丹群布農語 (De Busser 2009:196, 語料與翻譯皆保留作者原有形式)

- a. ama-un tu qavaŋ
 carry.on.back-UF ATTR bag
 ‘rucksack’
- b. aŋkus-un tu qavaŋ
 hold.in.hands-UF ATTR bag
 ‘suitcase’

(2) 丹群布農語 (De Busser 2009:196)

- a. quma daiŋað
 land big
 ‘big plot of land’
- b. [quma 'dɜ̃ iŋað]

(3) 丹群布農語 (De Busser 2009:196)

- a. baitutiŋmut
 time morning
 ‘(in the) morning.’
- b. haip tiŋmut
 today morning
 ‘today morning.’
- c.* baitu haip tiŋmut
 time today morning

丹群布農語組合關係中，名詞加名詞、名詞加形容詞的組合其中心語都在前，前者如例句(4)，後者如例句(5)。

(4) 丹群布農語 (De Busser 2009:197)

- a. iskan ivuð
fish snake
‘eel’
- b. baluku qaisiŋ
bowl rice
‘rice bowl’

(5) 丹群布農語 (De Busser 2009:200)

- a. hutan duqlas
yam/sweet.potato white
‘white yam’
- b. hutan daŋkas
yam/sweet.potato red
‘sweet potato’

丹群複合詞組合關係還包含動詞與名詞，允許帶有焦點變化，如例(6)，*alʔu-an-in* 為名詞後修飾語，修飾中心語 *buan*。例(7)，*pan-hapav-un* 則為名詞前修飾語，但這種結構比較罕見，主要是受到漢語影響。

- (6) a. buan alʔu-an-in
month rest-LF-PRV
‘resting month’
- b. buan paqun-an
month cut.off-LF
‘weeding month’

- (7) pan-hapav-un hulus
AT.SIDE-outside-UN clothes
‘coat; outer clothing’

丹群複合詞組合關係及範例整理如下表：

表三：丹群布農語複合詞(整理自 De Busser 2009)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
丹群 布農語	iskan 魚	ivuð 蛇	iskan ivuð (名詞+名詞)	鱧魚
	hutan 山藥	Duqlas 白	hutan duqlas (名詞+形容詞)	白山藥
	buan 月	alʔu-an-in 休息	buan alʔu-an-in (名詞+動詞)	休息月
	pan-hapav-un 在外面	hulus 衣服	pan-hapav-un hulus (動詞+名詞)	外套

下週待續

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

參考文獻：

De Busser, Rik. 2009. *Towards a grammar of Takivatan Bunun: Selected topics*.

Bundoora, Victoria, Australia: La Trobe University PhD dissertation.

全茂永，2011，《卡社布農語名詞構詞初探》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

黃慧娟、施朝凱，2016，《布農語語法概論》。新北市：原住民族委員會。

5. 布農語複合詞（二）——郡群、卡群、丹群、卓群、巒群

上禮拜我們介紹了布農語(郡群、卡群、丹群)三種方言的調查研究，底下我們精簡的回顧郡群、卡群、丹群布農語複合詞的特點。

1.1 郡群布農語

黃慧娟、施朝凱(2016:34)明確指出郡群布農語複合詞法特點為：（一）複合詞之中不出現連繫詞 *tu* 或動詞焦點標記(如主事者焦點 *ma-*)或是格位標記(如斜格 *mas*)；（二）兩個詞組合產生新的語意；（三）重音落在第二個詞素上。郡群布農語範例如表一。

表一：郡群布農語複合詞(整理自黃慧娟、施朝凱 2016:34)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
郡群 布農語	sangalav 菜	puut 閩南人	sanglavpuut	芥藍菜
	iskaan 魚	ivut 蛇	iskaan'ivut	鱧魚
	tasa 一	sikis 蹄	tasasikis	馬
	tanga 鋤頭	suzuk 尖	tangasuzuk	尖嘴鋤
	hangvang 牛	pushiv 灰色的	hangvangpushiv	水牛

1.2 卡群布農語

全茂永(2011：84-108)歸納了卡群布農語複合詞詞法特點如：（一）大多以中心語在前修飾語在後組成(同心結構)，異心結構則不明確；（二）內部成分一定都是實詞；（三）複合詞重音在倒數第二；（四）組合後的複合詞中不會出現語法標記 *ma-*；（五）形成複合詞形式後詞序固定不可任意互換。卡群布農語範例如表二。

表二卡群布農語複合詞(整理自全茂永 2011：84-108)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
卡群 布農語	qanvang 牛	ma-dangqac 紅	qanvang_dangqac (形容詞+名詞)	清梗菜
	dan 路	ma-kuis	dan_kuis (名詞+名詞)	小徑
	pa-vali-an 曬的地方	huluc 衣服	pa-vali-an_huluc (處所名詞+名詞)	曬衣場/竿
	lehleleh 陷阱	ma-kankan 裝	lehleleh_kankan (名詞+動詞)	吊車

(卡群布農語複合詞書寫時是連寫在一起，全茂永 2011 因分析方便之故才以詞中間加底線呈現)

1.3 丹群布農語

De Busser(2009) 指出丹群布農語複合詞詞法特點為：（一）複合詞語意非各別語意的相加（非組合性）；（二）僅帶一個重音；（三）不允許插入其他成分。丹群布農語範例如表三。

表三：丹群布農語複合詞(整理自 De Busser 2009)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
丹群 布農語	iskan 魚	ivuð 蛇	iskan ivuð (名詞+名詞)	鱈魚
	hutan 山藥	duqlas 白	hutan duqlas (名詞+名詞)	白山藥
	buan 月	alʔu-an-in 休息	buan alʔu-an-in (名詞+動詞)	休息月
	pan-hapav-un 在外面	hulus 衣服	pan-hapav-un hulus (動詞+名詞)	外套

我們將上述文獻所提到的複合詞詞法整理如下：

表四：郡群、卡群、丹群布農語複合詞特性

族語別	複合詞詞法特性				
	重音	詞序是否固定	焦點變化	是否允許加插其他成分	語意
郡群布農語	倒數第二	未討論 註 1	不允許帶 ma-	不允許斜格 mas 出現	得出新語意
卡群布農語	倒數第二	中心語在前	不允許帶 ma-	不允許	得出新語意
丹群布農語	倒數第二位	中心語在前	未討論 註 2	不允許	得出新語意 (非各別語意相加)

註 1：經施朝凱博士調查，郡群布農語言中心語位置是否固定尚無法定論。

註 2：雖未討論但語料中有焦點變化形式出現，如 pan-hapav-un hulus (外套)。

由表四可知，郡群、卡群、丹群布農語存在相同與相異之處，相同之處在於：（一）複合詞只帶一個重音；（二）複合詞不允許加插其他成分；（三）得出新語意。相異之處在於（一）郡群布農語複尚未討論中心語位置，卡群、丹群布農語中心語位置都在前；（二）丹群布農語複合詞帶有焦點變化。接下來我們將這些判別標準用在卓群、巒群布農語中，檢查其異同之處。

2.1 卓群布農語複合詞

鄭裕霖(2004)的碩士論文主要討論卓群方言新詞研究為主，其中亦談論到卓群以複合構詞法來表達新事物的概念與範例。卓群中衍生構詞法多用在動詞，而複合構詞法多用在名詞，其複合詞形式為中心語在前，修飾語在後。例如 paNka

patasan「辦公桌」，由 paNka「桌子」、patasan「書」組成為複合詞，其中，中心語 paNka「桌子」決定了複合詞主要的意涵與詞類，patasan「書」則用以修飾中心語。其中也包含名詞與關係，如 baluku ?isququ「杯子」範例如下表：

表五：卓群布農語複合詞(整理自鄭裕霖 2004:32-37)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
卓群 布農語	paNka 桌子	patasan 書	paNka patasan	辦公桌
	bantac 腳	laihli 車	bantac laihli	輪胎
	baluku 裝食物的容器	taipsal 淺凹的形狀	baluku taipsal	盤子
	baluku 裝食物的容器	?isququ 喝水的用具	baluku ?isququ	杯子

2.2 巒群布農語複合詞

馬慧君(2015)主要討論巒群方言的新詞，以新創詞的隱喻與轉喻及其構詞形式為主，其中談論到巒群布農語以借義的方式即將外族語或本族語的每一詞素或單詞譯成本族方言。相關複合詞詞法特性提到巒群布農語複合詞中心語位置在前，即使借入華語詞彙至巒社布農語，仍會以中心語在前、修飾語在後形式呈現。從語料中可觀察巒群方言複合詞帶有主事焦點 ma-與處所焦點-an 的焦點形式，範例如下表：

表六：巒群布農語複合詞 (整理自馬慧君 2015)

語別	組成複合詞的成分		複合詞結構	華語
巒群 布農語	asang 部落、村落	lavian 領袖	asang lavian	村長
	tidanum-an 水的地方	mata 眼睛	tidanuman mata	眼鏡
	ma-davus 甜	isduul 尿尿	madavus isduul	洗碗精
	ma-sinav 洗	buduul 腎臟	masinav buduul	洗腎

由上述討論可知卓群布農語、巒群布農語複合詞中心語皆在前，由動詞與名詞組成的複合詞允許帶有焦點變化。最後，我們將郡群、卡群、丹群、卓群、巒群布農語的詞法特性整理如表七。

表七：布農語複合詞特性

族語別	複合詞詞法特性				
	重音	詞序是否固定	焦點變化	是否允許加插其他成分	語意
郡群布農語	倒數第二	未討論	不允許帶 ma-	不允許斜格 mas 出現	得出新語意
卡群布農語	倒數第二	中心語在前	不允許帶 ma-	不允許	得出新語意
丹群布農語	倒數第二	中心語在前	未討論	不允許	得出新語意 (非各別語意相加)
卓群布農語	未討論	中心語在前	未討論	未討論	得出新語意
巒群布農語	未討論	中心語在前	未討論	未討論	得出新語意

由表可知，卡群布農語在重音、詞序、可否帶焦點、是否插入其他成分、語意變化等五項詞法特性中皆明確指出其特性，郡群布農語在中心語位置是否固定上還未有明確界定，丹群布農語雖未討論複合詞可否帶有焦點變化，但語料顯示複合詞帶有焦點變化。將卓群、巒群布農語一併納入討論可知五個布農語方言在複合詞詞法特性上，相同之處有兩點：（一）中心語皆在前（二）都能得出新語意。至於未能進一步比較的部分包含（一）重音（二）是否允許帶有焦點變化（三）是否允許加插其他成分。

首先，從重音來看，卓群、巒群的複合詞重音位置還需再調查確認。第二，從是否允許帶有焦點變化來看，丹群布農語雖未討論，但語料中確實呈現了焦點變化形式，如 pan-hapav-un hulus (外套)，卓群、巒群布農語也如此，卓群布農語範例如：baluku ?isququ (杯子)，巒群布農語範例如：ma-sinav buduul (洗腎)。第三，巒社布農語的研究中雖未討論是否允許插入其他成分，但複合詞語料中確實沒有斜格 mas 出現。

未來若要進一步調查卓社、巒社布農語複合詞詞法特性，可參考郡群、卡群、丹群布農語複合詞詞法特性做初步判別，但仍需注意作者所採取的理論與分析差異，也需考量不對稱的詞法特性，如焦點的有無是否作為複合詞判斷標準，再者，中心語可在前也可在後，是否適合作為複合詞詞法特性也仍須考量。

本文撰寫過程中曾與語言學博士施朝凱先生討論，獲益良多，在此一併致謝。

語發中心研究員 *milingan* 戴佳豪 撰

參考文獻

- 全茂永，2011，《卡社布農語名詞構詞初探》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 馬慧君，2015，《布農語巒社方言新詞研究語研究：以花蓮卓溪 Valau 中興部落為例》。國立東華大學民族事務與發展學系碩士論文。
- 黃慧娟、施朝凱，2016，《布農語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 鄭裕霖，2004，《布農語卓社方言的新詞研究名》。國立暨南大學中國語文學系碩士論文。
- De Busser, Rik. 2009. *Towards a grammar of Takivatan Bunun: Selected topics*. Bundoora, Victoria, Australia: La Trobe University PhD dissertation.

6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估

研究計畫公聽會—北區



為提升現行族語教學支援人員的保障及教學品質，國教署委託東華大學辦理原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫，並於北、中、南、東區分別辦理公聽會，我們有幸一起參加，會議中首先由承辦單位說明試辦計畫的草案，包含專職族語老師的甄選聘任模式、資格、研習進修、評鑑制度、待遇及試辦時程等一一說明，再請在座的專家、學者、族語老師及政府相關部門、學校主管等人發表意見，以讓計畫臻至完善，以下為會議中討論的重點節錄與分享。

高清菊校長提到族語專職化的目的是為了族語復振，因此應該討論其配套措施，有鑑於此，本中心陳振勛研究員針對族語教師專職化暫定之實施內容給予建議，其中實施之在職進修要求「每年至少 36 小時」，對於一位專業之族語老師成為專職工作，族語教學專業知能是必須要有一定的教學知能，因此建議應明定應修習以下之課程，這些課程最後由教育部及原住民族委員會共同規劃應修習那些課程，每一課程應至少需要修習 36 小時，修業合格取得學分證明，若未來族語老師要繼續讀大學，可以抵學分。族語與華語是很不相同的語言，在教學上就會有所不同，建議之課程如下：族語語言結構課程、族語教學教材、族語評量與測驗/多元評量、族語發音教學、族語聽力教學、族語口說教學、族語閱讀教學、族語寫作教學、語言習得/第二語言習得、文化回應教學、原住民族教育、多元文化教育、族語文學教學、語言教學方法、語言課程理論與規畫、班級經營、族語教學觀摩等課程供承辦計畫單位帶回研商。課程進修可以統一在暑假/寒假進行。

然而，也有其他在場的老師關心，十二年國教快要上路，但國中及高中的族語課程規劃是否跟得上？族語課如何從國小銜接到國中甚至高中？且目前族語課的時數太少，也影響了教學的成效。李台元研究員表示現在十二年國教有授權

學校可以增加族語課程的時數，不過實際上仍是要以各校意願為主。仍有許多學校會以學生需學習更多英文、數學課程等理由拒絕增加族語課程時數。不過，仍是有一些學校很支持增加相關的課程，十二年國教準備開始施實，期待未來族語的課程能在十二年國教中真正落實及貫徹。

另外有幾位老師提到族語能力認證測驗的落差問題，現場老師提到需要增加「中高級」別，因為師資的缺口及斷層很大，可以配合「師徒制」來實施，例如通過中高級認證的老師可以是一個準師資，他們也許被允許教導低年級的孩子，在教的過程中一邊要跟著高級以上的老師學習，可能在五年內中高級的老師需取得高級認證，就能解決師資不足或目前年輕人能力普遍不足的問題。而此建議尚待更多的討論及研究，因此未有定論，而這個部分語發中心也會持續關注並進一步討論。

再來是關於專職化應建立師資聘任及評鑑機制，白紫老師建議能夠在族語老師在甄選時就要能強調並尊重族語專業的部分，高清菊校長則建議應建立完善的教師進場與退場機制，不管是新進老師還是需要進修再進入職場的老師，都需要配合良好的評鑑機制來運作，才能保障教師的教學品質及學生的受教權益，但他認為，檢核機制必須要有度，不要一昧的以過多的紙本作業、報告來判斷老師是否達到教學的目標及積效，應該給予族語老師一定的信任與彈性，因為太多的紙本與報告反而會讓老師花很大的力量在紙上作業中，而非教學。至於聘任期間波宏明主任認為應參考現行族語幼保員的聘期為長聘，而非一年、二年的續聘，造成保障不足。因此，要如何在保障族語老師的工作權益及讓學校仍有權能透過良好的機制淘汰或調整不適任老師的教學，是值得再討論的問題。另外高清菊校長認為專職化教師的執行若是以縣市劃分經費，可能會發生明明是同源、同族的不同學校因為地理位置被劃為不同縣市，就不能夠同聘一個老師，會造成師資不足或資源的浪費。

在教學方面，白紫老師提出應有讓新進的族語老師融入學校的引導制度，並讓年輕的族語老師能夠傳承，未來師資也許會出現斷層，是否能夠有特定且正式的族語師資培育專班來吸引下一代往這個方向發展也是一個關鍵，另外也應該重視專職教師因未經過正式的師培訓練，需補充班級經營及學童心理的專業知識。有老師針對學生學習的成效提出疑問，特別是現在通過初、中級族語認證合格者往往不見得能夠在日常生活中開口說族語。就學生對課程內容的吸收而言，原鄉與都市的條件不同，原鄉所具備的族語使用環境，能使孩童受到較多班級內（同儕）、班級外（部落、家庭）的語言刺激，在都市學習族語較不具備這種條件，因此，教師如何將進修課程所習得的知識融入族語課的編排，達到有效的描述、解釋，並搭配全族語教學是可行的方式之一，尤其針對高中以上及成人族語學習者。因此，課程要達到教學目的是需要經過學習與設計的，與是否能流利使用族語兩者之間是間接關係，但若能相輔相成預期能發揮較大成效。

針對教材的部分，波宏明主任提到「學習共同體的概念」，即各縣市輔導團應發揮號召能力，讓族語老師能以減授鐘點的方式聚集在一起，共同編寫專屬的

族語教材，而在編寫教材時應考量以族群相關的地理環境、歷史人物、現代議題作為教材開發，將族語與現代日常生活結合，使用於生活之中。確實，課程內容如能與時間、部落空間、社會產生一致性，能反映社會需求及實用性。但教材的開發與設計也應考量長期發展，除了包含傳統文化面，非傳統、未來科技與生活、現代社會議題也值得討論，教材內容難易度應針對國高中、成人做調整並設計回饋與修訂機制。

由於本次會議是在桃園辦理，因此桃園市政府教育局、原民局等都積極參與，也分享桃園市市府自己辦理部落大學，各地區也有「集會所」，每年都開設很多多元且彈性的族語課程，轄內的族語老師待遇也比其他縣市更優渥，目前已規劃要在轄內原住民重點學校教書的正式教師，未來需要有族語認證通過證明才能報考，另族語專職化的試辦也優先配合，在在顯示桃園市政府重視原住民族教育的魄力與決心。

在專職化族語教師的待遇方面，草案是依據現行代理教師的薪資制度做規劃，分為本俸和學術研究費，分別考量學歷及族語能力，大約是高中畢月薪約 33k、大學畢則是 36k，另享 1.5 月年終獎金，但在場老師一致認為，應以族語的能力為最優先判斷的機制，例如優級（薪傳級）要優於高級的待遇。授課時數則是規劃每週 16 節為原則，上限為 20 節，最低則應有 12 節以上，但在小族小學校可能節數不足是需要再討論的問題。而白紫老師則特別強調，希望縣市政府能有力的跟學校溝通，不應該讓族語老師負擔有關族語教學之外的行政之責，但配合學校執行像是帶族語競賽等事務則是減授鐘點。

綜合上述，本次公聽會實質提到族語專職化師資的培育、甄選、待遇、工作內容、工作保障、教學檢核的機制、所需教材的編撰、族語教學的進修等整體的建議，預計最快今年下半年開始實施，計畫主持人陳張培倫教授表示，也許仍有可能面臨到很多問題，但就是需要在試辦中吸取經驗，故需要各試辦縣市政府、學校及族語老師們的配合，在教學及試辦過程中若有遇到問題，都可以記下並在專職族語教師共融會時提出，國教署也會持續對問題做回應及對於整體制度來做追蹤，因此未來都能夠再依實際執行的狀況再做討論及修改，回到這個制度的核心，就是希望能振興我們的族語，並繼續培育年輕一代能夠進行族語教學人才。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw, dawa, milingan 共同撰寫

7. 族語新創詞——1. 餽水油

上週我們談論了郡群、卡群、丹群布農語方言中的複合詞詞法特點，也提到可借鏡予卓群、巒群布農語來檢測複合詞。本週從推薦新詞出發，以新創詞「餽水油」為例，觀察其複合詞形式與語義，下表為各族所創制的「餽水油」新詞。

族語別	族語	創詞方法
1. Amis	fasor a simal (洗米水的油)	複合註 1
2. Atayal	abura' inlaxan (油+放棄)	詞組
3. Paiwan	sinusakuyanga a abura (去除為不好的油)	詞組
4. Bunun	kinaa nuhus (不要的油)	詞組
5. Puyuma	imar kana pun/ 'arev kana pun (油 斜格 餽水)	詞組
6. Rukai	abera ki duthu (油 屬格 豬食)	詞組註 2
7. Tsou	husu no so'u (油 屬格 餽水)	詞組註 3
8. Saisiyat	kinngaso'an raralas (剩下的餽水)	詞組
9. Yami	mararahta aneng (壞的油)	詞組
10. Thao	mingqaizu a lhimash (已經不用的油)	複合註 4
11. Kavalan	siti na RimRim (油+屬格+湯、菜渣)	詞組
12. Truku	qalu nngari qnqan (油+剩餘的+吃過)	詞組
13. Sakizaya	simal pun (油+餽水)	複合註 5
14. Seediq	darux nlaxal (腹部油脂+廢棄)	複合註 6
15. Hla'alua	'urai lusu'u (油+豬飼料)	複合
16. Kanakanavu	'urai nimaarua (腐化了的油)	詞組

由表中可知，餽水油一詞各族大多使用詞組來詮釋，其中，阿美、邵、撒奇萊雅、賽德克、拉阿魯哇選擇以複合詞形式來表達。

不難注意到，阿美語、邵語的「餽水油」符合各自的複合詞形式，但語意上為「個別語意相加」，這與上週討論到的布農語複合詞詞法特性有所差異。因此，就得出新語意這一特性來看，阿美語、邵語的複合詞檢測便有必要進一步考量。

個別語義的相加是詞組的特點，相關限制也會呈現出差異，以漢語「黑板 & 黑的板」與「大西瓜 & 大的西瓜」為例，複合詞不允許直接表達 *[很黑板]、*[很大西瓜]，但詞組可表達 [很黑的板]、[很大的西瓜]，複合詞亦不允許加插其他成分，如：*[又黑又髒板]*[又大又圓西瓜]。詞組則相反，如[又黑又髒的板]、[又大又圓的西瓜]。

以文樂排灣語為例：

sinuna'uya a abula 餽水油

sinuna'uya **aravac** a abula 徹底去除為不好的油
sinusakuya **sa** sasequsequ a abula 被去除且又臭的油

想知道推薦新詞有哪些嗎？有哪些與你的方言說法不同呢？來去語發中心官網留下寶貴建議—106 年度臺灣原住民族語推薦新詞：

<http://ilrdc.tw/research/newwords/n……>



106 年台灣原住民族語推薦新詞

語發中心研究員 *milingan* 戴佳豪 撰

本文撰寫過程承蒙中研院研究助理貝彩麗女士提供漢語相關文獻與建議，在此一併致謝。

- 註 1：吳靜蘭（2016:26）提到阿美語複合詞允許以連繫詞 a 或格位標記 no 連結兩實詞，如：kilang(樹木)+a+kayakay(橋)=kilang a kayakay 木橋。
- 註 2：唐耀明（2009）霧台魯凱語斜格標記與屬格標記形式一致為 ki。
- 註 3：張永利（2016:38）提到鄒語斜格標記 no 與屬格標記 no 幾乎一模一樣，但功能絕大不同。
- 註 4：簡史朗（2016:44）指出邵語複合詞通常使用連繫詞 a(或 wa)串連實詞。
- 註 5：沈文琪（2016:31）指出撒奇萊雅語複合詞使用連繫詞 a 或屬格 nu 連結兩個實詞，組成新詞。但此處的 simal pun 卻不見連繫詞與屬格插入兩詞之中，沈文琪（2016:64）亦提到撒奇萊雅語屬格標記 nu 省略的情況是因所有格代名詞 niza 位於屬格標記 nu 後，但此處也不見此環境。
- 註 6：宋麗梅（2016:35-36）指出賽德克語複合詞分為名詞性與名詞的組成，以及名詞與修飾語的組成關係，後者的修飾語可以是副詞、形容詞靜態動詞、動詞等。

參考出處

- 吳靜蘭，2016，《阿美語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 沈文琪，2016，《撒奇萊雅語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 連金發，2008，《語言本能的魅力：知難言易：從不錯吃談起》。國科會大眾科學教育系列專題講座，國立科學工藝博物館，高雄，2月24日。
- 張永利，2016，《鄒語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 唐耀明，2009，《霧台魯凱方言否定詞研究》。國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文。
- 葉美利，2016，《賽夏語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
- 簡史朗，2016，《邵語語法概論》。新北市：原住民族委員會。

8. 族語線上翻譯即時通轟動上線——新創詞篇

本週最閃亮的焦點為原民會語言科最新開發的【族語線上翻譯即時通】，號稱族語界的 Dr.eye，族語線上翻譯即時通可以提供您即時翻譯的需求。

以新創詞的學習為例，看看族語如何運用創詞策略詮釋新概念，下表為各族所創制的「宵夜」新詞。

族語別	族語	創詞方法
1. Amis	pacefol 餵豬	衍生
2. Atayal	mniq-an m-lhngan 吃-處所 主事-晚上	詞組
3. Paiwan	ka-kan-en nu salilim RED-吃-受事焦點 當 晚上	詞組
4. Bunun	pitu-labian 七-夜間 註 1	複合
5. Puyuma	baerim an aremeng (建和) 吃一點東西 當 夜晚 夜晚吃一點東西。 pu'av nu 'are mang (知本) 當 夜晚 tiyamsim a 'are meng (南王) 註 2 點心 天黑/黑暗	詞組
6. Rukai	mwa-lretheke kane 去-半夜起來 吃飯 半夜起來吃飯。	詞組
7. Tsou	o-vaho no fengna 註 3 吃-再 屬格 晚上/夜晚 晚間在吃食物。	詞組
8. Saisiyat	Sanremrem 宵夜 註 4	
9. Yami	yoyab 晚餐 註 5	
10. Thao	mintanafazfaz a akan-in 半夜 吃-受事焦點 半夜的食物。	詞組
11. Kavalan	qan tuRantuRabi <主事焦點>吃 深夜 吃深夜。	詞組
12. Truku	m-kan ska rabi 主事焦點-吃 午夜 半夜吃東西。	詞組
13. Sakizaya	tebanbi 註 6	
14. Seediq	p-puq-an keeman 重疊-吃-處所焦點 晚上 晚上吃東西的地方。	詞組
15. Hla'alua	kuatatahluvata 註 6	
16. Kanakanavu	kuna vurungana 食物 深夜 深夜的食物。	詞組

16 族新創詞「宵夜」

由表中可知，宵夜一詞各族大多使用詞組來詮釋，其中，阿美使用衍生，布農使用複合，賽夏、撒奇萊雅、雅美、拉阿魯哇原本已擁有表宵夜概念之詞彙。

藉由族語【 族語線上翻譯即時通 】我們可以查詢組成新創詞的族語詞彙，如下圖：

研究說明		創詞及公告流程		初版詞彙公告及意見回饋		105年度台灣原住民族語推薦新詞		106年度台灣原住民族語推薦新詞	
目前語言：Paiwan(排灣語)									
Amis (阿美語)		Atayal (泰雅語)		Saisiyat (賽夏語)		Thao (邵語)		Sediq (賽德克語)	
Truku (太魯閣語)		Kavalan (噶瑪蘭語)		Tsou (鄒語)		Puyuma (卑南語)		Yami (雅美語)	
								Bunun (布農語)	
								Sakizaya (撒奇萊雅語)	
								Kanakanavu (卡那卡那富語)	
								Rukai (魯凱語)	
								Hla' alua (拉阿魯哇語)	

編號	主類別	次類別	年度	族語	中文	
1	生活用語	食	105年	sinusakuyanga a abura	餵水油	意見回饋
2	生活用語	食	105年	kakanen nu salilim	宵夜	意見回饋
3	生活用語	食	105年	cimpeng	自助餐	意見回饋
4	生活用語	食	105年	sadjama	古早味	意見回饋
5	生活用語	食	105年	kakanan a kemadjalanan	路邊攤	意見回饋

想知道怎麼透過族語 Dr.eye 查詢更多新創詞的概念嗎？

請上族語數位中心查閱【 族語線上翻譯即時通 】相關資訊，使用族語線上翻譯即時通查閱新創詞，不僅讓您隨時隨地輕鬆學族語，也讓你隨時隨地輕鬆講族語喔！

【族語線上翻譯即時通】任何網站，隨時翻譯！號稱族語界的 Dr.eye 轟動上線！！

還想知道 106 年推薦新詞有哪些嗎？有沒有哪些與你的方言說法不同呢？來去語發中心官網—106 年度臺灣原住民族語推薦新詞提供您寶貴的建議：

<http://ilrdc.tw/research/newwords/n……>



106 年台灣原住民族語推薦新詞

語發中心研究員 milingan 撰

註 1：pitu 在此有餐敘之意，例如 pitu-umum 早餐、pitu-hanian 午餐、pitu-sanavan 晚餐。卓社群 paitu maqmu。

註 2：南王卑南語千詞表中的「晚上」為 karaub，「天黑/黑暗」為 aremeng。

註 3：張永利（2016:150）參考語法所記錄的「夜晚/晚上」書寫為 fexngna。

註 4：賽夏語言原有表宵夜的詞彙。

註 5：yoyab 為晚餐，omoyab 為吃晚餐。

註 6：撒奇萊雅語原有表宵夜的詞彙。

註 7：沙阿魯哇語原有表宵夜的詞彙。

參考出處

張永利，2016，《鄒語語法概論》。新北市：原住民族委員會。

9. 族語新創詞—人工的奶？假奶？這到底是什麼詞彙？！

今天要跟各位分享噶瑪蘭語在新創詞過程中發生的趣事，各位猜猜看我們今天的主角到底是哪個詞彙？答案是——「奶精」。

為了保存族語，我們希望從族語原有的概念來進行創詞，所以會盡量避免音譯，比如說：「紫外線」翻成 qemaRat ay qiqidat(會咬人的光線)。為什麼這樣翻呢？因為「被太陽曬傷了」，噶瑪蘭語會說「太陽會咬人」，而造成曬傷的原因「紫外線」，從「咬」這個字來發想是很符合族語的文化邏輯的。

因此，當我們第一眼看到「奶精」的時候，首先要先理解這個詞彙背後的概念並嘗試創詞：不是真(加工)的奶、精緻的奶，然後……驚人的族語翻譯就出現了：

penasangi ay sisu→加工的奶(乳房)

nengi ay sisu→好(精緻)的奶(乳房)

這些詞彙脫口而出的時候，全部的人都笑到翻掉了。各位可以想像六、七十歲，甚至八十歲的老人家大笑，趴在桌上一隻手拍桌子一隻手抱肚子的畫面嗎？這是真實出現的場景。「加工的奶」也可以指「假奶」，「精緻的奶」是「好奶」的意思，請問是有不好的奶嗎？這些詞彙都跟「奶精」差距太大了！而且 sisu(奶；乳房)聽起來總是讓人害羞，尤其是加上這些奇怪的詞彙之後。

第一直覺不行，那我們不要就用 sisu(奶；乳房)這麼敏感的詞，試試看別的方向：讓咖啡變有奶油的東西(creamer)。結果當然是宣告失敗，pakulimu ay 是從 kulimu(cream)變來的詞彙，但是這個字族語裡面已經是「面霜(保養品)」的意思了，放到咖啡裡會中毒吧！

不行，我們不能就這樣放棄，那我們來試試看 salang na sisu(奶的湯)好了，加上一個「湯」我們就不會往「乳房」去聯想，這總不會有問題了吧！但是已經是「湯」了，怎麼還會跟咖啡混在一起呢？聽起來感覺奶精跟咖啡的比例應該是九比一，咖啡一份奶精九份！

最後，我們只能承認「奶」這個詞在族語裡面有很多意涵跟表現方式，我們屈服了。為了避免產出各種荒誕的詞彙荼毒族人，所以最後噶瑪蘭語的「奶精」採用音譯的方式創詞——「naycing」。

以上是族語老師們在創詞過程中發生的小插曲，在這裡將歡笑分享給各位，如果換你用族語來指涉「奶精」，會怎麼說呢？

語發中心研究助理杜佻克·瑪蘇筮撰

10. 從護照到公文，你族語了嗎？

你還記得第一次申辦護照時，為了查詢中文姓名拼音如何書寫做了哪些準備工作嗎？以下會簡單介紹一下外交部理事事務局的「[外文姓名中譯音系統](#)」，並從中譯英的範例思考中文翻譯成族語時可能會遇見的問題。

第一次申辦護照時，若沒有記載外文姓名，會請你將中文姓名以國語讀音依順序音譯為英文字母，此時可以透過外交部領事事務局提供的「[外文姓名中譯英系統](#)」進行查詢，輸入姓名後系統會顯示「漢語拼音」、「通用拼音」、「威妥瑪(WG)拼音」、「國音第二式拼音」四種拼音供你選擇，你也可以直接參考「[護照外文姓名拼音對照表](#)」查詢音譯的中文姓名為何。

接下來，眼尖的國人很快就會發現，明明一個姓怎麼有不同拼音？一個「張」有 ZHANG、JHANG、CHANG、JANG 四種拼音形式。（此處不談論該選擇哪一種拼音及主觀選擇下所隱含的意識形態）

🔗 [外文姓名中譯英系統\(本系統僅提供首次申請護照外文姓名參考\)](#) 批次翻譯

姓	名字(第1字)	名字(第2字)
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

查詢姓名：張(山九)
漢語拼音：ZHANG
通用拼音：JHANG
威妥瑪(WG)拼音：CHANG
國音第二式拼音：JANG

外文姓名中譯音系統

試想，倘若進行族語書寫時需要將中文姓氏寫入文章中，我們會怎麼書寫這些中文姓氏呢？按照中譯英系統提供的漢語拼音書寫？還是直接將中文寫進去？還是選擇以族語既有的書寫符號將中文姓氏譯出來？或者更省事的，希望有個如外交部理事事務局的「[外文姓名中譯音系統](#)」一樣的系統可以用？

繼續想，當我們有個中譯族語系統提供查詢中文姓氏時，各族又將會呈現怎樣的拼音呢？例如「陳」在卡那卡那富語中可能拼成 Cun，在其他族群中則可能拼成 Cen 或是 Ceng。就好像跟老人家聊天時無意間聽見老人家唸著有點不大標準的中文，想讓你搞懂他/她的明白。

此時，再不禁一想，為什麼老人家念中文時會有這些語音上的差別呢？若我們能有個「[族語姓名拼音對照表](#)」查詢音譯中文姓氏的族語為何，這樣的對照表背後會不會也隱含了各族語音書寫符號所留下的線索呢？族語對譯中文時會怎麼適應該語言的語音形式呢？

談到這，原住民族語書寫符號的制定、使用與修訂就相當重要了，語發中心研究員 Akiw 負責規劃原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會，近期 6/17 將在花東進行檢視太魯閣族、撒奇萊雅族、噶瑪蘭族原住民族語言書寫符號系統，欲知詳情請持續語發中心官網與臉書活動資訊。若想進一步看族語拼音轉中文的有趣現象可見語發中心研究員 Dawa 所撰寫的有趣的族語商標/店名。若是希望新創詞中能出現您希望的地名或是行政機關請點選語發中心族語新詞投稿專區。

至於將中文譯成族語時，應該採取姓在前名在後？姓氏後面是否需要逗號？名字音節中間是否需要連結號還是連寫在一起？姓氏是否大寫？像這些格式問題目前都尚未規範。外文姓名中譯英系統則有明確的指出：

「姓氏在前、名在後，姓之後加逗號(以利區分姓氏及名字)。另外文名字音節中間之短橫，係為便於名字斷音，易於辨識之用，倘外文名字之間不加短橫，本局亦尊重申請人意願……」

1.本系統可翻譯「漢語拼音」、「通用拼音」、「國音第二式拼音」及「威妥瑪(WG)拼音」結果。
2.護照外文姓名拼音對照表
3.姓氏在前、名在後，姓之後加逗號(以利區分姓氏及名字)。另外文名字音節中間之短橫，係為便於名字斷音，易於辨識之用，倘外文名字之間不加短橫，本局亦尊重申請人意願，可於申請護照時免繕。
4.曾領護照者，外文姓名應與舊護照一致，姓氏拼音應與親屬一致。

但若直接採用姓氏後加逗號，對族語書寫來說是否增加族語辨別句式上的困擾？這些都需要討論。

翻譯地名與行政機關名稱也會面對這些問題，而地名是否採取音譯或是以族群本身既有詞彙為主也需透過調查、確認各族群共識與習慣，例如並非每個族群都會有縣/市/區的概念，譯成族語時可能只出現地名而不會出現縣/市/區詞彙。

延伸至族語公文上，目前國內想參考國家文書書寫格式可以上「國家發展委員會檔案管理局」查詢相關參考規範，是國家推動統一文書的參考，也提供公務人員有效率的方式編撰，依不同目的選擇合適的格式撰寫政府文書。當推動族語公文時會是值得參酌的對象之一，而上述有關姓氏、地名與行政機關名稱也都會出現在公文中，族語文字化的今日，如何將這些體例標準化都是族語文字化持續努力的目標之一！

語發中心研究員 *milingan* 戴佳豪 撰

本文撰寫過程曾與語發中心研究員 Dawa 一同討論，在此一併致謝。

11. 語法知識與教材編輯

族語學習環境有許多不同的限制，不管原鄉亦或是都市，學習族語時會本能地將聽到的記下來，不管是記在腦中或是提筆紀錄書寫，但，各族語言的特徵不同，當我們從中文的例子來思考族語的模樣時，常常會遇到一句中文有幾種不同說法，即使記下了其中一種，往往不見得能用在另一個情境之中。

當有能力掌握一個語言時，便有能力將詞與詞、音與音之間進行斷詞斷音，而不再只是覺得那是一連串的語音。這和一個語言有沒有字母或是聽話者能不能讀寫無關。懂得該語言的人都應該知道句子如何斷詞、字詞如何斷音（黃宣範 2011）。如想了解更多有關書寫系統與相關議題可關中心相關活動（原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會—太魯閣族、撒奇萊雅族、噶瑪蘭族）。

以有限詞彙創造無限句子儼然也是懂得該語言之後的必然結果，那麼，反過來說，如果能掌握創造句子的技巧，判斷在何種情境下選擇適當的句子來回應對方，是否就具備了掌握語言的第一步？

那，為什麼一句中文翻成族語會有好幾種呢？

因為需要瞭解語言類型的差異，大部份會呈現在詞序上（是否固定）、動詞上（構詞形式）、以及名詞前的標記（格位），且，從另一語言轉譯成另一語言時，本就需注意語言之間的差異（這要這麼說？那又怎麼說？族語與翻譯工作），再來，怎麼斷詞才不至於將同一組成成分拆開造成混淆？尤其是帶有格位的語言，一旦不小心將詞彙的一部分切開，該形式又與格位形式一致，那麼，這樣的教材閱讀起來可能會對後續的教學與書寫是造成誤解與困擾，尤其目前族語能力包含聽說讀寫四種層面（族語認證——影響族語認證分數的因素）。

孩子在腦中建構語法知識的過程相當快速，哪些音與哪些音可以組合在一起，習得母語的過程中，語音、結構、意義、詞彙以及句子合不合法在在都顯示了語言規則。即是說，語言有一套系統存在，如何去捕捉這些限制便捕捉到了該語言的本質，「語法」。

有良好的族語環境便能在關鍵期(critical period)習得語言迅速且容易，而目前族人面對的環境與使用族語的機會不同，過了關鍵期想要回頭學習母語勢必得運用各種學習資源(教材、歌曲、語法書)來學習，一套教材的完成著實不易，而未來，在都市出生、求學、就業、結婚的下一代只會更多，語言的學習甚至會被巧虎趕上。應對這樣的挑戰，實在需要有一套涵蓋語法知識的教材，漸進式的將語法知識透過主題性內容與生活結合，除了幫助學習者掌握句型，舉一反三的學習過程，幫助學習者自行重組或修改句子，甚至理解沒聽過的句子，也能協助教學者說明為什麼這個句子不合語法，為什麼不能帶有時貌，推測與疑問的語氣該怎麼選擇，人稱代詞出現在哪些特定位置上，以及動詞在特定的位置只能帶有主事者焦點形式等。

族語教學實例：

在確認學生理解主事者焦點與主語之間的關係後，我給了一個「Pali 喝水」的族語範例，並請學生思考這句族語怎麼解讀，其中，「水」帶有主格標記，學生馬上自動思考主事者焦點跟主語之間的關係，但同學翻譯時又覺得翻成「水喝 Pali」真的很可愛，於是乎，受事者焦點形式就派上用場了。

經過進一步指導受事者焦點的結構以及主語的關係後，再給了一句「Pali 抓狗」，其中「狗」帶有主格標記，再次請同學解讀例句，明顯的已經不會再把主格當作解讀句子的工具之一，會開始看動詞上的焦點形式與主語關係，不然，「狗抓人」確實是一件很離奇的事情。

既然，語法知識能告訴我們這些資訊，融入教材時又需要注意什麼？

語法知識需要被重新理解才能進入教材，言下之意，教材也需要重新被解讀才能掌握每一課應給與的教學重點。詞序、主語、格位可透過句型的設計凸顯出來，不需將術語講出，也不需一開始給予過多訊息，避免複雜的時貌系統出現在最前面的課程，待學生反覆練習熟悉後，補充正確的語法知識。

如非必要，前後課不宜一次性出現同一類別但不同功能的語法標記。應延續幾堂課才階段性的帶入其他形式，如：在尚未熟悉未實現貌標記前，應多設計相關對話與句型練習，不宜太快將完成貌、狀態改變貌、持續貌等設計在同一課或前後課，避免混淆學習。

練習題也應漸進式的建構，從詞彙到詞組再到完整的句子，從單句到段落對話與篇章，教學者可試圖理解詞組與句子的差異與組成方式，從基本的詞序、動詞形式、格位標記、時貌語氣的掌握，進入三元動詞、連動結構等內容。

上述簡單幾點顯示「解讀教材」與「語法知識」的結合可以使教材反應教學主題，也能從練習中檢核學習者的需要，然而，不同族群的語言有著不同的特徵，格位的凸顯、語態/焦點的有無、語氣的類型、語氣助詞多寡以及課文主題等皆需考量如何編排。

未來，如何從學習者的角度將語法知識介入教材編輯是應持續努力的目標之一，也應當鼓勵各族教材分析人員進行研究，人才的培育也應一併考量(族語研究人才培育設立「原住民族語言學系」的可能性)，相關研究也需要一個專責單位進行整合，族語的發展需要大家一同努力。

語發中心研究員 *milingan* 戴佳豪 撰

以下先簡單回應劉老師提供的(4a-d)中文例句：

12. 語言研究與族語教學

上禮拜分享了一篇語法知識與教材編輯，本週來談談語言研究與族語教學。語言研究與族語教學之間常存在著某種合作關係，總的來說，我認為語言研究確實提供了學習者學而後教的環境與可能性。

你還記得第一次買電腦時，為了找到自己心目中的筆電所做的準備嗎（或許不會是人生中的第一台，也或許是為了幫同學兼未來的好朋友而準備的）？

假設（如有雷同純屬巧合），你有個好朋友是電腦軟體或應體工程師，也許你想知道從他的觀點會怎麼推薦你買筆電，但這位好朋友的興趣可能是研究那塊 CPU 處理速度，或是這散熱效能與靜音那麼好的原因，或是這段程式碼如何寫才能越快完成實作等。

但我想，聽到這邊你更多的可能是選擇走進一家電腦專賣店，請銷售員提供建議。你說出了你的工作需求，不管是入門基本款、電競遊戲、海報設計或是一般的文書處理用，最後，從一些範圍裡還是可以挑出心目中的那台筆電。

我想，語言研究與族語教學兩者之間，或許就是缺少了那麼一塊訊息交換的機制存在。

在語言學研究成果該怎麼運用於族語教學之前，我們可能已經看見赤裸裸的語言學研究成果出現，那項成果可能極其重要，好比那塊 CPU 或是程式碼，但對族語老師們而言，更迫切的是一套好用的教學方法、教材，或是一套提升自己教學成效的方式。

但不能否認的，在尚未培育一批將語法知識與族語教學結合的教學人員之前，語言學研究的角度適當地提供了學習者一個學而後教的環境，因此能以有限創造無限，甚至改寫句子。（此處尚且不談有著大量學習機會、適當環境而不需語法書即可學習語言的情況）也因此，進行語言研究的人員往往能成為提供第一線族語教學人員學理背景的角色，族語教學人員也因此掌握另一種詮釋語言的方式，更好的情況當然是融入教學當中。

至於學術凌駕於教學的情況，我想這必須拉到研究人員與教學人員之間如何形成訊息交換的場域，研究人員如何思考族語教學人員甚至是學習者的需求（我們學族語—從外語學習的經驗來談）？族語教學人員如何從語言研究中習得知能並用於教學當中？如此雙向的構築一塊研究與教學的討論區塊，才能一同提供族語研究與教學人才培育的環境。（族語研究人才培育設立「原住民族語言學系」的可能性）

嘗試從學術的角度去瞭解族群的需要，建構族語學習的體系，並在其中帶入傳統知識、歷史（過往的記錄—族語與歷史），同時保持與現代社會對話（新創詞、新詞投稿專區）與國際對話（關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議簡史），我相信唯有如此族語才能保持語言的創造力。

最後，從孫大川老師演講內容心得做一個小小總結。

從 to have 到 to be，介入學術、書寫是原住民族必經的課題。你如何對待語言，如何對你知道的問題作出回應做出行動，才能回應你的 to be 是真實的。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

參考資料：

Akiw (2017 年 6 月 1 日)。我們學族語—從外語學習的經驗來談。原住民族語言研究發展中心網誌。<https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/我們學族語從外語學習的經驗來談/1756018908022932/>

dawa (2017 年 6 月 9 日)。族語研究人才培育設立「原住民族語言學系」的可能性。原住民族語言研究發展中心網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/族語研究人才培育設立原住民族語言學系的可能性/1753178838306939/>

dawa (2017 年 5 月 19 日)。過往的記錄—族語與歷史。原住民族語言研究發展中心網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/過往的記錄族語與歷史/1749778915313598/>

milingan (2017 年 6 月 12 日)。關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議簡史 [About the International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)]。原住民族語言研究發展中心族語外電。取自 <http://ilrdc.tw/news/foreign.php?nid=260>

孫大川 (2017 年 5 月 22 日)。從「to have」到「to be」。臺灣原住民族當代議題演講。

13. 新詞與共識

族語主播因播報新聞的需要，新聞稿中常常出現新詞，大部分直接先用借詞，後面再用族語來詮釋，這是因應新聞的即時性，也是認知新事物、新概念時最直接選擇的描述方式。其中，最有意思的部分是從什麼角度詮釋新詞、釋義。尤其以既有的詞彙詮釋新詞，常常能透露族群傳統世界觀。

新詞本為順應社會發展與新概念的衝擊而產生，然原住民族語言現況必須與時間賽跑，如何記錄各族詮釋概念的內涵，不管是從研究語言結構的角度或從語言復振的角度 (Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned)，甚至在加拿大 2008 年通過的因紐特語言保護法也將新詞納入其中，由此可知，新詞的議題值得不同領域的人員一同關注。

新詞的創制

新詞創制有的配合教材需求去進行新詞創制，如夏威夷新詞委員會 (Hawaiian Lexicon committee) 依據「教學科目」、「字典」的詞彙進行創制，也可由語言學家、族語老師、研究人員等提出建議的新詞交由耆老創制；有的交由耆老、族人進行詞彙的討論與創制，如阿拉斯加 Alutiiq 新創詞小組 (The Alutiiq New Words Council) 交由耆老與族人一同，每個月開會 (四小時)，進行新詞的討論，來源包含以有的資訊、科技或是學校、日常生活用語中使用的字。

以夏威夷新詞委員會為例

夏威夷新詞委員會成員一年內固定在歐胡島舉行六次會議，更感動的是這些委員會成員 1988 年前“並沒有收取任何薪資”，這是委員會行之有年的規則。(The new words committee members served without compensation and this has been the rule over the years up to the current Committee.)，真的很感動！(這是否也呼應著自己的族語自己救呢？) 新詞的創制可依據同學之間從早到晚會使用到的詞彙作為新詞創制目標，這些詞彙創制後也提供語言巢中的孩童使用，完全沉浸在母語的環境。有些詞彙對委員會成員造成極大挑戰，例如「理論」、「進化論」等，但這卻是科學領域中實際會用到的詞，最自然的方式會以描述的方法創新詞。

mea wehe kini, Can opener. Lit., something to open a can.

ipu hao, Iron pot. Lit., iron gourd.

waihona palapala kahiko, Archive. Lit., place to deposit old documents.

Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned (pp. 123)

會議的討論通常花相當多的時間討論共識，對母語使用者來說創制科目相關的新詞有其難度，委員會因此也將目標轉移至家庭常用的詞彙進行創制。文章中也提到出版的新詞詞典主要提供使用者查詢原詞典中查詢不到的字，並提醒，當

一本詞典成為主要參考項目時拼寫問題隨之產生，學習族語的族人將會大量依賴此出版品，第二外語學習者也是。當拼寫的正確性沒有被要求，詞彙的語義可能會被影響、改變。語言的演變與語言當前的狀況在振興語言與創造新詞彙工作中是重要的一環，大家可以嘗試了解語言的歷史，語法、發音、拼寫，不管是社會、政治，抑或是正式或非正式的形式。

最後，透過夏威夷新詞委員會創新詞流程做總結，由夏威夷新詞委員會的流程可知，新詞創制後至少需經委員會「兩次審查通過」以利進行公告及出版。由此來看，將「審查機制」納入新詞創制流程可作為未來創詞流程考慮的方向之一。細部如審查人員的挑選條件也要明定相關條件與背景，也可依新詞類別尋找相關領域的族人加入審查，又如書寫的正確性則需配合音檔一同檢視。新創詞工作的推動需要大家一同關注，如此才能將共識凝聚，與各族語推組織之間的合作也值得進一步討論。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪

夏威夷新詞委員會創新詞流程：

- (1) 成員於會議中討論選定新詞語意範疇（如：「演變」一詞專注於語言演變、飛機演變等，不考量生物學定義）
- (2) 提交新詞並在會議中分析解釋（如：解釋採用哪些既有詞彙創新詞的原因，是否符合文化背景）
- (3) 第一次批准通過（如：第一次批准通過後，還需經第二次(通常是最後一次)或第三次會議的討論批准通過)
- (4) 第二次批准通過(通常為最後一次)
- (5) 公告與出版

參考文獻

J. Reyhner & L. Lockard (eds.). 2009. Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned (pp. 121-139). Flagstaff, AZ: Northern Arizona University.

Yedda Palemeq (2016年03月09日)。加拿大印紐特語言保護法。原住民族語言研究發展中心族語外電。取自 <http://ilrdc.tw/news/foreign.php?ni……>

14. 公告 106 年族語新創詞初版詞彙，徵求族人意見

原住民族委員會委託「原住民族語言研究發展中心(以下簡稱語發中心)」研訂 106 年度各族語新創詞彙計 90 詞，即日起 至 9 月 30 日止，於語發中心網站 <http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php> 辦理公告，請各界族人踴躍上網查詢並提供意見(請於語發中心首頁下方點選「初版詞彙公告及意見回饋」)。

本次公告的新創詞「初版詞彙」，涵蓋生活用語(25 詞)及自然環境(75 詞)兩大類別，其中包含次數字計量(11 詞)、食(非植物)(14 詞)、元素及物質(14 詞)、自然景觀(51 詞)等四項新創詞，例如公分、公尺、立方公尺、公升、速食、料理包、冷凍食品、加工食品、輻射、太陽能、二氧化碳、石化燃料、東半球、溫室效應、震央等，這些詞彙都是族人現代生活中會聽到並於聊天中使用的詞彙，將其納入各族語新詞方便提供學習者使用，使族語文字化隨現代化腳步發展，鼓勵族人使用族語交談、書寫。

原民會鼓勵各界族人透過該中心開放式的族語新創詞「初版詞彙公告及意見回饋」系統(網址：<http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php>)踴躍提供相關意見，共同加入活化族語的行列，為民族語言發展挹注新能量。



「初版詞彙公告及意見回饋」系統

15. 新詞與語言復興

你覺得怎麼樣的語言才算活著？

Crystal (2010:125)提到口說、書寫與手勢是作為語言存活的三個方式。藉由這三種方式使語言一代傳一代，當一個語言活著，這三種模式便會不斷的發生。

事實上，國外不乏克服口語到書寫的例子，甚至藉由讀寫來協助語言復振的成功案例，如張學謙(2016)所提到希伯來語、加納語(Kaurna)以及尤特語的經驗，便可說明族語讀寫在民族意識（猶太人民族意識）、文化產業（加納文化導覽、語言景觀）以及教育（尤特語教材、讀物與教具開發）上所扮演的角色。而今天我們從加納語來淺談新詞創制與語言復興。

Crystal (2010:129)提到最後一位會講加納語的族人在 1929 年時去世，但在 1980 年加納族人奮起，認為他們語言沒有死去，只是沈睡需要被喚醒，接著便展開了一連串的語言復振計畫，也因此澳洲的加納語可說是近代語言死而復活的例子，在語言復振的開頭，則是從德國傳教士所做的語言記錄等文獻開始，喚醒沉睡中的語言(張學謙 2016：9)。

有關加納語的文獻紀錄事實上還包含了新創詞的部份。今年七月初與澳洲阿德雷德大學 KWP(Kaurna Warra Pintyanthi)中心主任 Rob Amery 討論語言議題時 Rob Amery 便指出，和其他語言復振的例子相比，加納語的優勢明顯在於 200 年前的許多文獻留存，包含 19 世紀時記載的新詞。

由此開始，KWP 小組依據歷史文獻中所記載的創詞方式為基礎進行新詞的創制，包含了意義的延伸(extended meaning)、複合構詞法(compounds)、重疊構詞法(reduplication)、衍生構詞法(derivation)、逆向構詞法(back-formation)、借詞(borrowings)以及擬聲詞構詞法(onomatopoeia)。至於 KWP 小組一開始創詞的動機，是因留下來的文獻大多是與男性相關的生活內容，較缺乏女性以及母親對小孩有關的對話，為了解決缺乏女性常用的詞彙以及與小孩互動有關的對話，因而開始創新詞。

目前，加納語已出版了 200 多頁的 Kaurna 語指南(A Kaurna Learner's Guide)，所創制的新詞也被使用在教材中充實教材內容，包含自我介紹、姓名、語法、發音、顏色、空間、時間、與朋友對話的內容、母親跟小孩之間的對話、跟長者之間的對話，以及一些生活中的場域如客廳、淋浴間、廚房或是常見到的日常用品或釣魚活動等，都可見於加納語指南中。

在阿德雷德地區的行政區域、公園、巴士甚至藝術品，都可以直接用加納族命名或恢復族語舊名。市面上以加納語書寫的專輯、音樂、書籍等，「**百分之 95 以上**」都會經過研究加納語的專家、族人檢視，在拼寫上會充分尊重語言學家的建議，因此，不太會有同一詞彙產生不同寫法的情況，大大增加書寫的正確性。而當族人或是非族人渴望知道某詞彙在加納語怎麼講或是某句子怎麼詮釋時，

KWP 小組就會將此議題列入下個月的會議中進行討論，不斷地讓族語與現代生活產生互動與連結，新詞的累積也由此而來。

加納語這個曾經一度沒有使用者的語言，一個沒有語音記錄保存的語言，透過文獻的調查、語言研究與新詞的創制，目前在大學中開設族語課程，更與音樂以及文創產業結合，重新復甦過來。若一個語言的復興有機可循，並作為其他語言的借鏡，那麼，我們應該對族語存有盼望，嘗試讓族語透過不同形式（音樂、教材、讀本、文學、戲劇、公文等）重生並與生活產生對話，成為族語茁壯的養分，族語的復興需要大家一同努力。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

參考資料：

Crystal, David. (2010). *A little book of language*. New Haven, CT: Yale University Press.

張學謙，2016，〈讀寫族語以復振族語：希伯來語、加納語、尤特語的經驗〉。
《原教界》68：8-9。

16. 新詞與借詞原則

新詞創制的方式與過程需要族人、需要時間達成共識，以音譯為例，在新詞與共識一文中，我們稍微提到最常使用借詞，後面再用族語來詮釋新概念的原因。借詞音譯與意譯雖是最常使用的創詞方法，但有各自不可取代的地方，以下簡單針對借詞現象做討論。

參考原教界第 74 期族語新創詞研究一文，排灣語在借入外來語後可加上固有詞綴帶入不同句型，因此，就排灣語而言，採用借詞進行新詞創制不僅需考量音譯帶來的經濟性，更需考量能否透過既有詞綴的加詞綴形式產生不同語義，並檢驗可帶入的句型。

總的來看，借詞作為新詞創制的方法之一，首先應考量語音音韻調整 (phonological adaptation)，包含元音與輔音。

Japanese	Atayal	English gloss
bu:do:	βuro	‘grape’
do:	ro	‘copper’

泰雅語日語借詞/d/&/r/的語音音韻調整 (擷取自吳崙芯 2014:63)

又如霧台魯凱語在採用日語借詞時，當日語的外來語借詞字尾以滑音之外的輔音結尾時，就會有迴聲元音加插在後。

日文	魯凱	中文解釋
a. udon	[udu <u>ŋu</u>]	“麵”
b. so.loban	[suruba <u>ŋə</u>]	“流氓”

霧台魯凱語借詞中的迴聲加插形式 (擷取自劉崇宇 2011:79)

有關音節結構的改變等也都需要經過族人討論，也會是推動族語文字化過程中可提供族人參考的原則之一，這樣的共識亦可應用到生活之中，如護照到公文，你族語了嗎?一文所談。有了共識，進入教材、試題亦可作為衡量拼寫形式正確與否的基準。想了解更多原住民族語言書寫系統的族人，亦請不要錯過本週六 8/12 新竹場原住民族語言能力指標焦點座談會暨公聽會。

借詞固然是最直接的方式創制新詞，但細部考量下仍有許多細節需要關注，不僅是語音音韻適應的考量，也須從構詞、不同句型的檢視(排灣語借詞的例子)，

不同創詞方法有不同的特色與限制，考量自己族群既有的構詞方式，衡量哪些方法可產生不同語義，或是哪些方法才能保留族語釋譯的價值都值得一同討論。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

各界族人對於 106 年推薦新詞(由原民會與教育部會銜發布)有任何想法都歡迎上網查詢提供意見。

105、106 年推薦新詞意見回饋：

<http://ilrdc.tw/research/newwords/newword106.php>

2017 年度新詞創制工作進入公告階段(至 9 月 30 日止)，歡迎各界族人一同參與提供想法與建議。

公告 106 年各族語新詞初版詞彙：<http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php>

參考文獻

劉崇宇. 2011. 《魯凱霧台方言迴聲元音現象研究》。新竹：國立清華大學碩士論文。

Wu, Ko-Shin. 2014. *Language contact and lexical borrowings in Atayal*. Hsinchu: National Tsing Hua University MA thesis.

17. 教材與語法點

語法知識與教材編輯一文中提到語法知識如何融入族語教材，教材內容的編撰除了內容應符合日常生活對話情境外，其句型所呈現的語法知識也應漸進式的帶入。以下我們以族人熟悉的九階教材第一階為例，做簡單的討論。

以下簡單整理排灣語九階教材第一階第一至三課所呈現的語法點：

排灣語第一階第一課中，北排灣語在時貌上採用了兩種標記，其他排灣語方言僅使用了一種。構詞上，南排灣語採用了重疊構詞，而其他排灣語未採用重疊構詞。第一階第二課中，句型上，主要包含名詞謂語、是非問句，而東排灣則同時採用了是非問句以及訊息問句。第一階第三課中，句型上，主要包含祈使句命令式，而中排祈使句命令式則包含非限定子句結構。構詞上，北排灣語採用了Ca-重疊構詞形式，其他排灣語則未採用。

北排	中排	南排	東排
第一課 是非問句 時貌 (=anga、na-) 動詞謂語 代詞	第一課 是非問句 時貌 (na-) 動詞謂語 代詞	第一課 是非問句 時貌 (na-) 重疊構詞 動詞謂語 代詞	第一課 是非問句 時貌 (na-) 動詞謂語 代詞
第二課 名詞謂語 是非問句 代詞 否定	第二課 名詞謂語 是非問句 代詞 否定	第二課 名詞謂語 是非問句 代詞 否定	第二課 名詞謂語 是非問句 訊息問句 代詞 否定
第三課 祈使句命令式 Ca-重疊	第三課 祈使句命令式 非限定子句	第三課 祈使句命令式	第三課 祈使句命令式

排灣語九階教材第一階第一至三課語法點

由此表可知，同階同課教材中也可能出現不同語法特點，不管是句型還是構詞。教學實務中，教材所採用的（一）構詞形式及（二）句型的選擇將影響教學的內容與方式，由此延伸，在處理句型與構詞形式的教學時，該如何考量優先

順序？哪些句型與構詞形式先教？試題上，教材是否能反應不同級別試題內容所涵括的學習範圍？各課之間應如何排序？又如不同族語別之間，各課涉及的構詞形式、句型與能力指標的互動是否應一致或是保持彈性都值得教材編撰人員一同思考。鼓勵未來進行各式教材編撰人員考量各族語法特點，納入不同對話情境，讓教材不只生活化，也更有結構性。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

參考資料：

國立政治大學原住民族研究中心(編輯).2016. **國民中小學九年一貫課程語文學習領域原住民族語學習手冊**第1階。臺北：教育部、原住民族委員會。取自 <http://alcd.tw/classroom/>

18. 新詞共識與截短/合成原則

我們在族語新創詞一文中提到少數族語別採用了截短 (clipping) 與合成 (blending) 產生新詞，撒奇萊雅語截短範例如「徒步區」一詞，合成範例如「國道五號」一詞。

截短：eaculilan → culilan 【徒步區】

合成：nataldan 5. 【國道五號】

nu kanatal a dadan 5
屬格 國家 連繫詞 道路 五
國家的道路第五號。

撒奇萊雅語截短 (clipping) 與合成 (blending)

在英語國家中，會縮略簡化的詞通常都是常用的詞彙，例如用在稱呼關係親密的家人(如：Mike)或是反應用餐習慣、運動(如：footy)與科技(如：mobes)，因此，若非熟悉該語言便無法捉摸、使用經過縮略的詞語。由此可見，縮略語的使用與日常生活習慣與文化背景密切相關。

漢語的語素具有聲音與意義，一個音節可代表一個意義，也容易使人聯想到原來的詞語。英語在一些非單音節詞中出現截短形式，gasoline 一詞目前都有在使用，但在一般非正式的場合自然談話中，大多數人都使用 gas。臺灣原住民推薦新詞中，部分族語別採用截短、合成方式產生新詞，就創詞過程而言，該詞保留何形式可乘載聲音與意義？構成截短、合成時音節數是否受到限制以避免隨意產生？截短、合成後的形式是否容易使人聯想到原有的詞語？此外，就教學與學習角度而言，由於新詞語意尚不穩定，採用截短與合成所形成的新詞同時，若能保留原有形式以便教學者與學習者做對比，都是這一類新詞取得共識的方式之一。

就縮略簡化的方式來看，除了截短以外，還包含頭字詞(acronyms) 和字母縮寫 (alphabetic abbreviations) 兩種。頭字詞則是由許多詞的第一個字母形成，如：NASA、SARS。讀音按照所組成的字母拼讀，當字母不容易讀出，則會將每一個字母都念出來。這些頭字詞有時也稱字母縮寫。

阿美語範例：YPSPT(Yofayof no Palofasaray to Sowal no Pangcah i Taywan)。
/台灣阿美族語言永續發展學會。

目前原住民族語書寫符號系統中，部分族語別會以兩個符號代表一個音，如：如：排灣語 tj, dj, lj, dr, ng、卑南語 tr, ng, lr、魯凱語：tr, dh,ng,lr、鄒：ng、邵：th, sh, ng, lh 等。上述書寫符號若採用頭字詞縮寫應如何呈現？排灣語 tj 會以 TJ？T 呈現？這些都是書寫發展過程中可能面對的討論之一，值得大家一同思考。

語發中心研究員 milingan 戴佳豪 撰

三、 Minanam to dmak no kanatal/ 原住民看世界

1. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 14 集

—[matalaw a malasawad ko caciyaw no finacadan o citapangay itini i mociko hananay a kanatal.]

—[墨西哥]

Itini I mosiko hananay a kanatal, makapaenelay ko finacadan itini. ira ko toropatek enemporo' ira ko sepat o caciyaw no finacadan i, malasawalay to ko enemporo' ira ko sepat a caciyaw. pakayni to citapangay miopoh a mihalateng parowad to caciyaw no finacadan.

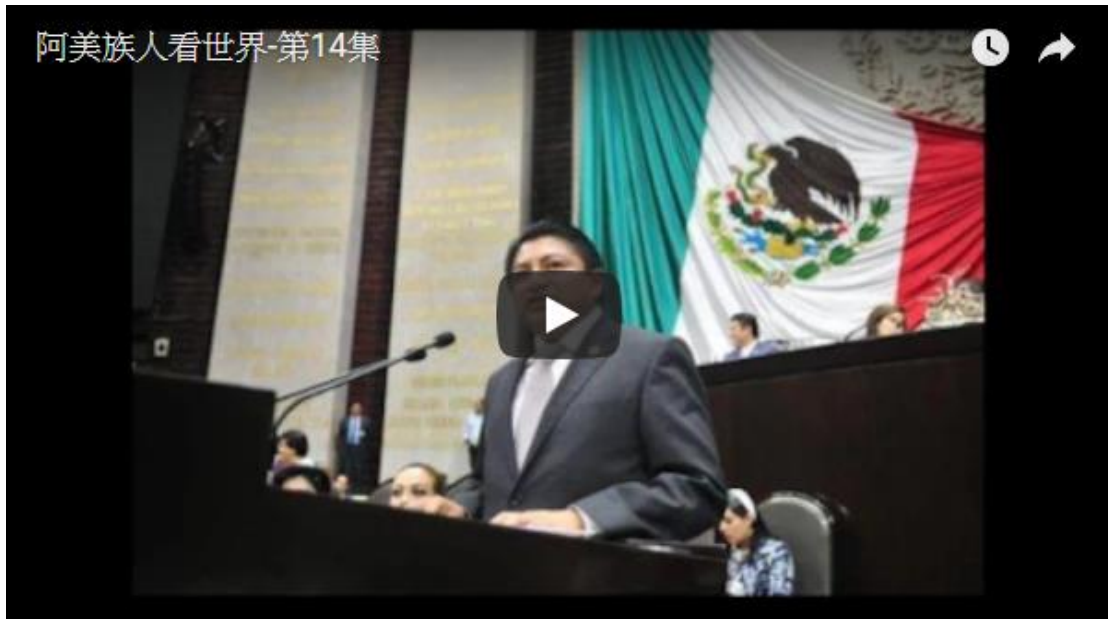


地圖資料來源：<https://goo.gl/TeH5YP>

Ira ko cecay a kakelidan pasowal sa, caciyaw to no finacadan iayaw yo wawa ho kako, nika anini a wawa i, matalaw makapaenel pialaw no tao, sa misawad a minanam to niya a caciyaw saan. sa milongoc cingra to matoasay ato singsi siayawen to caciyaw no mita, pipasifana' to wawa no mita saan.

Ira ko cecay roma a kakelidan sowal sa, itini kanatal no mita, ca'ay ko ngaay caciyaw to finacadan a caciyaw itni i mamang a picodadan. nika pipohay cingra to citapangay ato lipoing, ca' kaca' pipalowad ko caciyaw no mita a ca'ay ko lasawad.

Mihai ko cecay roma a kakelidan sowal sa, ano ca'ay kaphalateng ko citapangay a pisanga' to likec no tatodang a caciyaw no finacadan i, soelin a malasawad ko caciyaw no mita.



影片網址：<https://youtu.be/mv3GxY4HN7o>

Ikol i, ci Alva hananay a kiing sowal ningra, aka kapilingwa to pi no tao, caciyaw han a pahadak ko niya a caciyaw o finacadan. icowa to i niyaro' i maci, aka sawaden ko pipasifana' to caciyaw no finacadan, ato patilenen ko senmong to pikingiwan no finacadan. pahadaken to demak a pinanam to niya a caciyaw.

kina tilid naitiniay i Indigenous lawmakers fear loss of languages.
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

中文翻譯：

[中南美洲] 原住民眾議院議員擔心語言消失 [Indigenous lawmakers fear loss of languages]

眼見國內持續瀰漫種族主義及對原住民文化的歧視，導致國內 364 種原住民語言及其方言中，有 64 種已經瀕臨消失（依據墨西哥國家原住民族語言研究院報告），墨西哥眾議院的原住民議員於是紛紛呼籲拿出行動，挽救族語！

Maya(馬雅)族議員 Miguel Ángel Sulub 感嘆，自己從小就跟父母親說族語，但現在的年輕人都因為怕歧視而不肯說族語，即使是有雙語能力的教師也都偏西班牙語，不積極教族語，現在會使用族語、具有雙語能力的律師也不過 150 名。獨尊西語的現象還是當道啊！因此，他呼籲學校老師及家長都要重視族語教育。

代表瓦哈卡州的 Zapotec 族議員 Modesta Fuentes 則說，仍有部分小學禁止學生說母語，只能說西班牙語。因此，他要求教育當局及立法者一定要將族語保存變成義務，否則墨西哥的文化將會消失！

代表同一州的 Cándido Coheto 議員亦表支持，指出自 1910 年墨西哥革命之後，原住民語言就被明文禁止，如果政府沒有搬出保護原住民族語言的政策，族語消失的命運恐怕也就無法避免。

代表普埃布拉州的 Náhuatl 議員 Miguel Alva y Alva 和其他原住民籍議員會在眾議院開會時使用族語，被某些人批評為「作秀」。但 Alva 認為，挽救族語需要拿出行動。他希望都市及鄉下的學校都要進行族語教學，也希望成立專精族語研究的研究院。這些行動都是為了保存族語，維護墨西哥文化。

來源：[Indigenous lawmakers fear loss of languages](#)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 15 集

—[Ona pahoso a kosi a kamok i ciyanata hananay a kanatal, hadidi a misoped to caciyaw no ayaw.]

—[加拿大]

Ona pahoso a kosi itini i ciyanata hananay a kanatal, ira ko misoped a minaang to caciyaw no finacadan a demak ngangra. ona matiliday i kami, i codadan a caciyaw, eminan nangra patilidan ngangra i tinnaw a masoped ko fana' to toas no mita saan. kina pisimsim nangra, mapakaara to tafesiw ko cecay a mang to pipalahof no sifo nangra.



地圖資料來源：<http://ppt.cc/MrY43>

Pasowal no citapangay ci **Janice Stein** hananay, aroman ko kamak kina kosi a maolah tona pisimsim ngangra, nika adihay ko tilid i kami, o codad, o tatengilan ikamay nangra. ira ko pakongko no toas i ayaw, o laylay no finacadan i ayaw, saheto o tadanatelang a sowal i ayaw. ano ca' pikalamkam a pisoped i, kahinay a malasawad to caciyaw saan angra.

Cecay a mipahosoay ci **Leitha Kochon** hananay sowal sa, o **Slavey** hananay a cociyaw itini i kaamis, away to ko finacadan nangra, tona ayaw a caciyaw i, ona tadakahemekan a ira. o pakitingan to anini tahira i ayaw a masaopo kika. nika mapatay to ko matoasay, caay to patatiko, ano pasopedan itini i tinnaw, ona fangcalay a pinanaman konian saan.



影片網址：<https://youtu.be/LDnbRQ8YF9s>

Adihay ko tatilidan a caciyaw no ayaw itini i pipahosoan a kosi. kalamkamen a patiliden i tinnaw a sopeden.

Pasowal no citapangay ci **Andre Bourcier** hananay, kina patiliden itini i tinnaw a demak, kalamkamen to kita mitayal, aka kaosoy. anini to i, mapalawaday to ko caciyaw no mita i, malalok sanofinacadan a mipatinnaw to mitengilay, fangcalay a demak koni, a mapalowad to caciyaw no mita. hadidien no mita laliden a mitayal tonian a demak, malayap no wawawawa no mita.

kina tilid naitiniay i Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs.

ci **ilong moto** misanopangcah to tilid.

中文翻譯：

[北美洲] 過去的聲音：加拿大廣播公司北方頻道努力保存歷史語料[**Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs**]

加拿大廣播公司北方頻道正在進行一項保存當地原住民族語言的大計畫，也就是歷史語料的保存歸檔及建立數位語料庫，此計畫耗資加幣 50 萬（約新台幣 1,212 萬），由政府提撥給廣播公司的基金支應。

北方頻道經理 Janice Stein 表示，這個計畫是所有族語廣播主持人的夢，因為他們手邊有很多記錄珍貴族語的卡式錄音帶，再不數位化就要壞掉了！這些錄音帶來自 1950、1960 年代，紀錄族人分享日常生活、討論伯格油管爭議或努納

武特特區成立、述說傳說故事、或只是天南地北的聊，使用的族語不僅非常清楚，詞彙、語法等也非常有水準。

依據北方頻道北斯拉維語（North Slavey）節目主持人 Leitha Kochon 說法，由於北斯拉維語使用人口非常少，僅數百名族人，因此對他們而言，這些歷史語料不僅是非常珍貴的文化及語言材料，更是維繫族群向心力的唯一利器，因為過去的人再也回不來，現在的人也只能透過錄音學習認識自己及族群。

位於白馬鎮的「育空族語中心」（The Yukon Native Language Center）也有一整面牆的卡式錄音帶，都是加拿大廣播公司北方頻道自 1980 代初期開播的「Gwich'in 族語廣播節目」的音檔，它們同樣非常需要盡快數位化！

育空族語中心主任 Andre Bourcier 表示，數位語料庫的計畫刻不容緩，也來的正是時候。他們都非常珍惜這些語料，尤其是現在 Gwich'in 族語學習氣氛越來越興盛，廣播節目主持人固定打電話給聽眾，並用族語跟他們聊天的做法十分成功，因此他們不只需要繼續推動族語，更需要數位語料庫的計畫，幫助他們保存這些語言，也確保下一代有繼續學習族語的管道及材料。

來源：[Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs](#)

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

3. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 16 集

—[Mapahofiyay ko salikaka itini i ciyanata, o miparowalay to caciyaw no finacadan.]

—[加拿大]

Caay ko safinacadan ci Parkhill hananay a cecay a salikaka, nika cifaroco' cingra to caciyaw no finacadan a misawad to tayal ningra. misanga' cingra to codad, kamok no tanengnengan ato tananaman i tinnaw.



地圖資料來源：<https://goo.gl/hlNBwO>

O tadaicel no tayal koni saan.

Maleponto no mila a misanga' ko wikidtinnaw o tananaman, mangaay a minanam to caciyaw no mita i codacodaan. aloman ko matoasay mihakelong to wawa a minanam, minanam to pipangiha'.



影片網址：<https://youtu.be/HbjUctnFr4g>

Misanga'ay cingra to kamok no finacadan a mipalowad to caciyaw. polong sahetu ko finacadan itini i niyaro'.

Pipalahof ningra no ikol i, ano caay aca kita ko finacadan, padangen no mita a palowad kina makapahay a caciyaw.

kina tilid naitiniay i Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages.

ci **ilong moto** misanopangcah to tilid.

中文翻譯：

[北美洲] 哈利法克斯居民因保存族語而被表揚 [**Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages**]

Mike Parkhill 不是原住民，之前在微軟公司服務十六年，辭掉工作就為了專心復振原住民語言、出版童書、製作電視節目、研發數位軟體等等。

Parkhill 說，復振原住民族語對他來說根本不是工作，是使命，已經停不下來。

他研發一個叫 Aurasma 的說故事應用程式。讀者只要將 iPad 拿在書上，iPad 就會自動輸入書名，在 Aurasma 程式中尋找是否已有族語錄音，如有錄音，便會自動撥放。目前，許多族語不夠流利的家長都用這個程式陪小孩學 Maliseet、Mi'kmaq、Ojibwee、Cree 等族語。Parkhill 認為，學族語最難的是發音。有了這個說故事應用程式，家長和小孩都可以練習發音。

此外，他也製播給年輕人的族語節目，啟發他們學習族語的興趣，節目所有演員都是來自當地部落的素人演員。

他誠摯地呼籲所有加拿大人，不管有沒有原住民血統，應該都要為復振語言盡一份心力。

來源：Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。(部分內容經 ilong moto 重新整理)

4. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 17 集

—[Safalicen cecay a ladiwen no wawa to lomalama a caciyaw itini i awco hanany a kasakitakit.]

—[澳洲]

Tatodong no cecay a finacadan, o caciyaw ato serangawan latek ira ko siroma, nika ano ladiwen ko ladiw i, malecad ko faroco' a lipahak. ira ko cecay “Marrin Gam” hananay a ladiw, o tada pipaini to wawa ato pipasifana'ay. o pipatodong to aloman a caciyaw itini i awco a kasakitakit.



地圖資料來源：<https://goo.gl/YZezNL>

O “tileng” hananay kina ladiw. o itiniay i “Kalaw Kawaw Ya” a caciyaw konian. O sanoiko a caciyaw kina ladiw i satapangho, mahaenay a pipasifana' nangra to ladiw... mata, tangira (na toraen a miladiw) kamay, o'o (na toraen a miladiw) toro ko pala', fadangan (na toraen a miladiw) sepat ko tangal (na toraen a miladiw)



影片網址：<https://youtu.be/3EoLWr-axek>

Ano malayap tono wawa, mapasifana'to ko niyaro' a pifalic to niya a caciyaw. malalicay ko niyaro' ato picodadan a pasanga'en to taalawen a paalaw itini i tinnaw. aloman ko misangka'ay a saopo.



照片資料來源：語發中心族語外電 2017.4 月號

Itini i konselan hananay a pala, ira ko cecay a picodadan o saayaway a pahadak to pasanga'an ngangra a ladiw. sano “koalan” a caciyaw ngara a paladiw to “Marrin Gam” a caciyaw.

kina tilid naitiniay i One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages(2016). ci ilong moto misanopangcah to tilid ato ngiha.

[中譯]

用一首兒歌，翻譯成澳大利亞許多當地語言 [One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages]

語言和文化可能會有所不同，但是唱兒歌的樂趣是一樣的。一個叫做“Marrin Gam”的兒歌，是為小學生和老師創造的，是在促進澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民語言的多樣性和美麗而創。

歌曲的標題以兩種語言組合了“body”的單詞。Marrin 是新南托雷斯海峽的 Kalaw Kawaw Ya 語言中的“身體”的意思。

這首歌也是澳大利亞第一語言和 ABC Splash 組織的友好比賽的基礎。首先，邀請社區用英語教導當地兒童歌詞。

眼睛和耳朵，（唱 3 次）。 手腳，（唱 3 次）。 三個腿和臂，（唱 3 次）。 頭 4 個，（唱 3 次）。

一旦孩子知道這首歌，社區就會被要求將歌詞翻譯成自己的母語。最後，社區和學校共同合作，製作影片上傳到比賽網站。該項目將在未來兩年內運行，

以便所有學校有時間發展出競賽項目。比賽單位希望看到“Marrin Gamu”出現在澳大利亞的數百種第一語言中。

第一次提交的是由昆士蘭州的一所學校創作的影片，學生們在瓜蘭語中唱“Marrin Gamu”。

來源：[One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages\(2016\)](#)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

5. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 18 集

—[Tatilidan no “Nunavut” hananay a finacadan a caciyaw nangra, pakalowad to “Inuit” hananay roma a finacadan a caciyaw itini i mamicodad a wawa.]

—[加拿大]

Ira ko cecay a tananaman, mangaay a minanam to caciyaw no “Inuit” a solit ato ngiha. maolah ko wawawawa a midawi kina tananaman, malecad ko solit no mita o finacadan.



O sowal no kakelidan itini i kiyoiiko ngangra, tadamapasifana’ to wawa no mita itini saan. nika mafana’ a pangiha kina tananaman, a maolah misalama ko wawa. ano matama’ ko pipeni i, makelo ko kina solit, sa mahemek ko wawa.



影片網址：<https://youtu.be/9uX21kwCzsk>

Ona faerohay kina pinangan. o sowal no citapangay, ira to ko 300 a pahadak to codad, ikol i , dodo sa ko pipatongal to tangongolay a solit.

Roma sito, ira ko pisanga nangra to tanengnengan no singsi, ona pinanaman a tadodoan hananay. o malalicay no lalomaan ato picodadan a pinangan koni, hay mafana' to pinanam no wawa.



照片來源：Taqqu Productions 公司

Kina tananaman i, caay ka edeng i picodadan, mangaay a minanam i roma'. ano mangaay i, hakelongen ko wawa a misalama kina tananaman.

kina tilid naitiniay i

<http://www.cbc.ca/news/canada/north/uqausiit-pinnguarutiit-language-app-1.4015268>
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

努納福特(Nunavut)語 app 為因紐特語(Inuit)學前教育者帶來活力 (Nunavut language app brings Inuit language to life for pre-schoolers)

新的 app 應用程式請孩童玩因紐特語(Inuktitut)音節，學習他們的文字符號與語音。這個程式獲得幼兒園及學齡前學童的熱烈使用。這如同羅馬字母，最終將更新為標準因紐特語。

教育部長保羅·誇薩(Paul Quassa)在一間充滿孩童的房間試圖解釋說：「它教我們最年輕的人以確保他們保持我們的語言活躍」。請孩童玩 app 應用程式，增加一個詞的音節也會發出聲音。當孩童成功答對時，文字就會跳舞。

根據副部長凱西·奧皮克(Kathy Okpik)的說法，該 app 應用程式的推出是語言教育的另一個里程碑。她說：「至目前為止我們已經發行超過 300 本書」，「而且這是一個階段性的閱讀計畫，閱讀會漸進式變得愈來愈困難」。

為了讓教師能確保孩童進到下一階段前掌握第一階段的能力，還發行了評估手冊。奧皮克(Okpik)說這些評估是「一個讓老師與家長談論孩童持續閱讀對話的機會」。

誇薩(Quassa)說：「這個 app 應用程式是適合每一位使用，並不只是在學校使用，在家中也可以」，「因此我鼓勵家長使用這一個 app 與自己的小孩一同學習因紐特語的基礎詞彙」。

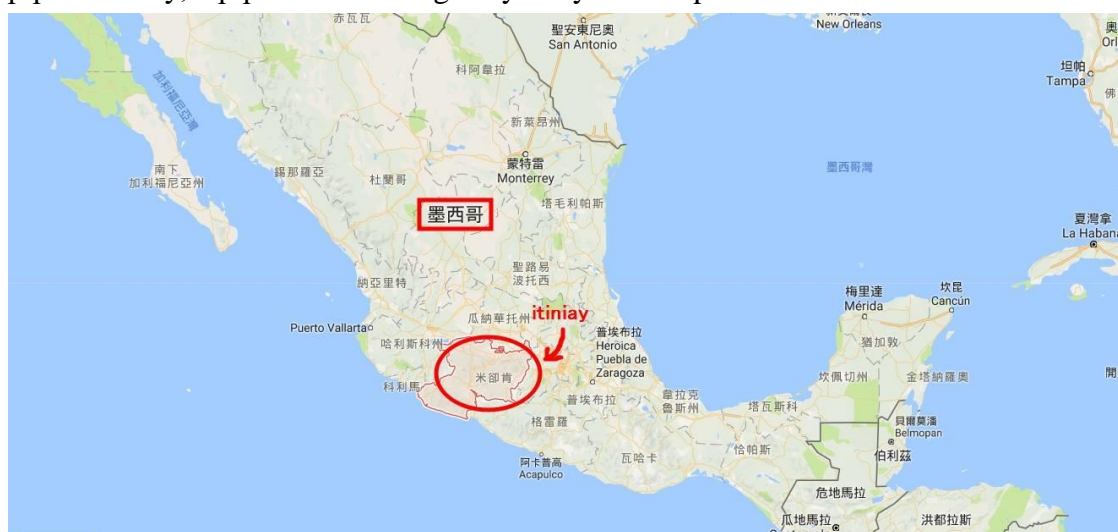
◆ 本則外電由 Dawa Poya Talakop 編譯。(部分內容經 ilong moto 重新整理)

6. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 19 集

—[Aroman ko wawa midawi to caciyaw no finacadan i miciken hananay a pala itini i mosiko a kanatal.]

—[墨西哥]

Itini i mosiko, ira ko sowal no kakelidan i kiyoiiko, ira ko lima a pala aroman ko wawa midawi minanam to caciyaw no finacadan, tafesiw ko 70% ko midawiyai. samaenen a pisimsim to pipasifana', misanga' to tasifana'an, ato pikonlin to pipasifana'ay, a pipalowad to fangcalay a kiyoiiko ko pihalatan.



Samaenen a madawi no wawa to orip ato o rayray no niya, itini i miciken a pala, mihalatengay ko singsi samaenen a mipacamol i pitilidan to ilisin no finacadan, orip no niya a maemin.

阿美族人看世界 第19集

Mi jinguā, dya pjē mi bŭbŭ. Mi ojtjo ne jens'e 'ñe ne xuñijōmŭ. Xo mi ojtjo e jyarŭ 'ñe e zana, 'ñe yo tanse. Dya xo mi cārā o nte'e. Mi nguejxtjo Mizhocjimi c'ŭ mi bŭtŭ, na ngue angueze sido bŭbŭ, dya ra nguarŭ. Mizhocjimi o dyāt'ā ne jens'e 'ñe ne xoñijōmŭ. Dya mi jñetse ne jōmŭ, dyavŭ o ndempā bŭbŭ. Xo mi bēxōmŭ text. O mama c'uā Mizhocjimi: "Ra bŭbŭ jŭs'ŭ", eñe. O bŭbŭ c'uā o jya's'ŭ. E Mizhocjimi o jñanda c'ŭ e jya's'ŭ ma jotjo. Nuc'uā o xōcŭ c'ŭ e bēxōmŭ. Nu c'ŭ e jya's'ŭ o jñu'sbŭ ndempa, nu c'ŭ e bēxōmŭ o jñu'sbŭ xōmŭ. Nujyo, o dyāt'ā Mizhocjimi c'ŭ ot'ŭ pa'a.

影片網址：<https://youtu.be/Iaz8yMdB800>

Caay ka pisawad to likec no tadododan itini i picodadan. ano caay o finacadan ko singsi i, pakafana'en ko orip no finacadan. roma i, ira ko finacadan a singsi mihalateng, pipatileng ko naitini i wawawawa ho tangasa i minanamay to i picodadan a wawa, a pisimsim to tadooan a likec no kiyoiiko. ira ko sowal ngangra, i roma' ko tatodongay to pinanam saan.

Imatini i, ira ko sasepat a caciyaw no finacadan itini i miciken a pala. nahalatengan ngangra a likec no kiyoiiko i, matatodongay to nasasepat a caciyaw.

kina tilid naitiniay i Cambio de Michoacán
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

米卻肯州有高比例使用原住民語的小學生 [En Michoacán, alta matrícula en nivel básico que habla una lengua indígena]

墨西哥教育部秘書 Édgar Alcántar Corchado 表示，米卻肯州、格雷羅州、瓦哈卡州、恰帕斯州及維拉克魯茲州共有約 70% 的小學生使用原住民族語，如何關注「語言相關性」(pertinencia lingüística) 因此成為頭一個教學挑戰。所謂「語言相關性」就是藉由研發相關教學法或教材及培訓合格教師來提升教育品質。

為了使學校教育更貼近原住民小學生的生活，米卻肯州為當地小學教師開課，教育他們如何設計融入聖徒紀念慶典、家庭生活等反映當地社會或語言的課程，並由此延伸提出富有當地社會知識的教學計畫。

Corchado 強調，這些教學計畫也不應背離墨西哥全國小學課綱。教師們本身若不是使用族語的族人，應在計畫中納入強調母語教學的相關資源；相當重視族語復振的原住民教授們則應設想一整套由剛接觸、學齡前及初級開始的族語規劃，推動族語家庭更是事半功倍的做法。

現在，米卻肯州境內至少有 Purépecha、Mazahua、Otomí 及 Náhuatl 等原住民語言，以上所有政策、資源及作法都適用所有族語。

來源：Cambio de Michoacán

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。(部分內容經 ilong moto 重新整理)

7. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 20 集

—[Misanga' to tatilidan no finacadan a sinpong, ira ko sowal itini i nacyilia hananay a kanatal.]

—[奈及利亞]

Inacira itini i nacyilia a kanatal, ira ko citapangay a pipalatoh to sanopangcahen ko sinpong a tatilidan saan. masaopoay a mikayki cangra,



Pakayni kina pikayki a demak, mangaay a pakafana' to aromanay, o maamaan itini i katayalan a demak. mangaay a pacakat to tayal a taneng nangra saan.

pasowal ko citapangay— ano sanopangcahen ko tilid itini taalawen a sinpong i, o tadamaanay a demak koni saan. mangaay a pakasoped to fana' ato serangawan no niya saan. ano sanopangcahen ko tatiliden, kalamkam a maalaw no polong saan.

kalamkam a malayap to demak no sifo, ano pakaalawen no finacadan saan.

kina tilid naitiniay i Cambio de Michoacán
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

新聞部長主持原住民語言新聞報 [Information Minister hosts Indigenous Language Newspapers]

奈及利亞新聞及文化部 Alhaji Lai Mohammed 部長於 2017 年 5 月 15 至 16 日主持原住民語言新聞報年度圓桌會議。此次會議的目的是建立原住民語言報刊出版社、編輯和記者的能力。

新聞及文化部主任秘書 Joe Mutah 說圓桌會議也將有助利益相關人員了解當前行業的狀況，提高他們的專業技能和能力及提供有效的服務。秘書還提到：「這次活動強調了原住民語言報紙對國家發展的重要性，並讚賞他們促進我們在文化遺產方面的任務。」 「活動也強調原住民語言報紙作為新聞傳播和基層動員的有效工具的重要性。」 「它提倡政府與原住民語言報紙在國家建設方面的協同作用。」

新聞來源：Vanguard 新聞 2017-05-11

<http://www.vanguardngr.com/2017/05/information-minister-hosts-indigenous-language-newspapers/>

<http://www.concisenews.global/news/lai-mohammed-hosts-indigenous-language-newspapers/>

◆ 本則外電由語發中心 Dawa 編譯。

8. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 21 集

—[Mafana' kiso ira ko caciyaw no finacadan itini i kolonpiya a kanatal haw?]

—[哥倫比亞]

Sakasepat a folad tosaporo ira ko toro a romi'ad no mihecaheca'an, o pipahemakan a romi'ad no kolonpiya. ira ko mimiti'ay a milicay to kapolongan—

- papina ko caciyaw no finacadan itini i kolonpiya?
- maolah kiso a minanam to caciyaw no finacadan haw?
- o kafana'an no miso, o sipanya a caciyaw i?



Mahelek to pilicay noya mimitiay napapito a tamdaw i, aloman ko mafokilay saan.

pacaof no mapolongay saan, ira ko lalima a tamdaw caay kafana' ira ko finacadan itini i kolonpiya. ira ko aenem a tamdaw mana'ay minamnam to caciyaw no finacadan saan. ira ko sasepat a tamdaw pacaof nangra, edeng o sipanya a caciyaw ko kafana'an a ko saan.



照片資料：<https://goo.gl/ecxkMg> 庫那族 Kuna

Pakayni tona demak i, caay kaaloman a milicay to tamdaw, sa caay kangaay mihapingang to soelinay a demak. nika, pakayni to pilicay a mahapinang, away ko tamdaw a mafana', ira ko finacadan itini i kolonpiya. a oloman ko maolahay to sipanya a caciyaw. edoy sito malasawad to caciyaw no finacadan itini i kolonpiya .

kina tilid naitiniay i Usted sabe alguna lengua native de Colombia? ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

您知道哥倫比亞的原住民語言嗎？〔Usted sabe alguna lengua native de Colombia?〕

4月23日是南美洲哥倫比亞的「語言日」(El Día del Idioma)，首都波哥大市廣播電台 UNIMINUTO RADIO 派女記者 Camila Poveda 到街上訪問路人以下四個問題：

1. 請問您知道哥倫比亞有多少原住民語？
2. 請問您有興趣學習原住民語嗎？
3. 西班牙語對您而言會是？

依據廣播電台提供約長三分半的訪問錄音，Poveda 記者共訪問七人（六女一男），結果就算不是全軍覆沒，也實在相差不遠：

有五人說不知道哥倫比亞有多少原住民語；有六人說沒有想要學習原住民語；另外回答的四個人說西班牙語是她們唯一的語言，是國語，也是全世界的語言 (la lengua del todo mundo) 。

雖然只聽廣播訪問無法得知受訪者的背景，受訪人數也偏低，不過，這樣隨機採樣的結果也充分顯示哥國境內的原住民族語確實知名度低，加上錄音顯示民眾尊崇西班牙語的傾向，原住民語的瀕危的程度更可想而知。

來源：Usted sabe alguna lengua native de Colombia?

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。(部分內容經 ilong moto 重新整理)

9. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第22集

—[Itini i ciyanata a finacadan, misangaay cangra to tatengilan nai lointay, pahadaken i tinnaw.]

—[加拿大]

Awaay to maalaw no mita to lointay hananay anini, ira ho imatini, nika, caay to ka aloman ko midawiy. pasowal to ko finacadan itini i ciyanata, adihay ko o yo wawawawa ho caciyaw, o ladiw, o rayray no serangawan no mita iayaw ilointay saan. matalaw cangra ano ca kakalamkam mifaeroh a misanga to tatengilan i, a malasawad to saan.



Mihalateng cangra, samaenen a misimsim ato mikonling to kina demak, a mangaay pasoped to caciyaw saan. o pinanaman nangra a saopo ato natora a niyaro' ngara itini, mihakelong a mipafalic to tatengilan nai lointay tayni i tinnaw, hay masopedto a caay ka lasawad.



影片網址：<https://youtu.be/NRmFAnNCHdA>

Ira ko cecay caciyaw nangra, adihay ko nasopedan nangra a lointay, mangata to 20 a miheca'an a halafin kina lointay. nika, aloman to ko miliyasay to i hekal a matoasay. roma i, ira ko cecay a lointay tafesiw ira ko 24 a tokian, matengil to pikongko to sota' no niyam ato o kongko to orip no niyam saan.

Nanay a kalamkam a maemin mapafalic to tatelinglan nai lointay, ko pilongc nangra.

kina tilid naitiniay i <https://goo.gl/EFtpBU>
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

放眼未來，加拿大的第一民族正在從事磁帶轉換數位化 [With an Eye on the Future, First Nations in Canada Are Switching From Audio Cassettes to Digital.]

已進入到科技數位化的今天，錄音帶至今仍存在著實用的功能，還不太算過時，但確實漸漸已失去對它的依賴性。在哥倫比亞第一民族社區，還擁有這些錄音帶，裡面有非常多小時候的故事、傳統歌曲還有其他民族的文化內容，他們開始擔心，若不趕快將這些資料數位化，恐怕很容易教會消失了。

一項名為“indigitization”的技術已為第一民族的社區提供資金以及培訓，將這些資料數位化，保留這些紀錄。Irving K. Barber 學習中心，第一民族技術委員會和三個第一民族社區- Heiltsuk, Ktunaxa 和 Namgis 之間的這個合作項目為有意進行數位化的社區創建了一個在線工具包，提供逐步的指導處理。

其中使用 Tsilhqot'in 語的磁帶錄音可追溯到 1999-2000 年，但可悲的是，有一些長者已不在了。另外，在 83 個錄音帶中有長達 24 小時以上的口述歷史，包含有關土地的敘述，以及代代相傳的 Hupacasath 的傳奇故事。

來源：<https://goo.gl/EFtpBU>

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

10. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第23集

—[Sanofinacadan a paini to sinpong, o faerohay a demak konian.]

—[南美洲-秘魯]

Itini i katimor no padaka, o milo hananay a kanatar, cecay o caciyaw no finacadan o “Quechua” hananay i, tafesiw ira ko 400 a ofad aroman ko midawiy kina caciyaw, ano polong han a misaosi to midawiy a kanatal i, pakaala to ko 800 a ofad ko midawiy kina caciyaw a aroman.



Nika, alaw han i ayaw natelang ho a miheca'an i, o makowanay no tao, sa matalaw maosi no tao a misawad minanam to niya a caciyaw. misawal a pasifana' to wawa ko matoasay.



影片網址：https://youtu.be/yHDZaZa_ukc

Anini to i, ira to ko tadaniya a sinpong, mangaay a pahadak to caciyaw no finacadan, mangaay a misanofinacadaan mipaini to sinpong , mipasifana' to niya a tilid, kamok itini i tilifi.

kina tilid naitiniay i Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

史上頭一遭，祕魯用印加帝國的語言 Quechua 語播報新聞

南美洲祕魯共有 47 種原住民族語言，其中，Quechua 語目前計有 400 萬祕魯人能流利使用，約占祕魯總人口 13%，整個南美洲包括厄瓜多爾、玻利維亞、哥倫比亞、阿根廷、智利等國則有 800 萬人使用。

可惜的是，長期以來殖民形成的社會偏見及歧視讓 Quechua 族人自卑；為了融入西班牙語社會，族人拒絕說族語，族人父母親也拒絕教小孩族語。

因此，能在國家電頻道及廣播電台爭取到製播 Quechua 族語新聞 Ñ uqanchik [Quechua 語，代表「我們大家」的意思] 的機會，終於能夠透過 Ñ uqanchik 節目傳播族語、書寫族語，分享給族人世界的消息。

來源：Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。(內容經 ilong moto 重新整理)

11. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第24集

—[Hakelong a misaopo, pipacedi to caciyaw no finacadan itini i saewato hananay a kanatal.]

—[中美洲-薩爾瓦多]

O nahuat hananay a caciyaw, o midawian nangra itini i kaetip no saewato. o tatodong to caciyaw nangra konian. nika, o pipadetengan to nangra a mipalowad kina caciyaw. alaw han to roma a caciyaw no finacadan, o lenca ato kakawira hananay i, caay kadipot nangra.



Pakayni to tatodong a saopo no finacadan itini i ko'ka nangra, mipalowad to caciyaw nolencia ato kakawira saan, o sowal no ko'ka saan. pakayni tona demak i, mipacedi to serangawan no niya ko pipasifana' saan, mimalalicalicay to roma a kanatal a demak i, o tada a demak konian.



影片網址：<https://youtu.be/AiLahBQglLc>

Samaenen a minanam ato pasifana' i, o matoasay ko pipasifana'ay to kapakapah, o caciyaw, o fana' no toas ko pipasifana'an nangra. roma sa i, misanga' cangra to tatilidan, pakilac to itini i finaolan. mihalateng cangra to fangcalay a sapipasifana', hay mapalowad to serangawan no niya saan.

kina tilid naitiniay i Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

透過社區參與加強薩爾瓦多的 Pisbi 和 Potón 語言的策略

儘管 Nahuat 語言在薩爾瓦多西部被廣泛使用，這是由於努力強化了它的使用性，而對於 Lenca 和 Kakawira 原住民的語言並不是這樣。

由薩爾瓦多國家協調原住民族理事會（CCNIS）發起的加強 Pisbi 和 Potón 語言的過程，是原住民國家傳播策略的一部分，重點是加強文化認同，社區外聯關係也是重要組成部分。

在學習過程中，長輩對這兩個原住民的青年傳播語言、知識和智慧是非常重要的，這個過程製作學習小冊子，並向社區的傳遞，以及製定適合教學和加強每個原住民的文化特性的方法。

來源：Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement

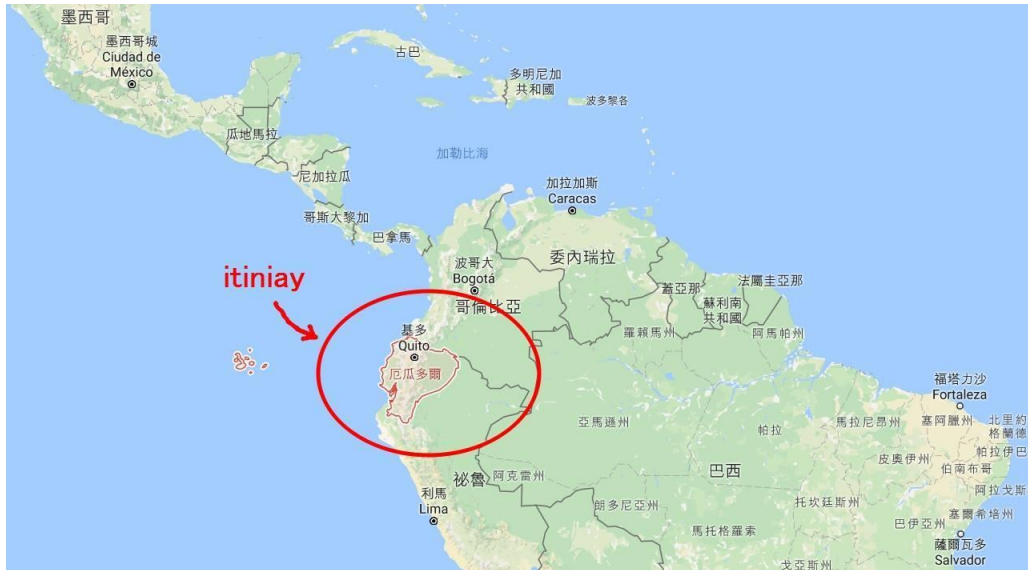
◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

12. kebalan sinanam tu banang / 噶瑪蘭人看世界 第1集

—[maRebu na halifax lamangan lazat, qaniyau maninanan tu siakwman na.]

—[加拿大]

ussa yencumin ti mike parkhill, Rabetin yau unem tasaw ti aizipna kelawkaway ta kusi wiluanan. ngid pasaya tu sikawman na, pazukat tu sunis ay sudad, cimuna tilibi, semangi tu apipi...nayau paRpunguz ti aizipna tu kelawkawayan na. “ussa ma kelawkawayan ya pasaya tu sikawman, ya qenabinnusan na” zin na parkhill.



地圖資料來源：<https://goo.gl/hlNBwO>

pazukat ti aizipna tu apipi “aurasma”. mala tu ipad ta babaw na sudad, supaR ti ya ipad semudad tu nangan na sudad, kemilim yau uu mai ti sasanuan na sikawman na ta aurasman. azu yau si, pazukat tu sasanuan na ya ipad. tangi deddan, yau muwaza tamatina na sunis, qaniyau mai pama meRazui supaRan na sikawman na, semisidak qaniyau tu sunis na sinananam tu sikawman na maliseet, mi’kamaq, ojibwee, cree ta apipian. “saqaRaynguan na sinananaman tu sikawman ya semanu,” zin na parkhill. yau ti apipi zau, qanengi ti tama tina seRay sunis sinanam tu semanu.



影片網址：<https://youtu.be/iiNiEvqMwIY>

zuma, semangi aizipna tu sikawman ay cimtu tu sining, pangid taqaniyau sinanam tu sikawman. niz maqdamu ya pawawayan ta cimuan.

semanu aizipna tu Raqit na canada kaya, “yuancumin seRay ussa yuancumin ay lamangan lazat, meniz pasaya tu sikawman ta ka!

maqzi: Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages.
ti **tuwaq masud** semudad tu kebalan.

[北美洲] 哈利法克斯居民因保存族語而被表揚 [**Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages**]

Mike Parkhill 不是原住民，之前在微軟公司服務十六年，辭掉工作就為了專心復振原住民語言、出版童書、製作電視節目、研發數位軟體等等。

Parkhill 說，復振原住民族語對他來說根本不是工作，是使命，已經停不下來。

他研發一個叫 Aurasma 的說故事應用程式。讀者只要將 iPad 拿在書上，iPad 就會自動輸入書名，在 Aurasma 程式中尋找是否已有族語錄音，如有錄音，便會自動撥放。目前，許多族語不夠流利的家長都用這個程式陪小孩學 Maliseet、Mi'kmaq、Ojibwee、Cree 等族語。Parkhill 認為，學族語最難的是發音。有了這個說故事應用程式，家長和小孩都可以練習發音。

此外，他也製播給年輕人的族語節目，啟發他們學習族語的興趣，節目所有演員都是來自當地部落的素人演員。

他誠摯地呼籲所有加拿大人，不管有沒有原住民血統，應該都要為復振語言盡一份心力。

來源：Halifax man honoured for efforts to preserve Indigenous languages

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。(部分內容經 ilong moto 重新整理)；tuwaq masud 翻譯

13. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第 25 集

—[Mapadahof no sifo to wiese hanay a caciyaw itini i inko.]

—[英國]

Ira ko padahof no fana' to sakikikay ato mimitiay, mipalowad to caciyaw no wiese hanay a caciyaw itini i inko a kanatal, ira ko mo^tep a pisimsim ngangra--“iayaw 2015-2016 tosa a miheca'an.” misanga to tatilidan i tinnaw, i wikidtinwa, o maamaan a fana' to sakikikay, hay ira ko caciyaw no niya to tatilidan saan. polong ira ko cecaypatek tosa'ot a ofad ya pipadahof.



Pakayni kina pisimsim, misangaay to tananaman itini i wikidtinwa. ira ko pacomod nangra to codacodad, mangaay a mikilam to kafokilan. kahemekan i, mangaay a mikilim to tatengilan a ladiw.

Na pahadak to kina tananaman i, maolah ko alomanay. malecad ko mangaay a hakelong a pangiha ato paalaw to tilid kina pinangan. nanay ikol ira ho ko kaolahan no alomanay a tananaman a kingkiw.

[roma a palatoh] Adihay to ko tananaman itini i picodadan, tanengnengan i tilifi, o ladiw, o taasipan, o tanengnengan. pacediay ko tatapangan no mita a yincomin. sa

halatengen no mita, ano mafana' kita minanam kako saan, a mihalateng ko makapahay a demak.

kina tilid naitiniay i

<http://www.itv.com/news/wales/2015-04-21/funding-to-boost-welsh-language-use-in-technology/>

ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

威爾斯語獲資金協助數位化發展 [Funding to boost Welsh language use in technology]

「威爾斯語科技及數位媒體獎」(Welsh Language Technology and Digital Media Grant)將於 2015-2016 年間資助十項威爾斯語計畫，推動科技及數位媒體使用威爾斯語〔中心註：威爾斯語為英國西南部威爾斯親王國的傳統語言〕，總金額將超過 25 萬元英鎊（約 1,200 萬元新台幣）。

這些計畫將研發一系列手機應用程式，連結威爾斯大學知名的「威爾斯語字典」，方便用戶下載翻譯或撥放威爾斯語歌謠。

「威爾斯語科技及數位媒體獎」自 2013 年啟動，至今已生出許多受到民眾歡迎的程式，當時為同步口譯員研發的‘O Glust I Glust’程式，可以在任何正式或非正式的場合使用，便是其中一個例子。威爾斯因此對接下來的研發計畫十分有信心，相信能進一步推廣使用威爾斯語。

[後記]

其實原民會也有很多計畫思考，提供讓很多研發單位研究許多的學習教材，不論是讀本、線上學習系統或是媒體(Youtube、TITV)等等，已經慢慢再增加原住民的學習需求，而語發中心的族語讀本、族語 E 樂園線上族語學習或是原民台 wawa senay 節目的兒童族語歌曲學習等就是其中學習選擇。我們要不要主動去取得來學習，可能才是我們族人自己本身必須清楚的。

來源：<http://www.itv.com/news/wales/2015-.....>

◆本則外電由國立台東大學張學謙教授提供

14. No kakarayan hanay a caciyaw 天堂的語言

Mafana'ay kiso a sumuwal to no Amis a suwal haw? O maan ko malahedaway no miso hakiya? Ano mafoked kiso a sumuwal to no 'Amis a suwal.

你會說族語嗎？當你不說族語時，你失去的是什麼呢？

Ira ko enem a patek a suwal no tamdaw itini tona hekal(sekal). itini tona no kakarayan hananay a caciyaw “Tongues of Heaven” a ika i, matiliday koya kalalicay no kapah to pakiniay to pisiyaw toni kalahedaw no caciyaw ato samaanen a pa'olip to caciyaw hananay a sasuwalen. do^do sato, malacecay kita a minengneng to samaanay ko kalalicay nangra.

有 6000 多種的語言在世界上，平均每週就有兩個語言消失。這部「天堂的語言」的影片記錄了年輕人在面對族語失傳的挑戰及語言保存的問題，接下來我們一同來看看他們是怎麼說的。

Tona tatosay a kapah misaicelan a micua'ang to mikalaedaw no caciyaw. saka, tayra cangra i hawai, malacatay ci Kainoa'an aci Hau'oloan a malalicay to misiayawan a kafokilan to pinanaman to caciyaw no hiyah. misahapinang cangra to pisaicel no kitakit to sapa'olipaw to caciyaw.

影片中的 2 位年輕人（安琪與欣蘭）正努力抵抗語言流失的危機，於是（所以）他們前往夏威夷，與 Kainoa 和 Hau'olo 討論及交流自己在學習族語所面臨的困境，並進一步了解國家對於語言保存所做的努力

Mafana'ay cangra to katolamaan no caciyaw, mafana'ay cangra to sapinanamaw to caciyaw, nika, awa' sanay a makilim nangra ko haicel to sapinanamaw to caciyaw, nika, awa sanay a makilim nangra ko haicel to sapinanamaw.

他們知道語言的重要，也知道應該要學習族語，但一直沒有找到學習的動力。

Mihanatala cangra to sapingmaw to caciyaw a harateng, owa hakuwa mapalik, araw han masilay(malawlaw) i fatad no pikiliman to caciyaw. cuwa ka pakaemet cangra to sapilicayaw a harateng, o manan ko su'elinay a ^poc no pinanaman to caciyaw saw?

他們在等待著學習語言的慾望何時會被點燃，卻在尋找語言的過程中迷失。他們忍不住想問，學習族語真正的價值到底是什麼？

◆ 資料來源：Tongues of Heaven (由 milingan 研究員編譯)。

◆ 本則阿美族語翻譯由 Ado moco'(海岸阿美)及 panay(馬蘭阿美)研究助理合力翻譯。指導老師 Apetayan (海岸&馬蘭阿美)

15. kebalan sinanam tu banang / 噶瑪蘭人看世界第 2 集

—[pasimsanu ti puziw tu sikawman na yuancumin ay sinbun]

—[非洲]

ti puziw alhaji lai mohammed, puziw ‘nay ya qizuanan na naycilia ay sinbun seRi wawaway, pasimsanu tu huygi ‘nay sikawman na yuancumin ay sinbun ta 5 bulan 15 deddan temuzus tu 16 deddan. ngid paqanengi tu pasudadan, seRi paqiRi tu qizuanan na pazukat tu sikawman na yuancumin ay sudad.



ti cuzin misu semanu, huygi zau pasupaR tu senaquni ti kelawkawayan, nengi ti paqangi tu supaRan na qaniyau seRi kelawkaway na qaniyau. misu semanu kaya:



影片網址：https://youtu.be/5B8fG_fBgOo

“paqaninnan huygi zau tu sikawman na yuancumin ay pawce tu paqeRaya tu lawlaw, meRebu kaya qaniyau pangayaw tu kelawkaway na wawaway ay qaninnananan niaq.”

“paqaninnan huygi zau tu sikawman na yuancumin ay pawce tu pasupaR tu sinbun seRi palisimpu tu pakelawkawayan.”

“pasupaR huygi zau tu sikawman na yuancumin ay pawce tu pasimsunu tu qaqiRian na lawlaw.”

maqzi:

<http://www.vanguardngr.com/2017/05/information-minister-hosts-indigenous-language-newspapers/>

ti **tuwaq masud** semudad tu kebalan.

[非洲]

新聞部長主持原住民語言新聞報 [Information Minister hosts Indigenous Language Newspapers]

Vanguard 新聞 2017-05-11

奈及利亞新聞及文化部 Alhaji Lai Mohammed 部長將於 5 月 15 至 16 日主持原住民語言新聞報年度圓桌會議。此次會議的目的是建立原住民語言報刊出版社、編輯和記者的能力。

新聞及文化部主任秘書 Joe Mutah 說圓桌會議也將有助利益相關人員了解當前行業的狀況，提高他們的專業技能和能力及提供有效的服務。秘書還提到：

「這次活動強調了原住民語言報紙對國家發展的重要性，並讚賞他們促進我們在文化遺產方面的任務。」

「活動也強調原住民語言報紙作為新聞傳播和基層動員的有效工具的重要性。」

「它提倡政府與原住民語言報紙在國家建設方面的協同作用。」

來源：

<http://www.vanguardngr.com/2017/05/information-minister-hosts-indigenous-language-newspapers/>

◆ 本則外電由 Dawa 編譯。

16. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第26集

—[“Tsimane” a caciyaw itini i poliwiya hananay a kanatal.]

—[玻利維亞]

Itini i poliwiya hananay a kanatal, o pini hananay a pala, aloman ko “Tsimané” hananay a finacadan itini i niyaroyaro’an. mirongoc cangra caay kahedoc ko mitiya i tinnaw, a mirongoc cangra a tayra i mangata’ay a pala, midawi to tinnaw. nanay cifaroco’ ko sifo to rongoc ngangra saan.



Ira ko cecay a saopo, polong ira ko sito, singsi ato mikingkiway, tayra cangra i “sinporoha” a pala, minanam ato mikingkiw to caciyaw itira. misanga’ cangra to tatilidan, ato masanga cangra to tatengilan ato taalawan i tinnaw, hay masoped a mapalowad to caciyaw saan. nanay ira ko mafana’ay to tinaw o fana’ to sakikikay hananay a kapah, micomod kina saopo, hakelong a matayal.



影片網址：https://youtu.be/7IWl0ExwO_U

Roma sito, minanamay ho cangra to samaenen a paalow to polong kina caciyaw itini, ato pacomod i tinaw, hay masoped to talaikol a mangaay nanamen no tamdaw.

Mangaay maalaw no mita natayalan nangra itini-- YouTube : El UniversoLingüísticoTsim

kina tilid naitiniay i Tsimane' Linguistic Universe
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

[南美洲] **Tsimane'的語言領域** [Tsimane' Linguistic Universe]

玻利維亞貝尼地區的許多農村的 Tsimané 原住民社區沒有網際網絡或移動連接設備。希望新的政府能改善電信衛星連結差距的問題，因為使用網絡的人們都必須向最近的聖博爾哈鎮 (San Borja) 使用網絡。當他們上網時，發現 Tsimané 語言中幾乎是沒有內容的，但這項任務就是要彌補這個需求。一群年輕人的團隊其中包括學生、老師和研究人員，他們經常到聖博爾哈學習或工作，正在創建一個多媒體百科全書，收集數位音訊，鼓勵新一代技術精湛的年輕人，在線上使用他們的語言。

該任務還在嘗試其他形式如公民媒體(編註：非專業記者編輯的內容，如個人部落格、youtube 影音平台、維基百科等等)，學習如何以音頻、視頻和文本格式上傳新的數位內容。例如這些音樂和視頻展示了當地文化：

我們可以在網路上找到這些內容： 部落格：即將推出 Facebook：El UniversoLingüísticoTsimane' SoundCloud：El UniversoLingüísticoTsimane' YouTube：El UniversoLingüísticoTsim

來源：Tsimane' Linguistic Universe

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

17. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第27集

—[satapang ira ko hosu a tatengilan no finacadan i tinnaw, pakafana' to alomanay to caciyaw ato pala itini i pasi hananay a kanatal.]

—[巴西]

pipatileng kina hosu a tatengilan i tinnaw, mapakafana' to alomanay to finacadan a caciyaw ato serangawan.



tafesiw ira to ko sepat a miheca'an, o niya a nafinacadan mipatilengay kona satapangay a hosu a tatengilan, o misaheci to ca' katama' pipasifana' to orip ato rayray no finacadan no satapangay a demak itini i pasi. roma i, ira ko ongakoko, singpong, ladiw, kongko no toas kina kamok. polong ira ko cecaysoot limaporo' finacadan i pasi, nika, ira ko سوال, ikol a safawtoro a miheca'an i, latek tafesiw ira to ko limaporo' a caciyaw no finacadan a malasawad to saan.



影片網址：<https://youtu.be/emmySx9aNNY>

mangaay a matengil kina hosu i wangro, i ifopi hananay, talacowacowa mangaay a matengil no mita saan, ca' kalawa. ira ko pihomong nangra to cecay a ising, milicay to orip no finacadan, ato pipaising no ayaw ato anini to ca' kalecad, ato o tatodongay ko kapah midipot to orip no finacadan saan a سوال.

alawen kina homong nangra, penien kina taalawan-- <https://goo.gl/6JUfGB>

o pipakafana' to alomannay to demak no finacadan kina kamok, ano o roma a caciyaw, caay kafokil ko mitengilay, nika, ira ko kisiya mafana' a mifalic to caciyaw

no finacadan a patengil kitanan saan.

matini, alawen kina kapah, misiyokayay cingra to orip no finacadan nangra,
penien kina taalawan-- <https://goo.gl/5PyhvR>

kina tilid naitiniay i Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital
Media to Promote Native Languages and Communities
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

[南美洲]

巴西第一個原住民網路廣播電台利用數位媒體宣揚族語和社區

Rádio Yandê 將強烈的社區意識與數位媒體相結合，將巴西的原住民文化和語言帶到了最前線。

該站於 2013 年開始播送，是該國首個網路廣播電台，是由原住民為自己發聲而創立，主要在傳達巴西主流媒體敘事對本土社區出現的陳規定型觀念和誤解。該站播放原住民藝術家的音樂，以及來自社區本身的新聞、辯論、故事，詩歌和信息等。巴西有 150 多種原住民語言，其中 Tikuna, GuaraníKaiowá 和 Kaingang 是最多的三個族群，但預測到 2030 年，這些語言將多達 45~50 種可能會遭受滅絕。

Yandê 廣播公司擁有多個平台，您可以透過網絡看見它、透過 Facebook 了解最新消息，還可下載應用程式收看到。雖然其總部設在里約熱內盧，但該站的範圍涵蓋整個巴西。例如，在這個 YouTube 視頻中，Yandê 電台採訪了北方城市馬瑙斯的 Dessana 部落的治療師，了解了原住民的民族觀念，傳統醫學與現代醫學實踐的區別，以及年輕人在保護原住民文化中發揮作用的重要性：

<https://goo.gl/6JUfGB>

因為電台的主要目的是教育群眾關於原住民的所有事物，其 YouTube 頻道的內容主要是葡萄牙語。即使如此，一些採訪是用母語進行的，然後由電台的記者翻譯。以下影片中顯示，亞馬遜 Kayapó 部落的年輕電影製作人員，介紹了他最近製作的題材，著實幫助與維護了當地的文化和習俗：<https://goo.gl/5PyhvR>

來源： Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

18. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第28集

—[Hakelong to kapah miparowad o poton hananay a caciyaw itini i saewato hananay a kanatal.]

—[薩爾瓦多]

Ya o kapah pipatilengay a saopo, mitilid pakayni to singfong hananay a tacodadan. miparowad cangra to caciyaw no finacadan o poton hananay, misanga' cangra to tananaman. pakayni kina pinangan i, misanga' to tatengilan ato hoson itini i tinnaw.



影片網址：https://youtu.be/fffl_GDCIoA

Roma sito i, misanga' cangra to ono kapah a ngiha a tatengilan i tinnaw, matiya o misang' to loma', o tasaosian, o tatilengan ato o maamaan a sowal no poton a caciyaw.

Pakayni kina demak i, saheton itini i taangayay a picodadan a kapah a nasanga'an nangra. cifaroco' cangra milakat to niyaniyaroan i, hay maala' to serangawan itini a fana' saan.

kina tilid naitiniay i Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador

ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中美洲]

與 Guatajiagua 青年合作振興薩爾瓦多的 Potón 語 [Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador]

由年輕人組成的 Guatajiagua Lenca 社區協會 (ACOLGUA)，會議記錄了原住民族交流的新聞導讀課程。在這些會議期間，年輕人創造製作的振興 Potón 語言的方法手冊，為達到兩個目標：一、數位工具的管理，如計算機和錄音機。二、使用數位廣播進行面試和撰寫新聞記事的不同階段。

另外，有些課程將使用年輕參與者的聲音進行 Potón 語數位化，例如關於房屋組成部分、數字、身體部位和 Potón 語言中的其他基本概念。

這個項目的創新之一是重新設計 Potón 現有的小冊子，這由 Don Bosco 大學的平面設計系五年級學生來做。學生們訪問了兩個社區，直接接觸這些地方，這使他們意識到母語可加強“文化認同”的重要性。

來源：kina tilid naitiniay i [Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador](#)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

19. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第29集

—[Ira ko nasanga'an a tatilidan no finacadan i tinnaw itini i kolonpiya hananay a kanatal.]

—[哥倫比亞]

Itini i kolonpiya hananay a kanatal, ira ko aenem a finacadan a niyaro', midawi to tinaw pasanga' to tatilidan. paini to niya a caciyaw pakafana' to ikol a wawawa, hay ca'ay kapawan to serangawan no mita saan.



O nafana' to sakikikay ato o kinsaopo hakelong a pipalowad a demak kinian. mipasifana' to makahi' midawiyay a niyaro'. roma sito, ira ko roma a niyaro', padahof to codad to maolah minanam to caciyaw ato sersngawan a minanamay.



影片網址：https://youtu.be/_AinWOOeua8

Kina tatilidan a codad, paini to o kakaenan, o aadopan, o paromaan, o orip no tamdaw ato o caciyaw to romiamiad no mita. roma sito, cihalateng cangra, misanga' patongal to awaawaay a tapenian i tinnaw, hay matama' ko pitilid saan.

kina tilid naitiniay i 'En Mi Idioma' Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

[南美洲] “En Mi Idioma”提供哥倫比亞原住民社區促成網路語言課程 [‘En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons]

在哥倫比亞有六個原住民社區持續為網路平台 En Mi Idioma (以我的語言) 提供語言課程，用自己的語言分享知識，讓下一代學習自己的文化。

這是資訊和通信技術部 (ICTs) 與哥倫比亞非政府組織 Colnodo 之間的聯合創舉，為有興趣參與的社區提供培訓。而一些社區選擇將所有題材免費提供給更多有興趣了解語言和文化的民眾。

所提供的創作語言課程重點是典型食物 (“Chichikorâr”)、動物 (“Chiânimârârâ”)、植物 (“Chi”Bakururâ”)、生命週期 (“ariwayu”) 和日常單詞 (“Dachi aribia bedebari”)。為了協助撰寫語言，網站還提供了一個虛擬鍵盤來複製某些鍵盤上可能無法使用的字母。

來源： En Mi Idioma' Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

20. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第30集

—[pakongko to demak no finacadan, mapakaalaw to orip no caciyaw itini i maci ato palapalaan.]

ira ko cecay a kakelidan, pasanga' cingra to pakongko to demak no finacadan hananay a demak, na i paini to natelang a kongko, a maingid to malalicalicay ko tamdamdaw. nika, kina demak caay ka o tilid ko pinengnengan, o tanokongko to ayaw no orip. pakayni kina demak i, o miparowad to polong no finacadan a caciyaw saan.



roma sato i, itini i awco ato i niwsilan hananay a kanatal, ira to ko midemakan nangra kina tayal, ira ko maalaw nangra, ona mamangay a finacadan a polong i, latek mamalasawad to caciyaw nangra saan.



影片網址：https://youtu.be/mIuPT_igFm0

kina pakongkoay i, caay ko tadamafana'ay, nika, o pipacedi to pipalowad a faroco' nangra i, ona kahemekan no mitengilay a lipahak ko mapolangay, a mahapinang ngangra, awaay to ko mitena'ay to malalicalicay no mapolongay saan. alawen kina ika, hay mafana' to kiso— <https://vimeo.com/193345055>

kina tilid naitiniay i A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity
ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

[講故事此舉旨在保護城市語言多樣性]

一個由 Steven Bird 領導的寶藏語言講故事 (Treasure Language Storytelling 或 TLS)，透過以原始語言講述故事突破語言阻擾與人聯繫的方式。然而 TLS 的重點不在於書寫，而是在於口說歷史，是在維護大城市語言多樣性在努力。

事實上，在澳大利亞的墨而本和達爾文或紐西蘭的奧克蘭這樣的都市地區，TLS 自 2015 年以來一直舉辦活動，對於小支的語言往往面臨無法傳承後代的風險。

雖然參與者不是專業的講故事者，但他們的精神和表演讓觀眾感到激動，並引起了歡笑和情感，好像語言不再是屏障了。

例如，下面的影片中是 Burkina Faso 在 Dafing 語言中講述的傳統故事。在會議期間，講故事者 Rassidatou Konate 也有機會解釋她國家的故事。

<https://vimeo.com/193345055>

來源：A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

21. Minanam to demak no kanatal / 阿美族人看世界 第31集

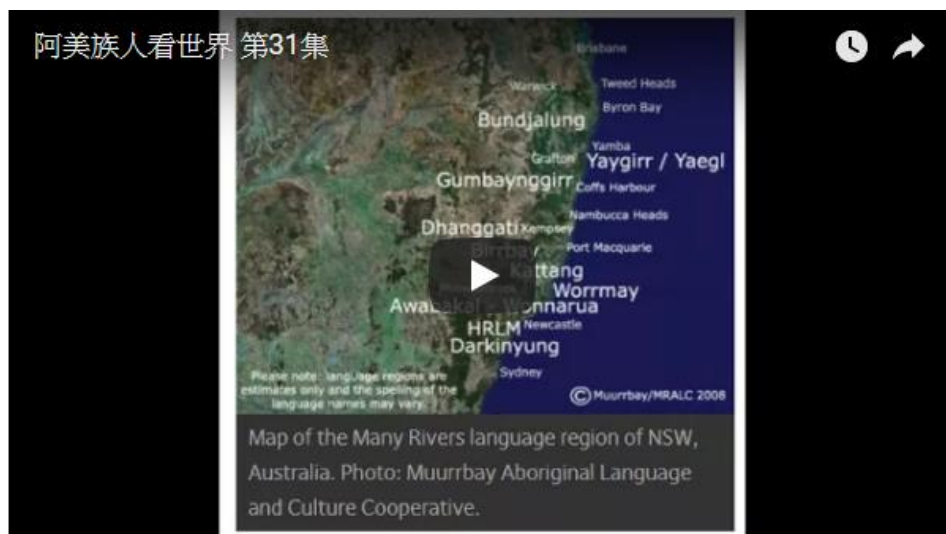
—[itini i awco a kanatal, ira ko pisanga' nangra to kamok i hoso no tatengilan.]

—[澳洲]

“Gumbaynggirr” hananay a caciyaw no finacadan itini i katimol no awco a kanatal, kawali no sinnanwies hananay a pala.



ira ko cecay a hoso no tatengilan, sakatoro no cecay a lipay i, ira ko nasanga'an nangra to kamok no “Gumbaynggirr” a caciyaw. o “Muurrbay” hananay a kasaopo ato mipasifana'ay to caciyaw no “Gumbaynggirr” a singsi, hakelong cangra mipasifana' to alomanay. o cecay cecay a tilid ato takaya a sowal ko pipasifana'an nangra, helek no sinfong, ikol ira to ko toro a honan o pipasifana'an a cikang.



影片網址：<https://youtu.be/Zs1oWF4DF7o>

mafana' ya mipasifana'ay, ano takaya tato to cikang pipasifana' i, maosi' ko mitengilay saan, sa toro a honan o tatodongay sanay. mikilim cangra to sapipasifana' a tilid, sanokahemaway a pipaini cangra kina kamok, aloman ko mitengilay a maolah konian a kamok.

ca'ay ka edeng itini i hoso a matengil kina pipasifana' to caciyaw no "Gumbaynggir". madawiy no roma a singsi pasifana' i picodadan ato i niyaroyaro'.

kina tilid naitiniay i In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.

ci ilong moto misanopangcah to tilid.

[中譯]

在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘

Gumbaynggir 語言傳統上在澳洲新南威爾士州 (NSW) 的北部沿海地區。

ABC 電台每個星期三的 Coffs Coast 早晨節目，當地的人們都可以聽得到由 Muurrbay 土著語言和文化合作社(是致力推動新南威爾士州七個原住民社區語言的地區語言中心)的 Gumbaynggir 族語老師 Gary Williams 和節目主持人 Fiona Poole 一起向聽眾教授單詞和短語，在新聞播報後 7 時 30 分，分 3 分鐘進行。

Gary Williams 意識到這樣的節目非常有趣，但如果節目時間過長較難獲得聽眾的青睞，於是和 Poole 討論決定 3 分鐘方式進行。每周會選擇一些有用的單詞或短語與聽眾分享，以輕鬆的對話中傳達該詞彙的用法、使用語境和細節等。

該計劃吸引各領域的聽眾收聽，而且該語言不僅能夠在收音機中聽見，也被 Michael Jarret 等專業老師在學校和社區課程中教授使用。

來源：In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.(poste from 2016/4021)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

四、 Tiliden! 原住民書寫與數位典藏

1. Patas 文字世界——臺灣原住民族語言書寫系統「元音篇」

臺灣原住民族是屬於南島民族，而我們有一個共通的特點，即是口傳文化——長輩透過口說及身體力行代代傳承祖先的智慧。然而，現今的社會結構轉變，原住民族的語言文化快速的流失，因此我們需要透過文字化的方式，確保原住民族的語言文化能被大量的記錄下來，除了要回復原本的口傳傳承的機制，也讓無法和長輩學習的族人、小朋友在都市中或是於一般的學習場域中也能學習族語。

今天，我們要介紹的，就是臺灣的南島語中的「元音 (Vowel, 又稱母音)」，根據 2005 年教育部及原住民族委員會公告的原住民族語言書寫系統，我們可以看到 16 族語言共 41 個方言中（目前官方公告版本是 42 個方言，新增了宜蘭澤敖利泰雅語），總共有 10 個元音包含

/i/、/e/、/æ/、/æ/、/ɪ/、/ə/、/a/、/u/、/ʉ/、/o/

經整理後表列如下：

語言別	語言別數量	元音數量
邵語、丹群布農語、卡群布農語、卓群布農語、郡群布農語、巒群布農語	6	3
大武魯凱語、多納魯凱語、崙山魯凱語、霧台魯凱語、東魯凱語、沙阿魯阿鄒語（拉阿魯阿語）、初鹿卑南語、知本卑南語、南王卑南語、達和卑南語、東排灣語、北排灣語、中排灣語、南排灣語、雅美語、噶瑪蘭語	16	4
太魯閣語、北部阿美語、中部阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語、卡那卡那富鄒語（卡那卡那富語）、臺考利克泰雅語、四季泰雅語、澤敖利泰雅語、汶水泰雅語、萬大泰雅語、奇萊阿美語（撒奇萊雅語）、德國達雅德克語、都達德克、德路固德克語	16	5
阿里山鄒語（鄒語）、泰夏語	2	6
茂林魯凱語	1	7

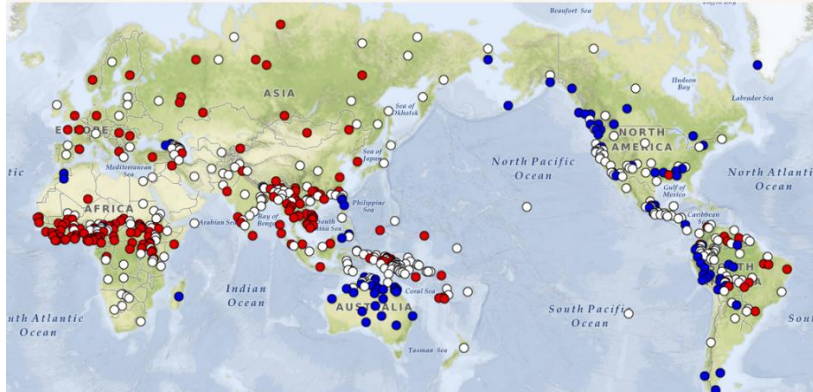
從上表可以得知，臺灣南島語中這 16 個族群共 41 個方言中，最元音的數量是 3 個，最元音數量是 7 個，其他多集中在 4 個到 5 個之間。

我們從線上世界語言結構地圖（THE WORLD ATLAS OF LANGUAGE STRUCTURES ONLINE）中我們看到一篇關於元音音質數量（Chapter Vowel Quality Inventories）的文章，內容主要針對世界上其中 564 種語言做分析，其中元音數量有 2 至 4 個的語言有 93 個、中型的元音數量有 5 至 6 個的語言有 287 個、元音數量有 7 至 14 個的語言有 184 個，如下表：

元音數量	所佔語言	所佔百分比
● 小型元音清單 (2 至 4 個)	93	16.5%
○ 普通型元音清單 (5 至 6 個)	287	50.9%
● 大型元音清單 (7 至 14 個)	184	32.6%
合計：	564	

*本表編譯自 WALS Oline 網站。

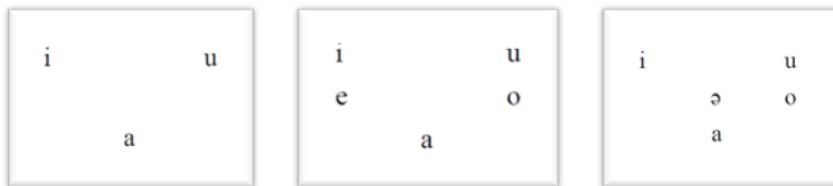
而我們可以看到上述 564 個語言分布如下圖：



*本圖取自 WALS Oline 網站。

經整理後，我們可知臺灣南島語中元音數量屬小型 (2-4 個) 佔 53.6%、普通型 (5-6 個) 佔 43.9%、大型 (7 至 14 個) 僅佔 2.5%。

另外，依 Katamba (1989:26-27) 提到語言的元音音韻系統中，一般可以分成三角形 (Triangular) 和四邊形 (Quadrangular) 兩種類型。其中臺灣南島語中的這 41 個方言別幾乎都屬於三角形的元音系統，例如，屬於三元音系統的布農語和邵語，以及屬於五元音系統的太魯閣語、阿美語、泰雅語、賽德克語、卡那卡那富語等都是很典型的三角形元音系統，如下圖：



以上為本次 Patas 文字世界介紹內容，非常感謝太魯閣族語言學者 Lowking Nowbucyang 提供建議。

■參考資料：

Katamba, Francis. 1989. *An Introduction to Phonology*. Logman Group UK Limited: London.

THE WORLD ATLAS OF LANGUAGE STRUCTURES ONLINE :

<http://wals.info/chapter/2>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 編撰

2. 族語認證——從語言學會認同與自我肯定，那是我們的根

106年3月13日族語認證放榜，有人高興也有人失意，結果不代表絕對的族語能力，重要的是我們認同自我的經歷，以及在準備族語認證到考試的過程中學習到了什麼。我們訪問了中心二個女孩成長及學習族語的故事，希望能藉由他們的經驗給無法從小接觸母體文化的原住民孩子們一個擁抱，不會說族語不是你的錯，現在開始學習，有心不嫌晚。

父親那一輩的親人都不會說族語了，現在三代之中只有我會...

Panay 從小在臺東的市區長大，爸爸是 Matang 部落的阿美族人，家裡唯一會講族語的是奶奶，但很久以前閩南籍的爺爺入贅後，他們舉家搬離部落，而家中的孩子跟爺爺姓，使用的語言有日語、華語卻從來不是阿美語，因此 Panay 的父親及父親一輩的姑叔伯們已完全不會使用阿美語。

而 Panay 雖然也是住臺東，但直到國中才認識到自己原住民族的身分，上了高中以後才慢慢接觸到原住民族的同學，大學先是讀了一年設計才轉學考至東華大學原住民族學院的民族文化學習就讀，這是他身分認同最大的轉捩點，因為院上有開設族語課程，因為較多好友是排灣族人，他先選了排灣族語修讀，後來又修阿美族語，學到了基礎的單字和文法，加上同學之間也會互相學習，有很多時候會形成多語言交流的自然網絡，或是有很多參與原住民族研習活動的機會。

出社會之後，Panay 來到臺北原住民族語言研究發展中心工作，接觸了很多族語研究的計畫，對於族語的使命及信心也與日俱增，開始在工作之餘透過族語 E 樂園或是找機會上阿美族語課，一點一滴的學習族語，2016 年通過初級阿美族語認證，2017 年則通過中級認證，她希望有一天也能夠通過高級認證。

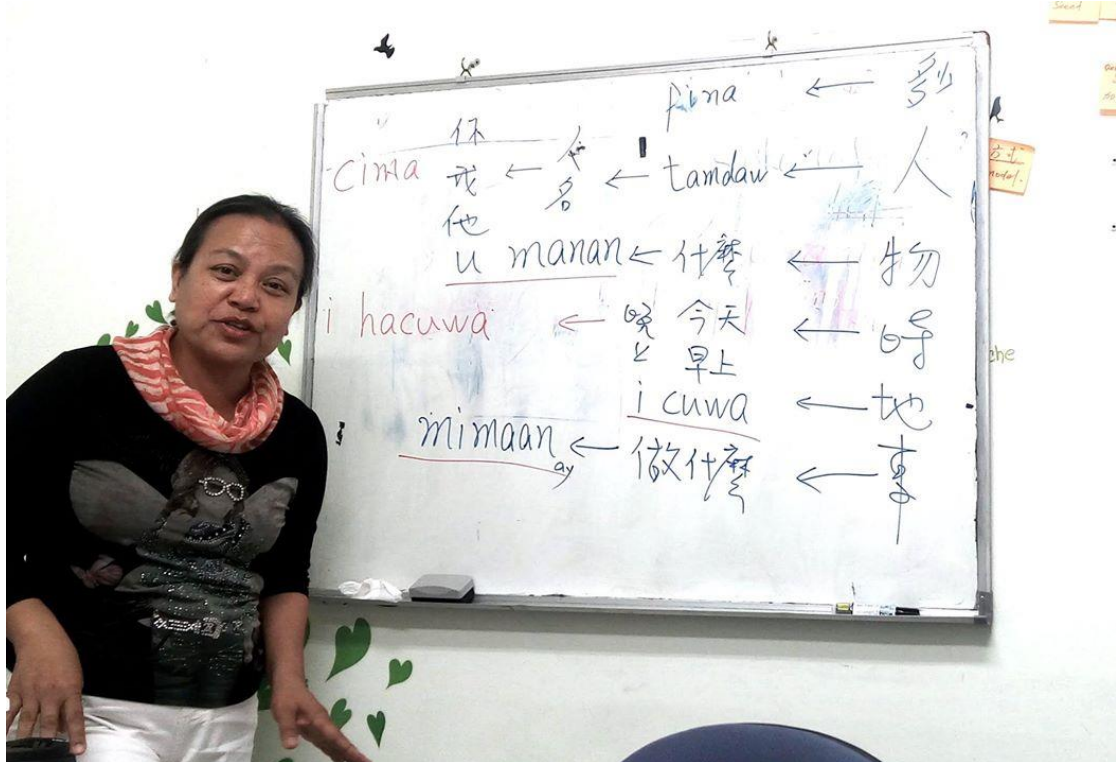
在學習過程中倍感歧視，禁說方言我也經歷了，但像嬰兒從零開始，找回自我！

Ado 也是標準阿美族移居北部的第二代，在臺北出生、長大，幸運的是她的家人都還是會定期聚會，也會回奇美部落參加重要的祭典，不過即便如此因為就學的過程中經歷了被歧視或是仍有老師會主張「禁說方言」的政策（編註：以 Ado 的年紀看來，當時禁說方言的政策已經取消了，沒想到仍有老師「改不過來」），再加上家人在北部打拼，希望孩子好好讀書就好便不會特別要求「講族語」，反而都和孩子「說國語」，造成了 Ado 對族群、對文化仍不是很熟悉。

一直到 Ado 到中南部唸大學之後，因為身邊的同學有很多原住民，開始想要找到自己的文化、語言，之後更報名了原住民族委員會的「大學原住民公部門體驗計畫」，經面試後到該會語言科實習，負責了教材部分與族語老師連繫的工作，她也因此在族語老師、耆老的身上找到了自己的使命與認同，之後再到語發中心工作有幸接觸到阿美族的林彩霞老師及其他阿美族老師，她們都非常的熱心願意幫一些在都市工作的阿美族青年每週上一次二小時的族語課，Ado 就召集身

邊的朋友即使是非原住民族人，只要願意就可以參加阿美族語課程。Ado 說老師上課的方式非常的有趣，從發音、字母、詞彙到句子反覆練習，好像在玩遊戲，常常都玩的超過時間不想下課，另外老師也會例用類似紐西蘭毛利人「Te Ataarangi」(Sifo Lakaw 譯為「運用彩色棍棒教學的方式」)的教學方式，都是非常生動且能夠有效增加記憶的教學方式。

現階段 Ado 都會盡量用自己會的族語和家人溝通，回部落也會像海棉一樣很認真的吸收長輩們的族語智慧，幫助自己能活用從書中及上課的過程中學習到的族語，也因為這些努力 Ado 也和 Panay 一樣於 2016 年取得阿美語初級認證，而 2017 年則通過中級，期許自己將來也能朝高級邁進，讓族語真正融入生活當中，也學習我們美麗的文化。



有豐富的教學經驗及熱忱的林彩霞老師，正運用自己的時間教導原住民青年阿美族語。

只要你願意，從最基礎的繪本或動畫開始學習也可以!

我們看完了二個女孩的故事，我們可以知道他們都是從找回自我開始學習族語，從零開始、從最簡單的發音開始，學習族語最有效的方式是「使用它」，累積詞彙並學習基本的句型，就可以有好多的變化可以練習。

現在族語自學的教材非常多元，甚至已經有 16 族的原住民族語言線上詞典、族語 E 樂園可以使用，族語 E 樂園有非常豐富的教材資料，包含族語九階教材、繪本、動畫影片及空中族語教室課程等，可以很輕易的依個人的族語程度學習族語，是很棒的線上資源，分享給大家參考，族語的學習應該是無止盡的，族語認證最主要的目的之一是幫助我們評估現階段族語「聽說讀寫」的綜合能力，未考

上的朋友們可以從成績細節自我分析，加強較弱的環節，而已考上的朋友們請繼續挑戰下一個級別，長輩們非常希望我們把他們的畢生的智慧「吸光」，我們的族語、文化才能代代相傳下去，共勉之。

*特別感謝 Panay 及 Ado 接受訪問並分享寶貴的經驗。

參考資料：

台灣立報「學族語傳文化 花蓮部大開課」 http://www.tipp.org.tw/news_article……

族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/>

原住民族語言線上詞典 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

3. 【活動資訊】 原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會

原住民族語言書寫系統於民國 94 年由教育部、原住民族委員會共同頒布，並於 104 年及 105 年邀請族人代表及族語學者專家共同討論修定內容，因此本年度將會以 105 年度書寫符號修訂建議為基礎，預計於 3 月至 9 月間公開辦理 16 族語「原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會」，盡可能取得族人的共識，並由熟知各族語言之學者專家提供學理指導及建議，並進行書寫文字的分析與評估，經由審查及修訂後提交「原住民族語言書寫系統（建議修訂版）」至原住民族委員會。

此會議**非常歡迎**關心書寫系統的耆老、族人朋友、研究人員、學者等一同參加！以讓書寫符號的使用更貼近我們的語言，使其能更廣泛的被使用，讓我們用自己的文字書寫自己的話。

本次焦點座談會暨公聽會特色：

- 主體性：多配合各族之語言學學會或是相關協會辦理，尊重族人的主體性。
- 便利性：除配合各學會辦理會議地點，我們盡量接近各族方便的地區辦理。
- 公開性：本活動為公開自由參加。

主辦單位：原住民族語言研究發展中心

合作單位（依辦理場次排序，陸續新增中）：

鄒族語言發展委員會、國立臺灣師範大學地理學系、國立臺灣師範大學原住民族研究發展中心；台灣布農族語言學會；卑南族花環部落學校、南王國小、東華大學民族語言與傳播學系、東華大學原住民族發展中心、太魯閣族語言發展學會、花蓮縣豐濱鄉新社村村辦公室、台灣阿美族語言永續發展學會、國立清華大學南大校區台灣語言與語文教育研究所、南投縣魚池鄉邵族文化發展協會、南投縣賽德克族語言永續發展協會、興中國小、那瑪夏鄉公所、原住民族委員會原住民族文化發展中心、蘭嶼鄉公所。

目前暫訂場次如下（將持續更新，最後更新時間為 8/28, 14:20）：

1. 鄒族 時間：3/27（一）10:00-12:00 地點：臺師大文學院勤大樓 10 樓會議室 說明：本場次與 sku'u no cou 鄒族語言發展發展委員、臺師大地理系和臺師大原民中心共同辦理。 *線上報名：<https://goo.gl/IJPLoR>
2. 布農族 時間：4/22（六）10:00-12:30 地點：台中市原住民綜合服務中心（台中大雅區仁愛路 89 號） 說明：本場次由台灣布農族語言學會協辦。 *線上報名：<https://goo.gl/cMmKg6>

- 3.卑南族 時間：4/30（日）14:00-16:00 地點：南王國民小學（台東縣台東市南王里更生北路 726 號）說明：本場次由卑南族花環部落學校、南王國小協辦。 *線上報名：<https://goo.gl/8LJFhh>
- 4.太魯閣族、撒奇萊雅族、噶瑪蘭族 時間：6/17（六）09:00-17:00 地點：東華大學民族學院 B123 國際會議廳、花蓮縣豐濱鄉新社國小 2 樓綜合教室 說明：本場次由東華大學民族語言與傳播學系、東華大學原住民族發展中心、太魯閣族語言發展學會、花蓮縣豐濱鄉新社村村辦公室協辦。 *線上報名：<https://goo.gl/nnnOAd> 上午：東華大學民族學院 B123 國際會議廳
08:30-09:00 太魯閣族報到
09:00-10:30 太魯閣族語書寫系統會議
10:30-11:00 撒奇萊雅族報到
11:00-12:30 撒奇萊雅族語書寫系統會議
12:30-13:30 午餐便當 下午：花蓮縣豐濱鄉新社國小 2 樓綜合教室
14:30-15:00 噶瑪蘭族報到
15:00-16:30 噶瑪蘭族語書寫系統會議
- 5.阿美族 時間：8/4（五）10:00-11:30 地點：花蓮基督教芥菜總會-花蓮營區(花蓮縣新城鄉北埔村北埔路 13 號) 說明：本場次配合台灣阿美族語言永續發展學會年度大會辦理 *若要參加第五屆阿美族語言永續發展會議之活動(8/3-8/5)，請至其[活動頁面](#)報名（至 7/20 止）
- 6.賽夏族、泰雅族 時間：8/12（六） 地點：國立清華大學南大校區第一會議室（新竹市南大路 521 號，行政大樓 2F，[地圖連結](#)） 說明：本場次由國立清華大學南大校區臺灣語言研究與教學研究所協辦。 *線上報名：<https://goo.gl/9Ar9GJ>
08:50-09:00 賽夏族報到
09:00-11:00 賽夏族語書寫系統會議
11:00-11:10 休息及泰雅族及參加能力指標會議場次報到
11:10-13:10 能力指標公聽會（不限族群）
13:10-14:00 午餐&休息
14:00-16:00 泰雅族語書寫系統會議
- 7.邵族、賽德克族 時間：8/23（三）-8/24（四） 地點：南投縣魚池鄉邵族文化發展協會、部落美食餐廳 說明：本場次由南投縣魚池鄉邵族文化發展協會、南投縣賽德克族語言永續發展協會協辦。 *線上報名：<https://goo.gl/CCqnW1> 8/23（三）：南投縣魚池鄉邵族文化發展協會
13:00-16:00 邵族語書寫系統+能力指標會議 8/24（四）：部落美食餐廳（南投縣埔里鎮南環路 389 號）
09:30-14:00 賽德克族語書寫系統+能力指標會議
09：30-10：00 報到

10：00-12：00 賽德克族語書寫系統

12：00-13：00 午餐

13：00-14：00 族語能力指標會議

- 8.拉阿魯哇族、卡那卡那富族、魯凱族、排灣族 時間：8/30（三）、8/31
（四） 地點：興中國小、那瑪夏文物館會議室、原住民族委員會原住
民族文化發展中心（台灣原住民族文化園區：屏東縣瑪家鄉北葉村風
景 104 號）。說明：本場次由興中國小、那瑪夏鄉公所、原住民族
委員會原住民族文化發展中心協辦。 *線上報名：

<https://goo.gl/7s91Cp>

8/30（三）

上午：興中國小

09:30-10：00 報到

10:00-12:00 拉阿魯哇族語書寫系統會議

下午：那瑪夏文物館會議室

14:00-16:00 卡那卡那富族語書寫系統會議

8/31（四）

原住民族委員會原住民族文化發展中心（台灣原住民族文化園區：
屏東縣瑪家鄉北葉村風景 104 號）

09：00-09：30 報到

09：30-11：30 魯凱族語書寫系統會議 | 能力指標會議 A

11：30-12：30 午餐

12：30-14：30 排灣族語書寫系統會議 | 能力指標會議 B

- 9.雅美（達悟）族 時間：9/2（六） 14:00-17:00 地點：蘭嶼鄉公所 說明：
本場次由蘭嶼鄉公所協辦 *線上報名：<https://goo.gl/qEeHb2>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

4. Patas 文字世界——臺灣原住民族語言書寫系統「輔音篇」

繼上次的元音篇，本次我們要介紹的是臺灣南島語中的「輔音 (Consonant, 又稱子音)」，根據 2005 年教育部及原住民族委員會公告的原住民族語言書寫系統，我們可以看到 16 族語言共 41 個方言中 (目前官方公告版本是 42 個方言，新增了宜蘭澤敖利泰雅語)，總共使用 36 個輔音書寫符號 (IPA 國際音標共計 47 個)，

/p/、/b/、/β/、/t/、/d/、/dʲ/、/tʲ/、/dʲ/、/c/、/j/、/k/、/g/、/q/、/ʔ/、/ʔ/、/ʔ/、/β/、/f/、
/v/、/θ/、/ð/、/j/、/s/、/z/、/s̺/、/z̺/、/x/、/ɣ/、/ɣ/、/ɣ/、/h/、/h/、/ts/、/ʃ/、
/dʒ/、/ʃ/、/ʒ/、/l/、/l/、/l/、/r/、/r/、/r/、/m/、/n/、/ŋ/、/w/、/y/。

經整理後，各族語的輔音數量如下：

語言別	語言別數量	輔音數量
卡那卡那富鄒語	1	11
沙阿魯阿鄒語	1	12
丹群布農語、巒群布農語、郡群布農語	3	13
卓群布農語、卡群布農語	2	14
賽夏語、阿里山鄒語、噶瑪蘭語	3	15
北部阿美語、中部阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語、澤敖利泰雅語、汶水泰雅語、 建和卑南語、都達語	9	16
奇萊阿美語、賽考利克泰雅語、四季泰雅語、萬 大泰雅語、萬山魯凱語、德固達雅語	6	17
南王卑南語、知本卑南語、初鹿卑南語、多納魯 凱語、雅美語、太魯閣語、德路固語	7	18
茂林魯凱語、邵語	2	19
霧台魯凱語、東魯凱語、大武魯凱語	3	20
東排灣語、北排灣語、中排灣語、南排灣語	4	22

*本表整理自 94 年教育部及原住民族委員會頒布之原住民族語言書寫系統。

從上表可知，在臺灣南島語中最少的輔音數量是 11 個，最多的輔音數量為 22 個，而大多集中在 16-18 個輔音之間。

我們從線上世界語言結構地圖 (THE WORLD ATLAS OF LANGUAGE STRUCTURES ONLINE) 中我們看到一篇關於輔音數量 (Chapter Consonant Inventories) 的文章，內容主要針對世界上其中 563 種語言做分析 (其中包含泰雅語、鄒語、魯凱語和排灣語等四個臺灣原住民族語言)，輔音數量最少的只有 6 個，如位於 Papua New Guinea 的 Rotokas 語，在他們的書寫符號中只有 /p, t, k, b, d, g/ 這六個字母；輔音數量最多的則高達 122 個，如位於非洲南部 Botswana 的

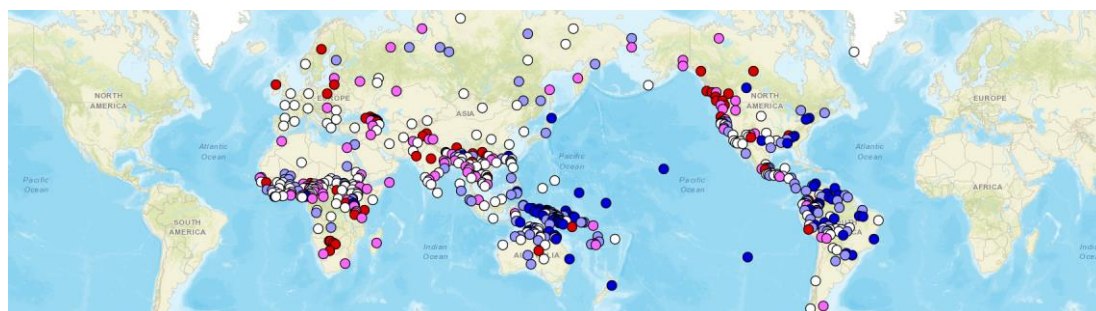
Xóõ 語，最主要的原因是這個語言有很多不同的 click sounds (喀嚓聲)，這是一種非肺部氣流的吸入音 (Katamba, 1989: 47)。對這種聲音有興趣的人，可以參考 IPA 發音網站。

最典型的子音數量是低於 20 個，根據 WALS Oline 網站，在這 562 個語言中，大致可分成五個類別，分別是小型 (6-14)、略小型 (15-18)、普通型 (22±3)、略大型 (26-33)、大型 (34 或更多)，我們看到網站中調查的輔音所佔數量如下表：

輔音數量	所佔語言	所佔百分比	臺灣南島語	臺灣南島語百分比
● 小型 (6 至 14 個)	89	16%	7	17%
● 略小型 (15 至 18 個)	122	22%	25	61%
● 普通型 (19 至 25 個)	201	36%	9	22%
● 略大型 (26 至 33 個)	94	17%	-	-
● 大型 (34 個以上)	57	10%	-	-
合計：	563		41	

*本表編譯自 WALS Oline 網站，並經 Akiw 整理。

根據上表我們可以知道，在臺灣南島語中的輔音範圍主要是在小型至普通型之間，小型佔 17%、最多的是在略小型佔了 61%、普通型則是 22%，大致上與 Ian Maddieson (2013) 所做的調查相符，而下圖即為其調查的 563 種語言數量分布。



*本圖截自 WALS Oline 網站。

以上為本次 Patas 文字世界介紹內容，非常感謝太魯閣族語言學者 Lowking Nowbucyang 提供建議。

參考資料：

Katamba, Francis. 1989. An Introduction to Phonology. Logman Group UK Limited:

London.

Ian Maddieson. 2013. Consonant Inventories. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/1>, Accessed on 2017-03-30.)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 編撰

5. 【心得與反思】2017 臺師大語料庫研討會與數位化族語

資料庫

2017 年 4 月 7 日由國立臺灣師範大學文學院及英語學系主辦之「2017 臺師大語料庫研討會」可說是語料庫語言學研究盛事。會中邀請國內外重要的語料庫研究學者，如 UCLA 加洲大學洛杉磯分校的陶紅印教授、國立臺灣大學謝舒凱教授、Carnegie Mellon University 卡內基梅隆大學 Brian Mac Whinney 教授、國立清華大學張俊盛教授、臺師大程玉秀教授及助理和二位博碩士生的精彩演講及發表，讓與會者與講者間激盪著熱烈的討論，另外也由國家教育研究院編譯發展中心林慶隆主任介紹語料庫建置與應用於華語文標準體系之建置，整個研討會安排十分充實緊湊。

本次會議主要是以英語為主要交流的語言，而本篇主要分享的心得是二個主要的演講。第一場陶紅印教授的演講題目為 Null elements: Challenges and opportunities for corpus linguistics，討論了語料庫語言學的挑戰和機會，令人印象深刻的是陶教授提到在分析語料時，需要同時關注「看得到和看不到的東西」，這樣這個語料庫才是有用的，另外他也建議若要做相關研究的同學，平常還是要多看一些書和研究資料，閱讀的時候也許暫時還不會用到，但累積起來要用到的時候就能夠連結，例如他推薦一本鄒韶華於 2001 出版的《語用頻率效應研究》，看得時候就只是放在腦中，沒想到後來在做語料庫分析時本書就啟發他的另一種觀點，因此他很鼓勵大家從不同的面向吸取知識，並從中找到研究的方向。

另外，臺大的謝舒凱教授則是分享「語料庫作為社會感知器：問題與挑戰」，謝教授從語料庫語言學發展的角度，重新審視語料庫的當代意義。以情緒語言為例，討論透過他們的團隊所建構的社會網路語料庫與標記系統，可以帶出語言行為呈現的幾個重要面向：(1)語言的精簡與斷裂化。討論多詞單位與變異的偵測、觀察、標記與檢索方式 (2) 詞彙呈現出來的社會網路 (3) 大數據下利用新的向量表徵技術和語言知識觀察詞彙語意深變與新詞的生命力預估。這邊主要說明目前有大數據的社會網路，每天都從網路上可以提取非常多的資料，如之前做的從 Plurk (現已停止服務) 的公開發言來做分析，可以看到不同性別、年齡層、地區所使用的語言，或是現在臺大 PTT (臺大批踢踢實業坊) 每天也有大量的文字訊息，其中也不乏很多網路新創詞可做為分析，只是新詞能存活多久、是否要加入詞典是另外一個需要判斷的工作。而面對現今每天進來並「爆炸增加」的語料要如何平衡等就是一個需要思考的困境，社交媒體是非結構式的語料最大的來源，也會使語言的簡化走向另一個方向，特別是 PTT 及 FB 的對話串，結構是斷裂的很難處理。而謝教授認為，現今語料庫語言學面臨到的挑戰之一，即是因為資料來源輸入非常的大量，斷句又不一容易造成斷句系統出現錯誤。而語言學家在語料庫的角色中，最重要的即是「標記」這個工作，可以將本體知識融入在其中，並使語言的社會性與歷史性都放入語料庫，因此有好的標記系統是一件很重要的

事，但現實是往往語言學家會受限於工具，另外還有程式碼學習的問題，往往建立語料庫都必須與資工背景的人合作，在臺灣語言學學科並沒有特別教育這一塊，因此語言學者的創造力常因技術的困境而無法實現。最後，謝教授提出了一個願景，他希望在大智移雲時代脈絡下創新發展的語料庫，就像是一種聊天工具，使用者只需要鍵入如「請給我 PTT 八卦版的語料雲」，系統就會回應，這就是一種很創新的概念。社會語料庫能夠用來分析語言行為，而語言學家的角色就是去標記，並從此來分析語料是否具代表性的問題。

回顧臺灣原住民族語相關的資料庫，有台灣原住民族數位典藏資料庫、台大台灣南島語多媒體語料庫、中央研究院台灣南島語語料庫（目前已停用）、靜宜大學蘭嶼達悟語口語資料典藏網等。和一般英語或漢語的資料庫不同，臺灣原住民族語相關的資料庫所藏資料尚不足，仍需政府更積極的將過去未能數位化的資料轉譯存放，並讓更多大眾能夠接觸，因此本中心從今年便開始規劃「族語數位資料庫」的建置，先從網站的規劃、資料的收集開始，去評估我們需要的資料庫，待資料收集後，仍待數位化及文字轉譯，這樣的流程建立之後，未來則可以再規劃專屬的語料庫，用以數位化、文字化的資料來標記與分析，也可以從不同年份中使用的自然語言來判斷語言的變遷與語言使用的情形等。

最後，「族語數位資料庫」的建置非常需要各界、各族的協助，若家裡有珍藏早期的族語手記、紙本資料、錄音或影帶資料，都可以先提供初步的資訊給本中心（歡迎填寫數位族語資料庫文獻調查表，我們會與您聯繫），以便未來有機會能夠共同將祖先的話以數位化的方式留存，供族人或研究者在未來的教學及研究中使用，讓族語的美繼續綻放。

■參考資料及網站：

2017.04.07，臺師大語料庫研討會會議手冊。

台大台灣南島語多媒體語料庫，網址：

http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/index_zh.php。

台灣語言學學會（語典及語料庫），網址：

<http://linguist.tw/zh-tw/links/%E7%9B%B8%E9%97%9C%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E8%B3%87%E6%BA%90%E9%80%A3%E7%B5%90/dictionaries%20and%20corpus>。

中央研究院語言學研究所「語言典藏計畫」之台灣南島語數位典藏(目前已停用)，

網址：<http://languagearchives.sinica.edu.tw/cht/index.php.html>。

靜宜大學蘭嶼達悟語口語資料典藏網，網址：

http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami/yami_ch/ch_index_flash.htm

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估

研究計畫公聽會—北區



為提升現行族語教學支援人員的保障及教學品質，國教署委託東華大學辦理原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫，並於北、中、南、東區分別辦理公聽會，我們有幸一起參加，會議中首先由承辦單位說明試辦計畫的草案，包含專職族語老師的甄選聘任模式、資格、研習進修、評鑑制度、待遇及試辦時程等一一說明，再請在座的專家、學者、族語老師及政府相關部門、學校主管等人發表意見，以讓計畫臻至完善，以下為會議中討論的重點節錄與分享。

高清菊校長提到族語專職化的目的是為了族語復振，因此應該討論其配套措施，有鑑於此，本中心陳振勛研究員針對族語教師專職化暫定之實施內容給予建議，其中實施之在職進修要求「每年至少 36 小時」，對於一位專業之族語老師成為專職工作，族語教學專業知能是必須要有一定的教學知能，因此建議應明定應修習以下之課程，這些課程最後由教育部及原住民族委員會共同規劃應修習那些課程，每一課程應至少需要修習 36 小時，修業合格取得學分證明，若未來族語老師要繼續讀大學，可以抵學分。族語與華語是很不相同的語言，在教學上就會有所不同，建議之課程如下：族語語言結構課程、族語教學教材、族語評量與測驗/多元評量、族語發音教學、族語聽力教學、族語口說教學、族語閱讀教學、族語寫作教學、語言習得/第二語言習得、文化回應教學、原住民族教育、多元文化教育、族語文學教學、語言教學方法、語言課程理論與規畫、班級經營、族語教學觀摩等課程供承辦計畫單位帶回研商。課程進修可以統一在暑假/寒假進行。

然而，也有其他在場的老師關心，十二年國教快要上路，但國中及高中的族語課程規劃是否跟得上？族語課如何從國小銜接到國中甚至高中？且目前族語課的時數太少，也影響了教學的成效。李台元研究員表示現在十二年國教有授權

學校可以增加族語課程的時數，不過實際上仍是要以各校意願為主。仍有許多學校會以學生需學習更多英文、數學課程等理由拒絕增加族語課程時數。不過，仍是有一些學校很支持增加相關的課程，十二年國教準備開始施實，期待未來族語的課程能在十二年國教中真正落實及貫徹。

另外有幾位老師提到族語能力認證測驗的落差問題，現場老師提到需要增加「中高級」別，因為師資的缺口及斷層很大，可以配合「師徒制」來實施，例如通過中高級認證的老師可以是一個準師資，他們也許被允許教導低年級的孩子，在教的過程中一邊要跟著高級以上的老師學習，可能在五年內中高級的老師需取得高級認證，就能解決師資不足或目前年輕人能力普遍不足的問題。而此建議尚待更多的討論及研究，因此未有定論，而這個部分語發中心也會持續關注並進一步討論。

再來是關於專職化應建立師資聘任及評鑑機制，白紫老師建議能夠在族語老師在甄選時就要能強調並尊重族語專業的部分，高清菊校長則建議應建立完善的教師進場與退場機制，不管是新進老師還是需要進修再進入職場的老師，都需要配合良好的評鑑機制來運作，才能保障教師的教學品質及學生的受教權益，但他認為，檢核機制必須要有度，不要一昧的以過多的紙本作業、報告來判斷老師是否達到教學的目標及積效，應該給予族語老師一定的信任與彈性，因為太多的紙本與報告反而會讓老師花很大的力量在紙上作業中，而非教學。至於聘任期間波宏明主任認為應參考現行族語幼保員的聘期為長聘，而非一年、二年的續聘，造成保障不足。因此，要如何在保障族語老師的工作權益及讓學校仍有權能透過良好的機制淘汰或調整不適任老師的教學，是值得再討論的問題。另外高清菊校長認為專職化教師的執行若是以縣市劃分經費，可能會發生明明是同源、同族的不同學校因為地理位置被劃為不同縣市，就不能夠同聘一個老師，會造成師資不足或資源的浪費。

在教學方面，白紫老師提出應有讓新進的族語老師融入學校的引導制度，並讓年輕的族語老師能夠傳承，未來師資也許會出現斷層，是否能夠有特定且正式的族語師資培育專班來吸引下一代往這個方向發展也是一個關鍵，另外也應該重視專職教師因未經過正式的師培訓練，需補充班級經營及學童心理的專業知識。有老師針對學生學習的成效提出疑問，特別是現在通過初、中級族語認證合格者往往不見得能夠在日常生活中開口說族語。就學生對課程內容的吸收而言，原鄉與都市的條件不同，原鄉所具備的族語使用環境，能使孩童受到較多班級內（同儕）、班級外（部落、家庭）的語言刺激，在都市學習族語較不具備這種條件，因此，教師如何將進修課程所習得的知識融入族語課的編排，達到有效的描述、解釋，並搭配全族語教學是可行的方式之一，尤其針對高中以上及成人族語學習者。因此，課程要達到教學目的是需要經過學習與設計的，與是否能流利使用族語兩者之間是間接關係，但若能相輔相成預期能發揮較大成效。

針對教材的部分，波宏明主任提到「學習共同體的概念」，即各縣市輔導團應發揮號召能力，讓族語老師能以減授鐘點的方式聚集在一起，共同編寫專屬的

族語教材，而在編寫教材時應考量以族群相關的地理環境、歷史人物、現代議題作為教材開發，將族語與現代日常生活結合，使用於生活之中。確實，課程內容如能與時間、部落空間、社會產生一致性，能反映社會需求及實用性。但教材的開發與設計也應考量長期發展，除了包含傳統文化面，非傳統、未來科技與生活、現代社會議題也值得討論，教材內容難易度應針對國高中、成人做調整並設計回饋與修訂機制。

由於本次會議是在桃園辦理，因此桃園市政府教育局、原民局等都積極參與，也分享桃園市市府自己辦理部落大學，各地區也有「集會所」，每年都開設很多多元且彈性的族語課程，轄內的族語老師待遇也比其他縣市更優渥，目前已規劃要在轄內原住民重點學校教書的正式教師，未來需要有族語認證通過證明才能報考，另族語專職化的試辦也優先配合，在在顯示桃園市政府重視原住民族教育的魄力與決心。

在專職化族語教師的待遇方面，草案是依據現行代理教師的薪資制度做規劃，分為本俸和學術研究費，分別考量學歷及族語能力，大約是高中畢月薪約 33k、大學畢則是 36k，另享 1.5 月年終獎金，但在場老師一致認為，應以族語的能力為最優先判斷的機制，例如優級（薪傳級）要優於高級的待遇。授課時數則是規劃每週 16 節為原則，上限為 20 節，最低則應有 12 節以上，但在小族小學校可能節數不足是需要再討論的問題。而白紫老師則特別強調，希望縣市政府能有力的跟學校溝通，不應該讓族語老師負擔有關族語教學之外的行政之責，但配合學校執行像是帶族語競賽等事務則是減授鐘點。

綜合上述，本次公聽會實質提到族語專職化師資的培育、甄選、待遇、工作內容、工作保障、教學檢核的機制、所需教材的編撰、族語教學的進修等整體的建議，預計最快今年下半年開始實施，計畫主持人陳張培倫教授表示，也許仍有可能面臨到很多問題，但就是需要在試辦中吸取經驗，故需要各試辦縣市政府、學校及族語老師們的配合，在教學及試辦過程中若有遇到問題，都可以記下並在專職族語教師共融會時提出，國教署也會持續對問題做回應及對於整體制度來做追蹤，因此未來都能夠再依實際執行的狀況再做討論及修改，回到這個制度的核心，就是希望能振興我們的族語，並繼續培育年輕一代能夠進行族語教學人才。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw, dawa, milingan 共同撰寫

7. 【分享】原住民族語言發展法公聽會

4月27日立法院內政委員會召開「原住民族語言發展法公聽會」，透過網路直播我們也能參與其中，而中心研究員 milingan 也代表出席，為原住民族語專職化師資培訓課程發聲，並釐清現行族語認證考試通過與族語通譯所具備能力不能相等的概念，也希望未來要有這方面的研究及人才培育。至於對於現行的教材，我們建議需有審核的機制及後續教學交益分析的結果，讓族語教材能更完善，有利族語教學的推動。



原住民族語言發展法在原基法通過後因國家語言發展法擱置了十多年，終於今年配合總統的政見再見曙光，參與公聽會的專家學者及在場人士有志一同都肯定立法，且希望要盡速通過此法案，落實原住民族語言文化的推動及保存，亦提升族語的能見度及使用族語的尊嚴。

本次會議針對七項議題討論：

1. 原住民族語言文字化，是否有入法的必要？
2. 教育行政系統應如何與原住民族語文教學接軌、併行或合作？
3. 原住民族語言（文）發展法草案要保障的權利內涵為何？
4. 原住民族語言能力納入原住民族特考錄取標準之可行性？
5. 如何推動原住民族地區公文書雙語書寫？
6. 如何培育族語師資及推動族語教師專職化？
7. 如何建構完整的族語推動組織？

根據上述我們簡單整理會議中討論摘要：

族語文字化是語言保存的重要工作，入法得以保障族語使用於在原住民傳統領域之山川地名的回復、公文書使用及其他相關的使用，經立法後皆可受到政府的認可及法律的保障。

針對教育教育方面，還是希望有更多族語學習的機會，值得一提的是有清大語言所 Lowking Nowbucyang 提到 0-6 歲是學習族語的黃金學習期，我們回想一下在這個階段所使用的語言基本就是我們的母語，現在沉浸式幼兒園通常是在原鄉，但 Lowking 提供其調查的數據，在都市中的 0-6 歲原住民嬰幼兒人口已佔 54%，已經超過原鄉嬰幼兒的人數。因此我們不得不重視這樣的問題，特別是原鄉上有族語使用環境或是不乏族語能力良好的耆老，在都市若是沒有後援非祖孫

三代同住的家庭，父母雙薪工作白天勢必要托嬰或是送保母再來就是上幼兒園，孩子一天在這些場所待了 8-10 個小時左右，回家後父母族語能力可能不太好，相處時間也不多（吃晚餐/洗澡/玩一下/睡覺），孩子自然而然較難學習族語。如何從嬰幼兒教育開始，讓都市的孩子可以有機會進入沉浸式托嬰中心、給族語保母（非親屬）照顧、就讀沉浸式族語幼兒園等，是刻不容緩需正視及處理的議題，基礎打好了再接續國小、國中、高中、大學甚至研究所的族語及相關文化課程，就能事半功倍。針對此，教育部師培司有所回應，未來在公費生的部分也會向下延生到幼教的老師，也會培育更多具族語及文化專業的 12 年國教體系教師。

至於原住民族語言是否應納入國家考試，根據這點原住民族基本法第九條第二款已有規定「政府提供原住民族優惠措施或辦理原住民族公務人員特種考試，得於相關法令規定受益人或應考人應通過前項之驗證或具備原住民族語言能力。」只是考選部及有委員擔憂會影響原住民考生參與考試的權利，對此，原民會主委 Icyang Parod 建議有很多配套措施可以再商議，例如可以參考現行原住民學生考試若取得族語能力證明為額外加分的制度，是以鼓勵的方式讓學生取得認證，並不會影響參與考試的資格。

而會中最被關心的議題即是族語教師專職化，國教署已委託東華大學陳張培倫教授規劃試辦計畫，至於族語老師所關心的以學歷來區分薪資的問題在稍早公聽會都有接收到大家的意見，5 月份會再辦理一場審查會議，會針對這些議題做討論及修訂，預計 8 月開始試辦，以試辦經驗在做後續的評估。

族語推動的組織也是一個很重要的架構，從中央開始向下扎根，各族語言推動的組織應由政府扶持鼓勵建立，目前自發性成立的原住民族語言相關組織有台灣原住民族語言發展學會、台灣阿美族語永續發展學會、台灣布農族語言學會，另外台灣太魯閣族語言發展學會已在申請中，這些組織都是很重要的族語推廣搖籃。而政府也希望可以朝如之前國語指導員的方式在 55 個原住民族鄉鎮市也設立原住民族語的指導員，作為語言政策推動的專職人員。

讓原住民族語言與文化的傳承與增強族群認同及自信，是很重要的核心價值，法案僅能是一種形式的保障，實際的語言振興還是需要族人的自覺，但希望透過本法的保障，落實族語的使用，從山川地名開始到公文書的使用，處處需彰顯族語的主體性，在原住民族電視台或廣播節目中，應有更多的族語節目，讓族語生活化、生活有族語。

相關連結：

1. [【原住民族語言\(文\)發展法草案】公聽會](#)
2. [族語專職化公聽會討論分享](#)
3. [原住民族語言書寫系統焦點座談會議暨公聽會](#)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

8. 想知道原住民族各族的「母親節」怎麼說？快分享！

眼尖的朋友們一定發現到了，語發中心的封面已有新的設計，未來我們會配合特殊節日或活動在底圖中加入各族的新詞，這次是採用「母親節」這個詞彙，我們一起來看看各族的「母親節」怎麼說（參考原民會與教育部於106年3月14日會銜發布之「[台灣原住民族語推薦新詞](#)」）：

阿美語／romi'ad no malawinaay

泰雅語／ryaxsqasyaya'

賽夏語／ka'ina'an ka hahila:

邵語／ina wa qali

賽德克語／smqaras bubu、pnsmiyan qqrasun bubu、diyax qrasan bubu

布農語／lusan cina

排灣語／palisian ta kina

魯凱語／vai ki latinaita

太魯閣語／jiyax qrasan bubu

噶瑪蘭語／deddan na tina

鄒族／hiesi no mee'iino

卑南語／wari dra tainainayan、wari za tainainayan、wari da tainainayan

雅美語／ararow no kasyan no ina

撒奇萊雅語／inasin

卡那卡那富語／kaisisi cina

拉阿魯哇語／aarisa ina'a

那母親節快樂怎麼說呢？以阿美語為例，我們可以跟 ina 說

Inaaw kahemeken to ko romi'ad no malawinaay! 親愛的媽媽母親節要快樂哦！

★分析：

Inaaw kahemeken to ko romi'ad no malawinaay!

Ina-aw ka-hemek-en=to ko romi'ad no mala-wina-ay!
母親-表示親暱 KA-快樂-受事焦點=了 主格 日子 屬格 成為-媽媽-事實

至於其他族群的母親節快樂怎麼說呢？

歡迎大家留言、造句與我們分享！

★若對新詞有任何的意見回饋，敬請至[推薦新詞頁面](#)點選意見回饋，讓新詞更融入我們的生活中，族語正時尚。

步驟說明：

1. 在新詞後面點意見回饋。

romi'ad no malawinaay	母親節	意見回饋
-----------------------	-----	----------------------

2. 可以在意見欄說明您的分析及看法，若能附上用新詞造句檢視會更佳，感謝您的協助。

『原民會與教育部於106年3月14日會銜發布之
「台灣原住民族語推薦新詞」』 - 意見回饋



母親節
romi'ad no malawinaay

語意：
主類別: 社會文化
次類別: 節日名稱

請輸入您認為正確的詞彙

請輸入您認為正確的拼法

新創詞說明與意見

★相關連結：

1. [台灣原住民族語推薦新詞](#)
2. [族語線上翻譯即時通](#)
3. [Alilin 臺灣原住民族電子書城](#) (可搜尋各族語法概論電子書)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

9. 資料庫／語料庫，你怎麼用？

由於目前尚未有一個能夠蒐羅早期珍貴文本、口語語料的資料庫，因此語發中心今年受委託開始進行相關資料的調查及資料庫的規劃。那麼資料庫和語料庫又有什麼區別呢？主要在於資料庫是將資料建置目錄清單並數位化，讓使用者能搜詢所需的資料(有影音、文本等資料，通常未經過轉譯，例如音檔尚未文字化)。以下將就數位族語資料庫及語料庫分別進行簡單的概述。

數位族語資料庫

這個資料庫我們會預設是一個多媒體的語言資料庫，即資料庫的內容會因蒐集的資料以多媒體的形式呈現，因此，只要是跟語言(文字或口語)有關係的資料都會是我們希望放進資料庫的。

因此，我們要從資料蒐集開始概略的瞭解目前語言資料保存的情況，所以我們可以透過田野訪談、調查及文獻回顧來整理初步的語言資料清單，另外我們會再邀集相關專家學者和耆老召開研析會議，集結了各方的建議與評估後，我們會草擬建置資料庫的規劃。

依目前初步調查的情形，我們發現要蒐集在各地最大的難題之一是「如何商討版權使用」及「資料再授權出去」的規範，因此未來會在此做審慎的評估及規劃，我們希望以遵循研究倫理的規範，並達到尊重族人權利及研究者的著作權的方式，來規劃一個使用權利及信任機制，讓智慧傳承之餘，更能讓族人或研究者能願意提供給這個資料庫資料，也讓未來不論在學術研究或是族語振興、教學上有很大的幫助。

族語語料庫

上述數位族語資料庫的目的即是希望將臺灣原住民族語言相關的資料都能夠盡量囊括於此，因此，當我們建立了具大量語言資料的資料庫，就可以依此來進一步規劃並建置語料庫。

至於我們需要什麼樣的語料庫？參加完5月5日國家教育研究院編譯發展中心辦理的2017語料庫應用於教材編輯工作坊後，我們有一些啟發，即是從「用途」來重新檢視語料庫的形式，簡單說明如下：

1. 教學的應用：從母語使用者的口語語料或是文字語料來分析及標記，可以從詞頻分析得到最常使用的詞及搭配詞，對於族語的教學設計及教材的編製，甚至是重新檢視「千詞表」的內容，以作為族語認證考試的試題範圍等都十分有幫助。如臺師大陳麗宇教授提到的商務華語教材的編寫與教學，就是應用「商務華語教科書詞彙語料庫」依使用詞頻來選出最高的2,500-3,000詞，再編製「商務華語常用詞語表」，每個詞會附上最常一起出現的「搭配詞」，在教學上就非常的實用。

2. 學習者應用：從族語認證考試中分級來分析，將考生回答的語料做「偏誤標記」，我們就可以分析不同級別的考生在考試時最常出現的錯誤樣態，對於學習者能提供很好的案例，也能反饋至老師要怎麼教學的應用上，我們可以參考臺師大 TOCFL 學習者語料庫檢索系統就是在做這樣的工作。

TOCFL 學習者語料庫檢索系統

The screenshot shows the TOCFL Learner Corpus Search System interface. It features three search tabs: '偏誤檢索' (Error Search), '字串檢索' (String Search), and '關鍵字檢索' (Keyword Search). Below the tabs, there are filters for '考試等級' (Exam Level) with radio buttons for A2, B1, B2, and C1; '考生母語' (Candidate Mother Language) with a dropdown menu; '考生分數' (Candidate Score) with radio buttons for 3, 4, and 5; and '左右字數' (Left/Right Word Count) with a dropdown menu. A red asterisk (*) indicates that the exam level, candidate name, and score are mandatory fields. Below these filters, there are sections for '主類' (Main Category) and '次類' (Sub-category), both with dropdown menus and a '查詢' (Search) button. At the bottom, there are search criteria for '左欄' (Left Column) and '右欄' (Right Column), each with a dropdown menu and a '檢字內包含' (Contains characters) checkbox, followed by a '搜尋' (Search) button.

TOCFL 學習者語料庫檢索系統檢索畫面

看完上述的介紹，是否對於我們的工作又更瞭解了一些呢？若是您有祖傳的珍貴資料，例如家裡曾經錄音錄影，內容是族人使用族語聚在一起的各式活動，不管是發霉還是疑似壞掉，都沒關係！！您只要讓我們知道有資料的存在（讓我們知道大概有那些資料就好，不是要交給我們您的物品），未來在資料數位化及典藏我們也會規劃協助您處理這些問題，讓我們一起將這些珍貴的資料能在重新整理後，繼續傳承給我們的下一代！

若您也有心參與、不想讓我們的資料就此埋藏在垃圾堆裡，敬請聯絡 Akiw 研究員（ci.akiw@gmail.com），或是線上填寫數位族語資料庫文獻調查表，我們會再與您連繫。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

10. 族語文字化，你怎麼寫？

最近在臺北市搭捷運松山—新店線會聽到悅耳輕快的歌聲吧！感覺到非常親切，因為主要環繞在耳邊的旋律，是排灣語，在都會公共運輸的場合理聽見族語的歌聲重覆放送，是令人感到開心的事，原來這首歌曲為 2017 臺北世大運的主題曲〈擁抱世界擁抱你〉，是由排灣族的歌手舞炯恩所創作，希望帶來更多的正面、積極且歡樂的力量。

在這首歌曲中，不斷重覆令人能朗朗上口的歌詞，它的拼音全部大寫，作「I U GIUGI SENASENA I」，而由他人上傳的影片中截取原文如下 (i u giugi senasenai)：

i u giugi senasena i
一起來唱歌跳舞
Let's sing and dance together

截取自 youtube 2017 臺北世大運主題曲—小魏

經查詢相關文獻，在張秀娟 2016 年所著之《排灣語語法概論》有提到 iyugiyugi (張秀娟 2016:134 所記錄的完整形式為 iyugi-yugi-anga，重疊-跳舞-完成)，而葉詩綺 2010 年博論《排灣語音韻議題研究》則認為排灣語的元音和滑音是不同的音位。以上述歌詞為例，在書寫上把字母拆開，可能會造成讀音判讀的問題，若是因為 i 和 u 的音韻規則產生的滑音，將其分開獨立音節會是/i/和/u/而就不會出現/yu/的聲音，另外，在臺灣南島語中若是當 i u giugi 這樣的寫法出現，我們會視為 i、u、giugi 是分開的詞，若在歌詞中要配合旋律分開音節，也許可以考慮使用”-”分音節符號來標記。

「原住民族語言書寫系統」於 2005 年由教育部及原住民族委員會共同頒布，在實際的使用上仍有一些議題在討論，如跳舞應寫成 iyugiyugi 還是 iugiugi？其實不只排灣語，其他語言也多有這樣的問題，相信也是族人都很關心的問題。因此今年本中心會辦理原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會（16 族各場次資訊會陸續更新），我們需要瞭解族人在使用書寫系統上有那些問題及建議，會議地點選擇盡量貼近族人，或是配合各族的語言相關自發團體或活動一起合作辦理，衷心期待並邀請大家一起參與，為我們的文字加油。

參考文獻：張秀娟。2016。《排灣語語法概論》。台北：原住民族委員會。葉詩綺。2010。《排灣語音韻議題研究》。國立清華大學語言學研究所博士論文。

本文特別感謝本中心研究員 milingan、Dawa 及語言學研究者 Lowking 提供建議

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

11. 端午節你怎麼說？

在原住民族的傳統文化中並沒有端午節的節慶，而今受到外來文化的影響，再加上端午節會放假，因此在這個假期中，我們通常也會和親友聚會，或是應景吃肉粽，亦有族人會參加划龍舟競賽。

從原民會與教育部於 106 年 3 月 14 日會銜發布之「台灣原住民族語推薦新詞」來看，大部分的端午節新詞創詞都和肉粽的閩南語有關，像阿美語稱肉粽為 pakcang，而各族的端午節新詞如下：

阿美語／pipakcangan

泰雅語／ryaxsqaspsumul

賽夏語／kapotpotoyan hahila:

邵語／makaan baksaan a qali

賽德克語／dnahur snbleyaq/ pnsmiyan/ cmaki

布農語／lusan paksang

排灣語／sisanbacangan a palisian

魯凱語／takanekaneane ki pakucange

太魯閣語／jiyax qrasan lnabu hlama

噶瑪蘭語／sapakcangan

鄒族／hiesi no meepackanga

卑南語／kapakesangan

雅美語／apia vehan

撒奇萊雅語／paecangsin

卡那卡那富語／kaisisi pacing

以阿美語為例，我們會這樣使用端午節這個新詞

Komaen kita to pakcang i pipakcangan. 我們在端午節吃肉粽

★分析如下：

Komaen kita to pakcang i pipakcangan.

K<om>aen kita to pakcang i pi-pakcang-an

<主事焦點>吃 我們 斜格 肉粽 介系詞 PI-肉粽-時候

我們在端午節吃肉粽。

至於其他族群會怎麼使用，歡迎大家一起造句分享！

★若對新詞有任何的意見回饋，敬請至推薦新詞頁面點選意見回饋，讓新詞更融入我們的生活中，族語正時尚。步驟說明：

1. 在新詞後面點意見回饋。

100	社會文化	節日名稱	106年	pipakcangan	端午節	意見回饋
-----	------	------	------	-------------	-----	----------------------

2.可以在意見欄說明您的分析及看法，若能附上用新詞造句檢視會更佳，感謝您的協助。

端午節

pipakcangan

語意：
主類別: 社會文化
次類別: 節日名稱

請輸入您認為正確的詞彙
請輸入您認為正確的拼法

新創詞說明與意見
請敘述您的看法

★相關連結：

1. [台灣原住民族語推薦新詞](#)
2. [族語線上翻譯即時通](#)
3. [Alilin 臺灣原住民族電子書城](#) (可搜尋各族語法概論電子書)

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

12. 我們學族語—從外語學習的經驗來談

從維基百科「[以（母語）人口排列的語言列表](#)」中，使用華語的人口有 12.7 億人，佔全球人口的 20.14%，是為第一；第二名則是西班牙語，使用人口為 3.25 億人，佔全球人口的 3.88%；英語則是 3.13 億人，佔全球人口的 2.28%。但就「世界語言」的概念來說，因為是在國際上通用的語言，即會有很多人將其作為第二語言來學習，英語就是其中之一。

有鑑於此，世界各國對於英語的學習，出版了很多「第二語言學習」的教材、文本或是有很多學習的資源與管道。這幾天看到一位 youtuber Charlie 就發表一則影音「[會講幾種語言？怎麼學習語言](#)」以此分享了自己學習外語的方式，他認為外語的學習首先是要有興趣，之後必須要努力學習，用各式的方法沈浸於此，絕對不是隨便唸一唸就可以收割，經整理後他學習外文主要的要點如下：

1. 要先很喜歡這個語言，有動機及興趣才能找到學習的動力。
2. 學習的環境可以自己創造，透過 CD、影集、廣播、或是網路論壇都能夠有效大量的沈浸在這個語言中。
3. 在看影集的時候不妨也看英文字幕；聽英文 CD 後試著錄下自己的歌聲，並放出來聽，可以修正發音不標準之處。
4. 從背 700 單詞開始，但是要挑使用頻率最高的單詞著手，可以增加語言學習的信心及建立成就感，能夠持續學習。若一開始就從很艱深的詞彙開始，很容易停滯不前，充滿挫折。
5. 語法很重要，瞭解語法結構後才能寫、說出正確的句子，是一項很重要的基礎。
6. 每天至少花 5 小時沈浸在語言學習中，從寫作、閱讀、外語廣播或新聞等，一開始或許聽不懂，但假設聽了一千個小時還是會有進步的。
7. 追喜歡的影集，透過英語影集的沈浸學習，在追劇十個小時發現自言自語都會自然的使用英語，有點像是耳濡目染的效果，可以模仿很生活的會話，也可以寫下影集中實用的片語或俚語。
8. 參加一些活動，多接觸外國人，可以增加練習對話的機會。
9. 別害怕犯錯，也許語法不是很正確、發音不標準，先以溝通為目的，只要開口講就對了！開始講了之後就能夠不斷的練習，也會越來越有自信。
10. 寫的部分則是天天寫日記或是作文，請老師協助修改。
11. 會看國外論壇如 [reddit](#)（即國外的 [ptt](#)），提升興趣去閱讀英文。

從 Charlie 的觀點中，我們可以看到非母語的第二語言學習，的確是需要一些支援和技巧，而族語的學習對於在現在的孩子們來說，大多也相當於第二語言的學習，因此，這樣的經驗仍有許多可以借鏡之處，但礙於我們的族語學習教材或是資源並不像英語般的蓬勃，可能還是會面臨到一些困難，說明如下：

1. 找到學習的興趣與動機：英語為世界語言之一，因此背後有很強大的力量吸引學習者學習，這是語言工具的論點。而族語的學習則是要從族群認同

及責任著手，透過語言的學習，我們應一併傳承「文化」及其價值觀，不單單是作為一種溝通的工具，而是能夠很驕傲的說族語。

2. 常用詞彙的彙編及文法學習：因英語語料非常大量，因此就常用詞彙而言，還可以細分如商用、考試用、旅行用等等，詞頻的分析也較準確，反觀族語則尚未有這類的調查或出版物。至於文法學習則已經有各族的語法概論出版可以參考。
3. 創造學習環境：我們很容易找到英語學習的資源、網站、出版品、CD、廣播、電影、影集等，但就族語來說這類的學習資源遠遠低於英語，就連學校的課程時數英語也比族語多，因此族語的教材、出版品、影視節目等都需要更多資源的投入並開發，特別是從嬰幼兒教育這個語言學習的黃金時期就應該要有沈浸式學習的機會。
4. 開口說族語：現在都會區的原住民孩子人口數甚至超越了原鄉，若是祖父母一輩不在身邊，更難接觸到族語，因為其父母（三十歲上下）已經是不太會講的那一代了，因此很需要有可以開口說族語的機會練習，建議族語老師把自己當作外國人不會講華語，只能講族語，也許可以增加孩子必須開口說族語的機會。
5. 提升寫作或是網路學習：族語的寫作目前還沒有像英語這麼成熟，畢竟族語文字化的使用仍不是非常的普遍，因此提升族語文字的「識字率」及「使用率」都是非常重要的。

上述的討論，仍是以第二語言學習的角度來看族語學習，期盼各界一起努力，讓未來我們的族語＝母語。

★相關連結：

1. [Alilin 臺灣原住民族電子書城](#)（可搜尋各族語法概論電子書）。
2. I'm Charlie, 20170530, <[會講幾種語言？怎麼學習語言？](#)>, youtube。

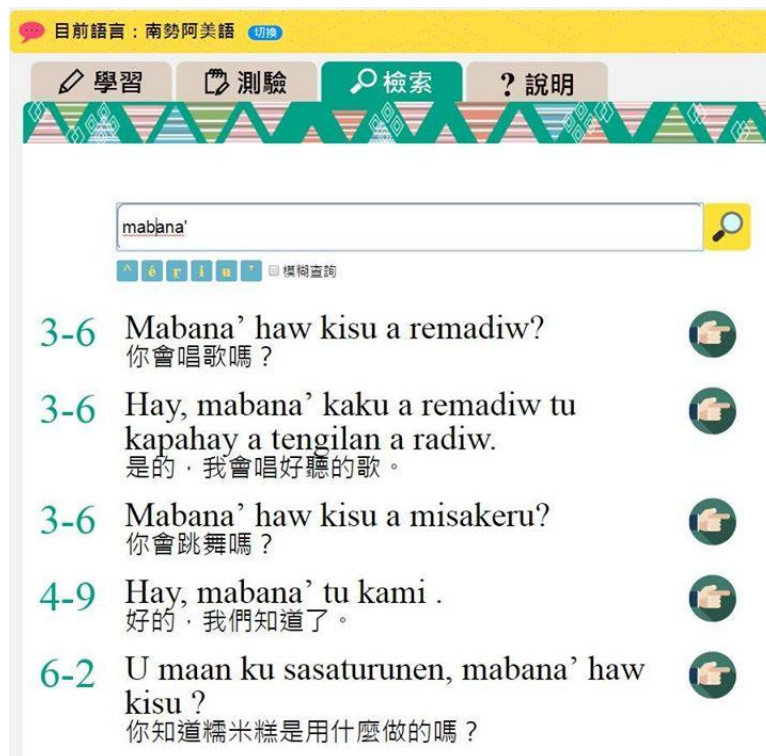
原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

13. Mafana' to kiso? 你，知道了嗎？

上週看到母校辦理關於原住民傳統智慧創作的系列講座訊息，文宣上很有心的以阿美語作為活動名稱，當時文字呈現為「Mabana' tu」，便私詢問訊承辦人，並附上 2005 年由教育部公和原民會同頒布的「**原住民族語言書寫系統**」告知阿美族語並未使用 b 這個書寫符號（當然在讀音上以其南勢（北部）阿美族語*的發音確實是/b/，但書寫符號仍會使用 f，可見阿美語書寫系統的註 1），因此若依現書寫系統建議採用 Mafana'**. *2005 年阿美語書寫系統稱作北部阿美語，而後在九階教材或族語認證考試等皆稱作南勢阿美語。 **經查目前南勢阿美語實際上確實會使用 b 這個符號，因此這個問題也是後續書寫系統修訂需要考量的。

辦活動前 有**確認過拼音再使用嗎**？

該活動的承辦人很驚訝的說「有啊！我是在原民會的網站上查的」，正當我以為他是在族語線上詞典查正要回應他詞典是用 f 時，他回覆是在族語**E樂園**平臺提供的數位化九階教材（由教育部及原民會發行、國立政治大學原住民族語言教育文化研究中心主編）中找到的。一經查詢發現在南勢（北部）阿美語中，分別有 mabana'和 mafana'的用法，檢索結果如下圖：



目前語言：南勢阿美語 切換

學習 測驗 檢索 ? 說明

mabana'

檢索查詢

- 3-6 Mabana' haw kisu a remadiw?
你會唱歌嗎？
- 3-6 Hay, mabana' kaku a remadiw tu kapahay a tengilan a radiw.
是的，我會唱好聽的歌。
- 3-6 Mabana' haw kisu a misakeru?
你會跳舞嗎？
- 4-9 Hay, mabana' tu kami .
好的，我們知道了。
- 6-2 U maan ku sasaturunen, mabana' haw kisu ?
你知道糯米糕是用什麼做的嗎？

目前語言：南勢阿美語 切換

學習 測驗 檢索 ? 說明

mafana'

模糊查詢

8-1 Mafana' haw kiso to suwal no Amis ?
你會講阿美族語嗎？

8-1 Hay, mafana' kako to adidiw, o minanamay hen kako .
會，我會一點點，我正在學習。

8-3 Mafana' a pakungku ko faki .
阿公很會講故事。

8-5 Awaay ko no mako, nika mafana' kako to nika ira ko ni Panay, patado hanto ako kiso a micaliw .
我沒有，但是我知道Panay有，我可以幫你借。

8-7 Mangalay kako a kalamkam a mafana' ,
我很希望能趕快學會，

8-7 Ano mafana' kako a misurit ,
當我學會寫字的時候，

不過後來在政大原住民族研究中心的網站版本中，可以看到在第八階他們已將 mafana' 改為 mabana'。

7 Misurit

- 聽整課課文
- 族語
- 單字翻譯
- 整句翻譯

- **Minanam kaku a misurit ,**
- **Mangalay kaku a kalamkam a mabana' .**

我回過頭來想找課本前面是否有附書寫系統（一般的教材編輯最前面都會放），但除了線上下載的九階教材 pdf 檔中，編輯說明第八點有說明「本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005 年 12 月 15 日）的『原住民族語言書寫系統』」之外，並沒有放置書寫系統表，而字母篇可以看到有使用書寫文字 b，但請注意，前面已提過教育部和原民會共同頒布的版本，在

阿美語中並未有 b 這個書寫符號，這便是一個不符合編輯說明而使用其他符號的現象。

(一) 阿美語書寫系統

- (1) 奇萊阿美語、(2) 北部阿美語、(3) 中部阿美語
(4) 海岸阿美語、(5) 馬蘭阿美語、(6) 恆春阿美語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3/4/5/6	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ʰ	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)					b
唇齒擦音(濁)	f ^(≠1)	✓	✓	✓	v
唇齒擦音(清)					f

2005 年頒布之原住民族語言書寫系統—阿美語書寫系統

[註] 1. 字母 f 依地區不同代表三種發音 [b, v, f]；大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表 [b] 音，越接近南部的方言，則越可能代表 [f] 音。

2005 年頒布之原住民族語言書寫系統—阿美語書寫系統之附註 1。

八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005 年 12 月 15 日）的「原住民族語言書寫系統」。

九、本套教材業經各語教材編寫組進行實驗教學，並由審訂人員進行審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供指正意見，以供修訂時之參考。

原住民族語南勢阿美語學習手冊第 3 階（2016）

雖然現在在原住民文字的書寫上仍未有所未 100% 正寫體的規定，但若在同一套教材中仍有多種拼音，應協調其統一其拼音原則，除此之外，更應先考量教材所用的書寫系統是否符合編輯說明，這種將書寫系統未有的符號寫入教材的問題，在校稿審查時，顯然需要全盤檢視，且一系列的內容都需交叉比對。因此上週本中心 Dawa 研究員提及的族語與校稿工作就提醒了我們必須正視校對工作問題的重要性。

今天，我們是以 mabana' 及 mafana' 這個詞彙簡單檢視了九階教材在南勢阿美語中的書寫符號使用問題，當然這套教材誠如其編輯說明第九點所說明「仍有

可能有疏漏之處，需要教學老師們一起提供意見作為修訂之參考」。我們非常感謝前輩、耆老們的付出和努力才得以完成這套教材，但仍希望有更多教材的使用者一起來檢視，也期待大家提出的意見能被看見，並作為後續修訂之參考，因此，**建議相關單位能夠建立一個修訂回饋的平臺（網頁）**，以蒐集各界對於九階教材的修訂意見，另外也建議線上修訂版本能夠同步，因為在族語 E 樂園中的九階教材版本與政大提供的版本不一致，會造成使用者的困擾，也會容易使用到**非最新修訂**的版本。

從 mabana'或是 mafana'延伸，其實可以談論更多書寫系統的問題，除卻公告版本之外，究竟怎麼樣才是較符合族人使用習慣的書寫方式，且又要能夠在同一個語別中自成規則，另一方面又要由語言學相關研究及理論來輔助，這是大家要共同努力溝通及協調的議題，歡迎大家提出來討論，或是來一起來參加書寫系統公聽會。

會議資訊（持續更新） <https://goo.gl/xpPcIw>

補充說明：族語 E 樂園提供很多族語數位化的教材，包括九階教材、空中族語教室、族語繪本、動畫等，讓教材的取得變得「沒有距離」！非常推薦其檢索功能，可以**跨教材檢索**，功能很棒，但希望其他單位若有更新的版本，也能在此平臺**同步更新**。

參考資料：

族語 E 樂園資源下載，網址 <http://web.klokah.tw/resource/>

族語 E 樂園單詞查詢（綜合），網址 <http://web.klokah.tw/multiSearch/>

原住民族語言書寫系統，網址 <https://goo.gl/9cgTVt>

原住民族語言線上詞典，網址 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde……>

原住民族語譯典通，網址 <https://goo.gl/uWFpsc>

政大原住民族研究中心九階教材線上電子書，網址 <http://alcd.tw/classroom/>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

14. 阿美語「字母篇」的初步觀察

昨(6/22)本中心研究員 Dawa 分享了一篇〈搞定族語基礎書寫符號〉，其中非常鼓勵大家利用「族語E樂園」來做基礎的學習，因為該網站有提供原住民族語基礎教材《字母篇》(由政大原民族研究中心主編、原住民族委員會及教育部共同發行)，以作為對原住民族語言最入門的認識與學習基礎，亦可以說此教材在族語文字化的過程中，扮演很重要的角色。

然而，字母篇與九階教材有相同的問題，即在編輯說明中提到「...本套教材各版本的書寫符號，原則上採用原民會與教育部共同頒布(2005年12月15日)之『原住民族語言書寫系統』」，但實際上從阿美語五個方言的《字母篇》來檢視，不難發現在南勢(北部)阿美語中使用的符號 b 及馬蘭阿美語使用的符號 i'，都不在頒布版本內。

貳、原住民族各族語言書寫系統

(一) 阿美語書寫系統

(1)奇萊阿美語、(2)北部阿美語、(3)中部阿美語
(4)海岸阿美語、(5)馬蘭阿美語、(6)恆春阿美語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3/4/5/6	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ˀ	✓	✓	✓	ˀ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)					b
唇齒擦音(濁)	f ^(註1)	✓	✓	✓	v
唇齒擦音(清)					f
舌尖塞音(濁)					d
齒間擦音(濁)	d ^(註2)	✓	✓	✓	ð
舌尖邊擦音(清)					ʃ
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
喉擦音(清)	h	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	r
舌尖閃音	l	✓	✓	✓	ɾ
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	j
Total	19	19	18	18	23

元音 5 個：

發音部位	書寫文字	1/2/3/4/5/6	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	ə
央低元音	a	✓	a
後高元音	u ^(註3)	✓	u
後中元音	o ^(註3)	✓	o
Total	5	5	5

[註]1. 字母 f 依地區不同代表三種發音 [b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表 [b] 音，越接近南部的方言，則越可能代表 [f] 音。

2. 字母 d 依地區不同代表三種發音 [d, ð, ʃ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表 [d] 音，越接近南部的方言，則越可能代表 [ʃ] 音。

3. 後中元音 [o] 與後高元音 [u]，傳統上一一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在



《字母篇》南勢阿美語，符號 b。

排除教材使用了未列於頒布版本內的符號問題，我們仍可以從其他層面來討論。首先，在南勢阿美語中使用了符號 b，雖然編輯說明未說明清楚這個符號對應哪個國際音標，但我們可以對應到頒布版本符號 f 其中一個發音 /b/，而配合音檔我們卻發現，南勢阿美語的符號 b 似乎都偏向於 /v/ 的音，如 buting 魚、baru 花、saba 弟弟妹妹等，因此尚可再延伸討論究竟南勢阿美語到底是偏向 /b/ 或是 /v/ 的發音及最後符號是用原本的 f 或現在字母篇的 b 還是聽起來比較符合目前音檔的 v，都有待族人的討論及共識。



《字母篇》馬蘭阿美語，符號 i'。

另外，在馬蘭阿美語的符號 i'，亦未有標註國際音標，字母的發音如連結，從字母篇提供的詞彙我們分析如下：1. 席地坐 i'ri'r，但依音檔及參考原民會詞典應記為'ir'ir 2. 燒烤 i'di'd（音檔連結錯誤）參考原民會詞典應記為'id'id。3. 扇子 sapi'h^pi'h（音檔連結錯誤），參考蔡中涵大辭典是記為 sapihpih。4. 寶螺 kakufi'，依音檔應記為 kakufit，參考蔡中涵大辭典詞根應是 kufit（扣緊）。5. 腸子 tinai'。

從上述的分析我們可以發現幾個問題，第一，我們不明白為何要特別將此符號列入元音，因為如果是要發睡覺 mafoti' 的 i' 的發音，我們應該回到音韻規則來討論，即咽頭塞音出現在詞尾時會解阻送氣（吳靜蘭，2016:16），如下圖：

(2) 輔音送氣：

咽頭塞音出現在詞尾時會解阻送氣。

/ʔ/ → [ʔh] / ____ #

例如：mafoti' /mafotiʔ/ [mafʊtiʔh]

吳靜蘭，2016:16

而同樣的現象也會發生在如竹筍 tefo'，都是因為母音字尾出現咽頭塞音，所產生的發音，為元音加上輔音的音韻現象，因此建議 i' 不應列為元音符號。

tefo' /təfoʔ/ [tfoʔh]

吳靜蘭，2016:17

目前檢視的版本是以族語 E 樂園提供的版本為主，因此為 2011 年 12 月印製版本，或許在這之後有修訂，但目前尚未在政大網站或是其他網站有看到更新版本。又如先前的文章〈Mafana' to kiso? 你，知道了嗎？〉所言，若已有修訂版本而未能在族語 E 樂園網站同步更新實為可惜，因為即便是相關研究人員也都曾參考此站所提供的語料，更遑論一般學習者。如本篇文章開頭所言，《字母篇》是一個很重要的基礎，是讓學習者能夠進入這個語言學習的第一步，因此我們必須正視書寫符號的確認工作，才能有利於後續的學習。



翻拍自臺東大學贈送的字母撲克牌

而我們看到左列圖片，就是翻拍自臺東大學贈送的部分字母撲克牌圖卡，裡面有用到像 i' 這個符號，另外更有' 這個顛倒的符號，除了可能是輸出前未確認好的問題，另外部分符號亦可能是直接引用如《字母篇》使用的符號，而非頒布的版本。也就是說，源頭如果出現了問題，後續的「產品」如字母描寫本也會發生相同的問題。

在族語文字化的過程中，我們會面臨很多的問題，因此希望各位師長朋友們一起來檢視及思考，我們所使用的書寫系統至今，在實際使用的層面遇到了什麼樣的問題，都歡迎族人能一起參與本年度由語發中心辦理的「原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會」，提出您的意見，集思廣益。

參考資料：

族語 E 樂園資源下載，網址 <http://web.klokah.tw/resource/>

族語 E 樂園字母篇，網址 http://web.klokah.tw/extension/ab_practice/

原住民族語言書寫系統，網址 <https://goo.gl/HRK6UG>

原住民族語言線上詞典，網址 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde.....>

蔡中涵大辭典，網址 <https://amis.moedict.tw/>

政大原住民族研究中心九階教材線上電子書，網址 <http://alcd.tw/classroom/>

Dawa。2017。〈搞定族語基礎書寫符號〉。原住民族語言研究發展中心臉書粉絲專頁，網址 <https://goo.gl/8ce6j7>。

吳靜蘭。2016。《阿美語語法概論》。原住民族委員會，線上版網址 <https://goo.gl/DK2TUR>。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

15. 淺談阿美語創作歌曲之文字使用

音樂一直以來是一種很好的語言學習方式之一，因為除了歌詞的意境，音樂往往能夠吸引閱聽人並引起共鳴。近年來以族語創作歌曲者不勝枚舉，且漸漸在主流樂壇中展露頭角，取得金馬獎最佳原創電影歌曲或是金曲獎的獎項，以阿美語為例，如 ilid kaolo 以莉·高露、Ano Kaliting 阿努·卡力亭、Chalaw 偕荖·加麓、Ado·Kaliting·Pacidal 阿洛·卡力亭·巴奇辣、Suming 舒米恩等得獎歌手，他們的音樂都非常的棒，且都有歌詞中都有呈現族語拼音（文字），今天我們就以這些歌手的 MV 來討論。




概覽 youtube 上上述歌手的族語 MV 發現，ilid、Ano、Ado、Suming 基本上都是採取阿美語書寫系統的拼音，而 Chalaw 的拼音風格顯現出來的則不同，我們擷取某些句子歌詞的拼音及其翻譯如下呈現：




1. 以莉·高露 - 輕快的生活 aiya ma'orad to ko kalahokan 哎呀！中午要下雨了 mafiofio no falı ko panay 稻穗被風吹動
2. Anu 阿努-cepo'混濁了 i cepo' a matelek sarıkec no finawlan 架構 cepo' 聚落的組織與規範 pawpaw saan ko dodang i rıyad 漂蕩在無邊無際的筏啊
3. Chalaw 偕荖·加麓- 藤 Rattan yona mi hlu ngut ga mi e ludook 當我們在山裡採藤心的時候 neng han mi gafit ay r falerh no gilang 原來它是攀附在樹梢上 maligloon do gıda ani niy 現在我們要下山了 a why gwu lalan 無路可循
4. Ado·Kaliting·Pacidal 阿洛·卡力亭·巴奇辣-棒炸 Pangcah ca' kalecad ko kaen iso 你吃的不一樣 mafana'ay kiso ko Pangcah 你知道你是 PANGCAH
5. Suming 舒米恩-Aka pisawad terep han hokiya mihai konini a dmak 你是否也默默著承受這一切 aka sawaden ko tileng 不要放棄自己

目前雖有原民會和教育部在 2005 年頒布的原住民族語書寫系統，但僅有「拼音符號」出現而尚未和族人達成怎麼拼寫的共識，也就形成目前仍有多種拼音方式各自為政，這是文字化的過程中會出現的現象。因此，我們要如何形成一個約定俗成的規範，來使用作為我們的文字體，是滿重要的工作。

而若依線上詞典（原民會版或蔡中涵版）上面提到的內容，會有一些不同：
1.mafiofio 以現行書寫系統應寫成 mafıwfiw，不然以音節劃分會是 ma-fi-o-fi-o。
2.rıyad 海一般是 rıyar。 3.拼音方式大概是像英文拼音，大致聽到音樂中會用 g 表示阿美語的 k，或是 j 為阿美語的 c，d 則是表示阿美語的 t，hl 則是阿美語的 d，u 有時為阿美語的符號 e（例如 hlu ngut 藤心，應為 dongec，是但 jega 刺又會發回阿美語 ceka 的音），e 則是有時為阿美語的 i（ena 媽媽，應為 ina），iy 有時是阿美語的 i（ani niy 現在，應為 anini），wu 為阿美語的 u（gwu 應為 ku 或 ko 主格標記）。這樣的記音方式，如果能自成一套規律其實不能說錯誤，只能說是

使用的拼寫方式不同，就像是所謂的通用拼音、漢語拼音各有使用者，但是不能同樣的音一下用 e 一下用 i，可能會造成使用上的問題，或像是 a why gwu lalan，應為 awaay ko lalan (沒有-事實 主格 路)。4.使用拼音符合目前阿美語書寫系統方式。5.基本上也是使用阿美語書寫系統，但部分文字像是 dmak 應會記為 demak，tileng 則通常是寫 tireng。

 **查勞巴奈** 2年前
為何不使用阿美族書寫拼音系統？
回覆 · 1  

 **Mayaw 盧** 2年前
這是 Sowel no pangcah 嗎？
拼音非常的怪，詭異...
回覆 · 2  

回到在 Chalaw 藤 Rattan 官方版 MV 中有聽眾詢問為何不使用阿美語書寫系統，不確定是否為官方人員代表的吳傑克回答「僭勞老師的 MV 字幕是拼給外界人士看的，如果要以羅馬拼音上字幕恐怕會看不懂，如果了解真正的阿美族語拼字則請您致電或寫 Email 向角頭音樂洽詢。」這樣的回答其實有點可惜，為什麼阿美族語文字不能呈現呢？基本上阿美語是一字一音的方式來拼音，只要拼音方式一致，大部分都能夠準確判斷發音，反而較外語更容易學習，之前聽過語言學者齊莉莎老師分享，她的女兒學阿美語時還說「怎麼比學法語還容易」，所以誠心建議這麼美好創作也應該把阿美族語的文字放在裡面，且現在原住民族語言發展法已於 106 年 6 月 14 日公布實施，阿美語亦為國家語言，希望二年前的回應今日已然有所不同。

吳傑克 2年前

僭勞老師的MV字幕是拼給外界人士看的，如果要以羅馬拼音上字幕恐怕會看不懂，如果了解真正的阿美族語拼字則請您致電或寫Email向角頭音樂洽詢。

上述的歌手，多在他們的音樂中融入了阿美族的文化，有歷史故事、愛情的、社會規範等等，對於現代阿美族文化的傳承及推廣是一股重要的力量，非常值得我們學習，現在也有很多年青人會在網路社群 FB 或是 youtube 放上自己的族語創作，都是很好的族語使用、傳播的方式，但也要考量自己在使用拼音的一致性，符號方面可以參考公告的書寫系統，若是有拼寫不確定的地方也可以查線上詞典，或查閱語法結構的書，都會有一些幫助。而且音樂能夠影響的層面很廣，如何在創作的歌詞文字中保留「美式」的發音美感，也是很重要的考量，因為有可能容易在歌曲中丟失了一些音，就會有「afesa」的情況（味道不夠）發生。

然而，本文的重點並非針對歌詞拼寫的正確與否，只是試圖想從音樂歌詞層面來討論拼音的重要性，因為音樂的傳播能量非常的強大，如果我們都能盡量以阿美族的文字呈現我們的歌，是不是一件很美麗的事呢？除了我們自己，也讓其他非美族的朋友也從認識我們的文字、歌曲開始，也是一種對自我的認同和肯定，

要讓「外界人士」更瞭解我們的族語，也可以搭配中、英文翻譯，亦保留族語的美。當然，目前仍有許多需要討論和協調的問題，在阿美語中像是 u/o、r/l、^/'、y/w 等的使用都是普遍會遇到問題，另外還有「要不要分開」的問題，想必也是最多人時常混淆的，如 nga'ay ho 的 ho、katalaw 的 ka，其實我們都可以一起想一想常面臨的拼寫問題，其實很多問題是可以從構詞、語法、音韻現象等相關研究來協助我們釐清，族人就更容易能共同決定要用什麼樣的文字來寫下我們自己的話，8/4（五）我們將在花蓮與台灣阿美族語言永續發展學會一起辦理「原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會」的阿美語場，歡迎參加。

參考資料：

原住民族語言線上詞典，網址 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde……>

蔡中涵大辭典，網址 <https://amis.moedict.tw/>

吳靜蘭。2016。《阿美語語法概論》。原住民族委員會，線上版網址 <https://goo.gl/DK2TUR>。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

16. 從阿美語 d 淺談「統一」書寫系統的可行性

原住民族語言發展法（下稱原語發法）已公布施行，因此原住民族的文字即書寫系統如何調整是非常重要的議題，正如原語發法第二條所言「原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。」因此族人的意見非常的重要，政府也應給予必要的支持和尊重。

原住民族文字將會應用在詞典、語言資料庫作為保存語言的書面紀錄（第九條），而於公文書（第十四條）及相關法律彙編出版（第十七條）、通行語及公告設施、地名等需以傳統名稱標示（第十六條）、開設相關語言課程（第十八、十九、二十、二十一條）、廣播及電視節目（第二十三條）、其他影視播出之獎助（第二十四條）、族語認證考試（第二十五條）等都和族語文字有密切的關係，亦即，族語文字是一項非常重要的基礎，有了清楚的書寫規範及系統，在書寫和閱讀時能夠順而無礙，正如多位先進一直強調的能夠「眼看口出，耳聽手寫」也正是我們持續在努力的方向。

現行原住民書寫系統的使用，仍有許多爭議，如李台元（2013:31-32）將尚有爭議的族語文字問題歸納為5種類型：語別特色無法保留（阿美語）、本族內部的混用（卑南語、雅美語）、對於音位系統的觀點不同（布農語、賽夏語）、書寫符號仍有不足（排灣語）、整合為一套的要求（阿美語、鄒語、邵語）。

本文的重點是要針對「將書寫系統整合為一套」的議題做初步的討論，支持將所有原住民族書寫系統整合為一套的觀點，多是從多語言學習的角度出發，如台灣原住民族語言發展學會理事長波宏明（2017.03.10）在受我們訪談時認為，現行書寫系統在不同族語間常會有同字異音或同音異字的問題，且現在有許多跨語言的學習者，因此認為用一套系統會幫助及推動語言的學習。另外也有不同的意見，如李台元（2013:34）則提到法語、德語、英語、西班牙語等不同語言都是使用羅馬字，且往往一個符號會表示不同語音，或是常會用不同附號表示同一個語音，並認為這是一種常態的現象。

而我們以阿美語的例子來說，符號 d 其實表示了 /d/、/ð/、/l/ 三種音，如果強調只有「一套」的系統，在阿美語中原本符號 d 可以表示三種音，變成需要使用 3 個符號，例如 /d/ 可以用 d 表示，而 /ð/ 在魯凱語用 dh、布農語、賽夏語、邵語則是用 z 那阿美語和其他語言要改成 dh 嗎？但在阿美語中 hodhod 表示「燒烤」之意，若增加 dh 這個符號則不適合。最後 /l/ 在邵語會以 lh 表示，而拉阿魯哇語則是以 hl 表示，甚至布農語中也用符號 l 表示，那麼這樣的情形我們要怎麼調整符號呢？以阿美語 /l/ 舌尖邊擦音來說，無論是要配合他族改成 hl 或是 lh 都會有困難，因為阿美語原本就有 halhal「期盼」、cahlak「雨過天晴、豁然開朗之意」、tihlod「搭在衣架上的衣服掉落」、tihlom「圍觀」等詞，故將符號 d 改為 hl 或是 lh 會造成實際使用的問題。我們簡單整理後如下表：

國際音標	使用符號 (族群)	阿美語說明
/d/	d (阿、排、布、卑、魯、邵、太、德、撒)	
/ð/	d (阿)、dh (魯)、z (布、夏、邵)	dh 符號不適合，hodhod「燒烤」、hadhad「旱地」
/t/	d (阿)、lh (邵)、hl (拉)、l (布)	lh 符號不適合，halhal「期盼」 hl 符號不適合，cahlak「雨過天晴、豁然開朗之意」、tihlod「搭在衣架上的衣服掉落」、tihlom「圍觀」

當然「增加符號」也是另一種方式，但從上述的例子可以明顯的發現，若是想要統一個符號，就變成是要全部的原住民族書寫系統「通盤」的考量，牽一髮則動全身，我們可以試著思考要增加或調整多少個符號才能將書寫系統「統一為一套」，而為了「一套」的想法我們需要增加更多符號（甚至可能因為不夠用所以需要增加特殊符號），這樣的方式對於語言的學習是否真的有幫助？是我們需要審慎思考的問題。

(一) 阿美語書寫系統

- (1)奇萊阿美語、(2)北部阿美語、(3)中部阿美語
(4)海岸阿美語、(5)馬蘭阿美語、(6)恆春阿美語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3/4/5/6	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ˀ	✓	✓	✓	ˀ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)	f ^(註1)	✓	✓	✓	b
唇齒擦音(濁)					v
唇齒擦音(清)					f
舌尖塞音(濁)	d ^(註2)	✓	✓	✓	d
齒間擦音(濁)					ɬ
舌尖邊擦音(清)					ɬ

原民會教育部 2005 年公告之阿美語書寫系統

(八) 鄒語書寫系統

(1)阿里山鄒語、(2)卡那卡那富鄒語、(3)沙阿魯阿鄒語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇吸入塞音(濁)	b	✓	--	--	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖吸入塞音(濁)	l ^(註1)	✓	---	---	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
喉塞音(清)	'	✓	✓	✓	ʔ
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
唇齒擦音(清)	f	✓	--	--	f
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	v
硬顎擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
硬顎擦音(濁)	z	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	h	✓	--	--	x
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖捲舌音	r ^(註2)	✓	--	--	ʎ
舌尖顫音		--	✓	✓	r
舌尖邊音(清)	hl ^(註3)	--	--	✓ ³	ɬ
舌尖閃音	l	--	✓	✓	ɾ
舌面半元音	y	✓	--	--	j
Total	19	17	12	13	20

原民會教育部 2005 年公告之沙阿魯阿鄒語（現為拉阿魯哇語）書寫系統

(十) 邵語書寫系統

輔音 21 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
舌根塞音(清)	k	k
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	,	ʔ
雙唇擦音(清)	f	ɸ
齒間擦音(清)	th	θ
齒間擦音(濁)	z ^(註1)	ð
舌尖擦音(清)	s	s
舌面擦音(清)	sh	ʃ
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音(清)	lh	ɬ

原民會教育部 2005 年公告之邵語書寫系統

*說明：

- 1.首圖為黃貴潮榮譽博士提供其主編之《阿美族口傳文學集》頁面。
- 2.本文所舉之阿美語例子為簡單檢索自線上詞典，歡迎提供其他詞彙共同檢視。

參考資料：

李台元。2013。《台灣原住民族語言的書面化歷程》。國立政治大學博士論文。

黃貴潮主編。2015。《阿美族口傳文學集》。原住民族委員會。

原住民族語言線上詞典，網址 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde……>

蔡中涵大辭典，網址 <https://amis.moedict.tw/>

原住民族語言書寫系統，網址 <https://goo.gl/HRK6UG>

原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會，網址 <https://goo.gl/xpPcIw>

全國法規資料庫《原住民族語言發展法》，網址

<http://law.moj.gov.tw/LawClass/LawC……>

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

17. 淺談阿美語書寫方式對於非本族人或初學者可能造成的

影響

日前在網路上看到花蓮縣玉里分局在 2014 年所拍攝製作的防詐騙宣導短片「部落的超級阿嬤」，片中盡可能使用全阿美語，看似非原住民的分局長也很努力以阿美語介紹反詐騙電話，非常值得鼓勵，希望這類的短片多多益善，以提升族語的能見度及使用。

回到本片，最吸睛的反而不是阿嬤，而是片中看起來非阿美族的分局長，在影片中他似乎是看著面前的大字報讀稿，經整理後其發音聽起來如下：

salikaka mapulong nga'ay ho u 分局長 kaku 鄭文銘, aluman gu
mizangmakahay pina'onanini, nanay pinaun kita anini, ano ila gu mizamagahay pa 電
話 i tini 110 ato 165 palang qu no niyam, alay.

*上面基本符號大致如 2005 年頒布之阿美語書寫系統相符，但為了標示其特殊發音故有一些差異，k [k^h]如注音ㄎ、g [k]如注音ㄍ、z[ð]、o[o]、u[u]。

若以阿美語來說，除了南勢阿美語一律使用 u 之外，其餘方言別仍較多使用 o 來書寫，故分局長的台詞通常以頒布版本的書寫系統大概會寫成：

【拼音一】Salikaka mapulong, nga'ay ho, o 分局長 kako ci 鄭文銘. 'aloman ko
misamangahay anini, nanay pina'on kita anini, ano ira ko misamangahay patingwa to
110 ato 165 padang ko no niyam, aray.

這也就反映了分局長(假設他是非原住民也為第一次認讀阿美語文字的初學者，而由族人擬稿並進行口語教學)，或是接觸阿美族文字的初學者(非母語人士)可能會遇到的閱讀及學習問題。因此，我們不難發現分局長將阿美語的 k[k]如 salikaka[salikaka]念作[salik^hak^ha]撒里咖咖、kako[kaku]念作[k^haku]卡估，以英語來說就如 Kevin, Kelly, key, class 的 [k^h]，又或是將 ato[atu] 念作[ato]、no[nu] 念作[no]，或看到 ng [ŋ]可能會拆開看將 g 念作[g] [q]等情形。

根據上述初學者常會面臨的情形，就有另一種聲音出現，即主張以「讀音」為導向的拼音方式，以頒布版本之阿美語書寫系統重新拼音，下列的書寫方式似乎較容易引導學習者就算不知其意，亦能八九不離十的將 o 和 u 念對：

【拼音二】Salikaka mapulong, nga'ay ho, u 分局長 kaku ci 鄭文銘. 'aluman ku
misamangahay anini, nanay pina'on kita anini, ano ira ku misamangahay patingwa tu
110 atu 165 padang ku nu niyam, aray.

承上所述，當不會阿美語的學習者在接觸阿美語文字時，很容易會被原先已學習的語言影響像是英語，另外在阿美語中對於何時讀[o]何時則是[u]一直是教學者與學習者常碰到的困擾，因此便有主張並行書寫，如蔡中涵(2013:72-73)提到 futing 實際發音就偏[u]非[o]，若寫成 foting 容易發成「否定」，也認為寫成 futing 較能反映阿美語實際發音，亦能讓初學者在閱讀時分辨該如何發音。

然而李壬癸（1991）、吳靜蘭（2016）皆認為 o/u 為自由變體，因此分開寫成兩個符號，便有可能忽略 o/u 是自由變體的特點。吳靜蘭（2016）更提到「/u/ 及/o/為自由變體，發音近似國際音標的[u]，並無實際的辨義作用，根據其觀察 o/u 元音的音值大部份接近[u]，但如果該元音後面有舌根擦音 x、咽頭塞音' 及喉頭擦音 h 時且為同一音節時，則發音接近 ɯ（例如：capox、tono'、kohting）」。

在第 49 期的《原教界》中〈阿美語書寫系統：o 及 u 的爭議〉專文，有幾位阿美族前輩對此表達了相關意見，有朱清義、顏約翰、張月瑛、陳金龍、星·歐拉姆、蔡中涵、陳金結等。簡單摘要各篇文章的重點：

1. 朱清義（2013:62-64）提到，阿美語的 o 和 u 沒有辨義的功能，因此使用一種符號即可，再加上阿美語 o/u 的發音音域較廣，是介於[o]與[u]之間的音，既不是固定的[o]音，也不是固定的[u]音，最後則是書寫習慣使用 o，並認為在教學上使用一種符號反而避免學習者的困擾（因實際的發音可能有人偏 o 有人偏 u）。
2. 顏約翰（2013:65）認為，阿美語中以 o 和 u 沒有差別，但就書寫習慣及其審美觀而言認為 o 比較完整，故較習慣使用 o 來書寫。
3. 張月瑛（2013:66-69）則提到從教學的角度來看確實是 o 和 u 同時使用會容易讓學生清楚如何發音，而其調查的秀姑巒阿美語耆老和教會長老也認為「o」與「u」都有存在的必要，不得視為同一語音。因為在言談、對話之中（mafana' to? mafana'tu?），或在聖經裡的書寫符號，都有明確的記載，仍有著語音的差異性。
4. 星·歐拉姆（2013:70-71）亦認為阿美語中以 o 和 u 沒有差別，因此擇一即可，但認為 u 比較適合使用於外來語。
5. 蔡中涵（2013:72-73）也認為 u 和 o 的書寫可以讓讀音更符合阿美語的使用，如 futing/foting 前者較能直覺的反應實際的發音。
6. 陳金結（2013:74-75）則依 o/u 的前中後環境分析，認為阿美語的母音 u 與 o，實際上的確是趨向 o 的音值，在比例上可說占三分之二以上。因此其建議就書寫系統的經濟原則而言，能夠少一個符號就應避免增加一個符號。

綜觀而論，不同的書寫方式仍有其優缺點，除了族人個別的使用習慣，教學或是考量語言結構的分析，仍需考慮未來的發展性，否則很容易因為文字的便利性而省略了細節。另外，目前尚未有整體性的語音調查，用以確認在不同部落、方言的阿美語使用區別，以致於尚無法達成部分書寫上的共識。為此，語發中心今年將辦理原住民族各族書寫系統焦點座談暨公聽會，以收集各方意見，未來也希望有機會能夠繼續深入調查，讓書寫系統更符合族人的使用。

參考資料：

- 李壬癸。1991。《臺灣南島語言與語音符號系統：阿美語》，臺北：教育部教育委員會。
- 陳金結。2012。〈阿美語詞形表層現象與底層結構研究兼論正詞法〉刊於《台灣原住民研究論叢》2012年12月第十二期，頁129-148。
- 朱清義。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁62-64。
- 顏約翰。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁65。
- 張月瑛。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁66-69。
- 星·歐拉姆。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁70-71。
- 蔡中涵。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁72-73。
- 陳金結。2013。〈阿美語書寫系統：o及u的爭議〉刊於《原教界》2013年2月號49期，頁74-75。
- 吳靜蘭。2016。《阿美語語法概論》。新北市：原住民族委員會。
原住民族語言線上詞典，網址 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde……>
- 蔡中涵大辭典，網址 <https://amis.moedict.tw/>
- 原住民族語言書寫系統，網址 <https://goo.gl/HRK6UG>
- 原住民族語言書寫系統焦點座談會暨公聽會，網址 <https://goo.gl/xpPcIw>
- 花蓮縣警察局 FaceBook 粉絲專頁，2014.07.25，部落的超級阿嬤【影片】，網址 https://www.facebook.com/www.hlpb.gov.tw/videos/764504643601973/?hc_ref=ARQhPUTHVISH2YFgKK7M2RSJ-mafR7J3cwo1QoAZN7icUB9PiIFPW5K_hxlfIq14l4I

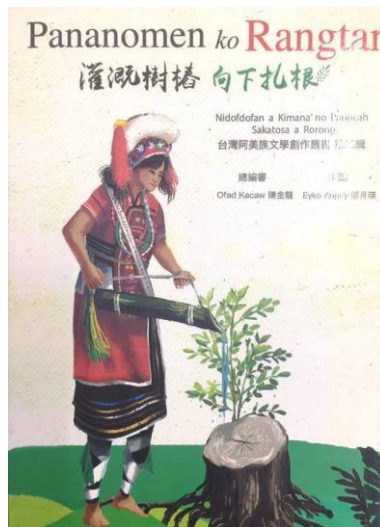
原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

18. 【分享】2017 第五屆阿美族語言永續發展會議



SanoPangcahen 指的是「請說阿美語」，是 8 月 3 日至 5 日在花蓮參加 Yofayof no Palofasaray to Sowel no Pangcah i Taywan 阿美族語言永續發展學會（以下簡稱學會）的會議中，進入會場即可見到的標語。

Day 1 - 8/3(四)



《Nidofdofan a Kimana' no Pangcah 台灣阿美族文學創作叢書第二輯》

第一天的會議，主要是在頒獎，由於今年學會出版《Nidofdofan a Kimana' no Pangcah 台灣阿美族文學創作叢書第二輯》，因此對於編審、主編、寫序者、作者等都一一感謝，這本阿美族語的文學創作包括新詩、小品文、散文、教學心得、文學翻譯、小說等，也附上光碟，族人積極認購，據說目前已絕版受窘，若有需要可再詢問學會。另外，學會也特別頒贈證書給予去年通過原住民族語言能力認證測驗高級及優級的族人，以示表彰。中午則是會員大會，希望在宗旨中增加成立阿美族語幼保機構的相關條文，以利對之後學會扶植成立屬於阿美族語的幼保機構的基礎。下午則是分為族語文學的發表及另一場是由 45 歲以下青年所成立的青年論壇。



阿美族青年理事 Siceko 陳昕怡

青年論壇的部分，主要討論「族語教學及族語學習成效」、「族語線上資源分享」、「族語認證的助與與必要性」、「當代活絡族語的創意方法」等議題。一開始從青年們學習族語的經歷來相互分享，以檢視目前學習族語的環境及資源有什麼問題。再來，大家一起討論「族語認證」對我們學習族語的影響，是不是反而阻礙了學習族語真正的立意，以及現行族語認證的制度真的能符合及反應真實的族語程度嗎？會不會造就拿到族語入門的初、中級，反而族語就離我們遠去了呢？青年們亦想了很多方式，用年輕人可以接受的事務來推廣族語，首先想要行動的就是制作族語 Line 貼圖，只是人才確實不多，如果有相關能力者，也歡迎加入 MisanoPangcahay a kapah 社團，目前也在招募願意一起做事的青年。

Day 2 - 8/4(五)



吳明義老師獲頒阿美族語永續水發展學會終身成就獎



Sing 'Olam 老師演講

第二天則是用阿美族語歌謠來歡迎 Namoh 吳明義老師，頒發終身成就獎給一生致力與研究及傳承阿美族語的 Namoh 老師，老師也很開心看到學會日益茁壯，代表有更多人願意付出心力在傳承及振興我們的族語。接著是 Sing 'Olam 老師的演講，談論關於阿美族語言的發展歷史、現在與未來展望，也肯定早期傳教士們以阿美語書寫留下文字的貢獻。



原住民族語言書寫系統公聽會—阿美族

而本中心則在本次會議中，與學會合作辦理了「原住民族語言書寫系統公聽會」，由本中心執行長 ilong、研究員 Akiw 及學會理事長朱清義老師一起主持會議，並與族人對話。會議中我們主要談論「b、v、f 符號」、「o/u 符號」及「^、' 喉塞音及咽喉塞音」的使用等，目前對於 o/u 符號仍無法完全取得共識，學會也建議也許未來可以跟其合作，讓學會及各方言別分別討論，至少取得各方言內的共識。



Sifo Lakaw

下午則是「阿美族語傳承策略與成效」及「阿美族教育之建構與實踐」，前者由 Mayaw 林永輝、Sifo Lakaw 鍾文觀分享如何從小就和孩子說族語，以及建立他們「阿美族的價值觀」，非常的精彩有趣，例如孩子看到新聞說 Ano ira ko mapatayay? 爸爸就回說 O payrang ko mipatayay. 雖然說別人壞話好像也不是很好，但此舉模仿新聞每次會拿原住民來標籤一樣，只是反過來說，也是一種增加族群信心及認同的策略。另外 Mayaw 的家庭亦是從小全族語，他的孩子真的很會講阿美語，上台的時候底下的媽媽和他對話他都可以應答如流，講話非常道地，媽媽們說「Radiwen mamaan (唱歌呀)」他回答「Adada ko rier ako (我的喉龍痛)」笑翻全場，可見家庭對於學習族語的力量及影響真的是最重要的。接著是

Dakoc 朱珍靜老師帶領東華大學的學生來分享阿美族青年學習族語的心得，也讓我們見識到在家庭之外，若學校也能推動族語學習，亦能有不錯的成效，特別對於族語文字的訓練。最後則是由陳明珠校長帶領的團隊一起分享目前正在進行的「阿美族小學／部落互助教保服務中心」籌備的情形，也令人非常期待阿美族相關的學校能夠廣設。

Day 3 - 8/5(六)



原住民族委員會教文處語言科科長邱文隆

最後一天則是由原住民族委員會（以下稱原民會）教文處語言科科長邱文隆報告「原住民族語言發展法及族語師資專職化立法與實務」，將原語發法內容整理讓族人清楚理解，也提及未來很多語言發展的推動工作皆需與各族的「語推組織」合作，希望政策不在只是由上到下的決定及施行，而是把決定的權利還給各族，由下而上的推動，語言才能振興。

而學會的汪秋一常務理事也帶領討論「如何落實報行阿美族語言權利宣言」，該宣言共有 16 條，雖日前國家已確立阿美族語言為國家語言，但他提醒如果族人仍未有自覺，為族言的傳承做努力，法條也只會流於形式，也鼓勵族人共同努力。

最後則是先由青年代表發表阿美族語青年論壇的聲明稿，目前仍在招募阿美族青年參與，共同為族語推動來努力。接著進入綜合討論，也希望大家繼續努力，能夠有第三輯由阿美族人自辦、自行出版的阿美族語文學創作，另外 Tipus Koyo 老師特別提及，他希望未來政府可以協助成立各族群的「網路網播電台」，他認為成本相較傳統電台低，也能夠真正落實全族語頻道的可能，對族語的學習亦很有幫助。

※後記補充：雖然已過了一個月，但還是想要分享給大家參加這個會議所得到的感動，年輕人也不要太過緊張，從最簡單的開始，在場的族人、老師們都對年輕人很友善、包容，溫柔引導我們開口說族語，加油，SanoPangcahen kita!

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

19. 【分享】106 年原住民族語言書寫系統公聽會相簿

今年 3 月至 9 月我們辦理了 16 族的書寫系統公聽會，非常感謝族人、師長及各界朋友們的參與，附上會議照片連結，若老師們有其他照片也歡迎與我們分享。

✿ 鄒族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157678573871253>

✿ 布農族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157683028394735>

✿ 卑南族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157681124953101>

✿ 太魯閣族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157682124248872>

✿ 撒奇萊雅族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157682256659423>

✿ 噶瑪蘭族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157682877205661>

✿ 阿美族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157684479453104>

✿ 賽夏族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157687392408056>

✿ 泰雅族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157687497291415>

✿ 邵族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157685457080104>

✿ 賽德克族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157688006255695>

✿ 拉阿魯哇族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157685420289221>

✿ 卡那卡那富族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157688314592105>

✿ 魯凱族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157688379905985>

✿ 排灣族 <https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157685721935100>

✿ 雅美（達悟）族

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/albums/72157688023153536>

☑ 原住民族語言研究發展中心各項活動相簿

<https://www.flickr.com/photos/ilrdc638910/>

☑ 原活動資訊頁面（可見各場資訊） <https://goo.gl/xpPcIw>

20. 原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策淺談

原住民族語言發展法於 106 年 6 月 17 日公布實施，其中第十八條「中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。」因此，本文將討論目前的原住民族 0-6 歲學齡前嬰幼兒語言政策做整理，並期望能對於未來的政策提供一些淺見。

一、回顧與討論

陳枝烈（1998）認為學齡前是教導原住民族兒童母語的最佳時機，但也提出在原住民族地區的學前教育機構之母語教學與教材都缺乏。時至今日，這樣的情況是否有所改善？我們回顧原住民族學齡前的語言政策，將紐西蘭毛利族人以家庭為單位來形成的語言巢（Kohanga Reo）成功振興毛利語做為典範，2001 年臺北市便推動以此為雛形的計畫「語言巢」，而原住民族委員會（2013）亦推出「原住民族語言振興第 2 期六年計畫」（103-108 年），其中開始針對學齡前幼童提出原住民族語言振興政策，相關政策主要為「族語紮根計畫」—原住民族語保母托育獎助計畫／106 年度原住民族語扎根計畫（0 至 3 歲）及沉浸式族語教學幼兒園補助計畫（3 至 6 歲），我們將相關計畫內容簡列如下表：

計畫簡稱	適用年齡	計畫簡要內容
族語保母托育／ 族語扎根	0 至 3 歲	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 主張「0~6 歲是語言發展的重要時期，3~6 歲更是語言發展的黃金階段」（原住民族委員會，2013:6）。 ◆ 培育族語保母，包含為輔導通過族語認證者取得保母證照，及針對相關科系畢業或已取得保母證照者，提供強化語言文化能力之相關研習活動。分為親屬保母及一般保母，並要求保母使用族語與嬰幼兒互動（原住民族委員會，2013:35）。 ◆ 補助親屬保母家有三等親內 1 足歲以上至 5 歲以下未就讀幼兒園之原住民幼兒，或一般保母收托 1 足歲以上至 5 歲以下幼兒（整理自 106 年度原住民族語扎根計畫族語保母報名簡章）。
沉浸式族語教學 幼兒園	3 至 6 歲	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 強調紐西蘭與夏威夷的成功復振語言的經驗，主張「透過全族語的學習情境，跳脫以國語為中心的教學方式，才能抵抗強勢語言的同化及衝擊，成功地保存族語。」（原住民族委員會，2013:6）。 ◆ 2013 年 10 月 12 族 22 方言別 30 所試辦（周宣辰，2016:26），2017 年 7 月止，仍有 17 所幼兒園持續參與計畫（沉浸式族語教學幼兒園網站）。

承上表不難發現，因為二個計畫皆為補助或獎助的性質，因此是屬於較被動式的政策，即有申請者才能獎助，對於0至6歲的學齡前原住民族幼兒族語教育來說缺乏了推動的力量，而且執行的範圍不夠全面。基本上若為都會區的族人僅有新北市新莊區丹鳳國小附設幼兒園一所；另外族語保母的部分，幾乎是親屬保母，一般族語保母少之又少。

依106年3月的原住民族人口調查，都會區原住民0至6歲嬰幼兒，已經超過原鄉0至6歲嬰幼兒總人口，分別是27,036人和22,976人，約為54%和46%。因此，在都會區亦需要更多的原住民族語言學齡前教育機構，以利族語的傳承。都會區工作的年輕父母（指40歲以下）常會面臨無法自力傳承孩子族群語言文化的困境，因其離鄉而居又沒有熟知族語文化的長輩在身邊，加上自己的族語及文化能力因早期「獨尊國語」政策關係，其父母大多不太注重孩子與族語文化的連結，造成40歲以下的族人無論是族語能力或是文化知識多有不足。另外都會區的父母忙於工作及生計，往往只能將孩子託付一般保母、托嬰中心或是幼兒園，導致孩子更是失去學習族語及文化的機會，而異族通婚頻繁，亦使得在家全族語的願望往往更不容易實現。

根據兒童及少年福利機構設置標準，托嬰中心為辦理未滿二歲兒童托育服務之機構，其中第六條明訂，半日托育：每日收托時間未滿六小時者。日間托育：每日收托時間在六小時以上未滿十二小時者。因此，在都會區工作的父母通常會選擇全日托大概是早上七點至晚上七點，基本上回家吃飯、洗澡後，也沒有多少時間可以跟父母相處，就要上床睡覺了。而私立幼兒園的托育時間基本上也差不多在十小時左右。換句話說，學齡前的孩子在托育機構的時間非常的長，若在語言學習的0至6歲黃金學習期能夠沉浸在族語的環境中，確實能夠對於族語的振興有所助益，張學謙(2008)亦建議「台灣的母語教育要向下延伸到幼兒園階段，從根救起母語」，而黃淑貞(2015:3)亦有相同的看法。

二、結論與建議

有鑑於目前原住民族0-6歲學齡前嬰幼兒語言政策，實際上多有不足，基本上對大多的父母來說是「看得到、吃不到」，故本文試圖提供一些淺見，希望未來我們的孩子不致於從小就失去學習族語及文化的機會，並協助父母能透過一些幫助和孩子一起為我們的族語文化傳承努力：

<p>成立族語托嬰中心、廣設族語幼兒園</p>	<p>在都會區依原住民族嬰幼兒族人的族群分布，開設沉浸式族語托嬰中心並增加族語幼兒園的數量，邀請在都會區的耆老，做為共同師資。</p> <p>為鼓勵族人參與，可加強補助相關費用甚至免費，大量提高送托意願（大台北地區目前2歲以下私人托嬰中心費用約18,000一個月上下，2至5歲幼兒園約8,000至20,000不等），若為免費則可規定父母須配合語言文化學習，每學期有一定的時數，讓父母和孩子都能沉浸在語言文化復育的搖籃裡，提升族群認同及自信，共同努力振興族語。</p>
<p>培育學齡前族語文化師資</p>	<p>原民會應主動積極和衛福部、教育部及相關機關合作，培育學齡前族語文化教育師資人才，開設幼兒師資培訓專班。</p>
<p>積極開發學齡前幼兒教材</p>	<p>盡快開發學齡前兒童專屬教材、學習資源，如語言學習機、族語互動式學習動畫（如巧虎）等。</p>
<p>建立族語保母系統資料庫</p>	<p>應建立完善的培育人才制度，辦理完整的族語保母培訓計畫，並建立一般族語保母系統資料庫，提供媒合機制。</p>

張學謙（2008）曾警告母語若只是一門學科是不可能挽救，除非是成為教學語言，且臺灣原住民族語的流失已從幼兒階段即開始，就算孩子小時候會說母語一但進入普通的幼稚園，就會自然地轉向使用強勢語言華語。有鑑於此，我們必須要更重視學齡前嬰幼兒沉浸式族語政策，地基打好了才有更穩固的未來。

參考文獻：

- 周宣辰。2016。〈沉浸式族語教學幼兒園計畫之回顧與前瞻〉。《臺灣教育評論月刊》，5（9），頁 25-30。
- 原住民族委員會。2013。「原住民族語言振興第 2 期六年計畫」（103-108 年）。新北市：原住民族委員會。
- 張學謙。2008。〈全母語幼稚園與語言復興〉。收於黃文樹（主編）《幼兒母語教學理論與實務》，頁 167-185。台北：秀威。
- 陳枝烈。1998。《原住民地區學前教育現況之調查研究》。台北：行政院原住民族委員會。
- 黃淑貞。2015。參與原住民族語保母計畫之幼兒族語表現成效探討。國立臺東大學幼兒教育學系碩士論文。

補充說明：

本文於 2017 年 8 月 3 日以壁報論文形式在原民會辦理之「臺灣原住民族政策之回顧與前瞻學術研討會」中發表。因篇幅有限故僅做淺談，也許還有些思慮未能周全之處，還請大家給予建議或是分享心得。

目前像筆者一樣都市原住民族青年父母，最可能面臨到的問題是**本身族語能力不足**（已不像上一代一樣是母語使用者）、異族通婚、沒有後援，因此孩子不得不從很小的時候就送托，然而實際上在推動的族語保母、沉浸式幼兒園等政策，對大多數人來說是看得到吃不到（有找不到族語保母或是離沉浸式幼兒園太遠等問題）。當然，家長的心態還是最重要的，除了期盼外力幫助孩子學習族語，自己也要跟著學習及培養跟孩子、跟長輩說族語的習慣，至少先從簡單的是、不是等應答開始，可以改變彼此對於語言選擇和使用的態度，再來就是帶孩子一起參與家人、親戚間及部落的活動及祭儀，是自然習得文化及語言的機會，也能提升對族群及文化的認同感。

另外，現階段的幼兒族語教育有很多教學輔（玩）具尚未開發，像是適合小寶寶的族語語言學習機，實在可惜，在語言黃金時期不用刻意教孩子，他們都會想要模仿發音，筆者的經驗是，孩子二歲不到突然自己背起唐詩，原來是他的「food 超人寶貝故事機」教他的，如果他講得是族語有多好啊——父母的心聲。

就目前嬰幼兒教育政策執行的現實面來說，確實仍有一些困難，例如幼保師資不足或是沒有幼兒園願意合作等等，誠心希望政策得以落實，都市的家長也有機會透過一個系統媒合找尋族語保母，即培育保母也可以有一部分是參考一般保母的方式，而非只有親屬保母（現行狀況是沒有親屬在身邊就非常難有保母），讓我們的孩子有機會習得祖先的話，而不是從小就被剝奪了這個權利，我們一起加油。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 撰

五、 Sekingen! 族語測評

1. 與時俱進的法規與族語

目前國內法規與族語有關的條文，簡略的帶出，分享給大家，或許有些規定你已熟知或根本不曉得有這些條文，今日整理出一些，讓大家了解一下現行之法規到底為什麼跟族語有什麼關係，你可能會發現有些規定對族語有幫助，或是某些條文寫的不好或未保障到族語的環境，都可以透過討論，將意見提供給立法單位做為修正之參考。以下列表可以很快速的了解到一些法條與「族語文字化」、「工作」及「原住民族語言能力認證」有關的條文，當然法令也隨著時空文化背景而有所修訂，條文與時俱進，族語也應該要與時俱進，語發中心的族語新詞及中心相關的業務要多多支持或與我們一起線上討論喔！

現行條文	族語文字化	工作	原住民族語言能力認證
中華民國憲法增修條文	●		
教育部臺灣本土語言文學獎實施要點	●		
臺灣原創流行音樂大獎徵選要點	●		
原住民族傳統智慧創作保護實施辦法	●		
諮商取得原住民族部落同意參與辦法	●		
中華民國一百零五年度電視金鐘獎獎勵辦法	●		
原住民族教育法施行細則	●		
原住民族基本法	●	●	●
國民中小學教學支援工作人員聘任辦法	●	●	●
原住民族教育法	●	●	●
社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法		●	●
公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法		●	●
幼兒教育及照顧法		●	
師資培育公費助學金及分發服務辦法	●		●
法院特約通譯約聘辦法	●		●
原住民族語言能力認證辦法	●		●

現行條文與族語

中華民國憲法增修條文（民 94）第 10 條第 11 項「國家肯定多元文化，並積極維護發展原住民族語言及文化。」這是所有法規最上位的，許多有關原住民族語相關的法條都是依此條憲法增修條文。

教育部臺灣本土語言文學獎實施要點（民 106）第一項目的「教育部（以下簡稱本部）為鼓勵學校師生與一般民眾參與臺灣本土語言文學創作，以強化多語文化價值之認識，提升對本土語言之關注，使臺灣語言文化多樣性得以保存及活化，特訂定本要點。」未來族人要從事族語文學創作可依「原住民族語言書寫系統」來書寫，教育部針對本土語文創作都有提供優渥的獎金，期待族人朝向族語文字化前進，提供更多不錯的族語文學作品給大家閱讀。

臺灣原創流行音樂大獎徵選要點（民 106）第一項目的「鼓勵所有熱愛本土文化者投入河洛語、客語及原住民族語歌曲創作，為臺灣母語歌曲注入新活力，

增進社會大眾對本土文化豐富性及多元性之認識。」此要點透過語言與音樂的結合讓喜歡創作歌詞/曲的族人具有相當鼓勵的作用。

原住民族傳統智慧創作保護實施辦法(民 104)第 13 條「本辦法所定文書、文件，得以申請人族語為記載。但主管機關得要求申請人提具翻譯或說明。」沒錯，辦法寫很清楚，可以用族語書寫，所以族語華語翻族語的翻譯人才，未來也是需要你們喔！新制四級的原住民族語言能力認證測驗有考族語書寫，持續學習族語文字化，要了解自己的書寫能力，一定要報名族語認證，才知道族語書寫的能力到那裡。

諮商取得原住民族部落同意參與辦法(民 105)第 8 條第 2 項「部落章程得循傳統慣俗或並用原住民族語言書寫；其訂定、修正後，應送部落所在地之鄉(鎮、市、區)公所備查。」及第 17 條第 2 項「前項通知應載明下列事項，必要時得並用原住民族語言書寫：」第 1 款至第 5 款「一、部落名稱。二、同意事項。三、會議時間。四、會議地點。五、會議議程。」。在部落，會需要會族語書寫的族人人才，若想試試自己的族語書寫能力，一定要來報名未來的原住民族語言能力認證測驗，因為族語認證有考族語書寫，族語文字化一起努力！要考族語書寫，平時要好好練習族語書寫喔！

中華民國一百零五年度電視金鐘獎獎勵辦法(民國 105)此辦法是臺灣傳播媒體的官方榮譽獎項，每年都會辦理電視金鐘獎，辦法中也有提供原住民族語相關電視節目給予參賽，讓從事族語相關的媒體人有鼓勵的作用，也期待原住民媒體人製作出優質的族語節目。

原住民族教育法(民 103)第 10 條第 4 項「為保障原住民幼兒學習其族語、歷史及文化機會與發揮部落照顧精神，直轄市、縣(市)主管機關應鼓勵、輔導或補助法人、團體辦理社區互助式或部落互助式幼兒教保服務。」第 21 條「各級政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會。」第 24 條第 2 項「擔任族語教學之師資，應通過族語能力認證；其認證辦法，由中央原住民族主管機關定之。」第 26 條「各級各類學校為實施原住民族語言、文化及藝能有關之支援教學，得遴聘原住民族耆老或具相關專長人士；其認證辦法，由中央原住民族主管機關定之。」第 30 條第 2 項「從事前項事務之相關人員，應熟悉原住民族語言文化，並應優先進用具有原住民身分之相關專業人員。」原教法不解釋，已經施實很久了，政府有沒有做到，原住民族人心中知道，大家還是默默努力族語吧！未來會更好的。想從事族語教學工作，一定要通過族語能力認證喔！因為新制有考聽、說、讀、寫四個族語的能力，民國 103 年之前的族語認證沒有考書寫及聽力，想試試族語學習的成果，來考就知道自己的族語文字化能力到那裡。

原住民族教育法施行細則(民 103)第 9 條「各級政府依本法第二十一條規定提供學前教育及國民教育階段之原住民學生學習其族語、歷史及文化之機會時，應規劃、協助並督導學前教育機構及國民中、小學，安排時數，實施教學。」細則是規定族語、歷史及文化課程應有專則機構安排，教育階段要提供族語課程，

相對的教師培育、教材教具等也應該要持續培育及發展，才能夠將原住民族教育做的更完善。

公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法(民 106)第 7 條第 5 項「第三條第二項鄉(鎮、市)立幼兒園位於原住民族地區者，其為推動族語、歷史及文化教育之需，於辦理第一項人員甄選時，得就經行政院原住民族委員會族語認證通過並有證明文件者，酌予加分，並不超過總得分之百分之十，且應明定於甄選簡章。」此辦法雖然沒有明文規定應通過族語認證的級別，不過從事原住民族幼兒教育的族語教學工作，族語能力一定要夠好，最好能全族語讓幼兒沉浸在族語環境裡，幼兒的族語學習會更穩固。

社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法(民 103)第 3 條第 2 項「為提供原住民族幼兒學習其族語、歷史、文化機會及發揮部落照顧精神，得設部落互助教保服務中心，提供幼兒教保服務；其招收具原住民身分之幼兒及二親等內任一直系血親具原住民身分之幼兒合計應達招收幼兒總人數百分之八十以上。」及第 21 條第 3 項「互助教保服務中心招收具原住民身分之幼兒，其有依原住民族教育法規定提供其學習族語、歷史及文化之必要，經報直轄市、縣(市)教育及原住民族主管機關會同核准者，前二項之服務人員得依下列規定，以經原住民族族語認證且具高級中等學校以上學歷者替代之。」教保服務人員的族語能力也一樣要夠好，這樣才能勝任全族語幼兒沉浸族語環境，讓幼兒的族語學習會更穩固。

幼兒教育及照顧法(民 104)第 10 條「離島、偏鄉於幼兒園普及前，及原住民族幼兒基於學習其族語、歷史及文化機會與發揮部落照顧精神，得採社區互助式或部落互助式方式對幼兒提供教保服務；其地區範圍、辦理方式、人員資格、登記、環境、設施設備、衛生保健、督導、檢查、管理及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關會同中央原住民族主管機關定之。」此法明定照顧部落長大的幼兒，應提供教保服務，從事教保服務之人員的族語文化就應該要有一定的能力，才能提供完善的照顧。

法院特約通譯約聘辦法(民 104)第 3 條「高等法院及其分院、高等行政法院、智慧財產法院(以下統稱建置法院)為利法院約聘特約通譯，應延攬通曉手語、閩南語、客語、原住民族語、英語、法語、德語、西班牙語、葡萄牙語、俄羅斯語、日語、韓語、菲律賓語、越南語、印尼語、泰語、柬埔寨語、緬甸語或其他語言一種以上，並能用國語傳譯上述語言之人，列為特約通譯備選人。」法院需要族語通譯人員，此辦法雖然寫了一堆語言，「原住民族語」不是一個語言喔！是指目前官方認定之十六族語言喔！怕非族人會誤解以為原住民各族語言是講一樣的，在此還是寫出十六族原住民族語言：阿美語、泰雅語、排灣語、布農語、卑南語、魯凱語、鄒語、賽夏語、雅美語、邵語、噶瑪蘭語、太魯閣語、撒奇萊雅語、賽德克語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語等 16 族。

原住民族基本法(民 104)第 9 條第 2 項「政府提供原住民族優惠措施或辦理原住民族公務人員特種考試，得於相關法令規定受益人或應考人應通過前項之

驗證或具備原住民族語言能力。」此法針對原住民族公務人員應具備族語能力，這樣子才能用族語與部落族人溝通及傳達政府的規定給族人知道。第 12 條第 1 項「政府應保障原住民族傳播及媒體近用權，成立財團法人原住民族文化事業基金會，規劃辦理原住民族專屬及使用族語之傳播媒介與機構。」沒錯，族語可以在媒體上使用，會族語一定有可以作的工作，並非學族語無用喔！第 30 條第 1 項「政府處理原住民族事務、制定法律或實施司法與行政救濟程序、公證、調解、仲裁或類似程序，應尊重原住民族之族語、傳統習俗、文化及價值觀，保障其合法權益，原住民有不諳國語者，應由通曉其族語之人為傳譯。」這個法條這樣子寫，大家有沒有發現，未來會需要雙語人才的需求，尤其是族語轉華語，華語轉族語的專業傳譯，會需要通曉現行法律也需要了解族群語言文化慣習，這專業工作可說非常不容易，希望有興趣從事這工作的族人可以投入。

師資培育公費助學金及分發服務辦法（民 104）第 8 條第 1 項「公費生修業期間有下列情形之一者，應終止公費待遇，並喪失接受分發之權利：」第 7 款「七、原住民籍公費生畢業前未通過原住民族語言能力分級認證考試中級。」想當正式教職人員，法規規定族人得取得族語能力認證，才得以公費生助學金及分發服務之保障，原住民族教育包含一般教育及原住民族教育，所以要成為正式教職是族人中的精英，族語能力要持續加強，為未來的民族教育努力。

國民中小學教學支援工作人員聘任辦法（民 102）第 3 條第 1 項「下列人員具有國民中小學教學支援人員之聘任資格：」之第 2 款「二、參加行政院原住民族委員會辦理之原住民族語言能力認證，取得能力證明，及族語支援教學人員研習取得研習證書者。」此辦法目前正在修訂部分內容，以符應未來新課綱需求。所以想從事族語教育專業者，族語能力一定要有一定的水準，而且族語教學專業是族語傳承非常重要的工作之一。

原住民族語言能力認證辦法（民 105）族語不是只有你說我聽，已經有你寫我讀了喔！聽、說、讀、寫四個能力都要一起培養，不會書寫及閱讀族語的族人朋友，大家一起學習族語文字化，想試試族語能力學習的成效，就是要報名族語能力認證來檢驗族語文字他的學習成果喔！

目前查閱到的一些法規，都提供族語的使用環境給予保障，族語沒有問題，且學習族語並非無用。每一個語言都是平等的，不平等的是在這個大社會的經濟、教育、資源分配、社會地位等面向造成（林英津，2010）[註 1]，我們期待未來有更多更有善的空間包容不同的語言。勇敢的說族語，講錯了虛心向長輩請教，長輩們會在有生之年傳承給你，也會很開心及期待你擁抱非自願放棄的族語。

以上由 dawa 研究員整理分享（若有發現誤植或是沒有提及的法條、法規、規定、辦法、要點等，歡放開放留言補充。當然也可以發表你個人的意見喲！）

參考資料：

林英津（2010）。原住民族語言政策的觀察：從「國語政策」到原民會的「族語認證」。編黃樹民、章英華（編），**臺灣原住民族政策變遷與社會發展**（頁297-355）。台北市：中央研究院民族學研究所。

中華民國憲法增修條文（民國 94 年 06 月 10 日修正）

國民中小學教學支援工作人員聘任辦法（民國 102 年 05 月 20 日修正）

原住民族教育法（民國 103 年 01 月 29 日修正）

社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法（民國 103 年 05 月 30 日修正）

原住民族教育法施行細則（民國 103 年 08 月 04 日修正）

原住民族傳統智慧創作保護實施辦法（民國 104 年 01 月 08 日發布）

師資培育公費助學金及分發服務辦法（民國 104 年 01 月 19 日修正）

法院特約通譯約聘辦法（民國 104 年 05 月 08 日修正）

幼兒教育及照顧法（民國 104 年 07 月 01 日修正）

原住民族基本法（修正日期民國 104 年 12 月 16 日修正）

諮商取得原住民族部落同意參與辦法（民國 105 年 01 月 04 日發布）

中華民國一百零五年度電視金鐘獎獎勵辦法（民國 105 年 04 月 14 日發布）

原住民族語言能力認證辦法（民國 105 年 05 月 23 日修正）

臺灣原創流行音樂大獎徵選要點（民國 106 年 01 月 24 日修正）

公立幼兒園契約進用人員之進用考核及待遇辦法（民國 106 年 02 月 03 日修正）

教育部臺灣本土語言文學獎實施要點（民國 106 年 02 月 09 日修正）

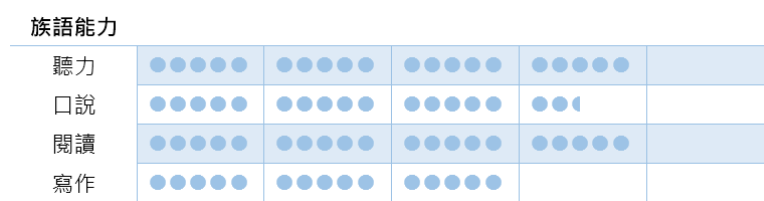
[註 1] 何大安提供之看法請見文章（林英津，2010）之附件。

2. 族語認證——族語餘音繞腦到現在 優級沒過繼續考

今天延續族語認證系列的分享一個人族語習得及學習。

族語認證在 103 年時改為四級認證，沒錯我去考了當時的薪傳級(現稱優級)——海岸阿美語，當時候純粹是去考看看，考過一次果真很有深度，優級需要非常大量的詞彙量，閱讀速度也要夠快，寫族語也是要能提筆就開始搶時間寫，不習慣對電腦講話的可能會卡住，當然這跟自身的族語口說能力也有很大的關係。講這麼多就是自己族語能力還不夠，當然達不到及格標準。收到成績單時也知道自己的能力是多麼的不足。

我要在這裡感謝我的祖父母、外祖父母、爸媽及身在我旁邊說族語的家族親戚朋友們，讓我在成長過程一直有族語餘音繞腦到現在，因為你們的族語餘音加持及個人努力，才有兩年後(105 年)通過族語高級認證——馬蘭阿美語。看著成績單，我看到了我還有要繼續努力的地方，通過了並不代表什麼，只能代表你看得懂族語書寫符號，我發現了自己的口說及寫作這兩項弱點，也表示了自己在這兩項能力還是很有問題，需要繼續努力。



族語口說及寫作能力差的個人成績

族語書寫符號的認識是個人在大學時期開始，當時候開始辦理有史以來的原住民族語能力認證，什麼？族語要認證。沒有錯，當時的族語認證有很高比例是考族語書寫符號的識讀，到目前新制的族語認證也一樣是考族語書寫符號的識讀、符號書寫使用，雖然新制有聽、說、讀、寫，且每一項能力都需要會族語書寫符號。若有準備要考族語認證的族人或非族人想要通過族語認證，就得學習族語文字化。長輩的聽、說能力非常好，只要加強族語書寫符號的書寫及閱讀，一定可以在很短的時間學會。族語文字化的過程是要讓族人成為「非族語文字盲」，讓我們的族語與華語、英語等語言平起平坐，有了族語書寫符號，我們可以書寫記錄自己的文化，長輩的談話可以被符號記錄下來，對於傳承是有一定程度的幫助。

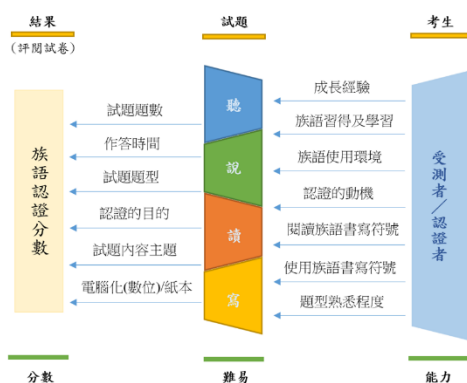
個人的族語能力(聽.說)是從小習得，族語書寫符號的使用是大學之後才開始學習的。所以族語的學習沒有什麼時候開始才是重要，重要的是你學習族語了沒。今天的分享到這裡，要適可而止文字數量部分～

研究員 dawa 撰

下次分享 [影響族語認證分數的因素] 敬請期待

3. 族語認證——影響族語認證分數的因素

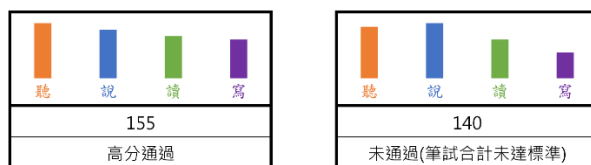
原住民族語言能力認證測驗（以下簡稱族語認證），民國 103 年開始分為四個級別，認證聽力、口說、閱讀及寫作四個部分的族語能力，今天就直接切入重點，影響族語認證分數的因素有那些，將簡略以下圖說明。



影響族語認證分數的因素

族語認證分數受到三個方面影響，一是考生的語言能力，另一個是族語試題的難易及試卷的評閱三個方面。考生的族語能力包含了成長經驗、族語習得及學習、族語使用環境、認證的動機、閱讀族語書寫符號習慣、使用族語書寫符號進行寫作、題型熟悉程度等；試題難易包含試題題數、作答時間、試題題型的設計、認證的目的、試題內容主題、電腦化(數位)/紙本等。其中試卷評閱工作也是一項影響族語認分數的一個重要環節，這一部分先省略暫時不談。

全部一起綜合考量後會發現族語認證分數的影響來源有很多，而且是複雜的議題，這些因素可能會交互影響。考生會覺得試題有難易之分是因為族語認證的目的不同，必需做試題難易程度的區隔，訂定及格標準。通過族語高、優級者，經培訓後可進到學校教授族語或從事需要族語工作之單位(教材編寫、廣播人員、法院通譯等)，通過初、中級別者，學生可以取得升學的優待或法規規定之特定人員之資格等。最重要的是族語認證包含聽說讀寫四項能力，當考生某項能力未達標準，整體族語認證分數也有可能發生總分達合格標準但未通過，是因筆試合計未達標準的情形發生，如下圖右側圖例，或是單一項口說成績未達標準。



高、優級分數舉例

想要通過族語認證，聽、說、讀、寫族語能力要一起提升，族語認證考試才有通過的可能，因為試題並非你能掌控的，能掌握的就是自身族語實力的增進。

族語認證通過並不代表永久的族語能力，為什麼這麼說？因為族語能力是動態的，唯有天天使用才有可能維持族語能力及熟能生巧，若通過後不常使用族語，族語能力會消退，如同刀子不用而生鏽。想要族語能力變更好、持平、還是隨時

間消退？這完全自己決定。

最後分享3月22日至「105年度原住民族語言能力認證測驗頒獎典禮」現場的心得，在現場聽到小朋友到大朋友，族人與非族人用自己通過級別的族語能力說族語是一件非常開心的事。當然還有一件很重要的訊息就是，非族人在沒有自然的族語環境中透過線上的「族語E樂園」學習族語，還下載族語相關的APP學習族語，最後以非族人的身分通過了族語認證考試初級、中級榜首的非原住民族朋友。在此為他們再次掌聲。

族人朋友們，非族人做到了，身為族人的我們，是不是應該要為我們自己的族語傳承盡一己之力！全民學族語，族語雲端學。沒有語言環境的可以雲端學，有自然語言環境的請珍惜身邊說族語的長輩族人，向他們請益。本日之分享到此。

①

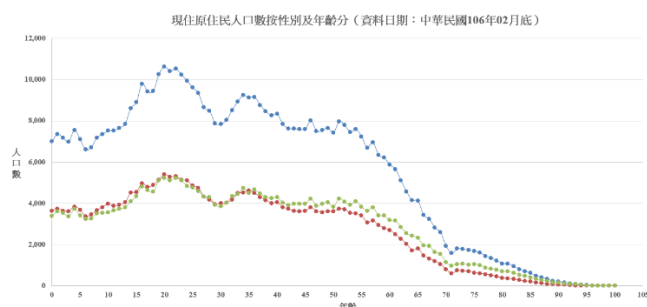
語發中心研究員 dawa 撰

下次分享 [族語與社會工作] 敬請期待

相關新聞：105年度原住民族語言能力認證測驗，頒獎典禮

4. 族語認證——族語與社會工作

我們先來了解一下原住民的人口，以圖呈現如下。



至 106 年 2 月底原住民人口數

至 106 年 2 月底，原住民人口為 554,054 人。從圖中可以知道 70 歲以上的長輩人數大概 2 萬多人。這 2 萬多人也是目前最會聽、說族語的人。我們都曉得年邁長輩在部落裡生活著，青壯年大都不在原鄉工作，當長輩無人照顧時，政府在原鄉進行社會照顧，第一線的社會工作者，最直接的接觸了解長輩們的需求。為了提供政府服務，社會工作者必須能與長輩們進行溝通，因此，在公開甄選人員時，依「原住民族委員會原住民社工員師公開甄選作業規範」第 4 點「依本規範參加甄選之人員，應為中華民國國民年滿二十歲，具有原住民身分及族語能力證明，國內、外大學（專）院校以上畢業者為限，...」，直接要求需具族語能力證明，才有甄選機會。另「原住民族委員會原住民社工員師工作要點」裡的第 2 點提到「一百零六年一月三十一日前已任用者，於本要點修正規定發布後二年內，未取得族語能力證明書，不予續聘（僱）。」已經在部落從事社會工作者若未要在要點發布二年內取得族語能力證明，將不予續聘（僱）。考族語認證還能做什麼用呢？沒錯，有要成為社工人員者，必須準備族語認證。

看到這樣子的規定一定會有人提出疑問！原住民族語言能力認證測驗目前有四個級別——初級、中級、高級、優級。那社工人員要達到那個級別呢？法規並沒強迫要通過那一個級別，只要任一級別通過，都算是取得族語能力證明。假設我通過初級，真的能與長輩進行溝通嗎？答案是肯定的，而且是非常有限的基礎對話應對，還無法達到流利。在往上推一級，答案也是肯定的，也是有限的基礎對話應對。目前的初、中級還是舊制題型。也就是說社工人員的口語能力必須要達到高級以上，才有可能真正理解長輩在說什麼，口說應對上也比較沒有太大問題。好了，問題又再次出現，若要求社工人員考過高級，似乎又有些困擾，因新制族語認證考聽、說、讀、寫，萬一筆試中的閱讀和寫作未達及格標準，那不就拿不到族語能力證明了。法規若設定高級的話是很有可能發生這種情況。

這勢必需要進行調整，個人的想法是，在報考族語認證時能有所區隔，只需取得聽、說兩項能力考試的成績即可，或是另針對社工人員進行族語檢測以取得族語能力證明，兩種做法可暫時解決現階段問題。

說到這邊，在往上看一下目前長輩的人數，如果在往後推十年，二十年，長

輩人數又更少了，精熟族語的人變得更少了，族語的傳承似乎趕不上長輩的離世。讀到這裡，能感受到這無形的語言正在消失嗎？一但消失了，要再回復是很困難，甚至是不可逆。族人朋友們我們一起繼續努力。㊦

語發中心研究員 dawa 撰

下次分享主題是〔族語與醫護工作〕

參考資料：

原住民族委員會原住民社工員師工作要點(民國 105 年 12 月 26 日修訂)

原住民族委員會原住民社工員師公開甄選作業規範(民國 105 年 12 月 26 日修訂)

5. 族語與醫護工作——醫聲/護視，你們說什麼我聽不懂

今天談談有關於族語與醫病護理有關主題，「你們說什麼我聽不懂」是很多部落長輩就醫時發生的情況，族人長輩們無法用流利華語說出自己的病痛，所以需要家人陪同或是需要通曉族語的醫護人員或是志工協助。以下我會簡要談談有關族語在醫護中為什麼重要，看到這裡或是看了標題應該就知道這篇短文想傳達什麼了吧！

有一篇文章是之前在找文獻時查閱到的，這篇文章是刊在《護理期刊》，文章是談〈臨床照顧期間維護病患的尊嚴：定性訪談研究〉裡面剛好有談到「語言」這一部份的內容，大概看了一下內容，語言是維護病患尊嚴的其中一個重要環節，內文中有句「我不會說阿美族語。」（“I cannot speak the Amis language.”）（Lin & Tsai, 2011, p. 344），這是非原住民護理人員或不太會說族語的族人護理人員可能出現的心聲。〈溝通，需用病人熟悉的語言〉（詹光裕，2017），這篇文章也可以參閱，醫護人員不會說病人使用的語言，到底如何溝通？護理人員使用族語與族人溝通，族人會感到高興（Lin & Tsai, 2011）。若各位有在國外生病的經驗，若緊急需到醫院就醫時，無法與國外醫護人員溝通，就像是這種場景，無法溝通。

好的醫病溝通是建立醫病關係的第一步，不僅可以提昇醫療效率，也可以提昇醫療正確率，確保醫療品質。（馬偕醫院臨床技能中心，2007）

……當醫師無法以「病人的話」溝通時，有礙於其收集第一手病情資訊，診斷與處置也無法有效的傳遞給病人，進而影響互信醫病關係的建立。（蔡美慧、曹逢甫，2014，頁317-318）

想想看，從今天起往過去的150年算，原住民經歷了日語、華語的壓迫下不得不學習日語及華語。我們都會老去，但語言並不會老去，語言會因為被使用而更活躍於世界上，可參照英語這個世界語言的例子，語言不使用才會遺漏消失、或死亡。過去的族人長輩的就醫情況是如何？各位能想像嗎？能使用日、華語的還能溝通，但不善使用日、華語的就比手畫腳，醫生也盡力推估病症，似乎一直存在著溝通不良的情況，到目前為止這情況還是會發生。若講嚴重一點，可能存在著醫療疏失，或是長輩不知道要怎麼說而隱匿造成延誤救援時間的可能情況發生。近年有開始注重到醫療語言這一區塊，有一些醫用語言相關之書籍，目前有阿美語的，其他十五族的還需要有族人繼續投入。

以下是國內醫用語言相關之書籍：

- 王梅珍(2010)。醫用客語對話。屏東：龍泉榮民醫院。
- 伊藤幹彥(2016)。醫用日文。新北市：作者。
- 朱子宏、張之嚴(主編)(2008)。醫用臺語教學。臺北：臺大醫學院。
- 陳祖華(編著)(2005)。醫用英語會話。臺北：久鼎。
- 蕭正光、吳明義、彭之修(2003)。常用醫護專業阿美族語會話。臺北市：慈濟大學。

- 藍忠孚、吳明義、蔡秀欣、蔡芸芳(2002)。健康照護常用之阿美族語醫護專業術語參考手冊。花蓮市：慈濟大學。
近幾年有許多的原住民專班，舉個例子：「長期照護原住民專班」。若把「原住民」三個字拿掉，就是一般的大學科系，加上「原住民」三個字，課程有什麼改變嗎？似乎並沒有太大差別，多「原住民」三個字最大的差別點就是「語言」，原住民目前還通行十六族的語言，課程核心卻沒有將族語放進去，專班只不過是因身分別不同可就讀的班別而已。若真的關心族人長輩的就醫或是因失能需長期照顧，與族人長輩用族語溝通，這不是一件醫病關係良善的好事嗎？①

語發中心研究員 *dawa* 撰

參考資料：

- 馬偕醫院臨床技能中心(2007)。醫護英語線上學習網。檢索自 <http://www.mmh.org.tw/taitam/medica.....>
- 詹光裕(2017年1月17日)。溝通，需用病人熟悉的語言。民報。取自 <http://www.peoplenews.tw/news/f498b.....>
- 蔡美慧、曹逢甫(2014)。推行醫用台語教學：醫療專業素養與母語維護。長庚人文社會學報，7(2)，295-325。
- Lin, Y.-P., & Tsai, Y.-F. (2011). Maintaining patients' dignity during clinical care: a qualitative interview study. *Journal of Advanced Nursing*, 67(2), 340-348. doi: [10.1111/j.1365-2648.2010.05498.x](https://doi.org/10.1111/j.1365-2648.2010.05498.x)

6. 【心得分享】原住民族語教學支援工作人員專職化評估

研究計畫公聽會—北區

為提升現行族語教學支援人員的保障及教學品質，國教署委託東華大學辦理原住民族語教學支援工作人員專職化評估研究計畫，並於北、中、南、東區分別辦理公聽會，我們有幸一起參加，會議中首先由承辦單位說明試辦計畫的草案，包含專職族語老師的甄選聘任模式、資格、研習進修、評鑑制度、待遇及試辦時程等一一說明，再請在座的專家、學者、族語老師及政府相關部門、學校主管等人發表意見，以讓計畫臻至完善，以下為會議中討論的重點節錄與分享。

高清菊校長提到族語專職化的目的是為了族語復振，因此應該討論其配套措施，有鑑於此，本中心陳振勛研究員針對族語教師專職化暫定之實施內容給予建議，其中實施之在職進修要求「每年至少 36 小時」，對於一位專業之族語老師成為專職工作，族語教學專業知能是必須要有一定的教學知能，因此建議應明定應修習以下之課程，這些課程最後由教育部及原住民族委員會共同規劃應修習那些課程，每一課程應至少需要修習 36 小時，修業合格取得學分證明，若未來族語老師要繼續讀大學，可以抵學分。族語與華語是很不相同的語言，在教學上就會有所不同，建議之課程如下：族語語言結構課程、族語教學教材、族語評量與測驗/多元評量、族語發音教學、族語聽力教學、族語口說教學、族語閱讀教學、族語寫作教學、語言習得/第二語言習得、文化回應教學、原住民族教育、多元文化教育、族語文學教學、語言教學方法、語言課程理論與規畫、班級經營、族語教學觀摩等課程供承辦計畫單位帶回研商。課程進修可以統一在暑假/寒假進行。

然而，也有其他在場的老師關心，十二年國教快要上路，但國中及高中的族語課程規劃是否跟得上？族語課如何從國小銜接到國中甚至高中？且目前族語課的時數太少，也影響了教學的成效。李台元研究員表示現在十二年國教有授權學校可以增加族語課程的時數，不過實際上仍是要以各校意願為主。仍有許多學校會以學生需學習更多英文、數學課程等理由拒絕增加族語課程時數。不過，仍是有一些學校很支持增加相關的課程，十二年國教準備開始施實，期待未來族語的課程能在十二年國教中真正落實及貫徹。

另外有幾位老師提到族語能力認證測驗的落差問題，現場老師提到需要增加「中高級」別，因為師資的缺口及斷層很大，可以配合「師徒制」來實施，例如通過中高級認證的老師可以是一個準師資，他們也許被允許教導低年級的孩子，在教的過程中一邊要跟著高級以上的老師學習，可能在五年內中高級的老師需取得高級認證，就能解決師資不足或目前年輕人能力普遍不足的問題。而此建議尚待更多的討論及研究，因此未有定論，而這個部分語發中心也會持續關注並進一步討論。

再來是關於專職化應建立師資聘任及評鑑機制，白紫老師建議能夠在族語老師在甄選時就要能強調並尊重族語專業的部分，高清菊校長則建議應建立完善的教師進場與退場機制，不管是新進老師還是需要進修再進入職場的老師，都需要配合良好的評鑑機制來運作，才能保障教師的教學品質及學生的受教權益，但他認為，檢核機制必須要有度，不要一昧的以過多的紙本作業、報告來判斷老師是否達到教學的目標及積效，應該給予族語老師一定的信任與彈性，因為太多的紙本與報告反而會讓老師花很大的力量在紙上作業中，而非教學。至於聘任期間波宏明主任認為應參考現行族語幼保員的聘期為長聘，而非一年、二年的續聘，造成保障不足。因此，要如何在保障族語老師的工作權益及讓學校仍有權能透過良好的機制淘汰或調整不適任老師的教學，是值得再討論的問題。另外高清菊校長認為專職化教師的執行若是以縣市劃分經費，可能會發生明明是同源、同族的不同學校因為地理位置被劃為不同縣市，就不能夠同聘一個老師，會造成師資不足或資源的浪費。

在教學方面，白紫老師提出應有讓新進的族語老師融入學校的引導制度，並讓年輕的族語老師能夠傳承，未來師資也許會出現斷層，是否能夠有特定且正式的族語師資培育專班來吸引下一代往這個方向發展也是一個關鍵，另外也應該重視專職教師因未經過正式的師培訓練，需補充班級經營及學童心理的專業知識。有老師針對學生學習的成效提出疑問，特別是現在通過初、中級族語認證合格者往往不見得能夠在日常生活中開口說族語。就學生對課程內容的吸收而言，原鄉與都市的條件不同，原鄉所具備的族語使用環境，能使孩童受到較多班級內（同儕）、班級外（部落、家庭）的語言刺激，在都市學習族語較不具備這種條件，因此，教師如何將進修課程所習得的知識融入族語課的編排，達到有效的描述、解釋，並搭配全族語教學是可行的方式之一，尤其針對高中以上及成人族語學習者。因此，課程要達到教學目的是需要經過學習與設計的，與是否能流利使用族語兩者之間是間接關係，但若能相輔相成預期能發揮較大成效。

針對教材的部分，波宏明主任提到「學習共同體的概念」，即各縣市輔導團應發揮號召能力，讓族語老師能以減授鐘點的方式聚集在一起，共同編寫專屬的族語教材，而在編寫教材時應考量以族群相關的地理環境、歷史人物、現代議題作為教材開發，將族語與現代日常生活結合，使用於生活之中。確實，課程內容如能與時間、部落空間、社會產生一致性，能反映社會需求及實用性。但教材的開發與設計也應考量長期發展，除了包含傳統文化面，非傳統、未來科技與生活、現代社會議題也值得討論，教材內容難易度應針對國高中、成人做調整並設計回饋與修訂機制。

由於本次會議是在桃園辦理，因此桃園市政府教育局、原民局等都積極參與，也分享桃園市市府自己辦理部落大學，各地區也有「集會所」，每年都開設很多元且彈性的族語課程，轄內的族語老師待遇也比其他縣市更優渥，目前已規劃要在轄內原住民重點學校教書的正式教師，未來需要有族語認證通過證明才能報考，另族語專職化的試辦也優先配合，在在顯示桃園市政府重視原住民族教育的魄力

與決心。

在專職化族語教師的待遇方面，草案是依據現行代理教師的薪資制度做規劃，分為本俸和學術研究費，分別考量學歷及族語能力，大約是高中畢月薪約 33k、大學畢則是 36k，另享 1.5 月年終獎金，但在場老師一致認為，應以族語的能力為最優先判斷的機制，例如優級（薪傳級）要優於高級的待遇。授課時數則是規劃每週 16 節為原則，上限為 20 節，最低則應有 12 節以上，但在小族小學校可能節數不足是需要再討論的問題。而白紫老師則特別強調，希望縣市政府能有力的跟學校溝通，不應該讓族語老師負擔有關族語教學之外的行政之責，但配合學校執行像是帶族語競賽等事務則是減授鐘點。

綜合上述，本次公聽會實質提到族語專職化師資的培育、甄選、待遇、工作內容、工作保障、教學檢核的機制、所需教材的編撰、族語教學的進修等整體的建議，預計最快今年下半年開始實施，計畫主持人陳張培倫教授表示，也許仍有可能面臨到很多問題，但就是需要在試辦中吸取經驗，故需要各試辦縣市政府、學校及族語老師們的配合，在教學及試辦過程中若有遇到問題，都可以記下並在專職族語教師共融會時提出，國教署也會持續對問題做回應及對於整體制度來做追蹤，因此未來都能夠再依實際執行的狀況再做討論及修改，回到這個制度的核心，就是希望能振興我們的族語，並繼續培育年輕一代能夠進行族語教學人才。

原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw, dawa, milingan 共同撰寫

7. 這要這麼說？那又怎麼說？族語與翻譯工作

今天談談翻譯這一件事，Hla'alua 語翻華語或華語翻 Hla'alua 語，其中 Hla'alua 分別以下方的族語 Amis (Pangcah)、Atayal、Paiwan、Bunun、Tsou、Rukai、Puyuma (Pinuyumayan)、Saisiyat、Yami、Thao、Kavalan、Truku、Sakizaya、Sediq、Kanakanavu 分別替換，各位可以想像一下在一會議場中透過即時翻譯的話，一次就需要動用至少 16 族的「專業族語即席翻譯人員」，而此處所提「專業族語即席翻譯人員」是指未來可能會需要的人才，但前提是需要有相關機構辦理族語翻譯人才之課程及檢定測驗，提出這點是參照「中英文翻譯能力檢定考試」（含筆譯及口譯兩類），目前中英翻譯能力檢定是以專案方式辦理，未來族語有需要，也許也可以參照辦理，以提供未來需要。話說會來，翻譯這工作若沒有經過專業的訓練或課程培育，也會遇到很大的困難，目前國內有翻譯相關之系所，主要還是以全球前幾個較大國家使用之語言（英、日、德、法...等）進行翻譯研究。

#文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所

#長榮大學翻譯學系所

#國立高雄第一科技大學口筆譯研究所

#國立彰化師範大學翻譯研究所

#國立臺灣大學翻譯碩士學位學程

#國立臺灣師範大學翻譯研究所

#輔仁大學翻譯學碩士班

國內雖然沒有特針對族語之翻譯系所，其翻譯學理概念應該可以通用，就是因為語言不一樣，才需要翻譯。另外翻譯的培育工作也不是通過族語認證就可以做的到，目前族語認證之高級只有 2 題是考翻譯，可說是短文筆譯，翻譯需要對所翻譯之語言有一定程度以上的了解且受過翻譯訓練，才得以進行兩個語言間的對譯工作。若未來要成立族語翻譯相關之研究，也需要有族語翻譯的高等教育人才，因為這類人才不多，所以高等教育朝此方向發展的可能性目前還不大大。但值得一提的是族語聖經翻譯工作一直有族人投入，雖然宗教會影響原族群固有信仰，其族語翻譯經驗可供未來族語翻譯研究、教學提供豐厚的資源及借鏡。

生活在部落，一定可以發現有喜歡將華語翻譯成族語的人，也許是很短的即席翻譯，透過翻譯說出族語，也表示雙語或多語能力的展現，當然翻譯會遇到很多新詞，原住民族語言研究發展中心也持續發展族語新創詞，也期待各位族人對族語新創詞提供想法（如對族語新創詞有任何想法或意見者，煩請連結至 <http://ilrdc.tw/research/newwords/explain.php> 做線上回饋），若有覺得不錯的族語新創詞，也歡迎至「新詞投稿專區」投稿 http://ilrdc.tw/rec_word/index.php?act=0

華語翻族語，是要讓不諳華語的族人**有最基本知的權利**。知的權利在部落長輩身上，一直是長久的資訊落差，甚至不知，雖然有家人可以翻譯政府政策方向，但不太可能隨時都待在長輩旁翻譯給長輩聽。目前原住民族電視台雖然有提供族語新聞，但是各位要知道各族語間是無法溝通的，要在一個電視頻道播放十六族

的新聞是要如何播呢？沒錯，目前的狀況就是今天播放某一個族群語言，明天播送另一個族群語言的族語新聞，請要看各自族語新聞的族人密切注意星期幾播送的族語新聞，若每天播出一個，原則上是要輪十六天才播的完，十六天後的新聞已是舊聞。最好的狀態應該是一個族語有一個頻道，這樣子族語的傳承的環境才比較平等，期待未來能增加頻道。若未來有各自的族語頻道，也就會需要族語媒體人，而族語媒體人就需要族語翻譯能力及素養。

族人若看到這則短文，若未來想從事族語口譯或族語筆譯工作者，記得好好準備，族語能力請持續精進，自己開族語翻譯社也是一份不錯的工作喲！或是族語聯合翻譯社。（原住民族委員會提供原住民族綜合發展基金貸款－原夢計畫 貸你圓夢或臺灣原住民族精實創業輔導計畫）

最後，引用兩則網路電子報文章：

來自國家教育研究院的電子報，文章提到許添明院長致詞說「……每年皆舉辦臺灣翻譯研討會為國內外翻譯領域各界人士提供學術及實務交流之平台，今年為第13年舉辦，…，惟仍需仰賴產、官、學各界的共同努力方能為我國的知識發展帶來新契機。」〔註①〕同理，**族語翻譯也需要產、官、學各界共同努力**，方能為族人們帶來新知及活絡族語。也期待國家教育研究院也能關注一下國內族語翻譯的議題。

另一則是翻譯官員羅安尼斯·伊柯諾謬說：「**中文最難**」〔註②〕。沒錯，中文確實有難度，受過國民教育的族人們都學過「最難」的中文了，表示族人語言學習能力強，族人們快學習各自的族語吧！難的都學了，自己的語言也應該也是可以的。相信各位族人朋友們，我們一起努力。④

語發中心研究員 Dawa 撰

註①國家教育研究院(2016)「2016 臺灣翻譯研討會－多語種語言翻譯」電子報。取自 <http://www.naer.edu.tw/files/15-1000-12082,c253-1.php?Lang=zh-tw>

註② 聯合新聞網 綜合報導(2017-3-27)〈什麼語言最難？精通 32 種語言的歐盟翻譯官這樣說〉取自 <https://udn.com/news/story/6812/2367250>

參閱下方 2016 年新聞：立法委員族語質詢缺族語翻譯員



影片網址：<https://youtu.be/XD5qdm0Jq3c>

8. 有趣的族語商標/店名

今天討論族語在經濟的面向，族語正式成為課程的那一天，就開始慢慢的展開族語文拓展的火苗，族語尚為成為課程前，在部落生活者，也可以發現族語拼音轉中文的店名。什麼是族語拼音轉中文，例如 maca (眼睛)，maca 拼音有兩個音節 ma 跟 ca。問題來了，ma 這是一個子音 m 加母音 a 的拼音組合，拼音轉中文時可以有很多的中文字，中文字若在加上聲調，中文字就會更多，另外還有一字多音的現象(如：「媽」一個中文字可以有一、三、四聲)，如下所示。

查詢拼音 ma (漢語拼音)：

mā 媽嘛嗎嚙摩孃媽

má 嘛嘛嘛麼蟆摩媽

mǎ 碼馬瑪嗎嗎嚙馮碼騶媽

mà 罵禡嗎嗎媽

ma 嗎嘛麼蟆媽

到底要用那個中文字來表示 maca 的 ma 呢？而這個問題是個人選擇喜好的問題，及中文字本來的語意印象。可以組合成「馬查」、「嘛茶」等組合，而這些中文組合只有了解族語才能知道族語原意，拼音轉成中文後很難快速理解族語原意，但經族人解釋後才可能知其意，有時有加乘效果，有時也有減損的效果。

好處是讓更多人藉著中文語音發出族語，但就是因為唸出拼音轉中文的族語有發音怪異的情況，而這種狀況會造成後續族語的語音產生變化，或許未來或是更久的時間會發現族語原來的語音消失或是產生音變，這就是壞處之一，這尚待研究觀察。另外族名的問題也同樣有這樣子的問題，硬是要放上拼音轉中文的族名，怎麼唸怎麼怪，有的轉出後的中文很有趣，有的根本就無法聽，甚至唸不出族語該有的發音。在這樣子下去，原有的特殊族語語音消失是必然的。語言接觸後的語音影響變化是族人們要關注意的一件重要事情。

接下來舉幾個商標名或店名的例子：

◎ #馬拉桑 [註①]

◎ #KavalanWhisky

◎ #阿瓦沙度

◎ #Ayoi 阿優依原住民族文創館

每一個商標或店名代表了公司或店家的識別系統，讓其他人知道公司或店名，經營一家公司或店面，取一個好記、有趣、具特色的名是有助形象的建立，若其中涉及原住民族的圖案，就得依現行的「原住民族傳統智慧創作保護條例」[註②]法規走，以免傷財。若要登記及查詢是否已經有人使用相同的店名，可上 #經濟部智慧財產局 [註③] 查詢，前面有提到族語拼音轉中文字後會有很多的可能組合，所以在查詢上會有些困難，當取了相同的族語當品牌名，雖不同的中文字，但產品或店名會造成混淆，對於之後識別系統也不利。讀到這裡，應該可以發現自己所居住附近有特別有趣的族語店名吧！

原住民族族語書寫符號的使用，目前仍有少數的族群還在拉鋸戰，要讓原住民族族語書寫符號的使用觸及更多族人(多數族人對書寫符號仍是陌生不熟悉)，還需要做更多的推廣教育，各族的族語研究也需要有各族的族人投入，尤其是已經瀕危的族語，由族人來研究自己的族語，其研

究的基礎會更穩固。年輕的族人朋友若自身對族語研究有興趣且族語還不錯，非常鼓勵就讀語言相關之系所。

由於推動族語文字化的過程中，族語書寫符號還有一些問題無法及時的解決，族人也一直很努力地將族語書面化，其中族語拼寫以英文拼音來書寫的問題也常會出現或是詞的邊界不確定等問題，也表示族語文字化的工作需要繼續地往前推動及努力推廣，修正及修改需要同步進行，以及期待各族族語研究專長的人共同進行修(審)訂，讓各族語言文字發展更完善。族語文字化也已經上軌道，愈多族人了解自己的族語文字，是我們樂見的。總而言之，開口說族語，族語更活絡。

④

語發中心研究員 dawa 撰

註①：在網路上查閱「馬拉桑」的品牌名時發現使用“malasun”的拼法，而這一個詞的第三個音節是“sun”，可能是以英文的拼音方式，而英文“sun”的音標為/sʌn/，英文的“sun”是「太陽」之意，若是阿美族語的“malasang”指「酒醉」之意，族語之拼音為“sang”音標為/saŋ/。也許是為了區隔族語，才採用 sun，不過中文唸出「馬拉桑」，族人在未看到品牌名時，聽者會知道是「酒醉」之意。「馬拉桑」的品牌名可參閱信義鄉農會的網址

<https://www.52313.com.tw/index.htm>

註②：原住民族傳統智慧創作保護資訊網 <http://ctm-indigenous.vm.nthu.edu.tw/>

註③：經濟部智慧財產局 <https://www.tipo.gov.tw/>

9. 族語開放式大學的可能性

閱讀完〈姚立德要推「開放式大學」隨進隨出拿學位〉這一篇文章報導，確實可以給族語高等教育另一個很大的契機，只要教育部研擬出「開放式大學」的相關規定，「族語開放式大學」的可能性會大增，而這個概念也是族語目前極需要的制度。

教育部想推動「開放式大學」最主要的目的是讓學用落差能縮小，讓進修者所學能與業界接軌，免入學考，且隨進隨出及累積學分取得學位，在職者也能繼續進修，符合國家終身學習宗旨。(詳細「開放式大學」概念可詳閱該文。)

「開放式大學」這篇文章的想法若能正式上路，也許可以解決族語教育現場族語師資之專業語言教學缺乏的問題，以及未曾習得過族語的族人(指受華語政策影響的幾個世代)，族語的終身教育也就可以透過此模式建立起來。族語課程目前多出現在非正規教育(社區大學、部落大學等)，近年來族語課才正式在大學課程中，有幾所學校較早開設族語課，但效果還不夠。未來透過「族語開放式大學」的正規教育培育出幼兒、小學、中學、高中、及高等教育之族語專業師資，未來各階段才可能有教授不同階段之師資。若政府需要族語雙語人才，只要在「族語開放式大學」開設相關之族語翻譯之相關課程，盡早培育翻譯人才，以備未來族語翻譯需要，也持續提供族語翻譯人才再進修教育及精進。

每一位原住民的族語教育都不能少，從學齡到成人的持續性學習。以圖示的方式呈現族語終身教育體系概念圖。



族語終身教育體系概念圖

未來「開放式大學」若有此方案上路，族語終身教育體系中學校裡的族語教師的培育及在職進修就會是一個很好的進修管道。各族族語的流失狀況不一樣，在學校端、家庭端及部落(社區)端會因各族的需求而不同，瀕危族語的家庭族語就要更強力的推動族語使用，瀕危族語師資就更應該要先重點培育，提供家長能有機會在部落(社區)學習族語補校課程，把過去舊語言政策造成的錯誤給補回來，要花多少時間及經費，沒有人能正確估算，因為各族族語教育的研究人員很少，要做出有效的族語教學，是需要時間及人員進行研究發展及培育工作。未來國家的族語相關的法案若真的通過，族語研究發展之機構可想而知是需要動用各族之

專業人才發展族語各層面，有想投入這一份工作者，未來的研究機構會很歡迎有心想從事族語研究之族人或關心族語未來的朋友。

建構完整族語終身教育體系中，有一項非常重要的因素就是每位族人的族語態度及認同能否支撐及支持整個族語終身教育體系，讓族語終身學習永續進行，政府已將族語帶入文字化的階段，接下來需要每一位族人為自己的族語努力才能夠茁壯族群語言。④

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

陳曼玲(2017, 5月)。姚立德要推「開放式大學」隨進隨出拿學位。評鑑雙月刊，67期。取自 <http://epaper.heeact.edu.tw/archive>……

10. 語言可以治療嗎？族語語言治療工作

國內有一份職業是語言治療師，沒錯，人的語言是可以被治療的，不過這需要由專業的語言治療師來評估後，才知道該為患者進行不同程度的治療。接下來簡要說明語言治療師在做些什麼工作。

「#語言治療師」？這是什麼？語言治療師是國家專門職業及技術人員考試中的一個專業職業。而這個職業會做些什麼工作呢？這個職業需要了解被治療的患者所說的語言，且要知道語言的生理機制、語音聲學是怎麼發音、發音的過程是如何、當腦傷患者言語過程發生困難時、兒童或成人言語發展有異、發音困難、吞嚥有困難、講話不清等等，也就是溝通上有困難或障礙時，這些都是由專業的——語言治療師——來評估及治療。當語言治療師在治療時，會強化患者發出正確的聲音，糾正發出錯誤的發音。重點來了，培育語言治療師的學系或機構對於原住民族的語言若沒有一定的研究及教學，當語言治療師遇到原住民族的族人時，到底是要使用那個語言呢？語言治療師會強化其通用的華語，並糾正發音不對的地方（原住民在說華語時常有 an/ ang 不分，zhi/ chi/ shi/ zi/ ci/ si 不分等狀況），這某種程度形成了一種華語正音班。在語言治療前的語言評估，其評估的工具（測驗）還是以華語為主，語言評估後的結果是失真的。在多語的國家，各個層面都需要被照顧到，這是整個體系性的問題，產官學需要一起動，才有可能帶動族語在語言治療中的一個位置，族語需要被關注，而非被長期忽視。期待未來的族語環境更完善。

目前我們從事族語教學的族語支援老師，就某個層面，就像是在從事族語語言治療的工作，只是族語老師是在教師裡進行。關心族語發展的人，應該都聽過有些瀕危的族語目前在加護病房，有的在急救，有的打著點滴等狀況，各族不一。在第一線搶救族語的族語老師們，辛苦努力不懈的在從事族語教學（語言治療的工作），矯正發音，把不會說族語的教到會說族語，你說這工作——族語語言治療工作——厲不厲害。

原住民族語（南島語言的家族）與華語（漢語家族）是不同語言家族，當語言治療師在治療到華語不流利者的族人時，語言的評估機制是用華語來評斷原住民族人的華語？這樣子好像不太對，這需要衛服部在法規明文規定、考試院修正語言治療的語言也應包含族語以及學界為不同族語語言做深入的語言治療基礎研究。若身邊有族人朋友就讀語言治療相關系所的，要鼓勵他們從事自身族語的研究喔！

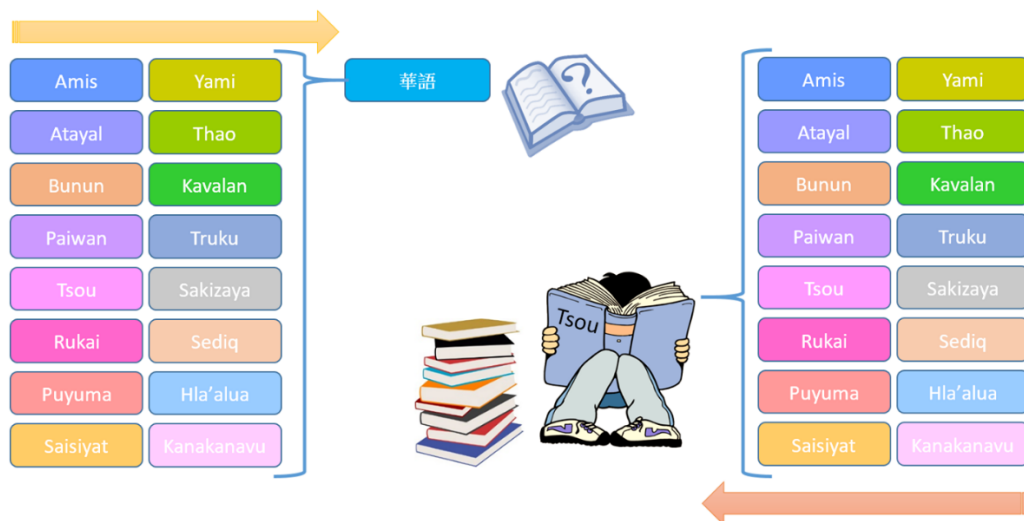
臺灣目前很需要族語語言治療工作人員（指族語支援老師、族語教師）進行語言拯救工作，因為很多年輕的族人不太會發族語該有的發音，在這樣子發音不穩定下去，族語的語音很有可能會改變。族語復振還有很長的路要走，培育年輕的族語師資也需要花一些時間，我們大家一起為族語努力。⑤

語發中心研究員 dawa 撰

11. 過往的記錄—族語與歷史

看到這一篇〈為什麼歷史學家需要語言學家(且語言學家需要歷史學家)“Why historians need linguists (and linguists need historians)” (Rademaker, 2016) 文章標題時，讓我想到臺灣的原住民族歷史需要族語版的記錄。為什麼需要族語版？是因為歷史的記錄應該要由各自族群來書寫記錄，歷史由各自族群語言來體現及詮釋。

想想臺灣各原鄉的鄉誌、鎮誌、區誌、臺灣誌書寫的语言主要還是華語，若曾翻閱過鄉誌、鎮誌、區誌、臺灣誌等歷史書籍，一定很少看到用族語書寫的歷史，有一些原鄉的鄉誌提到原住民族之議題，有的詞彙會使用族語，但多數的記錄還是華語。目前我們欠缺的是以各族語書寫各族歷史之各族歷史書籍。下圖的左邊是將各族的歷史以華語記錄，這一部分可以讓非族人了解原住民族各族的過去；圖的右邊是以各族族語書寫的歷史記錄，也是目前欠缺的一部分。期待各族族人對各自族群的歷史以原住民族各族書寫系統記錄下來，後代才能夠以各自族語閱讀各自族群過往歷史。



(左)族語轉華語之歷史記錄/(右)族語版歷史記錄

若想了解自己的族語文字書寫或閱讀能力，可以參加族語能力認證測驗，原住民族語言能力認證測驗包含族語聽(讀)的能力、族語(讀)說的能力、族語(識)讀的能力及族語(讀)寫的能力，也期待更多族人晉升到會族語書寫及閱讀族語，族語讀寫不在只是原住民學生及族語老師在課堂教學裡閱讀書寫族語，而是讓更多族人能共同學習，在任何地方都可以學習，非侷限在課室中，也讓非族人有機會學習及了解各族族語。

族語文字化推動的過程，讓更多族人了解到族語向下扎根的重要性，族語繪本的數量也開始增加，來自研究機構出版(原住民族語言研究發展中出版的《各族傳說故事》、《小王子》、《會說話的葉子》及族語E樂園的繪本平台)或是民間自行出版的繪本，族語版的繪本/讀本是體現族群語文與文化主體，讓孩童從小沉浸在族語的環境，不管是紙本、有聲、線上、無線等方式，以各種形式提供各

族過去的社會生活(歷史)等故事或文學作品，傳遞各族的思維。目前還很缺各族族語的寫手，且族語書寫需要花時間練習，並非一蹴可成。族語文字化工程未來還需要更多的族人一起努力！⑤

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

- Rademaker, L. (2016). Why historians need linguists (and linguists need historians). In P. K. Austin, H. Koch & J. Simpson (eds.), *Language, Land & Song: Studies in honour of Luise Hercus* (pp. 480-493). London: EL. Retrieved from <http://www.elpublishing.org/PID/2032>
- 原住民族語言研究發展中心族語讀本 <http://ebook.ilrdc.tw/>
- 族語 E 樂園繪本平台 <http://web.klokah.tw/pbc/>

轉知國內將於2017年9月8-9日辦理「2017臺灣原住民族兒童文學研討會」，詳細資訊請參閱研討會網址：<http://cicl2017.weebly.com/>

12. 族語研究人才培育設立「原住民族語言學系」的可能性

關心族語高等教育人才議題的族人一定曾經想過這類問題，「為什麼沒有原住民族族語科系？」、「為什麼沒有原住民族族語研究所？」或是「為什麼高等教育沒有一個專門的學術系所？」日本、美國等其他國家的外國學者卻對臺灣的原住民族族語研究高度的興趣，時常會有外國學者在部落裡進行調查研究，國內卻沒有一個專門獨立的學術單位，族語語言研究散落在語言學研究所裡。目前國內學者也有階段性的成果，出版了一系列的族語語法概論〔註①〕。族語高等教育也即將成為可能〔註②〕。

從「平等」這個概念來看，以「原住民族語言學系」這樣子的名稱查詢系所，目前是查無資訊的，查詢課程的話，會發現有幾所學校有教授族語的科系，但相對外國語言是少之又少。反倒是外國語言有關的系所非常多（例如阿拉伯語、韓國語、土耳其語、斯拉夫語、義大利語、德語、西班牙語、俄國語、英語、日語、法語等），而這些系所是因外交、經貿等因素會需要不同國家語言的人才，當然還有中國語文、客家語文等系所。原住民族族語課程零星散落在臺灣語文學系裡，雖然有民族語言與傳播學系，若受訪此學系畢業的校友，一定會覺得族語語言或族語語文相關的課程不足，這是學系的部分。

在向上看研究所階段，目前有臺灣語言研究與教學研究所及臺灣歷史文化及語言研究所，這兩個研究所教授臺灣南島語言研究之課程，除這兩個所外，還有 #語言學研究所 也會開設臺灣南島語言有關之課程。高等教育都有開設為原住民族語言研究相關的課程呀！那為什麼還要多開新的系所呢？除了聯合國關注原住民族語言的存活及國內外學者對臺灣原住民族語的關心外，部落長輩們也很期待自身族語能夠延續。當然最重要的是我們真的了解原住民族的語言嗎？族語研究需要由一個學術單位協助整合。

原住民族語言（阿美族語、泰雅族語、排灣族語、布農族語、卑南族語、魯凱族語、鄒族語、賽夏族語、雅美族語、邵族語、噶瑪蘭族語、太魯閣族語、撒奇萊雅族語、賽德克族語、拉阿魯哇族語、卡那卡那富族語等 16 族語言）及平埔族群的語言，這些語言同屬於南島語言的家族，有一部分相同的共同詞源關係，但各族在溝通時是不太能溝通的，只有碰到同源詞時才會發現是指同一事物，且同源詞的發音會相似但略有不同。



「原住民族語」不等於一個語言

目前有少部分的學者正在進行研究，那為什麼族語研究還不夠呢？是因為會說族語的長輩們離開我們的速度比我們搶求族語的速度還要快，離開我們也等於語言消失了（例如巴宰族耆老潘金玉〔註③〕、邵族耆老石阿松〔註④〕），巴宰語與邵族語等都是瀕臨消失的語言，耆老的消失也是國家的損失，更是族群的痛。

#阿拉伯語、#韓國語、#土耳其語、#斯拉夫語、#義大利語、#德語、#西班牙語、#俄國語、#英語、#日語、#法語 等這些外國語言都還在，也還有很多人在研究，但 #阿美族語、#泰雅族語、#排灣族語、#布農族語、#卑南族語、#魯凱族語、#鄒族語、#賽夏族語、#雅美族語、#邵族語、#噶瑪蘭族語、#太魯閣族語、#撒奇萊雅族語、#賽德克族語、#拉阿魯哇族語、#卡那卡那富族語 及平埔族群的語言需要政府大力的協助。

政府要怎麼協助呢？「原住民族語言研究發展法」三讀通過後，在高等教育設立「原住民族語言學系」原住民專班的可能性就大增，16族每族2位再加平埔族群語言，人數正好相當於一個班級的人數((16×2=32)+平埔族群=50人內)，極瀕危之語言可以多增加人數，每年招收一班，且限制特定族群各族各2位之名額，以公費方式培育，未來需投入族語研究，也為族語研究機構之人才做準備，族語課程以雙師徒方式進行(由一位很會說族語的長輩，再搭配會族語書寫符號的長輩)，在部落邊學邊記錄的方式培育年青族人，回到學校學習族語與語言相關之課程。完整培育下來，四年後一定各族有各族之語言專長的年青族人。下圖為簡要概念圖。

「原住民族語言學系」原住民專班



「原住民族語言學系」原住民專班簡要概念圖

當然這個專班可以與未來的族語研究專責單位合作，將學生記錄到的資料與研究單位進行數位資料保存記錄，供未來研究及教學使用。為什麼要研究族語，因為研究的愈透徹，對於族語教學會愈有利。誰會來讀這類科系呢？每年都有 #全國語文競賽 的優秀學生，可以輔導他們就讀「原住民族語言學系」原住民專班，當然對自身族語有興趣的青族人也可以就讀，但若未完成大學學業可能需

要賠款（此法是參考教育部「公費留學行政契約書」、「軍事學校預備學校軍費生公費待遇津貼賠償辦法」），而賠款並不是最好的方式之一，修完四年大學課程，並輔導他們就業到族語研究專責中心，這麼好的事，若中途離開總是要付出代價的，必竟是國家出錢。

當然最重要的還是各族族人需要自我提升族群語言的意識及態度，這也是最核心的問題點，「原住民族語言發展法」三讀通過後，還有很多語言工程需要大家一起努力。⑤

語發中心研究員 dawa 撰

註①Alilin 臺灣原住民族電子書城（可搜尋各族語法概論電子書）

<http://alilin.apc.gov.tw/tw/>

註②〈立院三讀 原住民族語言為國家語言〉

<https://money.udn.com/money/story/5.....>

註③〈巴宰語未亡 83 歲耆老編辭典打臉聯合國〉

<https://udn.com/news/story/1/2087287>

註④〈他看過淹沒前的邵族部落 畢生傳承文化及族語〉

<https://udn.com/news/story/3/2280196>

13. 族語與校稿工作

最近閱讀了一本書，書名為《我口說我話，我手寫我字：回顧與前瞻原住民族語言復興之路》(註①)，此書為國家教育研究院出版之書籍。在翻閱的過程中，正好發現一句族語例句中的一個詞與翻譯對不起來(頁146)，也讓我回想過去讀過一些針對族語教材的文章。所以今天談談族語與族語校對之工作。校稿工作在出版業中是一個非常重要的一個環節，若出版的書籍有發現錯誤誤植，可能會讓出版之書籍刊物價值打折扣，還會影響出版業及作者的聲譽，另外會讓錯誤知識繼續傳遞錯誤。校稿/校對不重要嗎？

校對工作是不太為人所知，看起來也不太起眼的工作，但這是一件非常重要的一項工作。我們生活中的報紙、雜誌、期刊、書籍、教材等等，各式媒體形式的內容都會需要校對人員協助核對內容是否有誤植或怪異等狀況。知識的傳遞工作更是需要專業的校稿人員進行多次核校。總不能上課時，老師說：「這一段第二行的第五個字是錯的，請自行訂正錯字。」若沒仔細聽老師說，再加上學習者囫圇吞棗式的在考前記下錯誤的內容，問題該歸給校對人員嗎？還是教材編寫人員？

族語教材的歷程及回顧是有學者很關心這件事的(註②)，族語校對人員需要對族語書寫符號熟稔且族語能力達一定程度，對任何有疑問的詞、句都會需要細心查核。校稿/校對人員是需要一定的專業，除了工作堅持及校對細膩外，對於所要校稿/校對之刊物之知識及文字也要有高於一般水準之上的人才能夠勝任這種需要很花腦力的工作。

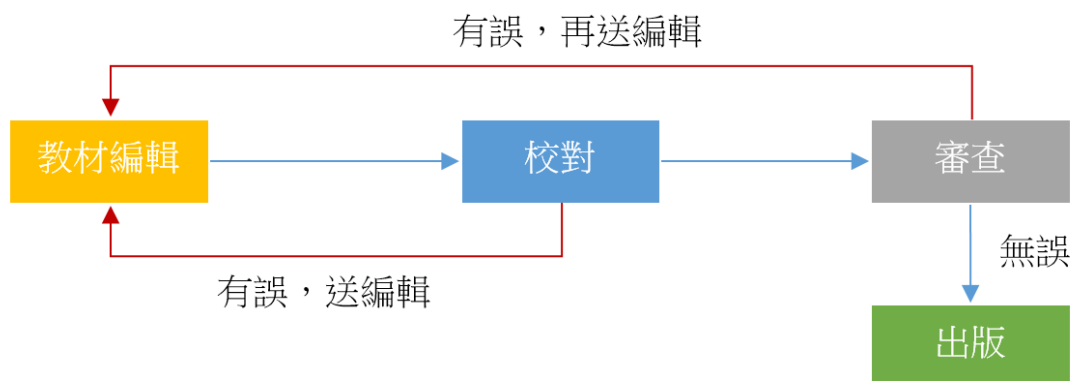
九年一貫前的族語教材我們先不談，教育部及原住民族委員會共同頒訂了國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語學習手冊的族語教材(簡稱九階教材)(註③)，在當時是非常重要的里程碑，也是世界上非常重要的一項創舉。

針對九階教材，也有一些研究者對這些教材做了一些教材分析(註④、註⑤、註⑥)，發現了一些錯誤，以當時的環境，族語校對人員不足的情況下，是完全依賴教材編寫者，當然還有族語研究在當時還有許多是尚未被研究的情況，及族語教材編輯設計的問題，在當時的時空背景下，為了要讓族語教材能同時搭配九年一貫，很匆忙的建置族語教材，品質會是如何？應該可以猜測到結果會是怎樣子吧！十年間，九階教材也有一些修訂工作，十年後九階教材也做了修訂，最後新修訂的年月是2016年8月。再翻閱一下新版的教材發現，仍然有一些錯誤未修訂。

不可否認，目前我們也未有族語校對工作的人員從事專業性之工作。錯誤多的教材，會有人使用嗎？會，因為 #原住民族語言能力認證測驗 的範圍有包含九階教材，不得不讀。族語老師使用九階教材授課嗎？會，若有發現錯誤，族語老師也會在課堂上跟學習者說明。若是自學者呢？

族語校對的工作不可不慎重，若是為了要趕出教材而忽略了教材品質，族語

教育品質在教材就出了問題，未來該如何是好？族語專責單位也應該要負起族語教育品質的問題繼續努力，未來會需要族語專業素養的各族人才擔任族語教材把關品質工作，校對人員就是重要的品質把關的一個重要工作環節，將錯誤降至最低。



校對工作的重要

另外，談談九階教材的最後一頁的版權頁的說明。九階教材的著作授權宣告採用了「創用 CC」中的「姓名標示—非商業性—禁止改作」條款，也就是說族語老師在利用九階教材時是不可以修改教材的任何詞句，教材中是錯的地方也是不可以更改，也就是錯誤的內容禁止修改再利用，把錯的教給學習者。族語老師在課堂上使用九階教材，依「創用 CC」的「姓名標示—非商業性—禁止改作」條款之精神是不可改作的。在教材上採用此授權條款是非常無理的著作授權宣告。

依據創用 CC「姓名標示」、「非商業性」、「禁止改作」以及「相同方式分享」四個要素，可以組成六種授權條款(註⑦)。「創用 CC」的概念是非常好的，若利用人要使用著作，只要該著作有採用「創用 CC」授權模式宣告，就可以知道那些著作可以使用，或可否延申利用等。由於九階教材採用了含有「禁止改作」的要素，這對於教學現場是非常不利的。再加上九階教材還有一些錯誤。未來的教材要讓族語教師能更好的利用教材，可對教材內容做修改或變化，會建議不應使用創用 CC 之「禁止改作」這個元素授權宣告。⑩

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

註①：王雅萍(主編)(2016)。我口說我話，我手寫我字：回顧與前瞻原住民族語言復興之路。新北市：國家教育研究院。取自

<http://12cur.naer.edu.tw/upload/fil.....>

註②：黃美金(2007，8月)。台灣原住民族語言教材之回顧與展望。論文發表於「原住民族語言發展—理論與實務研討會」，臺東。取自

<http://ip194097.ntcu.edu.tw/giankiu.....>

- 註③：國立政治大學原住民族研究中心(編輯)(2016)。國民中小學九年一貫課程語文學習領域：原住民族語學習手冊(第1階~第9階)。臺北：教育部、原住民族委員會。取自 <http://alcd.tw/classroom/>
- 註④：高清菊(2007, 8月)。九年一貫課程賽夏語九階教材分析。論文發表於「原住民族語言發展—理論與實務研討會」, 臺東。取自 <http://ip194097.ntcu.edu.tw/giankiu.....>
- 註⑤：吳新生(2007, 8月)。泰雅族賽考利克語九階教材學習手冊分析。壁報發表於「原住民族語言發展—理論與實務研討會」, 臺東。取自 <http://ip194097.ntcu.edu.tw/giankiu.....>
- 註⑥：許韋晟(2007, 8月)。試析九年一貫德路固語九階教材。壁報發表於「原住民族語言發展—理論與實務研討會」, 臺東。取自 <http://ip194097.ntcu.edu.tw/giankiu.....>
- 註⑦：台灣創用 CC 計畫。網址 <http://creativecommons.tw/>

14. 族語出版品寫錯了到底要不要寫勘誤表？

過去自己買過一本 Palgrave Macmillan 出版社出版的書籍(該書為 2013 年出版的書)，當我拿到這本工具書時，依書上說明上網下載附件資料時，發現該書網站上附有該書之「勘誤表」供使用者下載。當時心想怎麼會這樣子。沒錯，錯誤的資訊確實常出現在你我身邊，當書籍出現錯誤時，就得寫該版本書籍之「勘誤表」，以示負責。

國內出版社(如：心理出版社)的網頁上，也會提供書籍之「勘誤表」供閱讀者自行下載修訂。

為什麼「勘誤表」要放在網頁上呢？這不是赤裸裸讓大家知道書籍有錯誤。就是要公告給大家知道出版之書籍那裡寫錯了，並提供修正之內容。像是報紙、雜誌有書寫錯誤，在隔天或是下一期都會做「勘誤」的說明，指出上一期那邊寫錯了，將正確的內容刊登出來。

我買的那本書的「勘誤表」上，它指出第幾頁第幾行，即使是一個年代錯誤，也是要寫「勘誤表」，一個錯誤的詞，一個錯誤的數字...等等，都要寫「勘誤表」。

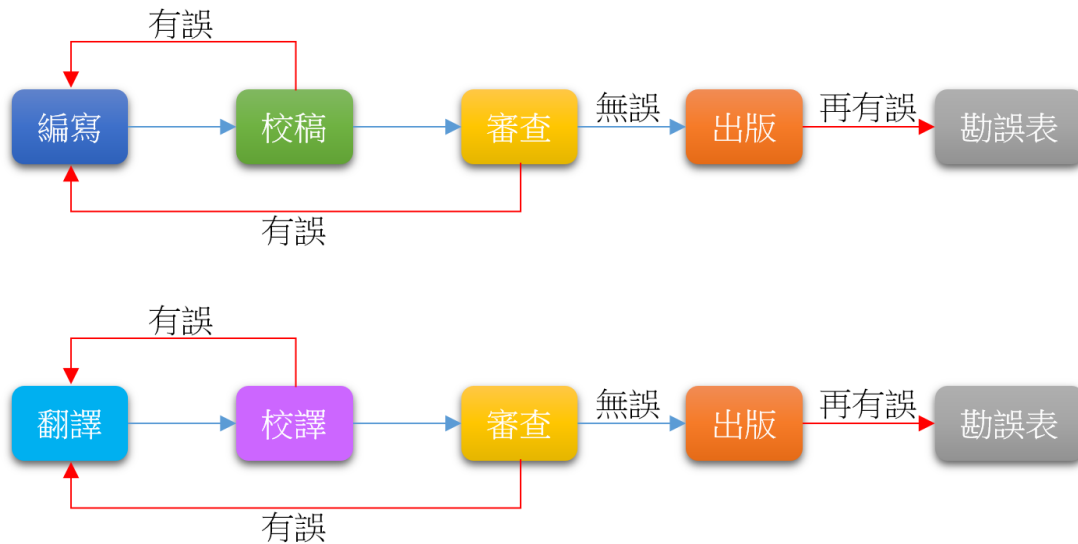
若是純修訂排版或是調整順序、字型等等，也需要在書中說明修訂了什麼。

如果今天是我寫作的作品有錯誤，也一樣要虛心接受大眾的批評與指教。為了要降低錯誤，校對工作絕對是需要，錯誤回饋之機制也一定要有。否則錯誤的資訊就會滿天飛，因為你絕對不曉得你的書籍會流通到誰的手上。影響面說廣不廣，影響力說小不小。中心的研究員 Akiw 就舉出一個很實際的例子〈 Mafana' to kiso?你，知道了嗎？ 〉。而且刊出「勘誤表」也還未必會有人發現書籍教材有更新內容。

族語九階教材一共修訂了幾次版本，就該要有幾次之「勘誤表」公告以示負責。為什麼要這樣子做呢？若現在還有留下舊版本的教材繼續自修的學習者，就會繼續在有錯誤之內容繼續學習。因為我們不知道教材流通到誰的手上(族語九階教材可以在線上書店購買到)。修訂說明的年月寫在版權頁上，即使教材有做修訂，大眾還是不曉得修了什麼，也不曉得何時修訂了教材那些內容。

我們會期待未來的族語教材編輯工作、校對/校譯工作、審查工作之人員，建議不可以是同一人，因為各個職位都有其專業(若想了解族語教材編輯的專業所需之知識可參閱此短文〈 語法知識與教材編輯 〉)，若為同一人進行編輯、校對，出現盲點的機率會增加。若是要趕時間出版書面作品，就得要承擔後續「勘誤」的工作，除非有把握不出錯。

下圖是簡易的出版流程，再次強調每個階段都有其專業在運作，族語在這些階段中的人才顯然不是很足，期待未來對這些工作有興趣的族人可以朝這方面努力，因為這些都是族語文字化工作中重要的工作環節。



簡易的出版流程(「校稿」及「校譯」不同)

我們都知道編寫教材不容易，很花時間、體力及腦力，再加上會書寫的族人年紀都很大，工作上也很吃力，真的要感謝我們的族人長輩努力完成教材，但校對工作及獨立審查的機制也還是要回歸其專業，未來族語文字化工程還有一段路要繼續走，培育人才的工作也需要進行。

瀕危語言的族群語言在族語教材編輯、校對/校譯及審查工作上，人數確實會遇到困難，若能及早培育特殊領域的人才，及瀕危語言的培育，大學四年後就會有一批年輕的族人投入工作。④

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

Akiw (2017 年 6 月 8 日)。Mafana' to kiso?你，知道了嗎？。原住民族語言研究發展中心網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/mafana-to-kiso-你知道了嗎/1759664224325067/>

milingan (2017 年 6 月 7 日)。語法知識與教材編輯。原住民族語言研究發展中心網誌。取自 <https://www.facebook.com/notes/原住民族語言研究發展中心/語法知識與教材編輯/1758659231092233/>

15. 搞定族語基礎書寫符號

我不會寫族語怎麼辦？很多沒有學過族語書寫符號的族人朋友，或想學習族語的非族人朋友，一定想知道要怎麼練習書寫。從何開始學習？

可以自學嗎？當然可以，目前族語學習平台提供了完整的彙整族語學習資訊，絕對可以在空閒時間學習。

我也未曾學習過族語書寫，那怎麼會書寫族語文呢？我之前也沒有去學校學習過族語書寫。而這個問題很難回答，但我試著以我個人學習經驗分享給大家。目前的族語學習資源比我剛開始學習族語書寫符號時好非常非常多，而這個族語學習資源網就是「族語E樂園」(<http://web.klokah.tw/>)，而且目前還有提供線上查詢「族語線上翻譯即時通」的網頁外掛(插件)功能(【族語線上翻譯即時通】安裝步驟教學影片 <https://youtu.be/EstweXyWeVo>)，只要是在網頁上看到族語，就可以透過它即時查詢(若查不到，也不要緊張，因為族語即時通還在長大中，詞彙還沒有餵飽它，所以暫時查不到；要不然就是所查詢的詞，其拼寫跟即時通吃的詞彙不一樣，以致於查不到；再來就是所查詢的詞與你開啟的族語即時通的語言別不同，記得要弄清楚語言別喔！)。

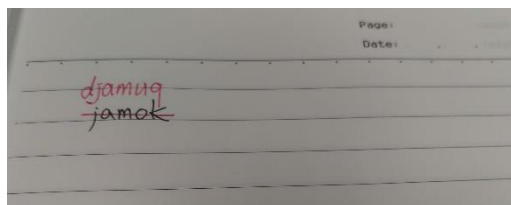
「族語線上翻譯即時通」目前在辦命名活動，請踴躍嘗試喔！重點有獎品可拿，要告訴大家喔！

轉到重點，書寫首先要先學會書寫符號系統，要先會唸出每一個符號的發音，而書寫符號是羅馬字母及少部分特殊符號，一音一符號的原則。首先，先上「族語E樂園」的網頁平台，選擇字母篇，接著選擇語言別，字母篇就是最先要開始學習的基礎，線上提供了每一個符號的發音，並提供書寫符號在詞首、詞中、詞尾的詞彙例子。學完一課(一個書寫符號)，線上還提供了聽讀識詞的測試供學習者練習。

除了聽讀識詞的測試的練習，還可以練習進階一點的聽寫練習。聽寫練習需要準備筆記本及原子筆。

自己練習聽寫時，聽寫錯誤請不要使用修正帶/立可白。

記得一符號一音，學完一個符號，記得試著邊聽、邊寫、邊跟著唸，試著練習聽寫的能力，將你聽到的聲音，試著用筆書寫下來，將聽到的聲音試著寫出來，聽寫錯了千萬不要擦掉，只要在錯誤的地方劃線(紅筆/藍筆/黑筆都好)，並在旁邊寫下更正後的拼音，然後再多聽幾次，再一次練習聽寫。若你使用修正帶/立可白將錯誤的地方蓋住，下次就不曉得自己要注意錯誤之處在那裡。



djamuq 排灣族語「血」的意思

在拼寫過程中，我拼錯了“dj”、“u”及“q”的符號。之後我在練習過程中，這三個符號就要特別注意。每一個人會拼錯的位置及符號不一樣，只要把自己常出錯的地方記下來。一段時間後你會發現出錯率會降低許多。

每天只要花一點時間練習一個書寫符號及詞彙，很快地在一個月內就可以學完一個族語的基礎書寫符號發音及聽寫能力。一天不求多，基礎功力慢慢累積。一定要有持之以恆的決心來學習，將近一個月的時間就可以學會基礎書寫符號中的詞彙聽力、聽寫、及識讀基礎書寫符號，若中間中斷學習，學成時間就會往後延，只要不放棄，絕對可以達到目標。

咦，不是要書寫嗎？沒錯，聽寫就是書寫的一項基礎，基礎打好了，就可以繼續往進階教材練習。

還不快選定自己想學習的族語，開始行動吧！

個人學習時族語符號時還沒有族語書寫篇的教材，只有族語書寫系統及九階教材可以參閱。

貼心小提醒，若遇到問題，記得都可以線上求救喔！可查線上族語詞典確認。或是（指 FB 大神/Google 大神...等）

當然有認識的族人親戚朋友可以問是最好的，多方詢問及確認總是好的。發現教材音檔與內容不一致時也不要緊張，記得詢問族語老師或是向族人確認喔。

Inanengen a mitilid yo! Sa'icelen!

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

族語數位中心(2017年6月21日)。族語翻譯精靈，名稱由你來命名！族語數位中心-原住民族語言學習入口網站計劃網誌。取自

<https://www.facebook.com/notes/族...>

族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/>

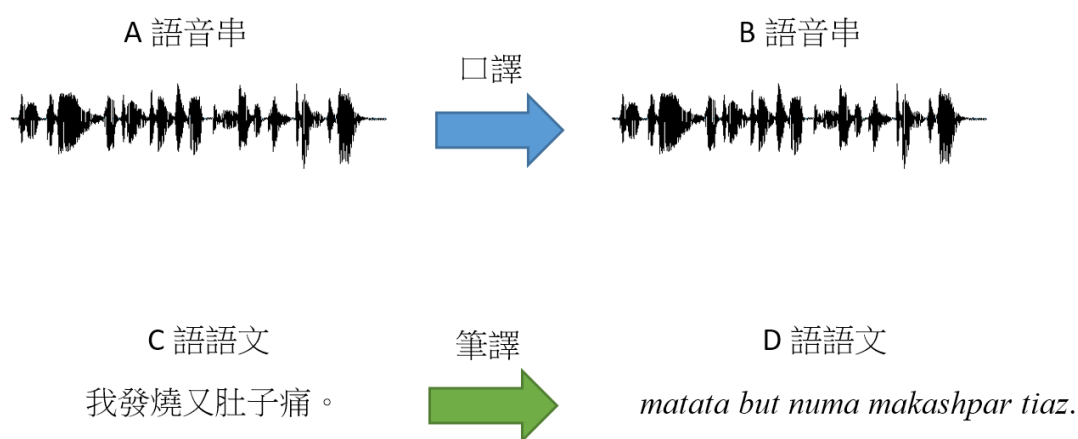
族語線上翻譯即時通安裝步驟教學影片 <https://youtu.be/EstweXyWeVo>

原住民族語言書寫系統。取自 <https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/6/...>

原住民族語言線上詞典。取自 <http://e-dictionary.apc.gov.tw/Inde...>

16. 族語口譯工作與族語認證

從原住民族語語發展法(以下簡稱語發法)中第十三條可以了解到，原住民可以在政府機關(構)處理行政、立法事務及司法程序中使用自己族群的語言，政府人員若聽不懂族人說的話或族人聽不懂公務機關所說的內容，政府應聘請通譯人員協助翻譯。本文想談論族語口譯與族語認證間的問題，也讓未來有心想從事族語口譯人才的人了解這一份高難度的工作。口譯專業人才在臺灣是一份語言相關科系畢業生理想的工作之一(Peng, 2017)，口譯人才的語言能力要達到兩種或多種語言能力都精通才比較能夠勝任。口譯與筆譯是兩種不同的認知歷程，口譯是將聽到的 A 語翻譯成 B 語，是完全看不到詞句，理解完聽到的內容進行口譯，所以會比筆譯來的難上許多。Chang (2013)針對臺灣法庭通譯人員現況及未來的挑戰進行了研究，建議法院與大學端連結並建立專業的短期法庭通譯訓練課程。Chang (2016)進一步的建議法庭通譯課程採用「任務型導向教學」進行訓練，會更實際及務實。



口譯與筆譯簡圖(口譯過程是完全無文字)

目前培育原住民族法律相關的專班有兩所學校，學士、碩士各一班，查閱兩個專班的課程規劃似乎少了族語課程供原住民學生修習，也許未來會排入，就目前看來，兩所原住民專班是沒有族語課程供原住民學生修習。原住民法律專班未來畢業學生在就業上，是具有原住民法律與原住民文化背景的專業人才，若專班學生考取國家考試：如律師(屬專技人員)，司法官或調查官(員)等(屬公務人員)，語發法第二十五條第一款「本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。」雖然法律相關人員不受語發法第二十五條第一款規定，但未來若處理到族人的案件服務部落族人，如能使用族語會是最佳的状态，由於目前法律高等教育人員能夠使用族語教授原住民族法律的人才應該是極少數甚至是無。雖然目前沒有把族語課排入課程中，仍會建議原住民專班能提供學生有修習族語之機會，唯有真正落實，後續才能修正或調整，否則未來仍然缺少原住民法律高等教育人員能夠用族語來教授法律課

程。現階段只能透過族語通譯人員來協助法庭審理案件。

#輔仁大學財經法律學系原住民碩士在職專班

<http://www.financelaw.fju.edu.tw/in>……

#國立東華大學法律學士學位學程原住民專班

<http://www.law.ndhu.edu.tw/bin/home>……

現在回到族語口譯人才的能力認定，口譯需要族語及華語都精通，當然還有領域的知識。Peng (2017)提到背景知識及各式各樣的主題知識不熟，是會影響口譯人員的表現。法庭通譯人員對法律知識要有一定程度的了解，否則易造成法庭上口供的證據與判決或有偏誤之產生。有關通譯的工作可進一步參閱鄭家捷、戴羽君(2006)及闕文三、鄭家捷(2006)的文章。

原住民族語言能力認證測驗(以下稱族語認證)分為四級考試，其中高級有考族語翻華語與華語翻族語的試題，雖說高級有考翻譯，但通過者真的能夠勝任大部分翻譯嗎？這是需要我們去思考的。認證考的是閱讀後理解完雙語轉寫的能力，並未考到聽到族後理解轉說華語的能力。當然能通過高級以上的族人，在族語轉華語的能力上或許可以應付生活內容的即席口譯工作，但若遇到專業性的內容，可能就會遭遇到困難。林逸欣與張嘉倩(2010)比較臺灣與中國口譯考試之題型，研究指出「聽寫填空」、「聽力簡答與筆記」及「聽寫摘要」這三個題型可以適用於口譯考試的第一階段測驗之題型。口譯考試在國內與國外都採兩階段進行，聽的能力若達到一定程度才可以進行第二階段的口譯考試(逐步口譯及長逐步口譯)。聽力與口譯都需先聽懂 A 語，才能夠翻譯成 B 語，若聽力未能理解 A 語，也無法進行翻譯成 B 語之後續工作。

族語認證高級包含族語聽說讀寫，其中寫作測驗包含二題翻譯題(族翻華語、華語翻族語)，這屬於筆譯，就題型設計上並無類似於「中英文翻譯能力檢定考試」的逐步口譯及長逐步口譯題型。也就是說通過族語認證高級以上，只能確定其族語能力達水準，至於翻譯的能力及口譯的水準可能無法滿足未來需要族語口譯的需求，也就是未來需要有口譯翻譯之訓練課程，公部門若需要族語口譯人才時才能派上用場。過去雖辦理過族語翻譯研習班，但即席華語轉族語口譯或即席族語轉華語口譯似乎不在研習班的課程中。我們也知道，新法上路，尚需要許多相關的配套措施及教育環境配合，未來會希望有學校開辦族語口、筆譯的學程，以填補未來可能的需求及盡早培育青年學子，也符合語發法第二十條之培育原住民族語言人才之規定。④

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

中英文翻譯能力檢定考試。取自 <https://www.lttc.ntu.edu.tw/tranout>……

林逸欣、張嘉倩(2010)。適用中英口譯能力考試之英語測驗題型。編譯論叢，3(2)，129-161。

原住民族語言發展法(2017年6月14日)

鄭家捷、戴羽君(2006, 4月)。通不通，有關係！通譯的專業與常犯錯誤。司法改革雜誌，61，28-30。

闕文三、鄭家捷(2006, 4月)。怎樣通？如何譯？——簡介美、日法庭通譯制度。司法改革雜誌，61，31-36。

Chang, K. C.-c. (2013). Current practices of court interpreting in Taiwan: Challenges and possible solutions. *Compilation and Translation Review*, 6(2), 127-164.

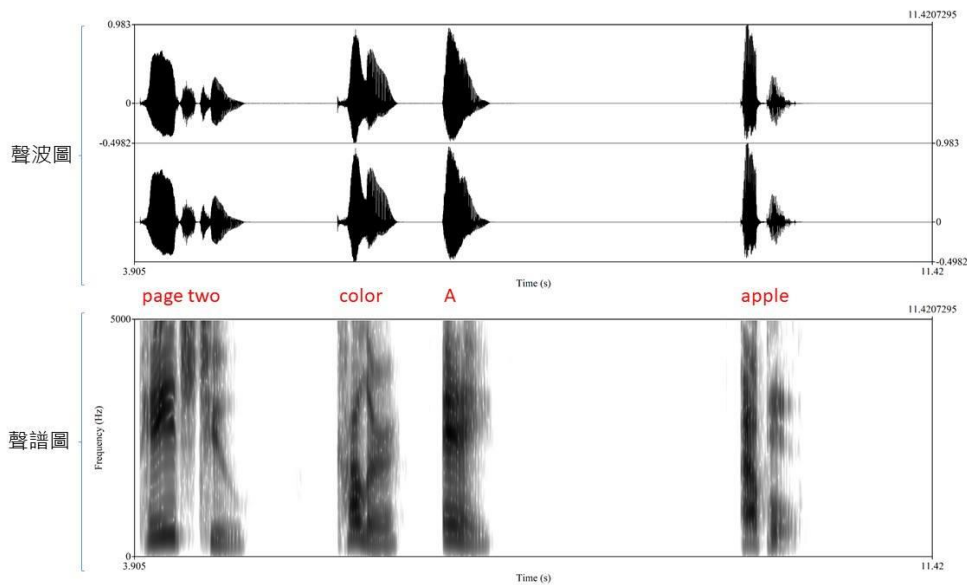
Chang, K. C.-c. (2016). Needs analysis for the training of court interpreters. *Compilation and Translation Review*, 9(2), 93-136.

Peng, G. (2017). A case study of knowledge enhancement in undergraduate interpreter training courses in Taiwan. *Compilation and Translation Review*, 10(1), 121-158.

17. 族語認證中的語音工程

好聽的音樂大家都非常喜愛，幕後有音樂工程人員在後製這些音樂，成品可以讓大家都聽到美好的旋律。若想了解「音訊工程師」可以查看線上維基百科了解一下。業界也有「音樂工程師」(可以在 104 查詢到相關職業)。

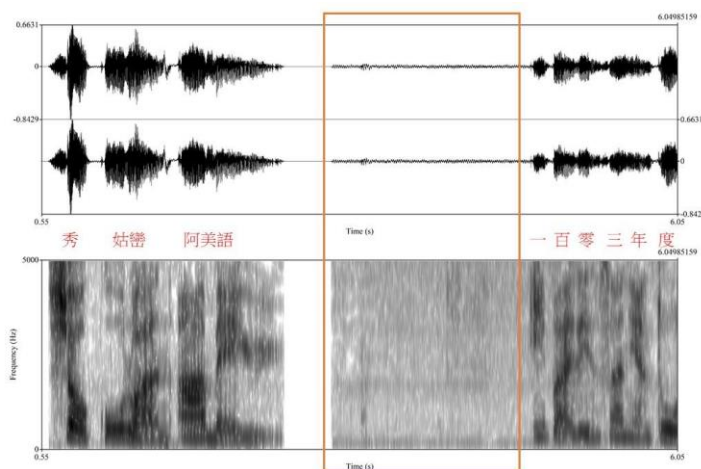
原住民族語言能力認證測驗(以下簡稱族語認證)中的聽力測驗也會需要音訊工程背景的人員協助，以下先舉英語教材中的例子。此處用淺白的話來說，無聲時，聲波圖呈現一直線，聲譜圖呈現白色。以下圖片使用 Boersma 與 Weenink (2017)所開發的軟體程式分析音檔。



音檔來源：<http://www.union.com.tw/index-download01.html>

聲波及聲譜圖音檔文字「page two color A apple」

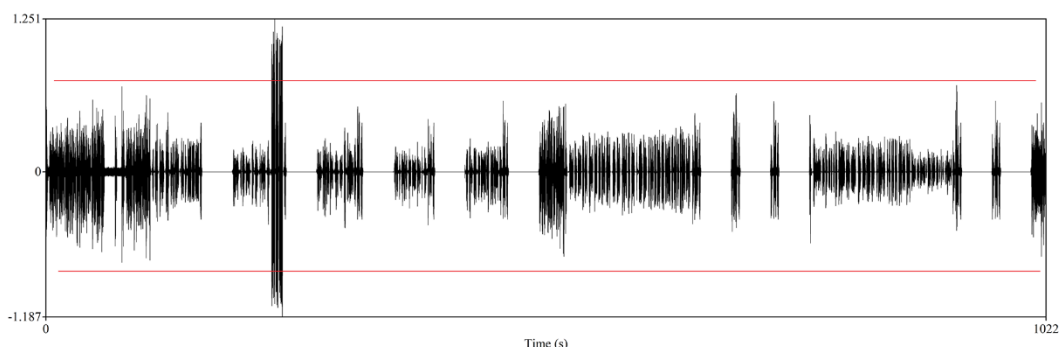
以下是 103 年度原住民族語言能力認證測驗聽力測驗之音檔，只擷取一部分音檔。其中橘黃框處應是無聲，聲波圖呈現非直線，聲譜圖呈現一片雜訊(灰灰的一片)，阿美語語音結束後有一小段是無聲的，後緊接細微的雜訊。



音檔來源：103 年度原住民族語言能力認證測驗秀姑巒阿美語聽力測驗音檔

聲波及聲譜圖音檔文字「秀姑巒阿美語 一百零三年度」

以下呈現馬蘭阿美語聽力測驗播放的音檔的聲波圖，可以發現播放音檔試題有一部分突然聲音變非常大聲。若很認真聽音檔，考試中會被這突然的音檔音量給嚇到。



103 年度馬蘭阿美語聽力測驗音檔聲波圖

作者第一次(103 年)參加分級考試之經驗，聽力測驗(海岸阿美語薪傳級(優級))音檔內容一直有細微的雜訊聲，最後一題試題收錄到救護車的聲音，還以為是考試現場發生什麼事，結果試後再次聽音檔才發現確實是有救護車聲音被錄進試題音檔裡。

未來要提升錄音之品質，不管是教材、試題等，如果沒有音訊工程師人員協助，還是會建議在錄音室錄音，否則音檔會一直有雜訊混著語音內容，有語音工程人員會是最佳的狀態，可以協助教材、試題內容音檔的音量控制。雖然在現實族語認證工作中要排入 42 方言別的老師進錄音室錄音是有難度，但要保持族語老師美好族語聲音保存的工作若不進錄音室，那怎麼行呢？若有聽過族語九階教材、或其他族語教材的音檔，也會發現有雜訊的現象。若與國外語言(英語教材音檔)來比較，族語教材仍還有進步的空間。希望未來的教材音檔、試題音檔品質能更提升。

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

Boersma, P., & Weenink, D. (2017). Praat 6.0.29 [program] (24 May 2017). Retrieved from <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>

103 年度原住民族語言能力認證測驗-線上學習。部份音檔取自

<http://lokahsu.org.tw/resource/>

聯洋文化代理教材 My first phonics。部份音檔取自

<http://www.union.com.tw/index-download01.html>

18. 為什麼閱讀測驗的克漏字很難？

原住民族語言能力認證測驗（族語認證）至 2001 年開辦以來，就一直都有閱讀測驗的考題，以下針對舊制(2001-2011 年)之筆試(閱讀測驗)，及 2014 年改變之新制高級閱讀測驗進行討論。以下是舊制與新制之比較。

	聽	說	讀	寫	譯
舊制		√	√		
新制-高級	√	√	√	√	√

以下分別針對新舊中之部分題型做介紹。在看下方所列的試題時，要有一定的族語閱讀的能力，也就是要能看的懂族語書寫符號所拼寫出來的詞彙及語句，並理解句子的意思。就試題結構而言，舊制是每一題填充題都有四個選項，其中一個選項是最適之答案，每一題的內容是不連貫的，屬於單項式的試題；新制是一篇有主題式之段落短文，每一個挖空的位置都必須從底下的詞彙選擇最適之詞彙放入空格中，內容前後是有相關的，屬於整合式的試題。

新舊之閱讀測驗，以下列所呈現之題型，都是選擇題，舊制是四選一，隨意猜題有四分之一答對的機率，新制是十個空格有十五個詞彙供考生選答，猜題機率每一格都不一樣，猜對的機率就相對與舊制低很多。只要是選擇題式的考試都有猜題的可能在。

舊制閱讀測驗部份題型

填充題：以下每題有四個選項，請選出正確之答案，並寫在答案卷上。

() 9. (1. Masafana' 2. Mifana' 3. Mafana' 4. Misafana') kako a romadiw to radiw no Pangcah. (91 年族語認證試題-海岸；填充題)

() 9. ____ ko payso ni mama ako. (①'Aloman ② Adihay ③Masafelaw ④ Malofic) (93 年族語認證試題-海岸；填充題)

新制閱讀測驗部份題型

克漏字選擇題：詞彙語意一由 15 個詞彙選項中，選出最適合填入每個空格中的答案。

O Pangcah a finacadan maolahay to palapalaan. Cecay a mihaan sepat ko parapatan, sa'ayaway i o 1. _____, o 2. _____ ato pida'eci'an a parapatan. Caay ka halafin lofic sato ko i taliyokay no loma' a 3. _____, ira ho ko facidol o lalood to ko sa'osi, litapang to ko 4. _____ no kasaniyaniyaro', ira ko mifasfasay a likakawa, 5. _____, mifoting, mipacok to fafoy, tadamalipahak ko finawlan. Fohcal sa ko lotok to nika adihay no 6. _____, o kafarawfawan to ko sa'osi, 7. _____ to ko mipanayay, 8. _____ to ko mitaliay. Herek no tayal mitatekeray ano ca talaogsing ko finawlan. Dodo^ i o kasi'nawan to, miraringoay ano ca tala 9. _____ ko tamdaw. Roma i mipaloma ko tamdaw to 10. _____ i omaomahan, likat sa ko hana no kolang, sa'aloman sato ko tamdaw tayni a palafang. Matiniay ko nika safalifalic no parapatan itini i pasawali to niyaro'no Pangcah.

A. makero^	B. pi'onipan	C. miraringoay	D. ilisin	E. kasinawan
F. tingting	G. kacanglahan	H. miringo	I. milawal	J. likakawa
K. mitali	L. lalood	M. facidol	N. dateng	O. mipacok

(阿美語範例題目取自 <http://lokahsu.org.tw/>)

舊制筆試之試題中，填充題有十題，新制之段落短文之句子若拆開(如上圖之十個色塊區域)，題數之數量也差不多，只是後者的主題內容較聚焦，若對段落內容主題不熟悉，考生對於試題的內容就會感到困難，最基本的詞彙閱讀就會造成解讀困難，更何況是理解整個段落文章及回答空格中缺漏之詞彙。

新舊制試題的改變，雖然大題的名稱不同，同樣都是測驗詞彙，只是測驗的題型不同而已。就表面上來看，新制之題型看起來比以往的難上許多，但不可否認閱讀的最基本是詞彙量的多寡，若熟知之詞彙量大，閱讀文章的理解度也會大增；熟知之詞彙量少，閱讀文章的理解度也會降低，甚至無法理解閱讀之內容。所以在考試時會感覺到新制的閱讀測驗克漏字題型難很多，當然還有一個問題就是，族語閱讀習慣還未養成，只要養成族語閱讀的習慣，考試就不用怕。

閱讀能力若要提升，原住民族委員會與教育部所發行的九階教材 (<http://ebook.alcd.tw/>)、或是原住民族語教材-閱讀書寫篇等等，都可以做為練習閱讀的素材，族語 E 樂園 (<http://web.klokah.tw/>)、原住民族語言研究發展中心的電子書城也有一些閱讀讀本 (<http://ebook.ilrdc.tw/>) 及 Alilin 原住民族電子書城 (<http://alilin.apc.gov.tw/>) 都有族語線上讀本可供大家閱讀。多多閱讀族語，族語認證的閱讀測驗分數就會進步。

目前線上九階教材有提供讀者意見回饋的機制 (<http://ebook.alcd.tw/>)，只要在閱讀過程中發現有任何意見，都可以在平台上針對內容反應，而這個機制也是讓族語教材品質提升的方式。若族人對族語書寫符號還不熟，可以先至族語 E 樂園學習字母篇，等熟悉後可以慢慢開始閱讀相關之族語教材。未來想檢測自己的族語閱讀能力，一定要報名族語認證，以檢測自己的族語聽說讀寫能力是否有進步。大家一起努力喔！㊦

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

行政院原住民族委員會九十一年度原住民族語言能力認證考試試題-海岸阿美語

行政院原住民族委員會九十三年度原住民族語言能力認證考試試題-海岸阿美語

原住民族語言能力認證 <http://lokahsu.org.tw/>

原住民族語言研究發展中心的電子書城 <http://ebook.ilrdc.tw/>

Alilin 原住民族電子書城 <http://alilin.apc.gov.tw/>

政大原民中心電子書城 <http://ebook.alcd.tw/>

族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/>

19. 族語認證初級看圖說話怎麼練~興不信由你

族語認證初級看圖說話大題中有四張圖，理解完圖片後，以選考之族語別回答。以初級的看圖說話為例子(提示：我喜歡的活動)。從左到右，大概列出每一張圖片有關的詞彙。第一張：makero「跳舞」等；第二張：tokos「山」、fafahiyan「女生」、fa'inayan「男生」、tosa「二」等；第三張：tilid「書」、fa'inayan「男生」、tosa「二」等；第四張：miconga「畫圖」、fafahiyan「女生」等。基礎的大概分析可以有這些詞彙。



原住民族語言能力認證測驗初級看圖說話擴充題庫(初級看圖說話)

族語詞彙要先了解怎麼說，接著在家練習時，可以先以簡單的句子將關鍵詞彙以簡單的族語句子說出來，在試著寫出唸出的句子，如下方所舉的例子。邊唸邊寫或練習不看所寫的內容唸出圖片所指的事物，平時要多多練習，因口說無法在短短幾天中練好，所以要花較長時間練習這一種題型。

阿美族語	中文	關鍵詞彙
Maolahay kako a makero .	我喜歡跳舞。	跳舞
Maolahay makero kora fa'inayan a wawa.	那個男孩喜歡跳舞。	
Maolahay kako a micokacok .	我喜歡爬山。	爬山
Micokacok to tokos kora fa'inayan ato fafahiyan.	那個男生和女生在爬山。	
Maolahay kako a mitilid .	我喜歡讀書。	讀書
Miosiy to tilid kora wawa to fa'inayan a tatosa.	那兩位男孩在閱讀。	
Maolahay kako a miconga .	我喜歡畫圖。	畫圖
Micongaay to falo kora fafahiyan a wawa.	那個女孩在畫花。	

要讓看圖說話有整個段落的内容，必須依個人的創造力將四張圖串連起來。也就是要擴張上述的簡單句子。以下為阿美語參考的短文，每個人所說/所寫的内容會不一樣，若能比下方的段落擴張更多内容，會得到更高的分數。

Maolah kako a makero i pitilidan. Ano pahanhan i, maolah kako ato widang ako a micokacok to lotok. I roma' i, maolah kako ato safa ako malacafay a miosi to tilid. Ira ko romi'ad, maolah kako a miconga i roma'.

(我喜歡在學校跳舞。假日時，我和我的朋友喜歡爬山。在家時，我和弟弟喜歡一起讀書。有空時我喜歡在家裡畫圖。)

由簡單句子擴張成段落，在目前的族語課程中也很少有族語老師能在短時間內完整教授族語口說成段的内容及技巧，就學校的族語學習時數，可能都無法達到教授族語寫作的課程内容或是教授口語表達的課程，多數是教授以簡單的句子回答看圖說話之作答技巧，有回答即可得到分數。以初級看圖說話為例子，此題型為測量學生族語「創造」之能力，屬較高層次的認知處理，這也是未來族語課

程需要考慮安排在教學內容中，在課程中融入看圖說話及教授族語創造的能力。

以下提供一些學習族語過程中有助學習的影響因素，供自學者參考。

興趣

第二語言學習者可以先針對有興趣且自己喜歡的內容，選擇適合的主題內容學習族語，從興趣著手會讓學習更順利。族語是第一語言者，習得自身的族語及對某主題是否感興趣也是很重要的學習因素，族人若能加深內容或加廣，對族語傳承更有利。

不放棄

族語因過去語言政策影響為無法改變之事實，為了讓族語世代延續，學習族語要持續，且不放棄。學習者最基本的族語聽說能力若能穩住，族語文字化學習會加快。若要取得族語能力認證，族語的聽說讀寫能力都要一起提升。若不會讀族語書寫符號，族語聽說讀寫測驗會遭遇到很多困難。族語已經有書寫符號的借助得以留傳，族人都應該學習自己族群的書寫符號。

信念

想要通過族語認證，一定要有決心，努力通過測驗做為階段性目標(非最終目標)，長遠目標為族語流利自如。學習族語書寫符號及族語時要有信心，要相信自己一定可以學會族語，也要有熟能生巧的信念，族語最後才會帶著走，遇到族人就可以交談流暢順利。

由衷

母語的習得在幼兒階段像是不由自主的在生活中學會，家庭成員只說母語，語言就能夠在家庭中穩固。第二語言學習者，必須真的發自內心想學，語言才能學會。由衷的學習，不如不學，待真心想學時，再學也不難。只要願意學族語永遠不嫌晚。

你我他

不管對你、對自己內心或他人進行言語溝通是一件不容易的事，有溝沒通可能是災難的開始或是美麗的錯誤。用族語書寫符號將想法理念書寫出，以傳遞給其他族人，口說與他人對話討論交換資訊，言語過程就是一往一返的過程。族語學習階段需要多多與族人交流，以精進自我的族語能力。

學習方法有很多，以上提供一些想法給自學族語者參考。族語認證是自我檢測族語(聽說讀寫)的一個測試工具，回到部落與族人對話說族語才是真實的語言評估。部落長輩是我們永遠的族語老師。④

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

原住民族語言能力認證測驗初級看圖說話擴充題庫。取自

<http://lokahsu.org.tw/resource/download/>

20. 族語認證朗讀題要注意什麼呢？

族語認證的朗讀題是口說測驗中較容易拿到分的題型，雖然容易拿到分數，但評分老師還是會很認真的聽每位考生的發音、重音、語調、連音等。要拿高分，唯一的辦法就是看到族語詞彙、句子、段落後，能夠在有限的準備時間，將所看到朗讀詞、句試題，以自身所屬的族語別朗讀出來。

初級	中級	高級	優級
單詞朗讀	單句朗讀	文章朗讀	文章朗讀

族語認證口說測驗-朗讀題

在學校上課的學生，有專業的族語老師帶領；若是自學的學習者，也不要擔心，族語E樂園提供的數位線上教材都配有族語詞彙、句子及段落音檔，只要定期找出自己可以練習的時間，跟著線上族語教材的音檔模仿練習，相信未來在族語認證時，朗讀題一定可以拿到好的成績。若有發現音檔與教材不一致、音檔品質不好等問題，一定要找族語老師確認或唸給族人長輩聽。原則上，族語的書寫符號的發音原則掌握好，朗讀就比較不會有太大困難。族語認證是在有限的時間內需把指定的族語朗讀題唸完，所以平時要多多練習讀族語唸出族語的能力，認證時就能很順利的作答。

除了基本的發音外，單詞朗讀，一定要特別注意重音；朗讀單句或文章時若看到「!」、「?」、「,」、「」等標點符號，必須要特別注意語調的表現及斷句。在朗讀的過程，語速也是一個很重要的環節，若沒能在規定時間內唸完，也就是語速掌握的不好，平時就需搭配計時器做練習。何時該停頓、強調、拉長、加重、改變重音等，這些必須視所朗讀的內容而定，這些是較細微的口語表現，考生若對文本內容的理解程度愈高，愈能夠表現出這些細微的口語變化。④

語發中心研究員 dawa 撰

參考資料：

原住民族語言能力認證測驗。取自 <http://lokahsu.org.tw/>

族語E樂園。取自 <http://web.klokah.tw/>

21. 測試自己的族語「文字化」能力

為什麼要報考原住民族語能力認證？只要會聽、會說就好了呀！為什麼要考族語呢？

103 年改制為四級後，族語認證是在測驗考生的聽力、口說、閱讀及寫作(含翻譯)能力，其中翻譯能力是在寫作測驗中。想要通過族語高級以上，就需要長期準備較不熟悉或不常使用的語言能力。

以下圖中的上半部來看，聽、說、讀及寫(譯)都需要熟悉原住民族語言書寫系統，族語認證考的是每一項能力與文字間的交互應用能力。以聽力測驗高級來說，最基本的聽力需要聆聽族語對話，還需要閱讀族語文字選項，以選出最適答案。不在只測試是否聽的懂族語，還得應用個人族語文字化閱讀的能力，聽的懂但看不懂選項，是無法得到聽力測驗分數的。口說測驗的朗讀、寫作測驗的華語翻族語或族語翻華語及書寫族語等，都需要族語文字，總的來說，族語認證考的是族語文字化與各項能力的交互應用能力。聽說讀寫譯要同時練習，以達到最佳表現。



簡略分類不同能力者

從簡略分類不同能力者之圖示中，屬於第一類者，會聽、說族語，建議先從原住民族語言書寫系統開始學習，將聲音與符號連結起來，等熟悉了，就可以進行下一階段的讀寫練習；若屬於第二類者，會聽、說族語，也能將聽到的族語以華語說出族語對應的華語意思，可惜的是族語認證並未考聽口譯能力，而是考的是讀寫譯能力，一樣需要先從族語書寫系統開始，等熟悉了，就可進階練習讀寫(譯)能力；第三類的情況是會聽說讀，寫作可能較弱或很少練習，口譯也許可以，在寫譯及寫作上相對較弱，若閱讀能力足夠，可以透過仿寫替換練習及逐句翻譯練習(族語翻華語/華語翻族語)，寫譯及寫作能力就能慢慢打下基礎；第四類及第五類為聽說讀寫能力通達的階段，也是目前族語認證高級及優級的考試狀態，其中高級包含了寫譯能力(華語翻族語及族語翻華語)。未來族語認證也會隨著族人的語文能力狀態做試題或級別的調整，就如同英語的測驗 TOEIC、IELTS、TOEFL iBT、GEPT 等，都會階段性的調整試題。

族語文字化能力是建立在族語聽與說的能力上，會聽、說族語者，只要再花些時間學習族語書寫符號系統，就能將族語口說以文字書寫出來，也間接練習到族語書寫能力(尤其是拼寫能力部份)，只要願意花時間學習族語，學習族語不嫌晚，也不限族群，我們只怕族語流失的太快及不願意學習族語的族人。族語已是國家的語言，人人都可學習。

今年(106年)族語認證也即將開始報名，沒考過族語認證者、想測試自己族語能力者、很認真準備族語能力認證者等，屆時請密切注意原住民族委員會公告「106年度原住民族語言能力認證測驗」的報名訊息。今年只有初級及中級，若是準備高級及優級者請繼續努力準備，明年(107年)才有高級及優級兩級別。

以下提供族語學習相關之資源，包含聽說讀寫。

族語學習網：

族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/>

原住民族語言線上詞典 <http://m-dictionary.apc.gov.tw/>

原住民族語言能力認證測驗 <http://lokahsu.org.tw/>

原住民族語言研究發展中心電子書 <http://ebook.ilrdc.tw/>

政大原民中心電子書城(九階教材)<http://ebook.alcd.tw/>

臺灣原住民族電子書城 <http://alilin.apc.gov.tw/tw/>

財團法人原住民族文化事業基金會原住民族電視台 <http://titv.ipcf.org.tw/live.jsp>

財團法人原住民族文化事業基金 Alian96.3 原住民族廣播電台
<http://aliyang.ipcf.org.tw/>

語發中心研究員 dawa

參考資料：

106 年度原住民族語言能力認證測驗網址 <http://apc.sce.ntnu.edu.tw/abst/>

族語 E 樂園 <http://web.klokah.tw/>

原住民族語言能力認證測驗 <http://lokahsu.org.tw/>

原住民族語言研究發展中心電子書 <http://ebook.ilrdc.tw/>

政大原民中心電子書城(九階教材)<http://ebook.alcd.tw/>

臺灣原住民族電子書城 <http://alilin.apc.gov.tw/tw/>

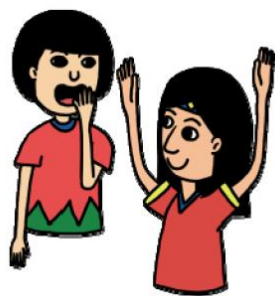
財團法人原住民族文化事業基金會原住民族電視台 <http://titv.ipcf.org.tw/live.jsp>

財團法人原住民族文化事業基金 Alian96.3 原住民族廣播電台
<http://aliyang.ipcf.org.tw/>

原住民族語言線上詞典 <http://m-dictionary.apc.gov.tw/>

22. 族語認證中級看圖表達的作答小技巧

族語認證中級的口說測驗有三個部份，最後一項是「看圖表達」。看圖表達就是看到試題給的圖示，依自己的族語能力來詮釋一張圖。我們來看一張 103 年度原住民族語言能力認證測驗中級的看圖表達的其中一題。圖片提示：我的朋友。



圖片提示：我的朋友

當我們看到試題圖片及提示時，必須要在短時間內組織表達的口語內容，此題型在平時生活中是會發生的，當你被人問及圖像或照片的背景故事時，就得將看到的事物(圖像或照片)以口說方式說出。如果要自己訓練自己的話，可以拿自己拍過的照片，對著照片進行族語描述練習。由於題型設計一張圖，讓考生理解完圖片後，以口語方式表達。而這一個過程——看圖口說反應——是需要練習的，且可以隨時隨地練習，也就是將自己所見以族語口說出來，平時若有練習這樣子的口語反應，認證測驗時在回答看圖表達時也會比較輕鬆發揮，也能表現出您的練習表現。

那平時要怎麼練習呢？

在家練習時可以試著用 5W1H 的方式，並以自我問答的方式練習以累積口語表達達到自動化的程度。什麼是口語表達自動化程度，這是指當你看到某人事物時，可以很快的用族語反應，不需要花太多的時間思考，就像是問候語，來自他人的族語問候，你可以很快的用族語回應。不管是口說的看圖表達能力需要做到這樣子的程度，其他的聽、讀、寫能力也都一樣需要能達到自動化的程度。當你可以自由的運用族語，也就表示您的族語能力達到一定程度水準。

5W1H 是指：為什麼(WHY)、什麼(WHAT)、何處(WHERE)、何時(WHEN)、何人(WHO)、怎麼做(HOW)。係由英語詞彙首字字母組成 5W1H，或是 5W2H，多加一個 H 是指多少(HOW MUCH)。不管有多少可切入的點，只要能夠從圖片中以 5W1H 的其中幾項，表達圖片中的內容，且組織成一段話，此大題就可以獲得分數，至於分數高低，閱卷人員則會依考生回答的內容正確性、發音、語調...等進行評分。

在家自我練習要怎麼練習？

首先可以先試著直接以族語口說看到的圖片進行口語練習，覺得不滿意可以將口說的內容寫成一小段後再修正，並朗讀出寫出的段落文章，若可以練到不看稿唸，就表示該圖片的理解及內容已完全吸收，也可以說是邊寫邊讀後的強迫背誦，要是想測試自己是否能夠轉換，可以試著變換段落的口語內容。若不確定自己寫出的族語，就要多與族語老師或向長輩詢問。



試著從 5W1H 切入圖片主題

試著從 5W1H 切入圖片主題「我的朋友」，由於圖片給的訊息不多，遇到這種圖片資訊不是很多的情況，可以採用連結個人的生活經驗、優缺及想法等來組織口說內容，或是透過想像的方式來創造段落內容。

以此圖中的關鍵詞來看，從圖片中抽取出來的詞彙如下：

tosa (二)、fafahiyan (女生)、fokes (頭髮)、kiedaw (長)、kamoko' (短)、tawa (笑)、kahengagay (紅色)、riko' (衣服)、ta'akay (大)、mata (眼睛)...等。

O sanga'ayay a fafahiyan a widang ako ko mira tatosa. Kiedaway a fokes ko cecay, kamoko'ay (a fokes) ko cecay. Tata'akay ko mata ca mira, makapahayto a nengnengen. O roma sato, ma'olahay kami siriko'to kahengangay a riko'.

他們二位是我最要好的女性友人。一位頭髮很長，一位頭髮很短。他們兩位都有大大的漂亮雙眼，而且我們都喜歡穿紅色的衣服。.....

以上是分享看圖表達的作答小技巧，作答的內容有很多可以切入的點，重點在於「可否用族語來描述圖片中的內容」是這個大題最重要的核心。

106 年 12 月 9 日是原住民族語言能力認證測驗，也預祝初、中級考生通過認證，並持續學習族語。

Mangataay to ko pisekingan a romi'ad. Inanengen a mi'osi to sowl ato tilid no Yincomin. Na mafana'to caciyaw no niyah a sowl. Sa'icelen!

語發中心研究員 dawa

六、 Sadu! 輕鬆看

1. 你知道學會佛手瓜 1 個的詞彙，能輕鬆學會另外 4 個詞

彙喔!

你知道學會佛手瓜 1 個的詞彙，能輕鬆學會另外 4 個詞彙喔。

郡群布農語稱「佛手瓜」為「halput」，為什麼叫「halput」呢？

老人家說，因為佛手瓜底部皺皺，所以就用皺皺的稱呼它。你猜對了嗎？

halput 就是「皺皺」的意思!

在線上布農族語辭典搜尋 halput 會出現另外 3 個詞彙 halputzusus、mahalput、sihalput，這個時候呢，就可以像偵探一般，找一找這些詞彙哪裡一樣，哪裡不一樣，它們的語義跟不一樣的地方有什麼關聯呢？

例如，zusus 的意思為植物的末端、嫩芽，

而，皺皺的（佛手瓜）+嫩芽=？

來，想一想佛手瓜嫩芽是什麼呢？

沒錯，就是「龍鬚菜」。很有趣吧～

但是，另外兩個詞彙 mahalput、sihalput 看語義其實不太明確究竟如何使用。同樣都是皺，這兩個詞彙有什麼不一樣呢？例如，外面的東西皺了、他的臉變皺了？這兩個句子要用哪一個皺呢？這需要語境、句子幫助釐清當 halput 加上前綴 ma-、si- 的差異在哪裡，就能辨別這兩個詞彙的使用，以及知道用在哪裡喔。

其它族語的佛手瓜怎麼說呢？

原住民族語言研究發展中心研究員 Maital 繪編



2. 整理、排版與閱讀—我想成為容易閱讀的族語學習書

族語學習書說：「#的夢想是成為學習者容易閱讀的族語學習書」

一翻開書，映入眼簾的，容不容易閱讀好像成為了進一步閱讀的其中一項選擇。

（「容易閱讀」這裡指的是書中整體的排版、文字大小編排、顏色以及使用圖像與內容等等整體的連結與規劃編排）

尤其用在教科書時，內容如何透過設計、圖像的規劃，編輯排版成「#包裝好的邏輯」，幫助閱讀者對內容的推論、容易吸收，並且成為使用時的記憶提取與線索。

加拿大心理學家 Paivio 提出「雙重編碼假說」，主張人類具有「語象」與「視象」兩種記憶處理系統，並認為「雙重編碼假說」的「編碼」、「解碼」、「理解」、「回應」以及「回想」運用在教育時可提供豐富的教學(Paivio, 1969; Paivio, 1971; Paivio, 1990; 計惠卿、黃子璵, 2009)。

視覺做為學習與吸收的另一種途徑，在編輯族語相關學習教材時，我們如何將「語象」與「視象」的記憶、學習與吸收共同規劃，使「語視」成為相互輔助的語言學習方法。

我們先從排版、文字大小、顏色等嘗試製作。

以下圖片是將同一個族語千詞表詞彙並加上例句的試排版。

您認為哪種排版看起來舒服、容易閱讀、是否清楚其主題要呈現甚麼?或者你看到這樣的排版有甚麼樣的感覺?

您理想中的千詞表族語學習書籍又是甚麼樣子呢?你希望透過這樣的書籍能幫助您甚麼?

歡迎您跟我們分享喔。

在你覺得容易閱讀或是你喜歡的編輯排版圖片上按讚喔

語發中心研究員 Maital 繪編

參考文獻:

計惠卿、黃子璵, 2009, 〈數位教材之文字與圖像訊息的設計實務〉。發表於「2009 臺灣教育學術研討會」, 高雄: 國立中山大學, 2009 年 12 月 25 日。

中級200詞 09 物品(不含食品)	
taku	Sinavun saicia minuhahal sia nastu tu taku. 他把掉在地上的湯匙拿去洗。
taikutu	Maku' uni saikin taikutu mindangaz nauba-pingaz mataikutu hulbu. 我用梳子幫妹妹梳頭髮。

中級 200詞 09物品(不含食品)	
taku	杓子; 湯匙 Sinavun saicia minuhahal sia nastu tu taku. 他把掉在地上的湯匙拿去洗。
taikutu	梳子 Maku' uni saikin taikutu mindangaz nauba-pingaz mataikutu hulbu. 我用梳子幫妹妹梳頭髮。

中級 200詞 09物品(不含食品)	
taku	Sinavun saicia minuhahal sia nastu tu taku. 他把掉在地上的湯匙拿去洗。
taikutu	Maku' uni saikin taikutu mindangaz nauba-pingaz mataikutu hulbu. 我用梳子幫妹妹梳頭髮。

七、 族語外電

1. 史上頭一遭，祕魯用印加帝國的語言 Quechua 語播報新聞 [Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time]

2017-01-10

[中南美洲]



南美洲祕魯共有 47 種原住民族語言，祕魯文化部自 2011 年起開始推動雙語教育及族語行政服務。

其中，Quechua 語或奇楚瓦語是古印加帝國的語言，至少有五千年歷史。目前，計有 400 萬祕魯人能流利使用，約占祕魯總人口 13%，整個南美洲包括厄瓜多爾、玻利維亞、哥倫比亞、阿根廷、智利等國則有 800 萬人使用。Quechua 語堪稱美洲大陸最多人使用的原住民族語，英語當中的 puma(美洲獅)、condor(兀鷹)、llama(美洲駝)、alpaca(羊駝)等名詞都是借自 Quechua 語。

雖然 Quechua 語自 1975 年便依法成為祕魯官方語言之一，長期以來殖民形成的社會偏見及歧視讓 Quechua 族人自卑；為了融入西班牙語社會，族人拒絕說族語，族人父母親也拒絕教小孩族語。依據世界銀行研究，祕魯無法享受國家健保的貧窮人口中，有六成都是說 Quechua 語的原住民。

因此，能在國家電頻道及廣播電台爭取到製播 Quechua 族語新聞 Ñuqanchik [Quechua 語，代表「我們大家」的意思] 的機會，終於能夠用族語及族群思維向族人分享世界最新消息，這對播報員 Marisol Mena 來說，真的是長期努力的

成果，是「歷史性的一刻」。他們不僅要透過 Ñuqanchik 節目傳播族語、書寫族語，更要用這個節目分享原屬於祕魯安地斯山脈的世界觀。

在 Quechua 語之後，同樣在祕魯及玻利維亞等國境內亞馬遜河流域通行的 Aymara、Ashaninka、Awajun 語也將成為下一波族語新聞的主要語言。南美洲原住民族語言復振又往前邁了一大步。

來源：Peru airs news in Quechua, indigenous language of Inca empire, for first time

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

2. 過去的聲音：加拿大廣播公司北方頻道努力保存歷史語料 [Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs]

2017-01-12

[北美洲]



加拿大廣播公司北方頻道正在進行一項保存當地原住民族語言的大計畫，也就是歷史語料的保存歸檔及建立數位語料庫，此計畫耗資加幣 50 萬（約新台幣 1,212 萬），由政府提撥給廣播公司的基金支應。

北方頻道經理 Janice Stein 表示，這個計畫是所有族語廣播主持人的夢，因為他們手邊有很多記錄珍貴族語的卡式錄音帶，再不數位化就要壞掉了！這些錄音帶來自 1950、1960 年代，紀錄族人分享日常生活、討論伯格油管爭議或努納武特特區成立、述說傳說故事、或只是天南地北的聊，使用的族語不僅非常清楚，詞彙、語法等也非常有水準。

依據北方頻道北斯拉維語（North Slavey）節目主持人 Leitha Kochon 說法，由於北斯拉維語使用人口非常少，僅數百名族人，因此對他們而言，這些歷史語料不僅是非常珍貴的文化及語言材料，更是維繫族群向心力的唯一利器，因為過去的人再也回不來，現在的人也只能透過錄音學習認識自己及族群。

位於白馬鎮的「育空族語中心」（The Yukon Native Language Center）也有一整面牆的卡式錄音帶，都是加拿大廣播公司北方頻道自 1980 代初期開播的「Gwich'in 族語廣播節目」的音檔，它們同樣非常需要盡快數位化！

育空族語中心主任 Andre Bourcier 表示，數位語料庫的計畫刻不容緩，也來的正是時候。他們都非常珍惜這些語料，尤其是現在 Gwich'in 族語學習氣氛越

來越興盛，廣播節目主持人固定打電話給聽眾，並用族語跟他們聊天的做法十分成功，因此他們不只需要繼續推動族語，更需要數位語料庫的計畫，幫助他們保存這些語言，也確保下一代有繼續學習族語的管道及材料。

來源：Voices from the past: CBC North to preserve historic Indigenous language programs

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

3. 專家即將研究創造族語維基、分享無償知識的最佳策略

[Study Will Explore Best Practices for Creating Free Knowledge in Indigenous Languages on Wikipedia]

2017-01-13

[主題文章]



VIKIPETĀ
Opaite tembikuaa hekosāsóva renda

依據創辦人 Jimmy Wales 描述，維基百科是一項支持地球所有人編輯，並分享最佳知識的創舉；讓世界上每一個人都有機會貢獻人類集體知識就是維基團隊的使命。依據《維基百科 2016 年統計報告》，自 2001 年 1 月開站以來，維基百科網站總共有以 287 種語言撰寫的 3,700 萬筆文章，前九名分別是：

名次	語文	筆數
第一名	英文	532 萬筆
第二名	瑞典文	378 萬筆
第三名	宿霧文	370 萬筆
第四名	德文	201 萬筆
第五名	荷蘭文	188 萬筆
第六名	法文	182 萬筆
第七名	俄文	136 萬筆

第八名	義大利文	132 萬筆
第九名	西班牙文	130 萬筆

依據創辦人 Jimmy Wales 描述，維基百科是一項支持地球所有人編輯，並分享最佳知識的創舉；讓世界上每一個人都有機會貢獻人類集體知識就是維基團隊的使命。依據《維基百科 2016 年統計報告》，自 2001 年 1 月開站以來，維基百科網站總共有以 287 種語言撰寫的 3,700 萬筆文章，前九名分別是：

名次	語文	筆數
第一名	Quechua	1 萬 9,900 筆
第二名	Nahuatl	9,940 筆
第三名	Aymara	3,830 筆
第四名	Guarani	3,128 筆

考量維基百科的設置宗旨是利用科技讓所有人都能分享知識的目的，並考量世界上原住民族語言面臨瀕危，失去這些語言就等於失去人類珍貴的集體文化、知識、歷史及智慧，如何利用如維基百科一般的數位平台減緩族語消失的速度，且縮短族人及一般社會的數位落差便是刻不容緩的工作。

因此，國際組織「全球之聲」(Global Voices) 在維基百科基金會的贊助下，將透過子計畫「新興之聲」(Rising Voices) 於 2016 年 11 月 20 日至 2017 年 5 月 30 日期間，進行短期的「原住民族語的維基百科」(Wikipedia in indigenous languages) 研究計畫。

此計畫由 Zapotec 族語運動推動者 Rodrigo Pérez Ramirez 主持，他將與維基百科現有的族語編輯、維基百科基金會、讀者、族語組織、學者、「全球之聲」等合作，針對中南美洲案例進行研究。研究目的及題目包括：

- 透過訪談了解目前維基百科 25 個原住民族語言網站的歷史、文章內容，並了解他們在技術、語言和社會文化面的挑戰；
- 分析不同人口對維基百科的需求、使用，並分析維基百科對族人潛在的影響；
- 針對族語維基百科的效能、永續性及影響... 等等提出最佳的未來建議策略及行動方針。

研究報告主要是觀察、描述及研發，也包括族語維基成效評估及挑戰；第一部分將呈現質性的訪談研究結果及分析，第二部分將呈現對未來做法的實際建議。研究團亦將於「語言運動」(Activismo Lenguas)及維基知識種子計畫(Wikimedia's Meta, 建構中)分享研究進度，供大眾參考，提供相關建議。

來源：Study Will Explore Best Practices for Creating Free Knowledge in Indigenous Languages on Wikipedia

◆ 本則外電由 Yedda Palemeq 編譯。

4. 在薩爾瓦多的 Pisbi 語言錄製“數位教科書” [Recording for “Digital Textbooks” in the Pisbi Language in El Salvador]

2017-03-06

[主題文章]



CACAOPERA 城鎮 - 薩爾瓦多 Kakawira 原住民的代表成功完成了以 Pisbi 語言創建數位“教科書”的錄音紀錄，作為振興其語言的項目的一部分。

該項目由 Rising Voices 組織資助，包含來自 Winaka 組織的所有年齡段的成員，他們透過他們的語言去尋求他們的身份和祖先遺產，並參加關於溝通原則的訓練工作坊，進行基本的發音練習和管理數位工具，使用由 Rising Voices 捐贈的材料用於該項目的開發。

在錄音期間，原住民族 Kakawira 參加者用 Pisbi 語言進行對話，在這中間並用西班牙語翻譯。課程包括基本問候，與世界觀相關的詞語、數字和顏色等等。

數位教科書是根據 Cacaopera 社區製作的 Pistaka Kirika Guina 系列，由 Tata Miguel Amaya 和薩爾瓦多大學的 Consuelo Roque 和 Antonio Echeverria 協調編寫的。



開發該項目的薩爾瓦多國家協調原住民理事會（CCNIS）認為，隨著不成文和無記錄語言的消失，人類不僅失去了巨大的文化豐富性，而且失去了尤其是原住民語言中的祖傳知識。

來源：Recording for “Digital Textbooks” in the Pisbi Language in El Salvador

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

5. 她透過「迷因」使她的學生有趣的學習 Kwakwala 語言。

[Making Kwakwala Language Learning Fun For Her

Students With a Little Help From Memes]

2017-03-13

[北美洲]



翻譯：“今天很冷。這真的很冷“

迷因(模因或稱米姆)「透過互聯網病毒般散播的概念。」

迷因目前比較公認的定義是「一個想法，行為或風格從一個人到另一個人的文化傳播過程。」

Pewi 在加拿大不列顛哥倫比亞省西岸的警報灣 T̓hisalagi'lakw 學校教授語言，她讓初級幼兒園到 7 年級學生參與「迷因挑戰」，用另一種方式學習 Kwakwala 語言。Pewi 來自 Nimpkish 人，從 19 歲開始就是社區的語言教師。她的 Kwakwala 語言主要歸功於她的祖母與其他使用 Kwakwala 語言的人，他們指導和教導她如何閱讀和寫作語言，幫助她建立強大的詞彙。過去幾年，Pewi 一直在 Kwakwala 社區門戶網站 First Voices 提供音頻，訪談，詞語，書籍和歌曲。此外，她一直在當地博物館協助 U'mista 文化中心。

Pewi 談到了創造模因在教學和幫助她的學生享受語言學習過程中所起的作用。對於語言復興和保存 Pewi 是個堅定的信仰者，他認為在這個過程中大家一起開心是值得的。她說「讓我們警惕，讓我們一起來拯救我們的語言。讓我們劃一個獨木舟到我們想要去的地方。」對於#MemeML 挑戰，她主要一直在 Facebook 上分享和標記這個模因。

Pewi 指出 Kwakwala 不是在家裡使用，因為許多人不會說 Kwakwala 語言。

她使用 Kwakwala 語言大部分在網路上，分享歌曲，舞蹈翻譯和與她表弟的簡短對話，並也盡最大努力用他們所知道和學到的語言以及文字。當我們在當地樂隊學校教學時，我使用完全肢體反應教學法教 65 名學生歌曲，舞蹈和單詞，每天長達 7 小時。他們將開始於課後教學，以幫助學習，閱讀和寫作。他們希望社會的奉獻和承諾，並且認為這是「需要」，而且人們越來越感興趣並且充滿熱情。

Pewi 參加迷因的挑戰是因為她的老闆寄了 meme 挑戰的電子郵件連結。她認為這樣的方式是鼓勵語言的使用，而語言的學習需要從某個地方開始，迷因則促進他人在使用它並且發現它的樂趣，並讓每個人喜歡它。Pewi 和她的中級學生運用 GIF 現在在開始創造自己的迷因，透過這樣的方式學生們在說話與閱讀上有進步，也因為是自己創造迷因對學生來說在學習語言上有積極正向的影響。

Pewi 已經和其他 Kwakwala 語言的人分享了他們創造的迷因，其他人也會發送他們的模因給她，他們就每天挑戰，有些是幽默的但有些是比較嚴肅的話語，無論如何大多數的人是喜歡學習的。她認為迷因是一個非常棒的工具以及另一種方式與他人分享自己的語言。現在他們正打算邀請社區的長老一同加入，如果沒有長老們這件事是無法做起來的。

是不是覺得很有趣呢？四月份的族語外電將進一步為你介紹 Mother Language Meme Challenge

來源：Making Kwakwala Language Learning Fun For Her Students With a Little Help From Memes

◆ 本則外電由 Maital Manghuhu Tanapima 編譯。

6. 天堂的語言 [Tongues of Heaven]

2017-03-21

[主題文章]

Tongues of Heaven

60 mins DV color 2013 Mandarin/English/Truku/Hawaiian/Rukai/Tsou Kanakanavu Chinese/English subs



(圖片來源：<http://anitachangworks.com/~anitacha/tongues-of-heaven/>)

你會說自己的母語嗎？當你不會說你的母語時，你失去的又會是什麼呢？根據統計，世界上有 6000 多種語言，平均每一週就有兩個語言消失。「天堂的語言」這部紀錄片記錄了年輕一代的族人面對族語失傳的挑戰，以及自己對於語言該如何保存的疑問。在同質化越來越高的世界中，族語使用的機會也越來越少，說自己的母語到底代表了什麼？失去族語會失去什麼？而語言的價值到底又是什麼？



Clockwise | r; Shin-Lan Yu with mother, Hau'oli Wai'alu, An-Chi Chen, Kainoa Kaupu

(圖片來源：<http://anitachangworks.com/~anitacha/tongues-of-heaven/>)

紀錄片裡的兩位主角安琪（魯凱族+排灣族）與欣蘭（太魯閣族）正努力抵

抗著語言可能失去的危機。沒有了魯凱語這個世界會變得怎麼樣？安琪表示，在台灣很難看到一群年輕人在部落裡講著自己的母語，於是她和欣蘭前往了夏威夷與 Kainoa 和 Hau'oli 討論並交流自己在學習母語上的困境與疑問，也更進一步去瞭解其他國家在語言保護與政策上所做的努力。

安琪知道語言的重要，也知道應該要開始做，但始終還沒有找到刺激自己去做的那股動力，這就是她的疑惑。在尋找語言的過程中迷失，在等待著學習語言的慾望何時會被點燃。因此，他們忍不住想問，那個真正的價值到底是什麼？

For me, am I really dreaming about saving a language, or is it that I really want to learn a language...?

我到底是要夢想可以拯救一個語言，還是真的要學習一個語言...? –Liangyin Hu/胡亮因

Perhaps I'm still walking towards the path to becoming Amis. I have to make big efforts to walk every step, and I know on this path I will have few companions. But I'll still continue to step forward. If we don't do it, nobody will.

或許現在我還在邁向成為阿美族路途中，我要不斷努力去走每一步，也知道路上夥伴很少，但我還是繼續向前，因為如果我們不做，就沒有人會做。 –Shimin Luo/羅世民

(圖片來源：

http://ical13.ling.sinica.edu.tw/Sattelite_Event/Chinese/7-23_Tongues_of_the_Heaven.pdf)

作者：張文馨 Anita Wen-Shin Chang

來源：Tongues of Heaven

◆ 本則外電由 milingan 編譯

7. 非原住民是否應該學習原住民族語言？——以加拿大為例

[Should non-Indigenous Canadians learn Indigenous languages?]

2017-03-27

[北美洲]



圖：並非所有原住民族語言都蓬勃發展，若非原住民使用原住民族語言，會有幫助嗎？

「如果我不是原住民族，我可以使用原住民族語嗎？」

這是 Kathryn Marlow 在 The 1801 節目中問了他自己的問題，想了幾秒後她認為：「如果學了一些新的字一定很酷」以及「如果我和其他全部的加拿大人都讓原住民族語融入我們語言中會怎麼樣呢？」

所以他開始去釐清這是一個好的主意——或是一個錯誤的方向。

從「miigwech」開始

在過去幾年，你可能聽過 CBC 電臺來賓在採訪結整時說「miigwech」，在 Anishinaabemowin 及 Ojibwa 語中表示「謝謝」。

且不僅是來賓：「Cross Country Checkup (譯為跨國檢視) 2」電臺節目的主持人 Cuncan McCue 也在每次節目結束時會說「chi-miigwech」即非常感謝你們之意。

McCue 說他這樣做是為了尊崇他的原住民族傳統及原住民族閱聽人，但這也是幾個世紀加拿大歷史扼殺原住民族語言之後一種讓語言恢復的方式。

「說『miigwech』在跨國檢視節目中只是一個很小的開頭，試圖讓使用原住

民族語在這個國家中常態化。」

所以如果他試著讓語言回到原住民族文化中，原住民族人會開始「說」嗎？

McCue 說：「當然」。

這是一個有禮貌的態度——但是否有意義？

當你到魁北克你會說「merci」，如果你到墨西哥你會說「gracias」，當你到傳統的 Anishinaabe 領域中為何不說「miigwech」？

Duncan McCue 說「當我去墨西哥，在有人幫助我時，我會說 Gracias。就我而言這是一個有禮貌的態度。」

這就是 Duncan McCue 看到的。

但 Lindsey Willie 並不確定。Willie 是一位來自在卑詩省海岸 Dzawada'enuxw 第一民族的電影製作人，他擔心只學習一個單詞像是「你好」和「謝謝」並不能表示什麼。

Willie 和他這一代多數的原住民族人一樣，不會說他的族語（Kwak'wala），但在學習中。他說學習族語和學習英語截然不同，特別是從耆老身上學習，讓他更瞭解自己的文化。

「就好像讓你從另一個角度看世界，而且是從我們祖先的觀點來看世界，使你更接近祖先，因為你開始以他們的方式瞭解世界，其實真的很美。」



圖：卑詩省的金康河，在 Dzawada'enuxw 第一民族的土地上。Lindsey Willie 說學習族語讓她更接近她的族人。

他說如果非原住民想要學習一種新語言，應該要和當地的第一民族做連結。

Willie 說：「如果他們只是做自己想做的其實沒什麼作用，就好像他們不在這裡『我要用這個 app 來學習一些這裡的語言』，他們並沒有來到這裡，也沒和我們說話，或是一起制定一個計畫，那我就不認為這有什麼意義。」

21 世語言學習

Lindsey Willie 從和阿姨對話來學習 Kwak'wala 語。Duncan McCue 則是從會話課中學習 Anishinaabemowin 語。在 21 世紀中，科技在語言學習及語言振興中扮演一個重要的角色。從 app、線上詞典、甚至是標籤。

Speak Gwich'in to Me (跟我說 Gwich'in 語) 是由 Jacey Firth-Hagen 發想，這是一位年輕的女生想要挽救他即將滅絕的語言。他拍攝相片，在上面輸入相關的 Gwich'in 字，標籤 #SpeakGwichinToMe 並發佈到社群網站。



圖：Jacey Firth-Hagen 把自己的照片放在她的小組的 Facebook 頁面上，Gwich'in 的發音為笑和 #SpeakGwichinToMe。(Gwich'in 語言復興運動/ Facebook，編註：目前該社團有 929 位成員)

世界各地不論是不是 Gwich'in 人，都能夠追蹤並學習新的詞。他非常喜歡這種方式。

「我相信語言及文化的賦權是非常的重要。不只是 Gwichin，而是所有的原住民族，所有人都可以學習語言，他們本身的語言及原住民族語言或任何語言。我相信所有的語言都很重要。」

所以，你應該學習一些原住民族語嗎？

第一，看看你生活的周遭，找出當地的語言，及誰在使用這個語言。

Duncan McCue 建議「你好」和「謝謝」是我們全部人能夠學習及使用的當地語言。

但請考慮 Lindsey Willie 說的話，語言是有意義的，何不向在好幾個世紀前就在你的家鄉、你的家園住著的這些人詢問並讓他們告訴你關於這裡的故事呢？

考量了這點，Kathryn Marlow 拜會了 Barbara Smith，他是一位在 Calgary 的 Elizabeth Fry Society 工作的原住民族資源工作者，他使用 Blackfoot 語。

Marlow 學到「你好」是「oki」，而當他問想學怎麼說「謝謝」時，他學到了一些更重要的東西：

Barbara Smsth 說：「這有點困難，因為我們 Blackfoot 語中沒有謝謝這個字，我們做的事情都是為了所有人而做，沒有人不是如此。所以如果你不必去事事去感謝任何人，因為這是為了族群、為了所有人，沒有人不是這樣做的。因此，我們沒有謝謝這個字。」

註：

1. The 180 節目是讓加拿大人談論國家內發生的事情。

<http://www.cbc.ca/radio/the180/about>

2. Cross Country Checkup (跨國檢視) 節目是加拿大唯一每週國際開放的無線廣播節目。他可以每週六下午在 CBC 電臺、SiriusXM 衛星無線電視 169 頻道及世界的互聯網上，跨越 6 個時區直播。<http://www.cbc.ca/radio/checkup/about>

來源：March 19, 2017 CBCradio

◆ 本則外電由 Akiw 編譯

8. 努納福特(Nunavut)語 app 為因紐特語(Inuit)學前教育者帶來活力 Nunavut language app brings Inuit language to life for pre-schoolers

2017-04-06

[加拿大]

外電新聞來自 CBC 新聞-2017 年 3 月 9 日



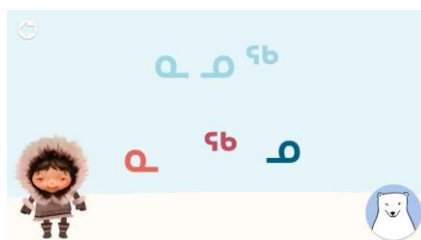
照片來源：Sara Minogue/CBC

新的 app 應用程式請孩童玩因紐特語(Inuktitut)音節，學習他們的文字符號與語音。

Uqausiit Pinnguarutiit [註①]或「玩詞」獲得幼兒園及學齡前學童的熱烈使用。

此遊戲在星期三伊魁特(Iqaluit)發行，使用三種區域方言，如同羅馬字母，最終將更新為標準因紐特語。

教育部長保羅·誇薩(Paul Quassa)在一間充滿孩童的房間試圖解釋說：「它教我們最年輕的人以確保他們保持我們的語言活躍」。



請孩童玩 app 應用程式，增加一個詞的音節也會發出聲音。當孩童成功答對時文字會跳舞。(圖

片來源：Taqut Productions 公司)

根據副部長凱西·奧皮克(Kathy Okpik)的說法，該 app 應用程式的推出是語言教育的另一個里程碑。

她說：「至目前為止我們已經發行超過 300 本書」，「而且這是一個階段性的閱讀計畫，閱讀會漸進式變得愈來愈困難」。

這些書針對於初級讀者一直到 8 年級。

為了讓教師能確保孩童進到下一階段前掌握第一階段的能力，還發行了評估手冊。奧皮克(Okpik)說這些評估是「一個讓老師與家長談論孩童持續閱讀對話的機會」。

奧皮克(Okpik)提說這是三年前宣布的課程和評估升級的一部分，「且今年剛好促成教師適用所有的支持和資源。」

在年幼階段孩童開始使用它來學習語音，而非只在學校學習。

誇薩(Quassa)說：「這個 app 應用程式是適合每一位使用，並不只是在學校使用，在家中也可以」，「因此我鼓勵家長使用這一個 app 與自己的小孩一同學習因紐特語的基礎詞彙」。

Uqausiit Pinnguarutiit 是由 Taqqut Productions 公司創製。此 app 可自行自 iTunes 及 Play 商店免費下載。

新聞來源：

<http://www.cbc.ca/news/canada/north/uqausiit-pinnguarutiit-language-app-1.4015268>

編譯註①：Uqausiit Pinnguarutiit 為 app 應用程式名稱，對此 app 有興趣可用手機查詢下載。

◆ 本則外電由 Dawa Poya Talakop 編譯。

9. 用一首兒歌，翻譯成澳大利亞許多當地語言 [One

Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages]

2017-04-10



語言和文化可能會有所不同，但是唱兒歌的樂趣是一樣的。一個叫做“Marrin Gam”的兒歌，是為小學生和老師創造的，是在促進澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民語言的多樣性和美麗。

歌曲的標題以兩種語言組合了“body”的單詞。Marrin 是新南托雷斯海峽的 Kalaw Kawaw Ya 語言中的“身體”的意思。

這首歌也是澳大利亞第一語言和 ABC Splash 組織的友好比賽的基礎。首先，邀請社區用英語教導當地兒童歌詞。

眼睛和耳朵，(3 次)。

手腳，(3 次)。

三，腿和臂，(3 次)。

頭 4 個，(3 次)。

一旦孩子知道這首歌，社區就會被要求將歌詞翻譯成自己的母語。最後，社區和學校共同合作，製作影片上傳到比賽網站。該項目將在未來兩年內運行，以便所有學校有時間發展出競賽項目。比賽單位希望看到“Marrin Gamu”出現在澳大利亞的數百種第一語言中。



第一次提交的是由昆士蘭州的一所學校創作的影片，學生們在瓜蘭語中唱“Marrin Gamu”。

來源：One Children's Song, Translated Into Australia's Many Local Languages(2016)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

10. Huawei 新手機具有毛利語供語言選擇 [Huawei's new phones have te reo Maori as language option]

2017-04-28



(圖片來源：

<http://www.stuff.co.nz/technology/gadgets/91265119/huaweis-new-phones-have-te-reo-maori-as-language-option>)

Huawei 透露了自家的新型智慧型手機，是世界上第一批可選擇毛利語作為系統語言的手機。

有 5.1 英寸 P10 (999 美元) 和 5.5 英寸 P10 Plus (1199 美元) 兩種款式，于 4 月 12 日陸續繼續在紐西蘭銷售。

你可以選擇讓毛利語作為系統語言，或使用英語和毛利語鍵盤輸入。

Huawei 與毛利族長一同合作，提供專屬的語言服務。此之後的 P10 Lite 款式手機也會有此功能。

P10 系列是 Mate 9 的大眾親民版，是優質的商務電話。

Huawei 是繼蘋果和三星之後世界上第三大手機制造商。

來源： Huawei's new phones have te reo Maori as language option

本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

身為原住民族看到這樣的新聞怎能不動容呢？這樣的工程需要跨領域的專

家合作，不僅是建置內容充實的詞庫，也需運算輸入符號時最常出現的字、詞組關係，搭配手機所提供的快選服務，希望未來我們也能擁有結合科技產品的原住民族語言服務。

◆ milingan 撰

11. 用 app 來學習原住民族語！（墨西哥原住民 Náhuatl 語）

2017-05-08

[南美洲]

「讓我們學習 Náhuatl 語 (Ma tiwelikan nawatl)；」於本週正式發布。這是一個用於教學和保存墨西哥原住民語言的 app。



(Photo: Manuvo)

「它用一種淺移默化的方式，讓你瞭解一些 Náhuatl 語，你會聽到問候語、數字、一些動詞，或是動物、身體部位、玉米的種類等。」

這個計畫是由 Manuvo 與國立原住民語言研究所與數位公民實驗室進行合作的結果，為那些有興趣學習 Náhuatl 語言單詞和表達的人們提供了一種有趣的體驗。

這些圖形由 Metzican 蒐集設計，創造了與 app 相關的所有視覺效果。他們突顯了墨西哥社群之間的細微差別，同時也小心地避免陳腔濫調。

目前在墨西哥，全國各地有大約 1,586,884 的人使用 náhuatl 語或 mexikatl ('mexicano') 語。

這一個創始的目的是利用科技作為一種機制：「散播並引起對墨西哥原住民語言、社區的生活方式和原住民部落宇宙觀之間的興趣。」

另外，我們也在開發一種應用程式，用於學習 purépecha 語(主要在 Michoacan 的西北地區使用的語言)，同樣的再現了對於村落的認同。



(Photo: Manuvo)

該 app「讓我們學習 Náhuatl 語」(台灣搜尋此 app 名稱為 Vamos a aprender náhuatl), 可以在 IOS 和 Android 上免費下載。欲了解更多信息, 請查看 Manuvo。

編按：這是一個全族語的 app，有音樂、有聲音、有圖像。目前台灣原住民基本上並未開發類似的語言學習 app，僅有如族語 E 樂園上開發的 flash 遊戲，主要仍集中於電腦上使用。目前幾乎是人手一機的時代，建議應盡早開發，以增加族語學習（使用）率及提供族語的能見度。

來源：

<http://www.konbini.com/us/lifestyle/app-teaches-indigenous-mexican-nahuatl-language/>

◆ 本則外電由原住民族語言發展中心研究員 Akiw 編譯

12. 新聞部長主持原住民語言新聞報 [Information Minister hosts Indigenous Language Newspapers]

2017-05-15

[非洲]

Vanguard 新聞 2017-05-11

奈及利亞新聞及文化部 Alhaji Lai Mohammed 部長將於 5 月 15 至 16 日主持原住民語言新聞報年度圓桌會議。此次會議的目的是建立原住民語言報刊出版社、編輯和記者的能力。

新聞及文化部主任秘書 Joe Mutah 說圓桌會議也將有助利益相關人員了解當前行業的狀況，提高他們的專業技能和能力及提供有效的服務。秘書還提到：

「這次活動強調了原住民語言報紙對國家發展的重要性，並讚賞他們促進我們在文化遺產方面的任務。」

「活動也強調原住民語言報紙作為新聞傳播和基層動員的有效工具的重要性。」

「它提倡政府與原住民語言報紙在國家建設方面的協同作用。」

新聞來源：

<http://www.vanguardngr.com/2017/05/information-minister-hosts-indigenous-language-newspapers/>

◆ 本則外電由語發中心 Dawa 編譯。

13. 放眼未來，加拿大的第一民族正在從事磁帶轉換數位化

[With an Eye on the Future, First Nations in Canada Are Switching From Audio Cassettes to Digital.]

2017-05-31

[主題文章]

已進入到科技數位化的今天，錄音帶至今仍存在著實用的功能，還不太算過時，但確實漸漸已失去對它的依賴性。在歌倫比亞第一民族社區，還擁有這些錄音帶，裡面有非常多小時候的故事、傳統歌曲還有其他民族的文化內容，他們開始擔心，若不趕快將這些資料數位化，恐怕很容易教會消失了。



一項名為“indigitization”的技術已為第一民族的社區提供資金以及培訓，將這些資料數位化，保留這些紀錄。Irving K. Barber 學習中心，第一民族技術委員會和三個第一民族社區 - Heiltsuk, Ktunaxa 和 Namgis 之間的這個合作項目為有意進行數字化的社區創建了一個在線工具包，提供逐步的指導處理。

其中使用 Tsilhqot'in 語的磁帶錄音可追溯到 1999-2000 年，但可悲的是，有一些長者已不在了。另外，在 83 個錄音帶中有長達 24 小時以上的口述歷史，包含有關土地的敘述，以及代代相傳的 Hupacasath 的傳奇故事。

數位化有助這些社區保留資料，該工具包的另一個功能是提供有關版權、知識產權和不同類型的功能，但是 Indigitization 項目明確表示：“關於公眾獲取任

何數位化資料的決定完全由每個第一民族決定”。

來源：

<https://rising.globalvoices.org/blog/2017/05/27/with-an-eye-on-the-future-first-nations-in-canada-are-switching-from-audio-cassettes-to-digital/>

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

14. 澳洲原住民社會中一些人關心著原住民族語言立法〔

Some in Indigenous community concerned about Aboriginal language legislation〕

2017-06-12

[大洋洲]

原住民族社會正關心保護原住民族法律的草案。

新南威爾斯州希望成為澳洲第一個頒布立法以承認和保護原住民族語言的州。

草案出來時在 Wagga Wagga 的會議上受到一些批評。

Wiradjuri 族的耆老也是族語老師的 Stan Grant Senior 認為，立法不是保護語言的方式。

他說「保護」這個有控制之意而我不認為政府應該去控制我們的語言。

「我們要控制自己的語言，並不是政府。我希望是控制權能回到耆老身上。」

Wiradjuri 的女性 Sue Green 則提到她很高興能有一個關於維護語言的重要性談話，但也質疑是否需要立法。

她說：「我們的方式是耆老是擁有權威的，且他們會和大家共同協商，並與全部的人達成共識來工作。」

「目前所提出的建議不但脫離了我們在這世界上所認知及運行的方式，也將我們的語言失去了脈絡，並讓它淪為商品。」

回應

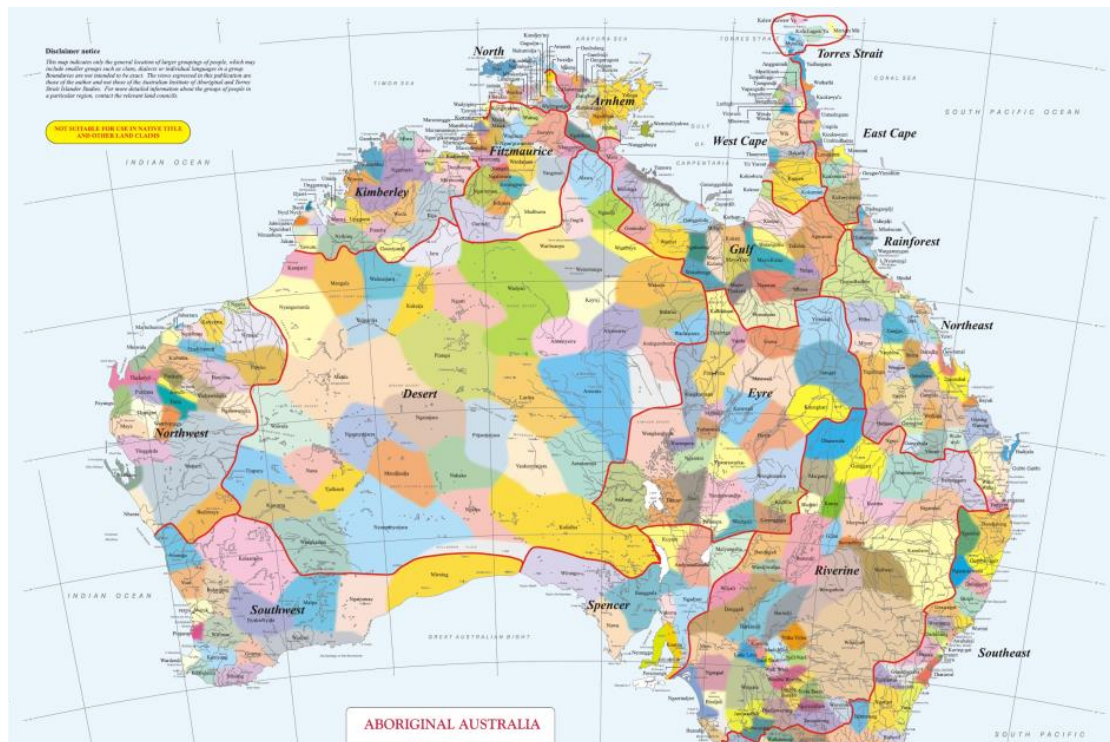
新南威爾斯州原住民事務部部長 Sarah Mitchell 誓要與當地社群為他們所關切的事務共同努力。

她說：「我沒有看見我或政府有用任何控制權」。

「這關係到推動國家立法肯認原住民族語言的重要性，我們希望在得到原住民社會的全面支持和參與下才這樣做」。

「我的看法是，它確實讓政府形成防護，是阻止語言凋零的一種方式。」

最後的法案會在年底前提交給議會。



澳洲原住民族語言地圖（原住民族研究出版社提供）

編按：106年5月26日立法院三讀通過「原住民族語言發展法」，臺灣原住民族語言將列為國家語言（報導連結），雖說如此，語言的活化其實還是有賴於族人的使用與認同，因此語言不能失去其文化的脈絡，我們需要更努力學習和傳承，自己的族語從自己救起。

來源：

<http://www.abc.net.au/news/2017-05-22/aboriginal-language-legislation-criticised-wa-gga/8547698>

◆ 本則外電由原住民族語言研究發展中心研究員 Akiw 編譯

15. 關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議簡史 [About the International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)]

2017-06-14

[主題文章]

International Conference on Language Documentation & Conservation (ICLDC)

HOME

ABOUT

MORE...



(圖片來源：<http://icldc-hawaii.weebly.com/about.html>)

2006年4月7日至8日，夏威夷大學馬諾阿分校語言學系與夏威夷大學的國家外語資源中心(National Foreign Language Resource Center)以及太平洋島嶼研究、東亞資源中心和東南亞研究中心共同提案，聚集了24位語言典藏&保存的專家提供諮詢意見並協助發展兩個重要的計畫。

首先是建立線上開放期刊，語言記載及保存(LD&C)，於2007年6月首次亮相，作為該領域期刊出版來源。

接著於2009年3月設立兩年舉辦一次的國際語言記載與保存會議(ICLDC)，提供一個平台使語言學家、學生和社區中活躍的成員定期聚在一起，分享資源與研究，討論記錄和振興世界瀕危語言有關的重要問題。

這些年來ICLDC已發展茁壯：第一屆ICLDC與會者達311名、第二屆ICLDC與會者達383名、第三屆與會者達439名，第四屆與會者達455名。因此，原來的夏威夷Imin國際會議中心已不敷應用，第四屆ICLDC選擇在夏威夷檀香山威基基飯店舉行。

想知道有關ICLDC最新的新聞和公告嗎？訂閱我們最新的ICLDC通訊或於Facebook、推特上關注我們。

來源：<http://icldc-hawaii.weebly.com/about.html>

◆ 本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

關於語言記載與保存(ICLDC)國際會議是知名的國際會議，每兩年舉辦一次，

國內外南島語言學家皆共襄盛舉。清華大學語言所廖秀娟副教授指出「根據主辦單位的統計資料，總計有超過 300 位以上來自世界各地的語言學家、語言教學教師及從事語言復振工作的學者與少數民族母語使用者參與此次研討會，其中有超過 150 位以上的專家、學者及從事語言復振工作者發表論文」(2009，頁 3)

語言記載與保存(ICLDC)國際會議相關議題包含語料保存、語言記載與復振策略、社區復振的經驗、數據的管理、倫理議題、語言規劃、辭典編撰與語法的設計、評估民族語言活力的方法、拼寫法的設計、小族語言的教與學、記載的技術、地域性語言的記載、記載的方法與訓練等。各國針對語言記載與保存的議題的重視由此可見。

該年也規劃了子會議 'O Ka Ha 'ona 'auao 'Ōlelo A Mo 'omeheu Ke Kahua [以語言及文化為教育基礎]，廖秀娟老師於出國報告中曾呼籲「政府應可派員前往希羅市參觀夏威夷語(Hawaiian)語言復振教育的實踐，並從中學習該如何進行台灣島內各個語言的語言復振教育。」(2009，頁 4)

語言的研究涵蓋了各個面向，也因此需要不同領域專家學者一同參與，希望未來國內語推組織也能有機會參與國際會議，將與會議心得以及其他國家的經驗帶回各自族群，推廣語言記載、保存、復振的工作與意識。

參考資料：

廖秀娟(2009)。語言記載暨保存。出國報告。

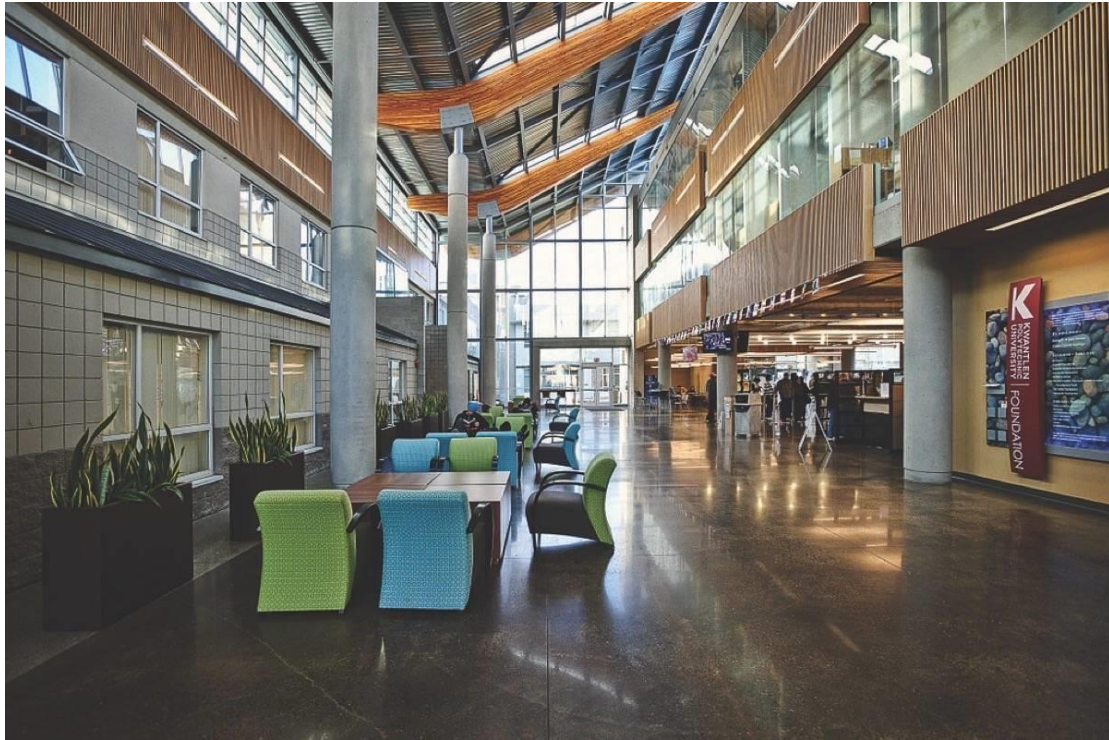
取自

http://report.nat.gov.tw/ReportFront/report_download.jsp?sysId=C09802263&fileNo=001

16. 昆特倫理工大學宣布新的原住民族研究課程[Kwantlen university announces new Indigenous studies program]

2017-06-21

[加拿大]



昆特倫理工大學(Kwantlen Polytechnic University)今年秋季將推出原住民族研究課程。(圖片來源：
Wikimedia Commons)

昆特倫理工大學今年秋季將推出原住民族研究課程，聚焦在社區與正義的新輔修課程。

而這項宣布是在加拿大全國原住民日(6月21日)時宣布。

課程首次為昆特倫 Kwantlen 規劃，大學的名稱係借自昆特倫第一民族族名為其名。

犯罪學博士 Lisa Monchalin 說：「我希望這一個輔修課程扮演光榮、承認和尊重原住民族群的角色」(“My hope is that this minor will play a role in honouring, acknowledging, and respecting Indigenous peoples”)。「加拿大是原住民族的土地，它一直是，未來也是」(“Canada is Indigenous land, it always has been, and it always will be”)。

課程都由原住民族教職員來教授，使用的教學方法像是透過經驗學習、口述傳統及學習分享圈。

發展這個課程的 Monchalin 博士擁有 Algonquin、Métis、Huron 及 Scottish 的血統。她說這個輔修課程最主要是提供學生對原住民族社區、正義議題及文化

上有更多的了解及意識。

藝術學院院長 Diane Purvey 博士說：「完成這個輔修將為學生開闢新的就業門路，希望尊重和有效地在原住民族和社區工作」。

課程規劃包含之課程：

社會與文化人類學、加拿大至 1867 年、原住民族研究、社會歷程與結構、加拿大第一民族、文化與環境、原住民族社會學、加拿大的種族化和種族、原住民族與正義、加拿大原住民族語...等課程。

◆ 本則外電由語發中心研究員 dawa 編譯

後編

國內目前有關原住民族專班課程，在早期開辦時都未包含族語課程，近年專班才陸續開設族語課程(但族語課列在選修課)。反觀國外開辦新的原住民族研究輔修課程時就規劃包含族語課程。早期的原住民專班未讓原住民年青學子有修習族語課的機會，非常的可惜。《原住民族語言發展法》通過後，高等教育開設族語課程的機會增加，有利族語傳承的環境擴大。

資料來源：

Anderson, Samantha (2017, Jun 21). Kwantlen university announces new Indigenous studies program. Retrieved from

<https://www.surreynowleader.com/news/kwantlen-university-announces-new-indigenous-studies-program/>

Kwantlen Polytechnic University (2017, Jun 21). KPU offers new Indigenous community justice minor program. Retrieved from

<http://www.kpu.ca/news/2017/06/21/kpu-offers-new-indigenous-community-justice-minor-program>

KPU 輔修原住民族社區正義之課程說明

Kwantlen Polytechnic University (2017). Indigenous Community Justice Minor. Retrieved from

<http://www.kpu.ca/calendar/2017-18/arts/indigcommjustice/indigcommjustice-minor.html>

17. 透過社區參與加強薩爾瓦多的 Pisbi 和 Potón 語言的策略

[Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement]

2017-06-28

[中美洲]

儘管 Nahuat 語言在薩爾瓦多西部被廣泛使用，這是由於努力強化了它的使用性，而對於 Lenca 和 Kakawira 原住民的語言並不是這樣。



由薩爾瓦多國家協調原住民族理事會（CCNIS）發起的加強 Pisbi 和 Potón 語言的過程，是原住民國家傳播策略的一部分，重點是加強文化認同，社區外聯關係也是重要組成部分。

在學習過程中，長輩對這兩個原住民的青年傳播語言、知識和智慧是非常重要的，這個過程製作學習小冊子，並向社區的傳遞，以及製定適合教學和加強每個原住民的文化特性的方法。

來源：Strategies to Strengthen the Pisbi and Potón Languages in El Salvador Through Community Engagement

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

18. 貝努埃州開始將科學教科書翻譯成原住民語言[Benuue begins translation of science textbooks into indigenous languages]

2017-07-07



貝努埃州(奈及利亞一級行政區劃)基礎教育委員會開始將科學教科書翻譯成 Tiv 方言，便於學習和維繫原住民語言。

董事會執行主席 Philip Tachin 並且宣布開始為期二週的教師專業發展研討會，研討會的主題是「加強數學與科學教育(SMASE)」。

Tachin 說「董事會還在探索如何將教科書翻譯成 Idoma 和 Igede 方言」，他們的目標是鼓勵國家的學生讀科學課程。

Tachin 說「研討會符合州政府的教育計畫」

主席呼籲參與者善用研討會發展自己，並感謝聯邦教育部、國家教師學院，以及基礎教育委員會促成研討會。

該部代表 Salisu Muhammad 說，有 200 名教師將參加研討會，而其他 1000 名教師則將在各區域參與。

國家教師研究所的代表 Abubakar Ibrahim 也讚揚了翻譯計畫。

他呼籲老師對知識傳授給予高度重視。

數學老師 Bartholomew Atsar 和一位小學科學老師 Victoria Agbatse 承諾將應用他們獲得的知識。

他們對有關當局的培訓表示感謝。

來源：

<https://goo.gl/59FoCw>

<http://www.twword.com/wiki/%E8%B2%9D%E5%8A%AA%E5%9F%83%E5%B7%9E>

◆ 本則外電由中心研究員 Maital Manghuhu Tanapima 編譯

19. 部落格“Untranslatable”為小語言中的獨特詞彙點亮一盞 明燈[Untranslatable’ Blog Shines a Light on the Unique Vocabulary of Small Languages]

2017-07-14

[主題文章]



(圖片來源：

<https://rising.globalvoices.org/blog/2017/06/13/untranslatable-blog-shines-a-light-on-the-unique-vocabulary-of-small-languages/>)

部落格“Untranslatable”主要為語言愛好者提供來自世界各地難以翻譯或不可能翻譯的單詞。

這些詞彙存在於每一種語言當中：這些詞彙表達的情緒或感覺，往往很複雜也可能非常具體。

其中一些不太能翻譯完整的詞彙，現在卻已經是眾所周知了（如葡萄牙語 *saudade*），其他的則深深植根於一種特定的文化（例如西班牙語 *sobremesa*）。

但是，他們都分享了他們抵制所有嘗試簡單的翻譯。

一個詞或表達方式通常需要一個充分的解釋，有時還需要一些上下文來掌握一個詞所表達的概念的深度。

長期以來，這些獨特的詞彙已經在網上列出。但是，雖然這些目錄經常停留在日語，德語，法語，葡萄牙語或芬蘭語，“不可譯”的創作者和語言學家史蒂文·鮑伯（Steven Bird）因此決定專注於小語言上。

例如，博瓦努阿圖的 Mwotlap 語的單詞：

“vakasteglok” - 照顧你自己的父母，以表彰他們在你年輕時期給你的一切照顧。

若有想提交的不可翻的單字，可在這裡提交

<http://www.untranslatable.org/submit.html>

◆ 本則外電由 milingan 編譯。

[個人小小心得]

西班牙語用 *sobremesa* 來描述飯後的閒聊時間，大家在飯桌上意猶未盡地就食物話題展開來談話的那段時間。16 族族語別中是否有查覺到用來詮釋某種狀態、行為卻又無法用一個詞彙翻譯的字呢？這些詞彙通常也包含了族群在生活上的文化上的經驗與智慧。

20. 奈及利亞教師聯盟(NUT)敦促聯邦政府招聘原住民語言 教師 [Recruit Indigenous Language Teachers, NUT Urges FG]

2017-07-28

[奈及利亞]

奈及利亞教師聯盟(The Nigeria Union of Teachers, NUT)在河流州敦促聯邦政府招聘原住民語言教師，以填補聯合中學的空缺。

國家聯邦的宣傳秘書 Nwankwo Ndukwu 告訴奈及利亞新聞社，聯合中學的許多原住民語言教師已經退休，而在學校的少數民族語文教師過度勞累，也準備退休。

他說：「由於目前在職少數教師也近退休年齡，所以我們如果要維持這個科目的教學，政府應該聘顧更多新教師。」

不過，他說招聘老師可能會面臨嚴峻挑戰，因為該國大部分大專院校不再提供原住民語言的學術課程。

「這一部分是由於研究原住民語言興趣的缺乏所致。沒有人想在大學學習原住民語言，剩下少數幾個人所以逐漸取消。」

他指出「同樣地，大多數大專院校都不提供原住民語言課程。只有伊莫州(Imo State)的阿爾萬伊科庫教育學院(Alvan Ikokwu College of Education)在東部地區設有伊博語言學系(Department of Igbo Language)」。

◆ 本則外電由 dawa 編譯。

來源：

<http://www.concisenews.global/news/nut-urges-fg-to-recruit-indigenous-language-teachers/>

[編後語]

臺灣目前的狀況也與奈及利亞原住民語教師的狀況有些類似。臺灣原住民各族語的支授老師的年紀愈來愈大，而且要跑很多學校進行族語教學，小族群語言

老師的接班問題也已經浮上檯面，不得不正視這些問題的嚴重性，在加上十二年國教及大專院校開設族語課程的問題也在今年原住民族語言發展法上路後，開始有更多的討論及迴響。但就族語教育師資培育問題若再不立即無縫系統整合師資的培育人數，未來族語教師斷層的時間會拉長，而影響原住民學生族語受教權。族語老師專業性的課程目前在大學階段沒有一個正規的系所可供未來族語師資進行培育，若要讓族語教學的科目有效教學，就必須讓族語老師有專業的培訓系所或機構來進行培育工作。目前只有國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所與族語教學有關，大學階段完全沒有一個正規之族語教育之系所。

21. Tsimane' 的語言領域 [Tsimane' Linguistic Universe]

2017-07-31

[南美洲]

玻利維亞貝尼地區的許多農村的 Tsimané 原住民社區沒有網際網絡或移動連接設備。希望新的政府能改善電信衛星連結差距的問題，因為使用網絡的人們都必須向最近的聖博爾哈鎮 (San Borja) 使用網絡。當他們上網時，發現 Tsimané 語言中幾乎是沒有內容的，但這項任務就是要彌補這個需求。一群年輕人的團隊其中包括學生、老師和研究人員，他們經常到聖博爾哈學習或工作，正在創建一個多媒體百科全書，收集數位音訊，鼓勵新一代技術精湛的年輕人，在線上使用他們的語言。

該任務還在嘗試其他形式如公民媒體(編註：非專業記者編輯的內容，如個人部落格、youtube 影音平台、維基百科等等)，學習如何以音頻、視頻和文本格式上傳新的數位內容。例如這些音樂和視頻展示了當地文化：

我們可以在網路上找到這些內容：

部落格：即將推出

Facebook：El Universo Lingüístico Tsimane'

SoundCloud：El Universo Lingüístico Tsimane'

YouTube：El Universo Lingüístico Tsim

來源：Tsimane' Linguistic Universe

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

22. 巴西第一個原住民網路廣播電台利用數位媒體宣揚族語和社區 [Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities]

2017-08-15

[南美洲]



Rádio Yandê 將強烈的社區意識與數位媒體相結合，將巴西的原住民文化和語言帶到了最前線。

該站於 2013 年開始播送，是該國首個網絡廣播電台，是由原住民為自己發聲而創立，主要在傳達巴西主流媒體敘事對本土社區出現的陳規定型觀念和誤解。該站播放原住民藝術家的音樂，以及來自社區本身的新聞、辯論、故事，詩歌和信息等。巴西有 150 多種原住民語言，其中 Tikuna, GuaraniKaiowá 和 Kaingang 是最多的三個族群，但預測到 2030 年，這些語言將多達 45~50 種可能會遭受滅絕。

Yandê 廣播公司擁有多個平台，您可以透過網絡看見它、透過 Facebook 了

解最新消息，還可下載應用程式收看到。雖然其總部設在里約熱內盧，但該站的範圍涵蓋整個巴西。例如，在這個 YouTube 視頻中，Yandê 電台採訪了北方城市馬瑙斯的 Dessana 部落的治療師，了解了原住民的民族觀念，傳統醫學與現代醫學實踐的區別，以及年輕人在保護原住民文化中發揮作用的重要性：

<https://goo.gl/6JUfGB>

因為電台的主要目的是教育群眾關於原住民的所有事物，其 YouTube 頻道的內容主要是葡萄牙語。即使如此，一些採訪是用母語進行的，然後由電台的記者翻譯。以下影片中顯示，亞馬遜 Kayapó 部落的年輕電影製作人員，介紹了他最近製作的題材，著實幫助與維護了當地的文化和習俗：

<https://goo.gl/5PyhvR>

除了與巴西本土記者網絡合作外，RádioYandê 還促進了與來自國外的原住民相關的合作關係，包括加拿大的 Indian & Cowboy 媒體網絡，拉丁美洲的 RádioEncuentros 以及哥倫比亞的 Informativo Dachi Bedea。

來源：Brazil's First Indigenous Online Radio Station Uses Digital Media to Promote Native Languages and Communities

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

23. 振興玻利維亞亞馬遜的 Tsimane' 語言 [Revitalizing the Tsimane' Language in the Bolivian Amazon]

2017-08-15

[南美洲]



位於玻利維亞聖博爾加的 Tsimane 語言，是需要 Tsimane 社會的不同成員參與來加強語言和文化。語言是不可分割的文化元素，當它被替換或改變另一種語言時，它會改變說話者的心態和行為，這意味著當一個人的語言改變時，它也會改變一個人的身份。因此維持語言和文化建立在領土上的重要性。

然而，社會的變化，語言和文化的使用也發生了變化，因此為未來 Tsimane 世代的語言和文化史的學習，製定具體的目標，例如創建一個文化記錄數據庫，這將有助於創建一個數位百科全書，作為諮詢工具，該計劃如下：

- 雙語教師研討會和社交網站管理故事和歌曲登記。
- 內容的轉錄和翻譯。
- 無線電廣播和互聯網上編譯內容的共享。
- 記錄術語和圖像，然後將成為百科全書的一部分。

從一開始精選一批雙語教師參加研討會，是一個關於全母語的會議，然後建立使用“Tsimane”語言的列表，將歌曲和語言的錄製透過無線電廣播返回社區，

此外，Tsimane 社區都能收聽到所有節目。

團隊成員包括兩名支持培訓的專業人員和三名有興趣學習和分享他們文化的 Tsimane 青年：人類學家 Tomas Huanca、語言學家 Sandy Ritchie、技術翻譯 Manuel Roca、無線電通信新手 Leonilda Plata 以及記錄訪談 Cupertino Caity 等。

來源：Revitalizing the Tsimane' Language in the Bolivian Amazon

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

24. “En Mi Idioma”提供哥倫比亞原住民社區促成網路語言

課程 [‘En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous

Communities to Contribute Online Language Lessons]

2017-08-15

[南美洲]



Screenshot of the virtual keyboard for Emberá Chamí.

對於哥倫比亞的原住民社區，用自己的語言分享知識，是確保下一代人能夠獲得文化的重要元素。為了促進這一重要的教育，六個原住民社區持續為網路平台 En Mi Idioma（以我的語言）提供語言課程。

這是資訊和通信技術部（ICTs）與哥倫比亞非政府組織 Colnodo 之間的聯合創舉，為有興趣參與的社區提供培訓。而一些社區選擇將所有題材免費提供給更多有興趣了解語言和文化的民眾。

Namtrik、Nasa Yuwe、EmberáChamí、Wayuunaiki、Barí和 Kichwa 是平台上所提供的原住民語。例如在 EmberáChamí的介紹中也鼓勵寫作系統的發展：

「...在我們的社區，有關於如何寫我們的語言的討論，多年來我們一直是口語文化，但為語言生存著想，我們認為重要的是要建立一個書面的代碼。基於這個原因，您可能會在 Êbêrà B'e'dea(EmberaChamí)的書面文本中找到一些差異，但這不應使你苦惱，相對的我們鼓勵你用你的貢獻豐富我們的語言！」

EmberáChamí提供者創作的一些語言課程重點是典型食物(“Chichikorâr”)、動物(“Chiânimârârâ”)、植物(“Chi”Bakururâ”)、生命週期(”ariwayu“)和日常單詞 (“Dachi aribia bedeabari”)。

為了協助撰寫語言，EmberáChamí網站還提供了一個虛擬鍵盤來複製某些鍵盤上可能無法使用的字母。

意識到許多可能拜訪此內容的人，可能沒有穩定的網路連接，En Mi Idioma也可以離線使。這有助於確保原住民社區的努力能夠達到民眾需求。

來源： En Mi Idioma’ Allows Colombian Indigenous Communities to Contribute Online Language Lessons

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

25. 薩爾瓦多原住民語言經過艱苦之後再度重現 [Indigenous Languages in El Salvador Reemerging After a Difficult Past]

2017-08-24

[南美洲]



在談到薩爾瓦多的原住民語言時，我們必須考慮到這個國家有三個原住民族，Náhua Pipil、Lenca 和 Kakawira，他們有自己的特點，但都是國家級的語言。最受關注的語言是 Náhua Pipil，因為有更多會說該族語的人，是有機會被廣泛傳播出去的語言。但 Lenca 和 Kakawira 原住民的 Potón 和 Pisbi 語言就不同了，因為會說該族語的人年歲已大，加上歷史事件影響了他們，所以在社區中必須加強語言的使用。

歷史背景

在 1932 年建立軍政府時，進行了種族滅絕行動，其中約有三萬原住民死亡，那些說原住民語言穿著原住民服裝，用自己的生活方式生活的人受到迫害。

這導致教育制度發生重大變化，影響了我們自身根源的認識，使我們的語言

和博物館的歷史不可見，無視所有的知識和祖傳智慧。20 世紀 70 年代末，軍政府的時代已經結束，內戰始於 20 世紀 80 年代，在此期間，原住民社區遭到滅絕，其中包括許多具有語言知識的祖父母。1992 年簽署了和平協定，為國家一級重組原住民族組織結構創造了機會，薩爾瓦多國家協調原住民族理事會（CCNIS）的重點是加強原住民的文化認同和權利。

現在的情況

國家促進單一文化社會，到目前為止已經產生了影響，但最近的兩項政府措施旨在根據薩爾瓦多在聯合國框架內作出的承諾，為原住民族制定國家戰略 2014 年 9 月舉行的原住民族世界會議。本文件中概述的原住民族的目標之一，是在教育部內部建立一種加強原住民語言的進程，以便在各自領土上推廣原住民語言。

領導者和執行者的這些措施組織結構相同，也得到了上升聲音項目的支持，重新設計了 Lenca 人的 Potón 語言和 Kakawira 人的 Pisbi 語言的教學手冊。這些小冊子由 Don Bosco 大學平面設計系的五年級學生創建。學生能夠了解社區及其領導者，以獲得他們的同意並進行設計。他們也有機會在大學和 CCNIS 之間建立夥伴關係。

以下是與社區一起創建的小冊子的封面。



來源： Indigenous Languages in El Salvador Reemerging After a Difficult Past

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

26. 講故事此舉旨在保護城市語言多樣性[A Storytelling

Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity]

2017-08-28

[主題文章]



Storytelling, by Flickr user Daniele Rossi, under licence CC BY-NC-ND 2.0.

有沒有辦法突破語言阻擾與人聯繫的方式？對於 Steven Bird 和 Robyn Perry，Treasure Language Storytelling (TLS) 倡議的創始人，透過以原始語言講述故事是一個可能的答案。

全球之聲最近報導了由 Steven Bird 領導的另一個創舉。然而 TLS 的重點不在於書寫，而是在於口說歷史，是在維護大城市語言多樣性在努力。事實上，在澳大利亞的墨而本和達爾文或紐西蘭的奧克蘭這樣的城市地區，TLS 自 2015 年以來一直舉辦活動，對於小支的語言往往面臨無法傳承後代的風險。創作者對於這個問題的投射創作：

“如果我們創造擁抱多樣性的城市，那麼世界語言的滅絕問題即可以避免，建立安全的語言空間，居民不用擔心會忘記自己是誰。”

雖然“聆聽往往與理解有關”，但這些事件卻以“聆聽、感受、連接”為目標。在這種形式中，講故事者首先用自己的語言講故事，然後用英文翻譯或解釋。雖然參與者不是專業的講故事者，但他們的精神和表演讓觀眾感到激動，並引起了歡笑和情感，好像語言不再是屏障了。

例如，下面的影片中是 Burkina Faso 在 Dafing 語言中講述的傳統故事。在

會議期間，講故事者 Rassidatou Konate 也有機會解釋她國家的故事。

<https://vimeo.com/193345055>

來源：A Storytelling Initiative Aims to Preserve Urban Linguistic Diversity

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

27. 與 Guatajiagua 青年合作振興薩爾瓦多的 Potón 語

[Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador]

2017-08-29

[中美洲]



由年輕人組成的 Guatajiagua Lenca 社區協會 (ACOLGUA)，會議記錄了原住民族交流的新聞導讀課程。

在這些會議期間，年輕人創造製作的振興 Potón 語言的方法手冊，為達到兩個目標：一、數位工具的管理，如計算機和錄音機。二、使用數位廣播進行面試和撰寫新聞記事的不同階段。

另外，為了確定小冊子中的哪些課程將使用年輕參與者的聲音進行 Potón 數位化，例如關於房屋組成部分、數字、身體部位和 Potón 語言中的其他基本概念。

這個項目的創新之一是重新設計 Potón 現有的小冊子，這由 Don Bosco 大學的平面設計系五年級學生來做。學生們訪問了兩個社區，直接接觸這些地方，這使他們意識到母語可加強”文化認同”的重要性。

來源：Working with Guatajiagua Youth to Revitalize the Potón Language in El Salvador

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

28. 在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘[In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.]

2017-09-20

[澳洲]



在澳洲，學習 Gumbaynggir 語言一次三分鐘[In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.]

Gumbaynggir 語言傳統上在澳洲新南威爾士州（NSW）的北部沿海地區。

ABC 電台每個星期三的 Coffs Coast 早晨節目，當地的人們都可以聽得到由 Muurrbay 土著語言和文化合作社(是致力推動新南威爾士州七個原住民社區語言的地區語言中心)的 Gumbaynggir 族語老師 Gary Williams 和節目主持人 Fiona

Poole 一起向聽眾教授單詞和短語，在新聞播報後 7 時 30 分，分 3 分鐘進行。

Gary Williams 意識到這樣的節目非常有趣，但如果節目時間過長較難獲得聽眾的青睞，於是和 Poole 討論決定 3 分鐘方式進行。每周會選擇一些有用的單詞或短語與聽眾分享，以輕鬆的對話中傳達該詞彙的用法、使用語境和細節等。該計劃吸引各領域的聽眾收聽，而且該語言不僅能夠在收音機中聽見，也被 Michael Jarret 等專業老師在學校和社區課程中教授使用。

來源：In Australia, Learning the Gumbaynggir Language Three Minutes at a Time.(poste from 2016/4021)

◆ 本則外電由 ilong moto 編譯。

2017 閱讀中心

執行單位：原住民族語言研究發展中心(語發中心)

撰寫者：ilong moto 執行長

Milingan 研究員

Maital 研究員

Akiw 研究員

Dawa 研究員

總編輯：ilong moto 執行長

執行編輯：tuwaq masud 研究助理

封面設計：Maital 研究員、ilong moto 執行長

語發中心網址：ilrdc.tw

語發中心臉書：原住民族語言研究發展中心